



SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR
BULLETIN 27

TSIMSHIAN TEXTS

BY

FRANZ BOAS



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1902

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Texts:	
Txä'msem and Lögöbolä'	7
Txä'msem	25
Txä'msem	36
The Stone and the Elderberry Bush	72
The Porcupine and the Beaver	73
The Wolves and the Deer	83
The Stars	86
Rotten-feathers	94
K'člk"	102
The scalion hunters	108
Smoke-hole	116
Ts'ak'	117
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	137
Little-eagle	169
She-who-has-a-labret-on-one-side	188
The Grizzly Bear	200
Squirrel	211
Witchcraft	217
Supplementary stories:	
The origin of the Gi-is-pawaduwe'la	221
Asi-hwi'l	225
The Grouses	229
Tsegu'ksk"	231
Rotten-feathers (continued from page 100)	234
Abstracts	236

TSIMSHIAN TEXTS

NASS RIVER DIALECT

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in Kinkolith, at the mouth of the Nass river, during the months of November and December, 1894, while I was engaged in researches under the auspices of the British Association for the Advancement of Science. The principal object of these investigations was a study of the Athapascan tribe of Portland canal, and the following texts were collected incidentally only. The ethnologic results of these investigations were published in the reports of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada of the British Association for the Advancement of Science.¹

The texts are in the Nass River dialect of the Tsimshian language. The dialect is called by the natives Nisqa'ë. The texts were obtained from four individuals—Philip, Moses, Chief Mountain, and Moody. By far the greater number of them are myths of the tribe. Judging from similar myths which I collected in previous years among the Tsimshian proper,² they are only moderately well told.

Possibly the method of transcribing sounds is not quite satisfactory. I have not been able to determine definitely if there are one or two palatized l's. I consider it probable that there may be two; but in the present texts all the palatized l's are rendered by one character. There is also a certain inconsistency in my perception of the surds and sonants, the fortis, or the surd followed by a hiatus, very often sounding similar to the sonant. I have not endeavored to make the spelling throughout consistent, but have rather followed the transcription which seemed to me most appropriate at the time when I wrote the texts down.

FRANZ BOAS.

NEW YORK, *June, 1899.*

¹ Report of the 65th meeting of the British Association for the Advancement of Science Ipswich, 1895, pp. 569-586.

² Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pacifischen Küste Amerikas*. Berlin 1895, pp. 272-305.

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
E	obscure e in flower.
ʰ, ʷ, ʳ, ʲ, ʳ, ʷ	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o German voll.
ê	e in bell.
ai	i in island.
au	ow in how.
L	posterior palatal l; the tip of tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; generally surd. The occurrence of the corresponding sonant is doubtful. Possibly there is still another l, produced a little nearer the front part of the hard palate.
q	velar k.
g	velar g.
k	English k.
gʷ	palatalized g, almost gy.
kʷ	palatalized k, almost ky.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at the posterior border of the hard palate.
xʷ	palatal x as in German ich.
s	pronounced with open teeth, therefore somewhat similar to English sh.
d, t	} as in English, but surd and sonant more difficult to distinguish.
b, p	
g, k	
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English, probably always aspirated.
l	} as in English; as terminal sounds articulated but inaudible, unless followed by a word beginning with a vowel.
m	
n	
ʔ	
	a pause; when following an initial or terminal mute, it tends to increase the stress of the latter.

TXĀ'MSEM AND LŌGŌBOLĀ'

[1-5 told by Moses; 6-8, 2a, and 5a told by Philip]

1. There was a town in which a chief and chieftainess were living. The chieftainess had done something bad. She had a lover, but the chief did not know it. The young man loved the chieftainess very much. He often went to the place where she lived with the chief. Then the chieftainess resolved, "I will pretend to die." She pretended to be very sick, because she wanted to marry that man. After a short time she pretended to die. Then all the people cried. Before she died the chieftainess said, "Make a large box in which to bury me when I am dead." The people made a box and put her

TXĀ'MSEM AND LŌGŌBOLĀ'

1. Hēt^uL qal-t^s'a'p. Nlk'ē k'āll sem'ā'g'it dē-k'āll sīg'idemma'q. 1
There stood a town. Then one chief and one chieftainess.

Nlk'ē sg'īL hwīL sīg'idemma'q. K'āll lgo-g'a'tg'ō, nlnē t'an 2
Then had done something the chieftainess. One little man, he who

lēl'ē'luksL sīg'idemma'q. Nīg'īt hwīlā'x'L sem'ā'g'it. SEM-sī'epēnL 3
stole often the chieftain-ess. Not knew it the chief. Very he loved

sīg'idemma'q t'an qaqā'ōdef al ded'ā't al awa'al sem'ā'g'it. Nlk'ē 4
the chieftainess who went there often to she was in proximity of the chief. Then

tgōnL sa-gā'ōtk'ūL sīg'idemma'q: "ĀmL dem nō'ōē al dem 5
this resolved the chieftainess: "Good (fut.) I am and (fut.)

sī-bō'ek^usēE." Nlk'ē ā'd'īksk^uL dem hwīl sī'epk^uL sīg'idemma'q. 6
make I lie." Then came (fut.) being sick the chieftain-ess,

Nlk'ē wī-t'ē'sL ha-sī'epk^uL al sī-bō'k^ustg'ō demt hwīla nak'sk^uL 7
Then was great sickness at she made a lie (fut.) trying she wanted to marry

k'āll g'at, qan hēt. Nīg'i nak^uL sg'ēL sīg'idemma'q, nlk'ē 8
one man, there-fore she said so. Not long lay the chieftainess, then

nō'ōt. Nlk'ē sig'a'tk'ūL txan'ē'tk'ūL qal-t^s'a'p. Nlk'ē tgōnL hēi. 9
she was dead. Then cried all the people. Then this said

sīg'idemma'q: "Tse sī-lāsem xpēis tse hwīl lō-sg'ī'ēE." la nō'ōt, 10
the chieftainess: "Make that large a box where in I shall lie." When she was dead,

nlk'ēt dzā'pdēL xpēist. Nlk'ēt lō-ma'qdēt lā'ōt. Nlk'ēt 11
then they made a box. Then in they put in it. Then

into it. They put it on the branches of a tree in the woods. The chieftainess had a spoon and a fish knife in her box. She pretended to be dead. For two nights the chief went into the woods, and sat right under the box in which the chieftainess was lying. Then he ceased to cry. Behold, there were maggots falling down from the bottom of the box. Then the chief thought, "She is full of maggots." But actually the chieftainess was scraping the spoon with her fish knife, and the scrapings looked just like maggots. In the evening her lover went into the woods. He climbed the tree and knocked on the box, saying, "Let me in, ghost!" He said so twice. Then the chieftainess replied, "Ha-ha! I pretend to make maggots out of myself

- 1 q'aldix'-ma'qdet al. g'ilē'lix'. Nlk'et ma'qsandēl gan.
 in the rear they put at in the woods. Then they put her on a tree.
 of the houses her
- 2 Ts'ō'sg'im nak^u, nlk'ēt lō-dā'ml. s'ig'idemna'ql q'aldō'x' qanl.
 A little while, then in held in her hands the chieftainess a spoon and
- 3 ha-q'ō'l. Bēk^u. hw'ltgrē. N'ig'idē nō'ōt. Nla g'ē'lp'el yu'ksa
 a knife to She lied she did so. Not she was (Perf.) two evenings
 split salmon.
- 4 qa'nē-hwila q'aldix'-iā'l sem'ā'g'it al. lōgōl-dep-d'ā't al. laXl.
 always to the rear went the chief under he sat at under
 of the houses
- 5 hwil lō-sg'il xpē'is hwil lō-sg'il s'ig'idemna'q. La Lēsk^u.
 where on was the box where in lay the chieftain-ess. When finished
- 6 wi-yē'tk^ul sem'ā'g'it, gwinā'dēl, smā'wun qa'nē-hwila mak't al.
 crying the chief, behold, maggots always fell at
 down
- 7 bak^ut al. siā'nl xpē'ist. Nlk'ē tgōnl. hēl qātL sem'ā'g'it:
 came out of at the bottom of the box. Then this said the heart of the chief:
- 8 "la smā'wun da." Dē'yal qā'ōtl sem'ā'g'it. Tgōnl hwilL.
 "It is all maggots." Thus said the heart of the chief. This did
- 9 s'ig'idemna'qg'ē. la'bel q'aldō'x' al. ha-q'ō'l. Nlk'ēt hō'g'igal.
 the chieftainess. She the spoon with the fish knife. Then like
- 10 smā'wunL lā q'am-lā'lbeqskt al. q'aldō'x'. Nlk'ē huX yu'ksa.
 maggots (perf.) refuse of scraping at the spoon. Then again it was evening
- 11 Nlk'ē huX q'aldix'-iā'l an-k'ō'oXt. Nlk'ēt men-hē'tenL gan.
 Then again to the rear went her sweetheart. Then up he placed a tree.
 of the houses
- 12 Nlk'ē men-iā'l g'a'tg'ē. Nlk'ēt nā-d'isd'ē'st. Nlk'ē tgōnl.
 Then up went the man. Then with he he Then this
 his hand knocked.
- 13 hē'tg'ē: "Ts'ēt'enē, lū'laq. Ts'ē'ntenē, lū'laq."¹ G'ē'lp'el.
 he said: "Let me enter, ghost. Let me enter, ghost." Twice
- 14 hē'tg'ē. Nlk'ē dē'lemexk^ul s'ig'idemna'q: "Hāhā, algwā'l.
 he said so. Then answered the chieftain-ess: "Hāhā, therefore
- 15 qan sīsqaXsā'ntg'ē." Nlk'ēt hux q'angō'ul la hā'bel an-sg'ē'ist.
 I pretend to make mag- Then again she opened the cover the grave.
 gots out of myself."

¹These words are in Tsimshian dialect.

in your behalf." Then she opened the cover of the box, and the man lay down with her. He did so every night. Then she came to be pregnant. The man always went up to her. The chief did not know it, but one man found it out. He told the chief. Then the chief's nephews kept watch and killed the man, and also killed the woman. Now she was really dead, and her body was putrefying. Then her child came out alive. It sucked the intestines of its mother, and therefore its name was Sucking-intestines. The child grew up in the box.

One day all the children went into the woods, shooting with bows and arrows at a target. They were not far from this tree when they were shooting. Then Sucking-intestines saw them. He went down and took their arrows. Thus the children lost them again and again.


Nlk'ē	huX	lō-g'ā'êl	g'at	al	awa'at.	Txanē'tk ^u L	axk ^u L	hwilt.	1
Then	again	in lay down	the man	in	her prox- imity.	Every	night	he did so.	
Nlk'ē	La	ā'd'ik'sk ^u L	dēm	ō'bent.	Nlk'ē	ō'bent	qa'nē-hwila	2	
Then	(perf.)	she came	(fut.)	pregnant.	Then	she was pregnant	always		
bax-iā'L	g'a'tg'ê.	N'g'it	hwilā'x'L	sem'ā'g'it.	Hwā'!	K'āil.	3		
up went	the man.	Not	knew it	the chief.	Well!	One			
g'a'tg'ê	t'an	lō-hwa't.	Nlk'ēt	ma'l'det	al	sem'ā'g'it.	Nlk'ēt	4	
man	who in found	found it.	Then he	told	to	the chief.	Then		
lēlk'L	gusli'sk ^u L	sem'ā'g'it.	Nlk'ēt	dza'k'dēL	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	5		
watched	the nephews of	the chief.	Then	they killed	the man.	Then			
huX	dza'k'dēL	hana'qg'ê.	Nlk'ē	sem-hō'm	nō'ôt.	Hwā'!	La	6	
also	they killed the	woman.	Then	really	she was dead.	Well!	(Perf.)		
lōql	lō'leqg'ê.	Nlk'ē	k'saxl	lgo-tk'ē'lk ^u L	dēdē'lstg'ê.	Nlk'ē	7		
putrefy- ing was	her body.	Then	out came a little child	alive.	Then				
d'āql	lgo-tk'ē'lk ^u L	hāts	nōxt.	NlnēL	qan	hwa'dēs	Anmāgōm	8	
it sucked	the little	child	the in- testines of his mother.	Therefore	its name	Sucking-			
hā't.	Hwā'!	Lā	wī-t'ē'sL	lgo-tk'ē'lk ^u g'ê	al	lō-d'ā't	al	9	
intes- tines.	Well!	When	great was the little	child	at	in was in			
ts'EM-xpē'ist.								10	
in the	box.								
Nlk'ē	q'aldix'-qā'ôdēL	txanē'tk ^u L	k'ōpe-tk'ē'lk ^u	wī-hē't	11				
Then	to the rear of they were the houses gone	all	the little children	many					
yukL	sg'āela'xk ^u dēt'g'ê	al	ha-Xda'kL	dō'qdēt	qanL	haw'!	12		
while	they shot at a target	with	bows	they took	and	arrows.			
Wagait-dō'	hwil	hētk ^u .	gan.	NlnēL	gu'Xdēit.	Nlk'ē	g'ig'a'as	13	
At a distance far	where	stood	a tree.	Then	they shot.	Then	saw them		
Anmāgōm	hā't.	Nlk'ē	huX	d'ep-iē'ēt.	Nlk'ēt	huX	dōql	14	
Sucking- intes- tines.	Then	again	down he went.	Then	again	he took			
ha-wīL.	Nlk'ē	huX	k'ut-gwā'disil	txanē'tk ^u L	k'ōpe-tk'ē'lk ^u .	15			
arrows.	Then	again	about lost them	all	the little children.				

Now, the children saw that the boy came from out of the grave, and they told the chief. He said, "Keep watch and try to catch him." The chief's nephews went, and, behold, he came down again. While he was walking about, they caught him and took him home. They took him to the chief's house. Now he grew up, and his name was Sucking-intestines.

2. Now he heard that there was a chief's daughter on the other side of the hole where the heavens meet. Sucking-intestines caught a bird and skinned it. He put its skin on and flew. Then he said, "G'ít g'ít g'ít g'ínsāāāā!" He came to a town, and there he met a person. Then he shot a wood-pecker. He skinned it, and the other person put it on. They flew on. The one bird cried, "G'ít g'ít g'ít g'ínsāāāā!" The wood-

- 1 Nlk'ē lā sī-gō'n. nlk'ē hwīlā'x'detg'ē hwīl g'ík'si-hwī'tk'ul
Then when a little while, they knew where out came from.
- 2 Igō-tk'ō'lk'ul al ts'EM-an-sg'ē'íst. Nlk'ēt ma'lōēt al sem'á'g'ít.
the boy from in the grave. Then they to the chief.
told
- 3 Nlk'ē a'lg'íxl. sem'á'g'ít: "Ām meseM lēk't sem-g'ídi-gō'ul."
Then spoke the chief: "Good you watch very right take him."
there
- 4 Nlk'ē hwīl. gus'l'sk'ul. sem'á'g'ít. Gwīnādē'l. la huX
Then they did so the nephews of the chief. Behold, when again
- 5 d'ep-ā'd'ík'sk'ut. nlk'ē huX k'ul-iā'ēt. Nlk'ē sū-t-gō'udet.
down he came, then again about he went. Then sud they took
deuly him.
- 6 Nlk'ēt na-dē-iā'edet. Nlk'ē ts'EM-ma'qdet al awa'ul.
Then out of with they into they at the proximity of
woods him went. put him
- 7 sem'á'g'ít. Nlk'ē wī-t'ō'st. Annāgōm hā'l. hwa'tg'ē.
the chief. Then he was large, sucking-intes- was his name.
tines
- 8 2. Nlk'ēt nexnā'l. hwīl d'āl. Igō'ul'k'ul. sem'á'g'ít al an-dā'l
Then he heard where was the daughter of a chief at other side
of
- 9 hwīl nanō'ōl. mesnā'l. lax-ha'. Nlk'ēt gō'us Annāgōm hā'l
where the hole of the meeting of the sky. Then he took Sucking-intes-
tines
- 10 g'ítg'ínsa'. Nlk'ēt ts'adēt. Nlk'ēt lō-lō'otk'ul. Nlk'ē
a bird. Then he skinned it. Then in he put it on. Then
- 11 g'ēbā'yukt. Nlk'ē a'lg'íxt: "G'ít g'ít g'ít g'ínsāāāā." Nlk'ēt
he flew. Then he said "G'ít g'ít g'ít g'ínsāāāā." Then
- 12 hwa. k'ēh. qal-tsā'p. Nlk'ēt gō'l. k'āh. g'rat. Nlk'ēt
he one found town. Then he met one person. Then
- 13 gu'Xdēi. hā'atk'. Nlk'ēt ts'adētg'ē. Nlk'ēt lō-lō'otk'ul
he shot a wood-pecker. Then he skinned it. Then in he put it on
- 14 k'āh. g'rat. Nlk'ē lēbā'yukdet. Nlk'ē huX a'lg'íxl. g'ítg'ínsa':
one person. Then they flew. Then again spoke G'ítg'ínsa':
- 15 "G'ít g'ít g'ít g'ínsāāāā." Nlk'ē dē-g'ēbā'yukt. hā'atk':
"G'ít g'ít g'ít g'ínsāāāā." Then with flew the wood-
pecker:

pecker accompanied him, crying. "How-how!" They flew upward. Now they came to a town. There a person said, "Son of the ghosts, you must go on farther if you want to find the place where the heavens meet." Then Sucking-intestines, who had the bird skin on, said "G'ít g'ít g'ínsāāāā" and the woodpecker said, "How-how!" after Sucking-intestines had spoken. They came to many towns, and the people all said the same to them. They went on for a long time, and finally came to the hole in the sky. At that time it was always dark. There was no daylight. They found the hole, and the bird and the woodpecker flew through it. When they reached the inside of the sky, Sucking-intestines took off the skin of the bird, and the woodpecker also took off his skin. He sat down near the hole of the sky, while

- "Hauu há." K'ē sa'k'sdēt. Nlk'ē lē-yó'xk^uldet lax-o'l k'ēhl 1
 "Hauu há." Then they went. Then on they went on top of one
 qal-ts'a'p. Nlk'ē a'lg'íxl k'āhl g'at: 2
 town. Then said one person:

 Q'ai-yim al-sg'ā'hwil lax-hak'waxl mēs-mā' dēmī qan de-hwa'l tōōm.k^ul lō-le-qai 3
 Close-by lies where close the meeting (fut.) for finds the child of the ghost.
 Nlk'ē a'lg'íxl g'ítg'ínsā' lō-lō'ót^us Annāgōm hāt: 4
 Then said the g'ítg'ínsā' whom had on sucking-intestines
 "Tsin'ít, tsin'ít, g'ít, g'ít, g'ít, g'ínsāāāā hē'." 5
 "Tsin'ít, tsin'ít, g'ít, g'ít, g'ít, g'ínsāāāā hē'."
 dē'yal hā'atk^u al la Lōsk^ul a'lg'íxl g'ítg'ínsā'. 6
 thus said the woodpecker at when finished saying the g'ítg'ínsā'.
 Nlk'ē sa'k'sk^udēt wī-hē'ld qal-ts'ípts'a'p. Lō-yó'xk^udēt 7
 Then they went to many towns. In they went
 sagait-k'ē'lt hadā'lqđōtg'ē. Lā nak^ul hwí'ldēt. Nlk'ē 8
 together one which they said, (perf.) long they did so. Then
 hwa'dēt hwíl qalk'si-nó'ól lax-ha' al spagait-sq'ā'exk^u 9
 they found where through the hole of the sky at in the dark
 q'ap-hwíla hwí'lt g'í-k'ō'ol. Níg'ídi ā'd'ík'sk^ul dēm 10
 always was so in olden time. Not came (fut.)
 mēsā'x'. Nlk'ēt hwa'dētg'ē. Nlk'ē qalk'si-g'eba'yukl 11
 day. Then they found it. Then through flew
 g'ítg'ínsā' qan. hā'atk^u. Nlk'ēt qalk'si-ax'a'qlk^udēt 12
 the g'ítg'ínsā' and the woodpecker. Then through they came
 ts'ēm-lax-ha'. Nlk'ēt sa-ma'gas Annāgōm hāt la anā'sl 13
 into the sky. Then off put Sucking-intestines (part.) the skin of
 g'ítg'ínsā'. Nlk'ē dē-t-sa-ma'gas. k'āhl g'at anā'sl. hā'atk^u. 14
 g'ítg'ínsā'. Then also off put it one person the skin of the woodpecker.

Sucking-intestines went on. He came to a spring near the chief's house. Then the chief's daughter went out, carrying a small basket in which she was about to fetch water. She walked down to the spring in front of her father's house.¹ Then Sucking-intestines transformed himself into the leaf of a cedar, and floated on the water. The chief's daughter dipped it up into her basket and drank it. Then she returned. She entered her father's house. After a short time she was with child. Then she gave birth to a boy. Then the chief and chieftainness were very glad. They washed him regularly, and he began to grow up. Now he was beginning to creep about, and the chief smoothed and cleaned the floor of his house. Now the child was strong. He began

- 1 Nlk'ē d'āt al lax-ts'ā'l hwil nanô'ôl lax-ha'. Nlk'ē
Then he sat at on the edge where the hole of the sky. Then
down
- 2 dā'uls Annâgôm hât. D'âl an-a'k'sl sem'â'g'ît al g'ân.
left sucking-intes- There an-a'k'sl sem'â'g'ît al g'ân.
tines. was the well of the chief at in front of
the house.
- 3 Gwa'nîk'sl hwa'tg'ô. Nlk'ē k'saxl lgô'ulk'ul sem'â'g'ît.
Spring was its name. Then went out the child of the chief.
- 4 lgô-qo'q yu'kdet dem ak'sk'. Nlk'ē inga-iē'êt al qag'â'us
A little basket she held (fut.) to get water. Then down she walked to in front of
the house of
- 5 neguâ'ôdet. Nlk'ēt gō'us Annâgôm hâl laqs. Nlk'ē
her father. Then took Sucking-intes- a spike of a cedar. Then
- 6 lō-lô'ôtk'ut. Nlk'ē lō-g'ig'â'ôk'st al ts'em-a'k's. Nlk'ē g'apl
on he put it. Then in he floated in in the water. Then dipped up
- 7 lgô'ulk'ul sem'â'g'îl qoq. Nlk'ē ak'st sem-tqal-a'k'sdel la'qsg'ê.
the child of the chief the basket. Then she very in it she drank the leaf.
- 8 Nlk'ē lō-ya'ltk'ut. K'ē ts'ent al hwilps neguâ'ôdet. Nlk'ē
Then she returned. Then she entered in the house of her father. Then
- 9 āml qa-nā'guat. mlk'ē ô'bent. Nlk'ē aqlk'ul lgô-g'a't lgô'ulk'ul
suffi- long, then she was Nlk'ē aqlk'ul lgô-g'a't lgô'ulk'ul
ciently with child. Then she gave a man her child
birth to little
- 10 lgo-wî'lk'sîlk'. Nlk'ē lō-ā'ml qâl wî-sem'â'g'ît qanl sîg'idemma'q.
the princess. Then in good the the chief and the chieftainness.
little was heart of great
- 11 Nlk'ēt qanō-hwîla lō-mā'k'sdet al ts'em-a'k's. Nlk'ē ā'd'îk'sk'ul
Then always in she put him in in water. Then became
- 12 dem hwil wî-t'ê's. Nlk'ē lā k'ul-tqā'atk'ut. Nlk'ē sem-lō-sa-ā'ml
(fut.) being great. Then (perf.) about he crawled. Then really in made good
- 13 sem'â'g'ît lō-ts'â'wul hwilp. Nlk'ē lā dax-g'a'tl lgô-tk'ê'lk'.
the chief in the inside the Then (perf.) strong was the child.
of the house. little
- 14 Nlk'ē wî-yē'tk'ut. Tgōml hêt: "Hamaxā', hamaxā'." Nlk'ēt
Then he cried. Thus he said: "Hamaxā', hamaxā'." Then

¹From here on the relater seems to have confounded the stories of the birth of Txū'msem and of the origin of daylight. See the correct version in Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pacifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, p. 272 et seq.

to cry all the time, "Hamaxā, hamaxā!" Then the chief called the people. He did not know what the boy wanted, nor why he cried; but he wanted the box that was hanging in the chief's house. This was a box in which daylight was kept hanging in one corner of his house. Its name was max. The child cried for it. Then the chief was annoyed. He called the people, and they entered. Then they heard the child crying aloud. They did not know what the child was saying. He cried all the time, "Hamaxā! hamaxā! hamax!" Now one wise man who understood him said to the chief, "He is crying for the max." The chief ordered it to be taken down, and a man took it down. They laid it down, and the boy sat down near it. He was now quite large. He stopped crying, for he was glad. Then he rolled

gun-qâ'ôDEL	SEM'â'g'ÎL	qal-ts'a'p.	Nî'g'ît	hwîlā'x'dēL	hasa'qL	1			
caused to go	the chief	the people.	Not	they knew	wanted				
Lgō-tk'ē'lk ^u	qan hēL	wî-yē'tk ^u t.	Hasa'qL	lō-ia'gat	al hwîlpl	2			
the little boy	why he said	he cried.	He wanted	in hung in	the house of				
SEM'â'g'Ît.	Lō-ia'qL	max al	amō'L	hwîlpl	SEM'â'g'Ît.	3			
the chief.	In hung	the max in	the corner of	the house of	the chief.				
SEM-k-ā-lōt'ū'gūL	SEM'â'g'Ît.	MaxL	hwas gō'stg'ê.	NLē'L	ā'wutL	4			
Really (")	the chief.	Max was	the name of that one.	Therefore	cried				
Lgō-tk'ē'lk ^u g'ê.	NLk'ē	lō-wā'ntk ^u L	qâ'ôL	SEM'â'g'Ît.	NLk'ēt	5			
the little child.	Then	in annoyed was the	heart of	the chief.	Then he				
gun-qâ'ôDEL	qal-ts'a'p.	NLk'ē	ts'ELem-qâ'ôDEL	qal-ts'a'p.	NLk'ē	6			
caused to go	the people.	Then	into went	the people.	Then				
naxna'dēL	hwîl	wî-yē'tk ^u L	Lgō-tk'ē'lk ^u	Lā g'ap-wî-t'ē'st.	NLk'ē	7			
they heard	(verbal noun)	cried	the little child	(perf.) really large.	Then				
nî'g'Ît	hwîlā'x'L	qal-ts'a'p	qane-hwîla	hēL	Lgō-tk'ē'lk ^u g'ê	al			
not	knew	the people	(what) always	said	the child and	8			
wî-yē'tk ^u t.	TgōnL	hēt:	"Hamaxā' hamaxā'.	hamax.	Hwā'î!	9			
it cried.	Thus	it said:	"Hamaxā', hamaxā', hamax."		Well!				
K'âlL	hwîl	xô'ôsgum	g'at t'an	hwîlā'x't.	tgōnL	hēL	hwîl	xô'ôsgum	10
One	wise	man	who	knew it,	this	said	the wise		
g'at:	"SEM'â'g'Ît	tgōsL	an-hā'et.	MaxL	haā'ut."	NLk'ēt	11		
man:	"Chief	that	what he says.	Max	he cries about."	Then he			
gun-sa-gō'udEL	SEM'â'g'Ît.	NLk'ēt	sā-gō'udEL	g'at.	NLk'ēt	12			
caused off	take it	the chief.	Then off	took it	a person.	Then			
sg'ē'det.	NLk'ēt	k'ul-d'ā'L	Lgō-tk'ē'lk ^u	Lā g'ap-wî-t'ē'st.	NLk'ē	13			
they laid it down.	Then	about sat	the little boy	(perf.) really large	he was.	Then			
hā'wul	wî-yē'tk ^u t.	lō-ā'mL	qâ'ôtt.	NLk'ēt	k'ul-lō-tgo-lax-lē'lb'ent	al	14		
he stopped	crying,	in good	his heart.	Then	about inaround to	he rolled it in and fro			

it about inside the house. He did so for four days. Sometimes he carried it to the door. Now the chief did not think of it. He quite forgot it. Then the boy really took the max. He put it on his shoulders and ran out with it. While he was running one man said, "The giant is running away with the max, ha!" Thus he received the name Giant. Then he ran away with it. He came to the hole of the sky, and, behold, his companion was sitting there. Then he took the skin of the bird. He put it on. His companion took the skin of the woodpecker, and they flew through the hole in the sky, the Giant carrying the max. At that time the world was always dark.

3. The Giant went on. It remained daylight. The darkness did not return. He wore something tied over his head. He arrived farther up the river. Then he put what he was wearing on his head under a stone in a steep cliff. It is there yet.

- 1 lō-ts'ā'wui. hwīlp. lā līg'i-txa'lpxi. sui. hwīlt. Wagait-didō-hwa'dei.
in inside of the house. Perf. about four days he did. Sometimes with it reached so.
- 2 ɪgō-tk'ē'lk^u al. ā'dz'ep. lā t'ak'l. SEM'ā'g'it hwīlt. ɪgō'ul.k'^u.
the child at the door. Perf. he the chief he did his child
little so
- 3 SEM-t'ē'isk'^u. hwī'lpge'ē. SEM-gō'ndei. ɪgō-tk'ē'lk'^u. mā'xg'ē.
quite forgetful of the house. Really got the little boy the sun-box.
- 4 SEM-qō'ltsgat. SEM-ba'xt. k'si-de-bā'yīt. Nlk'ē baxt. Nlk'ē
Quickly he put it on. Much he ran, out with he ran. Then he ran. Then
his-shoulders.
- 5 a'lg'ixi. k'āli. g'at: "K'si-de-bā'is Wī-g'a't max. hā'" Nlk'ē
said one man "out with runs Giant the sun box hā'" Then
- 6 hwīlt gō'm. su hwa'dēt as Wī-g'a't. Nlk'ē de-ba'xt. Nlk'ēt hwa'l
he took it they called him Giant. Then with he ran. Then he found
it
- 7 hwīl nanō'ōi. lax-ha'. Gwinā'dei. ɪē st'ēt dē-d'ā't. K'ē hwīl k'ēt
verbal the hole the sky. Behold! Perf. his com. also was he did
noun of
- 8 gō'm. anā'si. g'itg'insā'. Nlk'ē lō-lō'ōtk'^u. Nlk'ē dēt-gō'm. lē
he the skin of the g'itg'insā'. Then on he put. Then also took
- 9 stēh. anā'si. hā'atk't. Nlk'ē qalk'si-lē'ba'yukdet. Yn'kdes
his com the skin of the wood pecker. Then through they flew. He carried
- 10 Wī-g'a't max. Qā'ne-hwīla sq'ā'exk'^u. ha-lē-dzō'qse al. g'i-k'ō'm.
Giant the max sun-box Always dark was the world. so long ago.
- 11 3. Nlk'ē iā's Wī-g'a't. ɪa mēsa'x'. n'g'i huX sq'ā'exk'^u.
The went Giant Perf. it was not again dark
daylight.
- 12 K'ul-hā'yīn. t'āl. Nlk'ēt hwa'l. g'ig'ā'nfx'. Nlk'ēt
About he wore something tied over his head. Then he reached above. Then
- 13 yosi. t'āl al. ts'em-lō'ōp. ts'em-biā'qi. hwa'l. lō'ōpg'ē.
he put something tied to in a stone in cliff the name of
away over his head
- 14 Hwāi! S'ig'ēt al. gon.
Well! It is there yet

4. The Giant did not know where his companion had gone. It was at the mouth of the Nass river where the Giant had come down, while Lôgôbolâ' had come down in the darkness at the mouth of Skeena river. The Giant went to the mouth of Nass river. It was always dark, and he carried the max about with him. He went up the river, and ghosts whistled right before him. Then he was afraid. He returned, and therefore the waters of the river also turned back.

5. He continued to go up the river in the dark. A little farther up he heard the noise of people who were catching leaves in nets from their canoes. There was a loud noise out on the river, because they were working hard. The Giant, who was sitting on the shore, said: "Throw ashore one of the things that you are catching." And those on the water answered: "Where did you come from, you great

4.	Hwâi!	Ní'g'ít	hwílä'x's	Wí-g'a't	tse	hwíl	d'ep-a'xk't.	1	
	Well!	Not he	knew	Giant		where	down he came		
	Nlk'c	ní'g'ít	hwílä'x'l	hwíl	dä'uLL	stêlt.	Hwâi!	magâ'nl	2
	Then	not he	knew	where	he left	his com- panion.	Well!	at the mouth of	
	L'c'sems	hwíl	d'ep-a'qk's	Wí-g'a't.	Nlk'c	magâ'nl	K'san	3	
	Nass river	where	down came	Giant.	Then	at the mouth of	Skeena river		
	hwíl	dê-d'ep-a'qk's	Lôgôbolâ'	al	spagait-sqâ'êxk'.	Nlk'c		4	
	where	also down reached	Lôgôbolâ'	at	in the dark.	Then			
	g'isi-ia'ê's	Wí-g'a't	al	magâ'nl	L'c'sems	al	spagait-sqâ'êxk'	5	
	down went river	Giant	to	the mouth of	Nass river	at	in the dark		
	qanê't-hwíla	k'uL-yo'gul	max.	Nlk'c't	hwal	qa-g'ig'â'nl'g'ê.		6	
	always	about he carried	the max.	Then he	found	a little above.			
	Nlk'c't	lô-g'ítw'ínl	ll'leq	ts'â'elt.	TgônL	hê'tg'ê:	(Whistle.)	7	
	Then	in whistled	ghosts	his face.	This	they said:	(Whistle.)		
	Nlk'c	xpetsa'Xt.	Nlk'c	sa-lô-ya'ltk't:	nlqan	hwíl	ak's.	8	
	Then	he was afraid.	Then	from he there returned.	therefore	it did so	the water.		
	huX	dê-lô-ya'ltk'.	a'k'sg'ê.					9	
	also its part	on returned	the water.						
	5.	Nlk'c	huX	ia'ê't	al	spagait-sqâ'êxk'.	Nlk'c't	hwal	10
		Then	again	he went	at	in the dark.	Then	he found	
	q'ai'yim	g'ig'â'nfx'.	Nlk'c't	naxna'l	hwíl	habâ't	'an	mok'.	11
	close by	above.	Then	he heard	where	noise of	who	catching in net	
	ia'ns	al	g'iks-l	uks-xwílä'gantk'	al	sem-saqalq'ê'leqL.	Nlk'c		12
	leaves	at	off shore	from land to sea	roaring	and they were working hard.	Then		
	d'as	Wí-g'a't	al	g'ílê'fx'.	Nlk'c	a'lg'ixt:	"SEM-tsagam-mâ'gal	13	
	sat down	Giant	at	inland.	Then	he said:	"Really ashore you throw		
	k'â'gul	an-hwunse'mîst	lâyê'e."	Nlk'c	tgônL	bêL	g'ik'sg'ê:	14	
	one	what you got	to me."	Then	this	said	those off shore:		

liar?" They knew that it was the Giant, therefore they made fun of him. The Giant said again: "Throw ashore one of the things that you are catching." Then they scolded him. Then the Giant said, "I shall break the max;" and a person replied, "Ah, where do you come from, great liar, and where did you get what you are talking about?" The Giant repeated his request four times, but those on the water refused what he asked for. Therefore the Giant broke the max. It broke, and it was daylight. Behold, boxes floated on the water. The ghosts had been fishing in the dark. Then the Giant knew it. He did not see where they went.

6. Now Txä'msem met his brother Lögöbolä'. They were going to Nass river. They crossed the mouth of the river, and when they

- 1 "Dzā ndal la hwil huX wtk^uL wi-gwix'-qalamgal." häť.
 "Where when being again come from great telling fibs." he said.
- 2 Hwilä'x'det net Wi-g'a't. Nlnö'l qan ansgwa'tk^udöt lä'ót.
 They knew him he was Giant. Therefore they made fun of him.
- 3 Nlk'ē huX hēs Wīg'a't: "SEM-tsagam-mä'gal k'ä'gul
 Then again said Giant: "Really ashore you throw one
- 4 an-hwunse'mēst läy'ē.E." Nlk'ēt tsagam-ha'k'sdēt. Nlk'ē
 what you got to me." Then from sea they scolded to land him. Then
- 5 tgōml hēs Wi-g'a't: "Ha'onē bēsl max lä'sem." Nlk'ē
 this said Giant: "Later on I tear the max for you." Then
- 6 tgōml hēl g'a'tg'ê: "Dzā nda ldemt hwil de-w'itk^uL
 this said a person: "Where will have being coming from been
- 7 wi-gwix'-qalamgal hä'tsenl an-hō't." la txalpxl hēs Wi-g'a't
 great telling fibs what talks what he says." (Perf.) four times said Giant
- 8 al nī'g'ī hēl g'ī'k'sg'ê lu'Xdēl an-hēs Wi-g'a't. Nlqan
 to not said those off shore they refused what said Giant. Therefore
- 9 tgōml hwils Wi-g'a't. Bēsl max. Nlk'ē bēst. Nlk'ē
 this did Giant. He tore the sun-box. Then it tore. Then
- 10 mesä'x'. Gwina'dēl qal-hē'nq k'ul-g'isi-lä'k'sit al lax-a'k's.
 it was daylight. Behold boxes about down floated at on the water.
- 11 Llö'leq la hwilt al spagait-sqä'êxk^u. Nlk'ēt hwilä'x's
 Ghosts (perf.) did so in in the dark. Then knew it
- 12 Wi-g'a't. Nī'g'ī. g'a'at tsē hwila s'ak'sk^ut.
 Giant. Not he saw (uncertainty) where they went.
- 13 6. Wagait tgōml huX hwil hwils Txä'msem ta tqal-hwa'l
 so far now again he did so Txä'msem against he met
- 14 wa'k'tg'ê. Lögöbolä'. hwat. Nla demt lö-qä'ödēil. ts'em-Lē'sems.
 his brother. Lögöbolä' his name. (Perf.) (fut.) in they went in Nass river.
- 15 Nlk'ē la tsaga-mä'qsk^udet al saXL Lē'sems, lat hwa'dēl sōlk^uL
 Then (perf.) across they went at the mouth Nass river. When they found the middle of

reached the middle, a fog arose. Lôgôbolā' had taken off his hat and put it upside down in his canoe. Then the fog lay on the surface of the water. Txā'msem lost his way and paddled about; but Lôgôbolā' did not paddle, he just drifted. Then Txā'msem became afraid. He called his brother: "Dear Lôgôbolā'!" But Lôgôbolā' did not answer. He called to him again, and he was nearly crying. He called him: "Oh, my good brother!" Then Lôgôbolā' pitied him. He gathered the fog, took it off from the water, and put it in his hat; then he put the hat on, and the fog cleared away. Then they paddled across.

7. They camped at Graveyard point, intending to eat there. Txā'msem went to get fuel and to look for water. After they had eaten, Lôgôbolā' said to his brother, "What are you going to drink,

ak's,	nlk'ē	a'd'ik'sk'uL	iē'n.	Sa-gō'udes	Lôgôbolā'L	qā'itt.	K'ēt	1
the	then	came	fog.	Off	took	Lôgôbolā'	his hat.	Then
water,								
hasba'-sg'it.	K'ē	sg'it	iē'n	al	lax-a'k's.	Nlk'ē	q'asba-k'uL-hwā'ax's	2
upside	he	Then	lay	on	the	Then	astray	about
down	laid	it.			water.		paddled	
Txā'msem.	Nlk'ē	nī'g'îdî	hwāx's	Lôgôbolā'.	saxg'â'ók's.	K'ē		3
Txā'msem.	Then	not	paddled	Lôgôbolā'.	he was	floating.	Then	
a'd'ik'sk'uL	hwil	al'f'sk'uL	qâ'ôts	Txā'msem.	Nlk'ēt	ētk's	Lôgôbolā'L	4
came	being	weak	the	Txā'msem.	Then	he	Lôgôbolā'	
			heart of			called		
wa'ktg'ê:	"Nāt,	nāt,	Lôgôbolā'."	Ansegō's	Lôgôbolā'.	K'ē		5
his brother:	"My dear,	my dear,	Lôgôbolā'.	He paid no	Lôgôbolā'.	Then		
				attention				
huX	hēt	al	ā'êsk'ut.	Wuldē	wi-y'ē'tk'dēL	hēt.	At'ē'tk'uL	amā'
again	he said	and	he called.	As though	crying	he spoke.	He called	good
wa'ktg'ê.	K'ē	si-gō'n,	k'ē	q'â'êL	qâ'ôts	Lôgôbolā'.	K'ēt	7
his brother.	Then	after a while,	then	pity of	the heart of	Lôgôbolā'.	Then	
sē'wunL	iē'n	t-sa'-dôqt,	t-lō-d'â'telt	al	qā'it.	K'ēt	hatsek'sem	8
he gathered	the	he off	took it	he in	put it	in	his hat.	Then
in a bag	the						once	more
	in a bag							
huX	hāx's	Lôgôbolā'L	qā'itt.	K'ē	q'andā'uL	iē'n.	K'ē	9
again	put on	Lôgôbolā'	his hat.	Then	opened	the fog.	Then	
hwā'x'dēL	tsaga-ma'qsdc̄t.							10
they paddled	across	they went.						

7. K'ē dzixdzô'qdēt al Lgo-sgan-mē'fik'st al dem txâ'ôxk'dēt. 11
Then they stayed at little tree crab-apple to (fut.) eat.
(Graveyard point)

K'ēt	q'angait-g'a'as	Txā'msemL	ak's	al	he-yu'kl	se-âô'lk'dēt	al	12
Then	at the same	saw	Txā'msem	water	while	beginning	made	firewood
	time						for	
dem	la'k'det.	Nlk'ē	la	txâ'ôxk'dēt.	Nlk'ē	hēt	al	wak't
(fut.)	their fire.	Then	(perfl.)	they ate.	Then	he said	to	his
								brother
Lôgôbolā'g'ê:	"Agō'L	dem	an-a'k'sen	Wī-g'ô't;	miā'n			14
Lôgôbolā'.	"What	(fut.)	drink you	Giant;	at foot of			

Giant! [Are you going to drink from the] roots of little alder trees?" After they had eaten, he gave Txä'msem his basket-cup. Txä'msem took it and went toward the water, but there was no water in the brook. It was lost. Then Txä'msem worried. He knew at once that Lögöbolä' had caused the water to be lost. He returned. His voice was almost choked by tears when he spoke: "Oh, dear Lögöbolä', chief, please don't tease me. I am very thirsty." Then Lögöbolä' pretended to drink. He took the basket and he dipped water up himself. Then Txä'msem drank. Then the flood tide set in.

8. Then they went up Nass river, each in his own canoe. When they had gone up to the point where the current runs downward, Txä'msem said, "Let us gamble." Lögöbolä' agreed, though he did not care. He asked Txä'msem, "What game shall we play?" Txä'msem

- 1 Lgwa-lü'í'¹ Nlk'ē la laxlä'exk'udēt, k'ēt g'inā'ml. qōk^u
 little alder? Then when they finished eating, then he gave a basket
- 2 ha-a'k'sdēt. K'ēt gō'us Txä'msem. K'ē lat qā'ōt. awa'al. ak's.
 their cup. Then took it Txä'msem. Then (perf.) he went the prox. the
 to imity of water.
- 3 Nlk'ē nī'g'ī baxl. ak's. gwâtk^ul. ak's. K'ē uba'g'ask's
 Then not ran the water. it was lost the water. Then was troubled
- 4 Txä'msem. K'ēt q'amgait-hwila'x's Txä'msem Lögöbolä' qan
 Txä'msem. Then at once knew Txä'msem Lögöbolä' on account
 of
- 5 gwâtk^ul. a'k'sg'ē. K'ē lō-ya'ltk'ut. K'ē lō-k'īlek'īlā'yimxt al.
 was lost the water. Then he returned. Then in he was choked and
 by tears
- 6 hē'tg'ē: "Sem'a'g'it! Wa'g'ī Lögöbolä'! Wā'gal huX sebenā'yin
 he spoke "Chief! brother Lögöbolä'! don't again tease
- 7 nēē, la gwalk^ul. qā'ōdēē al. dem a'k'sēē." K'ē hīs-a'k'sk's
 me, (perf.) dry my heart for (fut.) I drink." Then pretended to
 drink
- 8 Lögöbolä'. K'ēt gōl qō'k'g'ē. K'ēt hep-g'a'ps Lögöbolä'.
 Lögöbolä'. Then he took the basket. Then self dipped
 it up
- 9 K'ē ak's Txä'msem, nlk'ē la pta'lik's.
 Then drank Txä'msem, then (perf.) the water
 rose.
- 10 8. Nlk'ēt la lō-qā'ōdet ts'em-lē'sems melag'udā't al.
 Then when in they went in Nass river one in each in
 (up river)
- 11 mmäl. Nlk'ēt hwa'dēl g'ig'ē'wīx' hwīl g'īsi-ba'xl ak'sem
 a canoe. Then they reached up river where down river ran the water
 of
- 12 Lē'sems. Nlk'ē hēs Txä'msem, dem xsa'ndet. Nlk'ēt
 Nass river. Then said Txä'msem (fut.) they gamble. Then
- 13 q'am-anā'ōqs Lögöbolä'. Nlk'ēt g'ē'dexs Txä'msem: agōl
 without agreed Lögöbolä' Then asked Txä'msem, what
 caring
- 14 dem hwīl xsa'ndet. "Dem qammē'nts-nōm." "Äme dzāpt."
 (fut.) (being) they play. "Fut.) we try archery." "Good make it."

¹ Lögöbolä's words are in Tsimshian dialect.

replied: "Let us have a shooting match." Lógôbolā' consented. Then Txā'msem prepared a rock. He split it that they might shoot at it, and said: "Whoever hits this crack shall win the game, either I or you. Let us stake Skeena river against Nass river." Lógôbolā' agreed. It is said that Lógôbolā' had a nice box for his quiver, but Txā'msem just made a bow and an arrow. Then he took two stones on which they sat down. They talked to each other, and Txā'msem wished to sit nearest the water. He placed his grandchildren nearby. Lógôbolā' placed the Canada Jays, his grandchildren, nearby. Now Lógôbolā' said, "You shoot first, brother Giant." But the Giant replied, "No; let us shoot at the same time." Then Lógôbolā' agreed. Txā'msem said to his grandchildren, the Crows, "Fly ahead! If my arrow should not quite reach the aim, take it up and stick it into the stone, but pull

- Nlk'ēt dzāps Txā'msem ló'óp. Sa'g'ant ai. demt lō-guXde'it. 1
 Then made Txā'msem a-stone. He split it to (fut.) in they shoot.
- "Lîgr'î-tnā' dem t'an lō-gu'Xt, nēL dem xstāt. Lîgr'ît nē'e, 2
 "Anybody (fut.) who in hit, he (fut.) win. Either I,
- lîgr'ît nē'en. DEM ndó'qdeml. K'san qamL Le'sems." Nlk'ēt 3
 or you. (Fut.) we stake Skeena and Nass river." Then
- q'am-aná'óqs Lógôbolā' hēL. K'ē sg'î-gal ama xpē'isís 4
 without agreed Lógôbolā' he said. Then there is it is a good box
 caring said
- Lógôbolā' xpē'isem anda-hawîl'g'ê. K'ē nē'êst Txā'msem. 5
 Lógôbolā' box his quiver. Then none Txā'msem.
- Q'am-guld-q'al-ts'apDEL ha-Xda'k^u qamL hawîl. Nlk'ē dōql. 6
 Only right away he made bow and arrow. Then he took
- lō'óp'g'ê k'ē'lp'eL dem ha-lē-hwa'ndēt. Nlk'ē Lā lē-hwa'ndet. 7
 stones two for their seats. Then (pert.) on they sat.
- Nlk'ē hē-yu'k^uL g'ax na-a'á'lg'áxdet. K'ēt hōnk-stiyu'ks 8
 Then they began only to they talked. Then moved on his seat
 each other toward the water
- Txā'msem de-ha-lē-d'ā't. Nlk'ē lat huwa'ndes Txā'msemL 9
 Txā'msem his seat. Then (perfect) they sat Txā'msem
- huXda'g'íntk^ut. Nlk'ē dēt-hwa'ndis Lógôbolā'L ts'ásgu'guá'c 10
 his grandchildren. Then also they sat Lógôbolā' jays
- dē-huxdá'g'íntk^ut. Nlk'ē hēs Lógôbolā': "ÁML k's-qá'ógan 11
 on his grandchildren. Then said Lógôbolā'. "Good you first
 his part
- wa'g'î Wî-g'a't." K'ē nî'g'ēs Wî-g'a't: "ÁML dem 12
 brother Giant." Then not he Giant Good (future)
- sagaît-k'ē'li. dem Xdá'gōem." K'ēt q'am-aná'qs Lógôbolā'L 13
 together (future) we shoot. Then without agreed Lógôbolā'
 caring
- hē'tg'ê. la g'î-na'k^uL lō-dā'ul. a'lg'áxs Txā'msem at. 14
 he said. (Perf.) before long in go said Txā'msem to
- huxdá'g'íntgum q'auq'ā'ō: "DEM q'ā'yîm ôk'si. dē 15
 his grandchildren the crows. (Fut.) close by drops stay

out Lōgōbolā's arrow and put it away." They did so. They shot at the same time. As soon as the brothers shot, the Crows flew ahead. Lōgōbolā' saw clearly when his arrow struck the stone, but Txā'msem said, "I hit it." But Lōgōbolā' said, "No; I hit it." "No; I hit it," said Txā'msem. He was very happy while he was saying this, therefore he used the Tsimshian language. Then Lōgōbolā' said he knew that he had lost. He saw the Crows taking the arrow and putting it away, while they put Txā'msem's arrow into the cleft. Lōgōbolā' said, "You have won, brother Giant. Now the olachen will come to Nass river twice every summer." And Txā'msem said, "The salmon of Skeena river shall always be fat." Thus they

- | | | | | | | | | |
|----|---------------------------------|---|----------------------------------|---|-----------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|---------------|
| 1 | haw'leis-t
arrow | ha'.,
(exclam.) | medze-se'm
you | k'ē
then | gō'ut,
take it, | medze-se'm
you | k'ē
then | |
| 2 | lō-hē'tent
in stick it | at | ts'em-lō'ōbest,
in the stone. | Medze-se'm
You | k'ē
then | k'si-sā'yil,
out pull | | |
| 3 | haw'ls
the arrow
of | Lōgōbolā',
Lōgōbolā'. | Medze-se'm
You | k'ē
then | sa-ma'gat,"
off put it." | Nlk'ē
Then | la
(perf.) | |
| 4 | haw'ldetg'ē,
they did so. | Adik'ē'leL
At the same time | lō'duXdēit,
they shot. | Q'ai-hē-lō'duXdēit,
First be-
ginning
they shot, | k'ē
then | | | |
| 5 | lēh'ynk'uL
they flew | q'auq'ā'ō,
the crows | Q'amgait-g'a'as
Surely saw | Lōgōbolā'
Lōgōbolā' | thwīl
where | lō-gu'Xl
in it struck | | |
| 6 | lō'ōpg'ē,
the stone. | Nlk'ē
Then | iagai-hē's
however said | Txā'msem
Txā'msem | t mālt;
he told: | "Lēp-nō' t'an
"Myself who | | |
| 7 | lō-gu'Xt."
in struck it." | Nlk'ē
Then | hēs
said | Lōgōbolā':
Lōgōbolā': | "Nē
"I | t'an
who | lō-gu'Xt."
in struck it." | |
| 8 | "A'yim
"No | mē'rīō
I | t'im
who | lō-gō'ht."
in struck it." | AL
On ac-
count of | hō'sgugrē'tk'usēm
he was happy | hē'tg'ē,
saying this, | |
| 9 | qan
there-
fore | hēt
he used | bāx'L
the language | a'lg'igēm
Tsimshian. | Ts'em-sa'n,
Then | Nlk'ē
Then | a'lg'ixs
spoke | |
| 10 | Lōgōbolā'
Lōgōbolā | al
when | lat
(perf.) | hwīlā'x'L
he knew | hwīl
(verbal
noun) | dz'alt,
he lost. | K'ē
Then | g'a'as
saw |
| 11 | Lōgōbolā'
Lōgōbolā
(noun) | thwīl
(verbal
noun) | gō'ul
took | q'auq'ā'ul
the crows | haw'ltg'ē,
the arrows. | K'ēt
Then | k'si-ma'gat,
outside they put it. | |
| 12 | K'ēt
Then | iagai-lō-lō'ōdel
however in they put | haw'ls
the arrow of | Txā'msem.
Txā'msem. | Nlk'ē
Then | a'lg'ixs
said | | |
| 13 | Lōgōbolā':
Lōgōbolā'. | "la
(Perf.) | xstā'nīst
you won | wa'g'i
brother | Wi-g'a't,
Giant. | DEM
(Fut.) | g'ē'l'ēl
twice | |
| 14 | DEM
(fut.) | ā'd'ik'sL
come | sāk' al
olachen to | Lē'sems
Nass river | al, sīt.
in summer. | Nlk'ē
Then | dē-a'lg'ixs
on his part
said | |
| 15 | Txā'msem;
Txā'msem | "DEM
(Fut.) | max-t'elt'ē'lx'
all fat | hān
the salmon | al,
at | K'san."
Skeena." | K'ē
At once | hwīl |

¹These words are in Tsimshian dialect.

divided what Txä'mSEM had won at Nass river. Txä'mSEM was again hungry. What should he eat? Then Lôgôbolá' went toward sunrise, while Txä'mSEM went down to the ocean.

2a. He did still another thing. He heard that the daylight was hidden in a box called max. He went to get it. He transformed himself into a leaf of a cedar, and he wished that the chief's daughter should be thirsty. The chief's daughter went to fetch water, and drank the leaf. Then she was pregnant and had a boy. His grandfather was very glad. The child grew up very quickly. He crept about. Then he began to cry very much. His grandfather worried because the boy was crying all the time. He said, "Call an old man. Maybe he will understand what he says." The old man sat down.

k'ē	la's'ixk ^u det	al	la	xsdās	Txä'mSEM	al	Lō'sEMs.	Nl	1
	they separated	when	(perf.)	had won	Txä'mSEM	at	Nass river.	Then	
hwil	k'ē	k'u'l-Xdax's	Txä'mSEM	agōl.	dem	g'ē'bet.	K'ē		2
		(going)	hungry	Txä'mSEM	what	(fut.)	his food.	Then	
la	dā'uLS	Lôgôbolá'	wa'k'tg'ê	al	yaē-anō-hwil	k'si-gua'ntk ^u L			3
(perf.)	left	Lôgôbola	his brother	to	toward	out	rises		
lôqsl	qâ'ôt.	K'ē	ya'ē-lax-mô'ônL	dē-qâ'ôs	Txä'mSEM.				4
the sun	he went.	Then	toward the ocean	also	went	Txä'mSEM.			
2a.	K'ēL	huX	hwil	hw'ls	Txä'mSEM.	NEXna'yil	hwil	lō-sg'iL	5
	One	again	did	Txä'mSEM.	He heard	where	in	lay	
mesā'x'	SE-hwa'tgut	al	max.	K'ēt	qâ'ôt.	Nlk'ē	huX	hwil	6
the daylight	it is	name	of	max.	Then	he went for it.	Then	again	
hwil'tg'ê	al	lō-lô'ôt ^u L	laqs.	K'ēt	bōXL	Lgō'ul ^u L	SEM'a'g'it		7
he did so	and	he transformed	the leaf	Then	he waited	the child of	the chief		
		himself into	of a cedar.		for				
al	dem	nōôm-a'k'st.	K'ē	hwilL	Lgō-w'lk'sîlgum	hana'q			8
to	(fut.)	desire to drink.	Then	did so	the	princess	woman		
					little				
a'k'sk ^u tg'ê.	K'ē	tq'al-a'k'sL	laqs.	K'ē	ō'bENL	Lgō-w'lk'sîlk ^u .			9
she got water.	Then	with it	she	the leaf of	Then	was with the	princess		
		drank	a cedar.		child	little			
K'ēt	hwal	Lgō-tk'ē'lgum	g'at.	K'ē	lō-ā'mL	qâ'ôts	niyē'êt.		10
Then	she found	a	child	boy.	Then	in	was the heart of	his grand-	
		little				good	father.		
K'ē	lā'p'EL	masL	Lgō-tk'ē'lk ^u .	la	k'mi-qâ'ek'ek'tg'ê.	wuL			11
Then	quickly	grew	the	child.	When	about	he crawled,		
		the	little						
skwatguil	wi-yē'tk ^u t.	K'ē	aba'g'ask ^u s	niyē'êt.	al	hwil	sî		12
he began to	cry.	Then	was troubled	his grand-	because	anew			
			father.						
k'a-wi-yē'tk ^u sL	huxdā'g'imt.	Nlqan	hē'tg'ê:	"Wō'ōL	k'āhL				13
exceed-	cried	his grandson.	Therefore	he said:	"Invite	one			
ingly					(man)				
wi-d'ē'set	dem	t'an	guXL	qan-hē'tg'ê."	K'ē	d'āL	wi-d'ē'setg'î		14
old	(fut.)	who	guess	what he speaks.	Then	sat	the old man		
				for		down			

Now the boy was crying, "Hamaha" all the time. Then the old man said to the chief, "I thought it was difficult to understand what the prince says. He cries for the max." The box in which the daylight was kept hanging in the corner of the chief's house. The child stopped crying when he heard what the old man said. The chief took the box off and put it down near the child, who was Txä'msem. Then he stretched out his hand and clapped the box in which the daylight was. Then his grandfather was glad. Now Txä'msem was playing with the box and moved it about in the house. He made it run about in his grandfather's house. On the following morning Txä'msem rose from his mother's bed. He took the box and played with it all day. He went out of the house and made it roll about on the street. He

- 1 ai. hē'tg'ê: "Hamaha!" Deyai. lġō-tk'ē'lk'. Qu'nē-hwīla hē'tg'ê.
and he said: "Hamaha!" Thus said the boy Always he said so.
- 2 Nlk'ē hēl. wī-d'ē'stġ'ī ai. sem'ā'g'it: "Qastō'ī lġ'ī-q'ētkuī qan
Then said the old man to the chief: "I thought some- difficult how
what
- 3 hēl. lġō-wī'lk'sū'k'." dē'yal. wū-d'ē's'et. "Ma'xe' an-hā'it sē'"
said the prince," thus said the old man. "sun receptacle" what he says "
- 1 Dē'yal ai. hwīl lō-sġ'ī'l. mesā'x' an-hē't. Men-i'gat ai. amō's'l.
Thus he at where in lay the daylight what he Up it hung at the corner
said of
- 5 sem'ā'g'it. K'ē sa-gē'syk's Txä'msem lġō-tk'ē'lk'g'ē ai. lat
the chief. Then said stopped Txä'msem the child when perf.
denly crying little
- 6 nēxh'at. hēl. wī-d'ē'sel. K'ēt sū-gō'udēl max hwīl lō-sġ'ī'l.
he heard what said the old man. Then off they took the max where it was
- 7 mesā'x'. K'ēt sġ'ē'dēt ai. awā'as lġō-tk'ē'lk'g'ē Txä'msem
the daylight. Then they laid it by the proxim- the child Txä'msem
ity of little
- 8 hwī'l. K'ē lō'ōdel an'ōnt: at ġ'īlġal-tax'tā'el max hwīl lō-sġ'ī'l.
was. Then he stretched his hand around he clapped the where in lay
out max
- 9 mesā'x'gē. K'ē lō-ā'mi. qā'ōts nŷ'ē'it. Wūt. skwa'tġnit.
the daylight. Then in good the heart his grandfather. Then began
was of
- 10 lēlā'ntk'at. max. At-lā'ndes Txä'msem ai. an-qalā'qt lā'et.
to move the max. He moved it Txä'msem at what playing on it
- 11 K'ēt k'ul-lō-tġo-ba'ant ai. hwīlps nŷ'ē'et. K'ē huX yu'ksa;
Then about in around he made in the house his grand Then again night
it run of father.
- 12 hē'lak. k'ē huX ġ'īn-hē'tk's Txä'msem. wītk't ai. awā'as
in the morn then again rose Txä'msem. coming from the prox
ing. from imity of
- 13 nōxt. K'ē huXt qā'ōl max. ai. an'ē'l qalā'qt lā'ōt ai. wī-sa'.
his Then again he went the and he played with it at all day
mother max.
- 14 Qa-qā'it dē-k'sa'at ai. an-g'ā'ēq. At-k'ul-ba'ant lāx-lē'ō'ent
In the very also he went to outside. He about made night
beginning out

only pretended to play with it. When he was outside, he took it and ran away with it. One man saw him and said, "Txä'msem is running away with the sun-box!" Then Txä'msem ran away. He had assumed his full size which he had when going about murdering. Then he ran.

5a. He came down the river and arrived at its mouth. It was dark there, and he heard the ghosts catching olachen at night. He said, "Give me one of the things you have caught." One man replied, "Who is talking there? That is the great Txä'msem; ha, ha, tssí!" After a while Txä'msem said again, "Give me one of the things you caught, or I will tear the sun-box." Then all the ghosts said, "Ha, great slave; you great Scabby-shin! Where did you obtain what you are talking about, great slave, great

al	lux-q'ñEX.	His-huw'ltk'ut	yukl	hwilt.	K'ē	de-ba'xt.	1		
on	on	the trail.	He pretended	while	he was doing.	Then	with he ran.		
			to do it			it			
K'ēt	g'a'al	k'äl	g'at.	hwil	de-ba'xt.	K'ē	hōl	g'a'tg'ō:	2
Then	saw him	one	man.	(verbal	with run-	Then	said	the man:	
				noun)	ing.				
"K'si-de-ba'is	Txä'mSEM	ma'xeist.	há'u!"	K'ē	baxs	Txä'mSEM.	3		
"Out with runs	Txä'msem	the max.	hán!"	Then	ran	Txä'msem.			
Ha'tsik'sEM	huX	hō'g'igat	la	WALEN-wi-gēs-gá'ót	al	hē-yu'kl	4		
Again	also	like	(perf.)	formerly large	size	while			
wi-gu'i'x'-su-g'a'tg'e.	K'ē	ba'xt.					5		
great expert	in	murdering.	Then	he ran.					
5a.	K'ē	la	g'isi-a'qtk'ut	al	suXL	Le'sEMS	sq'äxk'.	K'ēt	6
Then	when	down	he	at	the mouth	Nass river	in the dark.	Then	
		river	arrived	of					
HEXBA'L	hwil	yu'kt	mokl	llō'leq	sāk'	al	a'xk'g'ō.	Nl.k'ē	7
he heard	(verbal	they	catching	ghosts	olachen	at	night.	Then	
	noun)	did							
hēt:	"SEM	tsagam-mâ'gEL	k'ä'gul	an-hwu'nSEMest	lâmē':		8		
he said.	"You	from sea	take	one	what you get	to us."			
		to land							
dēya'.	"Agō'L	hē'tsen."	dēya'l	k'äl	g'at.	"La	huX	nēl	9
thus he	"What is this	talking."	thus said	one	man.	"(Perf.)	again	he	
said.									
wi-Txä'mSEM,	hā	hā'E	tssí."	ÄMI	qa-nā'gut,	k'ē	huX	hēs	10
the Txä'msem,	hā	hā'E	tssí."	A good	while,	then	again	said	
great									
Txä'mSEM:	"SEM	tsagam-mâ'gEL	k'ä'gul	an-hwu'nSEMest	lâmē'.		11		
Txä'msem:	"You	from sea	take	one	what you got	to us.			
		to land							
Hawinnō	bēsl	max	lä'sem."	K'ē	saguit-hē'l	llō'leq	al	12	
Soon I	tear	the max	for you."	Then	together said	the ghosts	and		
hō'det:	"Tsaē'	wi-xa'ē	wi-wu'sED-amalma'lgum	t'EM-lā'm.			13		
spoke.	"Tsaē'	big slave	big along	scabby	leg below knee.				
Nla	ME	dEME'l	de-wi'tk'uL	an-hä'nîst	wi-xa'ē,	wi-lē'huks'?"	14		
Where	you	(int.)	with	come	what you	great slave,	great thief."		
			it	from	say				

thief?" And Txä'msem was angry. He opened the sun-box a little and it became light. Behold, large boxes floated on the water and capsized. They were the canoes of the ghosts. Then he shut the box again, and the ghosts continued to catch olachen.

1	K'ö	sī'epk ^u L	qā'ôts	Txä'msem.	K'öt	q'ä'gal.	max	ts'ōsk't
	Then	sick was	the	Txa'msem.	Then he	opened	the max	a little
			heart of					
2	q'ä'gal.	max.	K'ö	mesā'x'.	Gwinā'dēL.	qaxpō'ist		
	he opened	the max.	Then	it was daylight.	Behold,	blanket boxes		
3	k'ul-g'ī'lep-qaxā'igut	at.	qa-g'ī'eksit	mmāL.	llō'leq.	K'öt		
	about upset	capsized	at	opposite him on	the	the ghosts	Then	
				the water	canoes of			
4	hā'tsīksēm	huX hapL	mā'xgr'ê.	K'öt	hā'tsīk'sēm	huX	hō-yu'kL	
	once more	again he shut	the box.	Then	once more	again	began	
5	llō'leq	at.	se-sā'k't.					
	the ghosts	made	olachen.					

Txä'mSEM

[1, 4, and 20 told by Philip; 2 and 3 by Moses]

1. He came to the house of a chief who was asleep. He stood in the doorway. The water was in the house of this chief. Then Txä'mSEM thought he would steal it. He tore off the bark of a rotten tree. He chewed it and made it look like excrements. Then he entered secretly after he had finished his work. The great chief was asleep. Txä'mSEM lifted his blanket and laid the excrements next to his anus. Then he waked him and said, "Chief, you soiled your blanket." Then the chief awoke and said, "When did that happen?" Txä'mSEM repeated, "You soiled your blanket while you

Txä'mSEM

1.	HuX	hwa'it.	hwilpl	k'äl.	SEM'ä'g'it	huwó'qtg'ê.	K'ê	1		
	Again	he found	the house of	one	chief	while he slept.	Then			
	ts'elem-hé'tk'ut	al	ä'dz'ep	hwil	lō-sg'ê'l	ak's	hwil'lp'tg'ê	2		
	into	he placed himself	at	the door	where	in lay	the water	the house of		
	SEM'ä'g'it	tg'ōst.	K'ê	lō-a'lg'ixl	qäts	Txä'mSEM	al	3		
	the chief	that.	Then	in	said	the heart of	Txä'mSEM	to		
	dem	hwil	lê'hukst.	K'ê't	sā-besb'ēsl	māsl	walen-ga'n.	4		
	(fut.)	(verbal noun)	steal.	Then	off	he tore	the bark of	an old tree.		
	K'ê't	qê'ent.	sagait-qê'ent.	K'ê't	dzäpt	al	su-k'oa'tst.	5		
	Then	he chewed it.	together he chewed it.	Then	he made it	at	made excre- ments			
	SEM-hä'g'igant	hwila	dzäpt.	K'ê	q'ä'mts'en	ts'ent	al	6		
	Much	like	being	he did.	Then	secretly	he en- tered	when		
	Lēsk'ul	dzäptg'ê.	Huwó'ql	wi-SEM'ä'g'it.	K'ê't	bātsl	gula't.	7		
	he	his work	While slept	the great	chief.	Then	he lifted	his blanket.		
	Nla	lēsk'ut	sg'it	al	ts'EM-gō'el.	SEM'ä'g'it.	Nlk'ê't	8		
	When	he finished	he lay	at	in the anus of	the chief.	Then			
	gō'ksaant	al	hē'tg'ê:	"SEM'ä'g'it.	yō'goael.	sipā'nensēla."	dēya'.	9		
	he awoke him	and	said	"Chief,	something has been done.	excrements	thus he spoke.			
	K'ê	gōksk'ul	SEM'ä'g'it	al	hē'tg'ê:	"Ä	ndal	hwil	hwil	10
	Then	he awoke	the chief	and	said	"Ah	where is	(verbal noun)	hap- pened	
	an-hä'nseñé' ("	"Yü'geal	sipā'nEN	al	huwó'ganisla'e."	dēya's		11		
	what you said?"	"It has been finished	your excre- ments	at	while you are sleeping.	thus said				

were asleep. Shall I clean it?" Then the chief did not say a word. He was ashamed. "Do not stir; I will go and fetch some moss to wipe it off." Txä'm-sem had already brought some moss for that purpose. He went immediately to the chief, lifted his blanket, and said, "Hum, what a smell that is!" He showed it to the chief after he had finished wiping the blanket. Then the chief saw it and believed that he had soiled his blanket while asleep. He was much ashamed. Then Txä'm-sem carried it outside. He entered again and said: "Chief, I am very thirsty." The water was hanging in the corner of the chief's house. The chief spoke, "Go and get the water yourself." Then Txä'm-sem arose, put his bear-skin blanket on, and opened the receptacle in which the water was kept. Then he poured it into his blanket,

- 1 Txä'm-sem. "DEM k'si-d'a'deist ana'?" K'ē ngr'î xstalk^uL.
Txä'm-sem. "Fut.) out I put them beh" Then not made noise
- 2 sem'ä'gr'it. Dzäqt hw'itgr'ê. "G'ilô' tse la'ntgun. DEM
the chief. Ashamed he was at what he did. "Don't move. (Fut.)
- 3 k'ax-qâ'ôel. belä'q dem ha-g'ê'mk'aaê." K'ē ia'gait-g'ê'el.
for a I while go for moss (fut.) my means for wiping. Then already he had picked
- 4 belä'qtgr'ê al demt hâxt. K'ē hwil k'ē hagn-iê'êt al
moss in fut. he uses it. At once toward he went to
- 5 asâ'el. sem'ä'gr'it. K'êt bätst. gula't. al hê'tgr'ê: "Hm!
the fact of the chief. Then he lifted his blanket, and said: "Hum!
- 6 Îsk'î. an-êwu'îL sem'ä'gr'it tgrôn." K'êt k'ax-gun-g'a'adetgr'ê
Stench what he has got the chief this. Then for a while he showed it
- 7 al lōsk'îL t gr'imkt. K'êt g'a'al sem'ä'gr'itgr'ê. la'gai-ne't
when he finished he wiped. Then saw it the chief. But yes
- 8 hep-g'a'al sem'ä'gr'itgr'ê Le k'saxt al huwô'qt. K'ē
saw it the chief (perf.) his excrements while he slept Then
- 9 sem-dzâ'qt. K'êt k'si-d'ä'îs Txä'm-sem. K'ē huX ts'ênt al
much he was ashamed. Then out put it Txä'm-sem. Then again he entered and
- 10 hê'tgr'ê: "La gwalk'î. qâ'ôdê al dem a'k'sêe sê sem'ä'gr'it."
said "Perf.) dry is my heart to (fut.) I drink chief."
- 11 K'ē iax'ia'q hwil w'itk'îL aks al amô'st. "Ä'm mē dem
Then hung where came from water in the corner. Better you
- 12 hep-qâ'ôdest." dē'yal. sem'ä'gr'itgr'ê. K'ē hêtk'us Txä'm-sem at
saw go for it, thus said the chief. Then stood up Txä'm-sem to
- 13 tgu-si'gr'îL gula't. Gwis-o'îL gula'tgr'ê. K'êt q'a'gat hwil
around he put his blanket. Blanket bear his blanket. Then he opened where
- 14 lō-ga'tsi. a'k'sgr'ê. K'êt lō-bê'îxsem qaq'ä'q'ant al
in was poured the water. Then in he put it down he opened to
- 15 ts'em-gwis-o'îL. Hwil k'ē k'si-ba'xt al hê'tgr'ê. A'lg'îxL
in his bear blanket Then out he ran and said. The talk of

Then he ran out and uttered the cry of the raven, "Qa, qa, qa, qa!" He carried the great water, and ran away with it. Then the great chief became angry and said, "Ahum! Great slave! Scabby-shin! He did it. He took all the water." Txä'mSEM ran away. It was dark while he was running. He could not see ahead, but he heard the ghosts whistling near his face. He returned immediately because he was afraid. The water was all the time running down from his bear-skin, and therefore the water now always runs back to sea. Now he arrived at the mouth of Nass river. He was very glad. Therefore Nass river is now a very large river.

2. He went on and made a house of stone. Then he saw a gull flying about. He said, "Whee!" The gulls continued to fly about, crying, "Qäq!" The Giant ran about and made small sticks, intending

qäqL the raven	häyis used	Txä'mSEM Txä'mSEM	al while	baxt: run- ning:	"Qa, qa, qa, qa!" "Qa, qa, qa, qa!"	1
Qanet-hwila Always	yō'gUL carrying	wī-t'ē'sEM the great	ak's water	at he	ḍE-ba'xt. with ran.	K'ē Then
Lōntx' angry was	wī-SEM'ā'g'itg'ē, the great chief,	al and	hē'tg'ē: he said:	"Ēhmm! Ehmm!	Wī-xa'ē, Great slave,	3
wī-wUSEN-ameIma'lgum great along	t'EM-Lā'm, lower leg.	La perf.	huX again	nō'dael he	hūwī'lt." who did it."	4
Txa-gō'dEL All	wī-a'k's. took lo. the water. great	K'ē Then	baxs ran	Txä'mSEM. Txä'mSEM.	Beba'xt While he	k'ē then
K'ē Then	nī'g'it not	g'a'AL he saw	qā'qtg'ē in front	as at	bagait-sq'äxk' ^u among darknes-s.	SEM-g'itwī'ngL Much whistled
lō'leq ghosts	q'ā'yīm close to	ts'EM-ts'ā'alt: in his face:	"Hw." "Hw."	SEM-lō-ya'ltk'it Imme- he returned diately	al he	7
xbet's'a'Xt. was afraid.	K'ē Then	qanē-hwila always	k'si-ba'XL out ran	ak's the	al from	gwis-o'ltg'ē. his bear. blanket
K'ē Then	qanē-hwila always	hwīlt. does so	a'k'sg'ē the water	gōn now	La perf.	hwīl when
Txä'mSEM. Txä'mSEM.	K'ē Then	g'isi-a'qLk'it down he river arrived	al at	Lō'sEMS. Nass river.	K'ē Then	lō-ā'mL in good was
qā'ōtt, his heart,	nLqan therefore	wī-t'ē's is great	Lō'sEMS Nass river	gōn now.	se.	11
2. Nlk'ē Then	huX again	lä't. he went.	Nlk'ēt Then	dzapl he made	hwīlpl a house of	lō'op stone
Nlk'ē Then	tgōnL this	hwīls did	Wī-g'a't. Giant.	G'a'at He saw	hwīl verbal	k'UL-g'ebā'yukL about
Nlk'ē Then	tgōnL this	hēs said	Wīg'a't: Giant	Hūi Hūi (perf.)	Lā (perf.)	nak'UL long
xs-qā'ōqsk' ^u crying qāōq.	Nlk'ē Then	k'UL-ba'xt. about ran he.	Nlk'ēt Then	dzīpdzā'pl he made	sī-sō'sEM little	gan sticks

to gamble. Then the great Gull came. They began to gamble. Soon they began to quarrel, and the Giant said, "I guess this stick." The Gull did not reply. Therefore the Giant threw the Gull on his back and stepped on his stomach. Then the great Gull vomited two olachens. The Giant took them, and the Gull flew away.

In the evening the Giant made a little canoe of elderberry wood. Then he started to gamble. He went down the river and landed at the beach in front of the house of a great chief. He took his gambling sticks and went up. He entered, and many people were in the house. They began to gamble. Now, before the Giant landed he had rubbed the spawn of the olachen over the inside of his canoe and left the tails under the stern sheet. Now he sat down among the gamblers.

- 1 at. dem xsant. Nlk'ē ā'd'ik'sk^ul. wī-qē'wun. Nlk'ē yukl
for (int.) gamble. Then came the gull. Then they began
- 2 xsa'ndēt. Nlk'ē na-xse'ndet. Tgōnl. hēs Wī-g'a't: "Tgōnl
they gambled. Then each they other disbelieved This said giant. This
- 3 gōm'ist." Nlk'ē nī'g'i hēl qē'wun. nīlan hwīl. Wī-g'a't,
I guess. Then nothing said the gull, therefore did so giant.
- 4 haspā-ō'yitl. qē'wun. Nlk'ēt ma'qsaans Wī-g'a't asisa'it at.
on his back he threw the gull. Then stood giant his feet on
- 5 banl. wī-qē'wun. Nlk'ēt xse'dīl. wī-qē'wun t'epxā'tl. sāk'.
the belly of the gull. Then vomited the great gull two olacher.
- 6 Nlk'ēt dōqs Wī-g'a't. Nlk'ē g'eba'yukl. qē'wun. Nlk'ē
Then took them giant. Then flew the gull. Then he
- 7 dā'ult.
left him.
- 8 Nlk'ē yu'ksu. nlk'ēt dzāps. Wī-g'a't 1gō-mā'līm sgan-lā'ts.
Then evening. then made giant a little canoe of elderberry bush.
- 9 Nlk'ē sī-g'ā'tk^ut dem g'itan-xsa'ntk^ut. Hwā'! Nlk'ē
Then he started (int.) started to gamble. Well! Then
- 10 sī-g'ā'ōtk^ut. nlk'ē g'īsa-hē'tk^ut. Nlk'ē g'ā'ōt at. qa-g'ā'ul
he started. then down he went. Then he was at in front of the house of
- 11 hwīlpi. wī-sem'ā'g'īt. Nlk'ēt gōl. anda-xsa'nt. Nlk'ē bax-iā'ēt.
the house of great chief. Then he took gambling-sticks. Then up he went.
- 12 Nlk'ē ts'ent hwīl lō-hwa'ni. wī-hē'dem g'at. Hē-yukl
Then he entered where in were many people. They began
- 13 xsa'ndetg'ē. Tgōnl. hwīls Wī-g'a't at. hāō'n g'ig'a'tsk^ut.
they gambled. This did giant to before he landed.
- 14 Memma'nt le lānl sāk' at. lō-ts'ā'wul mālt. Nlk'ēt lō-dō'xl
He rubbed on (perf.) spawn of olachen at inside of his canoe. Then in were
- 15 la qa-lā'tsxt at. taXl. qal-x'da'qs. Nlk'ē d'āt at. hwīl
(perf.) tails at under the stern sheet. Then he sat down at where

Grease-that-is-sticking-to-the-stones-with-which-the-fish-are-boiled. See what they say." Then the person went to ask them. He was sent by the chief. They all agreed. Then the chief ordered the men who were standing in the four corners of his house to break the corners. They did so. Then the olachen jumped into the water. The Giant ran down to the water. He stepped into the water and shouted, telling the olachen to go into the river. He said, "Go up on both sides of the river." Then he came to a house. Many people were catching olachen. Then they gave fish to the Giant. He put the olachen on spits to roast them.

When they were done, a gull appeared over the Giant. Then the Giant called him: "Little Gull!" Then many gulls came, which ate all

- | | | | | | | |
|----|-----------------|---------------|-----------------|-----------------|--------------|---------------|
| 1 | g'e'dexs | Lē-lerenk'sim | lax-nisā'n, | mēg'e | g'e'dexl | dza hēs |
| | ask | On- | dry- | box-for-keeping | and | ask |
| | | | olachu | | | what says |
| 2 | Tq'al-lō'op, | Nlk'e | ia'l | g'a'tg'e, | Hē'dzil, | sem'a'g'it, |
| | Against stones. | Then | went | a person. | He sent him | the chief. |
| | | | | | | Then |
| 3 | ana'qdētg'e, | Nlk'ēt | gun-ia'tsl | sem'a'g'it, | Mēn-hē'tk'at | al |
| | they agreed. | Then | he | him | the chief. | Up- |
| | | | caused | to chop | | he stood |
| | | | | | | at |
| 4 | amō'l | hwilpt. | Txalpxl | amō'l | hwilpt. | Nlk'ēt |
| | the | his house. | Four | corners of | his house. | Then |
| | corner of | | | | | chopped |
| | | | | | | the man. |
| 5 | Nlk'e | Nlxl | sāk' al | ts'em-a'k's, | K'e | inga-ba'xs |
| | Then | burst | at | in the | water. | Then |
| | | | | | | down |
| | | | | | | ran |
| | | | | | | Giant |
| 6 | Nlk'e | lō-hā'tk'at | lō-yō'xgul | ak's al | wī-ambē't, | At mā'l |
| | Then | in- it | in | it went | the-water | and |
| | | side | stood | | | he shouted. |
| | | | | | | He |
| | | | | | | told |
| 7 | la | k'si-hā'tk'at | sāk'. | Tgōm, | hēs | Wī-g'a't: |
| | (perf.) | out | stood | the | This | said |
| | | | | | | Giant: |
| | | | | | | "On both |
| | | | | | | sides |
| | | | | | | they go |
| | | | | | | |
| 8 | hā'wu" | Nlk'e | lō-a'qlk'at | al | hwil | hētk'l |
| | hāwu" | Then | in | he arrived | at | (verbal |
| | | | | | | noun) |
| | | | | | | stood |
| | | | | | | his house. |
| | | | | | | Then |
| 9 | mokl | wi-hē'dēm | g'atl | sāk'. | Nlnō'l | hwil |
| | caught | many | people | olachen. | Therefore | (verbal |
| | | | | | | noun) |
| | | | | | | olachen that |
| | | | | | | is given away |
| 10 | Wī-g'a't. | Nlk'e | dzāpl | gam-x-qanā'qt. | Nlk'ēt | lē-dō'xl |
| | Giant. | Then | he made | stick for first | Then | on he put |
| | | | | olachen eaten. | | olachen. |
| 11 | Nlk'ēt | la | dēm | a'nuksl | sāk'. | Nlk'ēt |
| | Then | (perf.) | ful. | were done | the | Then |
| | | | | olachen. | | on |
| | | | | | | came |
| | | | | | | gulls |
| 12 | lax-ō's | Wī-g'a't. | Nlk'e | tgōm, | hēs | Wī-g'a't. |
| | on top of | Giant. | Then | this | said | Giant. |
| | | | | | | Lō-se-hwa'del |
| | | | | | | he called |
| 13 | lgwa-gagō'm. | Nlk'e | ad'ā'd'ik'sk'at | wi-hē'dēm | q'wun | t'an |
| | little | gull. | Then | came | many | gulls |
| | | | | | | which |

¹ The chief's words are in Tsimshian dialect.

the Giant's olachen. They said while they were eating it, "Qanā', qanā', qanā', qanā'!" They cried so all the time while they were eating the Giant's olachen. Then he was sad. Therefore he took the gulls and threw them into the fireplace, and ever since that time the tips of their wings have been black.

3. He went on and met a deer. He killed it and skinned it. He put the skin on. Then he fastened pitch wood to the tail. Now he entered the house of a person, and when he saw the fireplace he ran toward it. The pitch wood at the end of the deer's tail began to burn. The name of the person was Qannēnē'legulxlō. He was ice (?). Then the Giant sang as he entered, "???" Thus he spoke. When he had finished singing, he ran out. He ran about among the

dzaL	x-qanā'qs	Wī-g'a't.	Tgōnl.	hēL	qē'wun	lat	g'f'pdet	1
ate all	the first olachen of the season of	Giant.	This	said	the gulls	when	they ate	
x-qanā'qs	Wī-g'a't:	"Qanā,	qanā,	qanā,	qanā."	Hētl.	hēL	2
the first olachen of the season of	Giant:	"Qana,	qana,	qana,	qana."	Much	said	
qē'wun	dza'ldel	x-qanā'qs	Wī-g'a't.	Nlk'ē	sī'epk'l.	qā'ôts		3
the gulls	they ate all	the first olachen of the season of	Giant.	Then	sick was	the heart of		
Wī-g'a't.	NeL	qant	sagait-dô'ql	qē'wun.	Lō-d'a'ldet	al		4
Giant.	Therefore	together	he took	the gulls.	In	he put them	at	
ts'em-an-la'k ^u ;	nēL	qan	xLp-t'ôst'ô'tsk ^u L	qaq'ā'ix'L	qē'wun.			5
in the fireplace:	therefore	at the ends	are black	the wings of	the gulls.			
3.	Nlk'ē	huX	īā'et.	Nlk'ē	tq'al-hwa'del	wan.	Nlk'ēt	6
Then	again	he went.	Then	against	he found	the deer.	Then he	
dzak ^u t.	Nlk'ēt	tsā'ôdet.	Nlk'ē	tq'al-da'k'lL	sg'īn'ist	al		7
killed it.	Then	he skinned it.	Then	against	he tied	pitchwood	at	
k'ō'ukt.	Nlk'ē	ts'ent	al	hwīlp.	k'āl	g'a'tg'ê	Lāt	8
his tail.	Then	he entered	in	the house of	one	person	where he	
hwal.	q'apl	lak ^u .	Nlk'ē	tgo-ba'xt.	Nlk'ē	mēll	sg'īn'ist	9
found	the end of the fire.	Then	around he ran.	Then	burnt	the pitchwood		
al.	k'ō'ukt.	Tgōnl.	hwīl	ā'dz'epL	g'a'tg'ê.	Qannēnē'legulxlōL	10	
at his tail.	This	did	the door of	the person.	Qannēnē'legulxlō			
hwa'tg'ê.	dā'ut	gō'stg'ê.	NlēL	qan	lēmīx's	Wī-g'a't	al	11
his name,	ice	was that.	Therefore	sang	Giant	when per.		
ts'ent.	Tgōnl.	lēmīx'tg'ê:	"G'īl-spagait-nē'ēq	g'īl-spagait-nē'ēq."			12	
he entered.	This	he sang:	"G'īl-spagait-nē'ēq	g'īl-spagait-nē'ēq."				
dēya'.	Hwā'ī!	Nlk'ē	qā'ô-del	lēmīx'tg'ê.	Hwā'ī!	Nlk'ē	13	
thus he said.	Well!	Then	was finished	his song.	Well!	Then		
k'sī-ba'xs	Wī-g'a't.	Nlk'ē	k'ul-ba'xt	al	spagait-gangā'n.	14		
out ran	Giant.	Then	about he ran	at	among trees.			

trees and struck the tail against the butts of the trees. Then the butts of the trees caught fire. He went on after he had obtained the fire.

4. Now he came to a chieftainess, and they ate together. He ate all the provisions of the chieftainess. He was angry and threw away the salmon, and then all the salmon which he was going to eat ran away. After that his head became ugly, while it had been very nice when he first met the chieftainess. After that it was ugly.¹

2*a*. Txä'msem did another thing. He induced the olachen to come to Nass river. He entered the house called Supernatural place or Tabued place. There were many people inside gambling. Txä'msem heard them. He was very hungry. He found a small herring. Then he squeezed out its roe and rubbed it all over the inside

- | | | | | | | | |
|----|--------------------|--------------------|-----------------|---------------|-------------------|-------------------|--------------|
| 1 | Nlk'ēt | k'ul-hîsya'tsl | k'ō'ukt | al | qamē'nl | ganga'n. | Nlk'ē |
| | Then | about | he struck | his tail | at | the foot of | the trees. |
| | | | | | | | Then |
| 2 | MELM'ēL | qamē'nl | ganga'n. | Nlk'ē | huX | īā'ēt | al lat |
| | burned | the foot of | the trees. | Then | again | he went | to (perf.) |
| 3 | k'si-daa'qik'ut. | lak ^u . | | | | | |
| | out | he obtained | fire. | | | | |
| 4 | 4. K'ēt | hwal. | hwīl | d'āl. | k'āil. | sîg'idemma'q. | Nlk'ē |
| | Then | he found | where | was | one | chieftainess. | Then |
| 5 | stik'ā'ōltk'ut; | at | g'ipl | wunā'x't. | HuX | dzall. | wunā'x'l. |
| | they ate together; | he | ate | the food. | Again | he ate all | the food of |
| 6 | sîg'idemma'q. | Nlk'ēt | am'ā'legal. | hā'ng'ō. | Nlk'ē | k'si-hō'l. | |
| | the chieftainess. | Then | he threw away | the salmon. | Then | out | es- |
| | | | in anger | | | | caped |
| 7 | hān | la | dem | g'ē'īpdetg'ō. | Nlk'ē | ā'd'fk's | hwīl |
| | the | (perf.) | (fut.) | he ate them. | Then | came | being |
| | salmon | | | | | | bad |
| 8 | t'em-qō'st. | K'ē | la | k'ax-ā'm-gal. | t'em-qō'st | at | hē-hwa'l |
| | his head. | Then | (perf.) | before good | his head | when | begin- |
| | | | | it is | is | he | ning |
| | | | | said | found | | found |
| 9 | sîg'idemma'qg'ō. | K'ē | ha'ts'ik'sem | had'a'xk'ut | gōn. ¹ | | |
| | the chieftainess. | Then | once more | it was bad | now. | | |
| 10 | 2 <i>a</i> . HuX | k'ēl | hwīl | hwī'l's | Txä'msem | dāt | k'sōhō'k'ul |
| | Again | one | did | Txä'msem | when | he induced to | the |
| | | | | | | come | olachen |
| 11 | al. | ts'em-lē'sems. | K'ē | ts'ēt | al. | hwīlpl. | Spe-nexhō'q. |
| | to | in | Nass river. | Then | he entered | the house of | the |
| | | | | | | | magic |
| | | | | | | | place of |
| | | | | | | | power. |
| 12 | Spā-walk'ul | hwat. | K'ē | lō-hwa'm. | hō'ldem | grat | lāt. |
| | Place | tabn is | its name. | Then | in | were | many |
| | of | | | | | | people |
| | | | | | | | in it. |
| | | | | | | | They were |
| | | | | | | | gambling. |
| 13 | K'ēt | maxna's | Wī-g'a't | al | sem-xda'x't. | K'ēt | hwal |
| | Then | heard | Giant | | very | hungry. | Then |
| | | | | | | | he found |
| | | | | | | | one |
| 14 | tgō-sg'a'n. | K'ēt | k'se-dā'mfk'st. | lānt. | K'ēt | lō-wusem-memma'nt | |
| | small | herring. | Then | out | he squeezed | its spawn. | Then |
| | | | | | | | in- |
| | | | | | | | along |
| | | | | | | | he rubbed it |
| | | | | | | | side |

¹ This is an allusion to the legend about how the raven obtained the salmon. See Bous, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 160, 174, 209.

of his canoe. Now he arrived on the beach in front of Supernatural place, where the people were gambling. Then Txä'mSEM said, shaking his large blanket, which was all wet, "Ehi-hi-hi! Water dropped on me from Txä'mSEM's big net." Then the chief said, "Where does that come from that you are speaking of, Giant?" "Yes; the canoes are full. They caught olachen with their rakes last night." "Ah! Txä'mSEM is lying." "Go and look at my canoe." The young men went and saw what he had spoken of. Then they believed him. They saw olachen spawn in Txä'mSEM's canoe. Then the chief said, "What do these great fools, the olachen, come here for?" There were persons sitting in the corners of the house who held the strings of olachen. They took care of the olachen in the corners of Supernatural place. The chief said to them, "Let go what you

- al. mält. K'ē k'atsk'ut al. qa-g'a'uL SJE-nEXNÓ'qg'ē, hwíl 1
 on his canoe. Then he landed at the beach in front of the magic power, where
 of the house of place of
- lō-d'ā'L xsant. Nlk'ē hēs Txä'mSEM LuXlā'wul wī-gula't 2
 in sat they gam- Then said Txä'mSEM LuXlā'wul shaking his blanket
 bled. large
- txā-a'k'k'ū. Hē'tg'ē: "E'hihihihi," dēya'. Lē-hē'tgut nēE 3
 all wet. He said. "E'hihihihi," thus he said. On stood on me
- q'am-k'sax-Lō'sil Txä'mSEM. K'ē a'lg'ixl. SEM'ā'g'it: "Ā nda 4
 only drippings of Txä'mSEM. Then said the chief: "Ah where
 bag net of
- hwíl wītk'ūL an-bā'nSEN Wī-g'a't. "Ā nēi. mīx'mā'yūL 5
 e me from what you said Giant." "Oh, yes they are full
 (canoes)
- qa-k'edā't al g'i-a'xk'ū. "Ā, bēk'ūS Txä'mSEM." "Hwā'! Adó', 6
 those they at last night." "Ah, he tells a Txä'mSEM." "Well! Go,
 raked lie
- SEM g'a'al mā'leist. K'ē k'si-lā'ōi. q'aima'qsit; at g'a'adet 7
 you see my canoe." Then out walked the youths; they saw
 (plur.)
- an-hē's Wī-g'a't. K'ē SEM-hō'tk'ūsdēt. G'a'adet. lāni. sāk' at 8
 what said Giant. Then they believed him. They saw spawn of ola-
 chen in
- māS Wī-g'a't. Nlqan a'lg'ixl. SEM'ā'g'it al. hē'tg'ē: 9
 the ca- Giant. Therefore spoke the chief and said:
 noe of
- "Tse nā'gat g'ē'EN al wnd'a'x ax-qagā'odetg'ē al g'itwuyā'n 10
 "To he give food the great fools of early olachen
 whom says
- as huw'it. Nlk'ē a'lg'ixt al g'at lō-men-hwa'nt al amō'st, 11
 they did so." Then he said to the in up sitting in the cor-
 ner,
- t'an dexdō'ql dēxdā'edēi. sāk', meli-k'ā'h. g'at t'an habā'ehL 12
 who held the strings of the each one man that took care
 olachen, of
- sāk'. Lō-men-hw'it, al ax'amō'sL SJE-nEXNÓ'q. Nlqan 13
 the ola- In up they did it, in the corners of the magic Therefore
 chen, place of power.
- hē'tg'ē SEM'ā'g'it tgōst: "Qalix'lēi. an-hwu'nSEMEST." dēya'. 14
 said the chief that: "Let go what you have," thus he
 said.

are holding." Then these men did so. Four of them were sitting in the corners of the house. As soon as Txā'msem heard him say "Let go," he ran out to his little canoe. He paddled, and took his olachen rake. He said, "They go up on both sides of the river." He was very glad. Then he went to eat olachen. His canoe was quite full. He had not used his rake, but the whole shoal of olachen had jumped into his canoe, so that it was full.

Then he camped at Crab-apple place. He clapped on the stone until it was quite smooth, that the olachen should not disappear. Then he was very glad. He stayed a little farther up Nass river. He made a spit for roasting olachen in order to prepare them for his meal. When the olachen were almost done, he said to the gull that was sitting opposite him, "Come, Little Gull." The gull came and ate

- 1 K'ē huw'ih. g'u'tg'ē. Txāpxdā'elg'ē lō-men-hwa'nt al.
Then they did so the people. Four persons in up were at
- 2 ax'amō'st. l'guthē' nexna's Txā'msem t'ēlx:s: "Qale't," hwil k'ē
the corners. Immediately heard Txā'msem shout: "Let go." at once
- 3 baxt. At qā'ōl. l'gō-mā'lt; hwil k'ē hwāx't. At g'ō'ul.
he ran. He went to little his canoe; then then he paddled. He took
- 4 ha-k'ēdā'tg'ē. K'ē hē'tg'ē: "Hōu, lāx-lō-hō'xk'ēst hā'wu
the rake for olachen. Then he said: "Hōu, on in they go hā'wu
both sides
- 5 dē'ya al. hīsgugr'ē'tk'st. K'ēt qā'ōl. dēm. hwil g'īpl.
thus he and he was glad. Then he went fut. being cutting it
sad to
- 6 sā'ak't. lō-mē'tk't al. ts'em-mā'lt. Nīg'it k'ax-hā'x't. ha-k'ēdā'
olachen in full in in his canoe. Not he used the rake
- 7 lep-lō-qē'nexk't. an-g'ā'saa l'gō-mā'lt. K'ē mē'tk't al. sāk'.
sell in falling a shoal little canoe. Then it was full of olachen.
- 8 K'ē la dzōqt al. l'gō-sgan-mē'tk'st, nl. hwil hwil't. t'ax't'a'al.
Then when he stayed at little crab-apple tree then he did so, he clapped
- 9 lō'ōp. K'ē sem iu'tk't. lax-ō'l. lō'ōp ōp tse g'utg'wā'ōtk'tl.
the stone. Then very slippery the top of the stone that should not be lost
- 10 sāk' qan hwil't. T'ax't'a'al. lō'ōp. nūqan hēt al. lō-dā'nl.
the (there) he did so. He clapped the stone, therefore he said where in he went
olachen fore
- 11 al. ts'em-Lō'sems. K'ē sem-lō'ā'm. qā'ōt. Nīk'ē huX dzōqt
to in Nass river. Then very in good was his heart. Then again he stayed
- 12 al. g'īg'ē'nix' al. Lō'sems. K'ē dzāpl. gan-x'qanā'qtg'ē al.
at up the river at Nass river then he made a stick for roasting to
olachen
- 13 dēm hwil a'muksl. sāk' dēm g'ē'bet. K'ē la dēm a'muksl.
(fut.) being cooked the for his food. Then when fut. cooked
olachen
- 14 sāk'. k'ē hē'tg'ē al. qe'wum qa g'ī'ik'sīt: "Lō-se-hwā'ldē
the then he said to the gull opposite him "In do I
olachen,

one olachen. He cried, "Qanā', qanā', qanā', qanā'!" Then many gulls came and ate all the olachen. Now Txā'msEM was sad. He took the gulls and threw them into the fireplace. Thus it happens that their wings are black.

l̥gwa-gagū'm. ¹	K'ē ā'd'ik'sk ^u l.	qē'wun.	K'ēt	hā'ts'it.	k'ā'gul.	1
little seagull."	Then came	the gull.	Then	he hit	one	
sāk'; at g'ēŋpt.	"Qanā', qanā', qanā', qanā'."	K'ē ā'd'ik'sk ^u l.				2
olachen; he ate it.	"Qanā', qana', qna', qna'."	Then came				
hē'ldem qē'wun.	K'ē dzall.	hē'ldem sāk';	K'ē	sī'epk ^u l.		3
many gulls.	Then they ate it all	many olachen.	Then	sick was		
qā'ōts Wī-g'a't.	K'ē dōql.	qē'wun.	K'ēt	lō-qalu'ksi.		4
the heart of Giant.	Then he took	the gulls.	Then	in he threw them		
ts'EM-an-la'k ^u ; nūqan t'Estō'tsk ^u l.	qaq'ā'ix' l.	qē'wun;	hwīl	hwī'ltg'ē.		5
in the fire-place; therefore	black are the wings of	the gulls;	it happened so.			

¹These words are in Tsimshian dialect.

TX'AMSEM

1007100) by Philip; 18 to 20 and 25 1004 by Moses

1. There was a chief who had a daughter who swallowed a leaf of a cedar when drinking water. Then she had a pretty child, a boy. The child was able to walk, but he did not eat. Then his grandfather worried. He called two old men to chew some food for the child. The two old men did so. They chewed some salmon and grease, and one of them scratched a scab from his shin. He put it among the salmon that he had chewed. Then the child ate what the old man had chewed; he ate very much. In the evening he ate one salmon in the house of his grandfather. He was hungry all the night, after the two old men who

TX'AMSEM

- 1 1. K'âhî, sem'â'gr'it, mlk'ê lgô'u'gum hana'u t'an tqal-a'k'si.
 One chief, then a child female who drank
- 2 laqs, mlk'ê ta a'd'ik'sk'ut demt hwil hwaî, ama lgo-tk'ê'lk'.
 a leaf of a then perf. came fut where she finds a good boy.
 cedar,
- 3 Nlk'ê ta hwa'tg'ê, Nlk'ê ta k'ul-iê'ei, lgo-tk'ê'lk', k'ê
 Then perf. she found it. Then perf. about went the boy then
- 4 nî'g'i yô'ôxk'ut, lgo-tk'ê'lk', K'ê sengal aba'g'ask'ut, niê'et.
 not ate the boy. Then much was troubled his grand-
 father
- 5 Nlk'ê't hwa'ô'oi, bagadê'li, wud'ax-g'ig'at dem t'an qê'endexl.
 Then he invited two old men fut. who chewed for
- 6 lgo-tk'ê'lk', Nlk'ê ta hwil, t'êst'ê'stg'ê, Nta yukt qê'endêl.
 the boy Then (perf.) they did so the old men. When begin-
 ning they chewed
- 7 hâ'ng'ê, tqal-qê'endet al. t'êlx', Nlk'ê't sa-t'â'qi, ama'lgum
 salmon, with it they chewed of grease. Then off he-
 scratched a scab of
- 8 t'em-lâ'mt k'â'tg'ê, Nlk'ê tqal-hu'ksaant al. qê'ent hântg'ê.
 his leg below one man Then with it placed with it or he chewed his salmon.
- 9 K'ê't g'ê'îpi, lgo-tk'ê'lk', Nêl, sem-k's-qâ'gum qê'entg'ê.
 Then ate it the boy. That very first he chewed.
- 10 K'ê hwil k'ê yô'ôxk'ut al. wi-t'ê'sem yô'ôxk'ut, Dzall, k'â'gul.
 At once he ate and greatly he ate all one
- 11 hân al. hēy'u'ksa, Hwîl hwî'tg'ê al. hwî'ps niê'et, Nlk'ê
 salmon in the evening He did so at the house of his grand-
 father. Then
- 12 Xdax't wi-n'xk' la k'si-sa'k'sk'ut, t'êst'ê'stg'ê t'an qê'endax't.
 he was all night when out started the old men who chewed
 hungry for him.

had chewed for him left the house. Then he did not sleep, but he ate until the day broke. Now his grandfather was glad; but the boy ate all day, and after a short time all the food was gone. Then he ate all the provisions in another house, and he ate all the provisions of the whole village. Then his grandfather was troubled. He wanted to get rid of him because he knew that the boy had done wrong. He said, "My grandchild has eaten scabs of Wá'se, therefore I will get rid of him. Go, slave, and tell the tribe." The slave ran out and said, "Great tribe, you shall move to-morrow morning." On the following morning the people moved. They deserted the prince.

2. What was he to eat? He went toward the beach searching for some food, but he did not find anything. Behold, there was a fish in

K'ō	hwíl	k'ō'	q'amgait-nîg'i	wôqt	al	yō'ôxk'ut.	K'ō	1
	At once		more not	he slept	and	he ate.	Then	
wagait	hwíl	mesā'x'.	k'ō	lō-ā'ml.	qâts	niē'ô't.	K'ō	2
	until	being	daylight,	then	in good	heart	his grand- father.	Then
yō'ôxk'ut	al	txan'ô'tk'ul.	sa,	al	t'ē'sem	yō'ôxk'ut.	K'ō	3
	he ate	at	all	day,	and	much	he ate.	Then not
lalk'ul.	wunā'x'.	k'ō	qâ'ôdēt.	K'ō't	q'al-bā'l.	wunā'x'ul.	4	
	slowly	food,	then	he finished it.	Then	he ate in other houses	the food of	
qal-ts'a'p.	K'ō	ha'tsâk'sem	al'isk'ul	qâ'ôts	niē'ô't.	Nlk'ō	5	
	the people.	Then	once more	was weak	the heart of	his grand- father.	Then	
hasa'qs	niē'ô't	dēm	sa-mā'gat	al	at	hwilā'x'ul	hwíl	6
he desired	his grand- father	(fut.)	off he put him	at	he	knew	being	
had'a'xk'ul.	hwí'lg'ô:	"X-ama'lgwaxdel			Wá'se	luxdā'k'eu'ôe.	7	
	bad	he did:	"Eating			scab of	Wá'se	my grandson.
qan	hwí't.	Wagait	dēm	sa-ma'qdōe:	gōn.	Adō',	xa'e!	8
there- fore	he does so.	Until (?)	(fut.)	off I put him	now.	Go,	slave!	
mā'lel	al	qal-ts'a'p."	Nlk'ō	k'si-ba'xl	xa'eg'ô:	"Tse lōk'ul-		9
	tell	to	the people."	Then	out	ran	the slave:	"To move
gat	nō'sem	ts'ô'tala'k'ul.	wi-tsâ'p	q'am-hô'luk'ul."	K'ō	luk'ul	10	
he says	ye	to-morrow	great people	only morning."	Then	moved		
ts'ap.	K'ō't	k'usta'qsdēt.	lgo-wi'lk'sâlk'ul.	K'ō	g'ina-d'â't.	11		
the peo- ple.	Then	they deserted	the prince.	Then	behind he was.			
2. Agō'l.	dēm	g'ō'bet!	K'ō	k'ul-iē'ô't	al	qa-g'â'ul	12	
What	(int.)	his food?	Then	about he went	at	in front of the houses of		
qal-ts'a'p.	al	k'ul-g'ig'ô'el.	dēm	g'ô'bet.	K'ō	nîg'it	hwat.	13
the town,	to	about (c) searched	(fut.)	his food.	Then	not	he found it.	
Gwinā'dēl.	lō-hwí'lem	ts'em-a'k'si.	g'a'at.	hwíl	am-g'â't.	14		
Behold,	in being	in water	he saw,	where	at lay in water.			

the water. It was not moving. Then he called it ashore to talk to it. The fish came toward the shore. Its name was Bullhead. The prince thought he would kill it. Now it was almost within reach, but it swam back into the water. Then the prince was much depressed because he was hungry. The fish knew his intentions. It swam back from the shore saying, "Do you think I do not know you, Giant?" Then he acted as though he were taking hold of the image of the fish, and, stretching out his hand, said, "You shall have a thin tail. Only your head shall be thick." Then it became the Bullhead. The Bullhead used to be remarkably stout. Txä'msem cursed it, and therefore it is thin at one end.

3. Then the prince put on his grandfather's dancing blanket. He went on, not knowing where he went. He tore his dancing blanket and was

- 1 Nlk'ê tsagan-wô'ôt al. dem dedä'let. Nlk'ê tsagan-yu'kl.
Then ashore he called to fut. with talk. Then ashore came
- 2 lo-hwîlem ts'em-a'k'sg'ê. Mas-q'ayä'it. hwat. Nlk'ê hîl.
being (the fish) in water Bullhead was its name Then said
- 3 qä'ôt dem dza'k'tg'ê. Nlk'ê la yukl. demt grô'ut.
his heart fut. he killed it. Then perf he began fut he took it.
- 4 K'ê sa-uks-ts'en-x'k'ä'xk'ut. Nlk'ê semgal gwä'el. qäl.
Then off out leaving it escaped. Then very poor was the heart of
- 5 lgo-wîlk'sîlk' al. Xdax't qan hwî'tg'ê. Nlk'ê hwîl'x'l.
the prince on ac his hunger there- he was so. Then knew
little count of fore
- 6 lo-hwîlem ts'em-a'k'sg'ê. qä'ôdetg'ê. K'ê sa-uks-lô-ya'ltk'ut
in being (the fish) in water his heart Then off out it returned
to sea
- 7 al. a'lg'ixt'g'ê: "Na' can ax-hwîl'ä'yin. Wi-g'at'."
and said: Who who not knows you. Giant'
- 8 K'ê hwîl k'et pelem-gô'del. la ha'yukt al. na'k'st'g'ê.
At once he acted he took the image by stretching out
as though his hand.
- 9 "Hoö'ksyo'gunê as grô'st. tse k'ê lö-g'ig'isk'ul. an-qalä'nem.
out to while you to there then small at one end hind end.
sea go
- 10 K'sax-wi-m-t'em-qê'sen tse ded'ä't." K'ê hwîl. mas-q'ayä'it'g'ê.
only great your head end is' Then it was the bullhead.
- 11 Lîks-g'at'gal. wi-t'ô'xl. mas-q'ayä'it'g'ê. K'ê hwîl had'ä'gam
Remarkably it is stout was the bullhead. Then being bad
said
- 12 a'lg'ixs Txä'msem lät. qan hwîl. lö-g'ig'isk'ut.
the word of Txä'msem to there being small at one end.
fore
- 13 3. K'ê iê'êt. gula'it. guîs-halai'ts niê'êtg'ê. K'ê iê'êt.
Then he went he put on blanket shaman's his grand- father. Then he went.
of
- 14 q'asba-sa-k'ul-iê'êtg'ê. Nlk'ê sem-gwä'el. hwîl al. la gwasi.
astray off about he went Then very poor he was and perf. he tore

very poor. Then he caught a number of ravens, and used any means he could invent to kill them. He took their skins and tied them together, and put on the raven blanket. Then he went about dressed up nicely. Now he saw a good dancing blanket like the one he had worn before. At once he tore his raven blanket and took the dancing blanket that hung before him. Behold it was no dancing blanket; there were only lichens on the trees. Now he saw that there were nothing but lichens. He sat down weeping. He took his raven blanket, tied it together again, and walked on, hungry and weeping.

4. Now he wanted to go to war. He met a pretty slave whose name was K'ixō'm. He took him along, and they came to the house of a chief. The chief called to him, "Come in, my dear, if it is you who ate the scabs of Wá'se." Then he was ashamed. He entered with his

- | | | | | | | | | | |
|------------------|------------------|-----------------|--------------|---------------------|-----------------------|----------------|----------------------|---------------|---------|
| guŋs-halai'tg'ê. | Nlk'ēt | g'ādi-dō'ql. | qāq. | Lŋ'ī-lep-agō't | hwīla | 1 | | | |
| his
blanket | shaman's. | Then | he caught | ravens. | Anything
(he used) | | | | |
| ia'tsl. | qāq. | K'ē | dō'ql. | annā'sl. | qāq. | K'ēt | an-dē-ts'ēpts'ē'bet. | 2 | |
| to kill | ravens. | Then | he took | the skins of | the | Then | what with | he tied them, | |
| at | gula'l. | guŋs-qā'qtg'ê. | Nla | sem-ā'ml. | k'ul-iē'ēt. | t | g'a'al | 3 | |
| he | put on | blanket | his | Then | very well | about | he | then | he saw |
| | | | raven's. | when | | | | | |
| ama' | guŋs-halai't | hwīl | la | gula'tg'ê. | Nlk'ēt | ha'tsŋk'sem | 4 | | |
| a good | blanket-shaman's | where | part. | he put it on. | Then | once more | | | |
| bŋsbē'sl. | guŋs-qā'qt. | Nlk'ēt | gō'ul | guŋs-halai't | sq-a-ia'gat | al | 5 | | |
| he tore | his raven. | Then | he took | the shaman's | sideways it hung | at | | | |
| | blanket | | | blanket | | | | | |
| qāqt. | Gwina'dēl! | nŋ'gādi | nēl. | guŋs-halai't. | MELEX'ā'estl. | gan. | 6 | | |
| his front. | Behold! | not | it | a blanket-shaman's. | Lichens of | a tree. | | | |
| Nlk'ēt | hwīlā'x'l. | hwīl | MELEX'ā'est. | Nlk'ē | d'āt | al | 7 | | |
| Then | he knew it | being | lichens | Then | he sat | and | | | |
| wi-yē'tk'at. | K'ēt | gō'ul | gwŋs-qā'qt | at | an-dē-ts'ēpts'ē'bet. | K'ē | 8 | | |
| cried. | Then | he took | blanket | raven | and what with | he (did them). | Then | | |
| ha'tsŋk'sem | huX | k'ul-iē'ēt | al | k'ul-wi-yē'tgum | Xdax't. | 9 | | | |
| once more | again | about he went | and | about | erying | his hunger. | | | |
| 4. Nlk'ē | la | hasu'qt | dēm | k'ul-su-g'a'tt. | K'ēt | tq'al-hwa't | 10 | | |
| Then | (perf.) | he desired | (fut.) | about murdering. | Then | against | he | | |
| | | | | | | found | | | |
| ama' | xa'ē. | K'ixō'ml. | hwat. | K'ēt | k'ul-st'ē'elt. | K'ēt | 11 | | |
| a go-rl | slave. | K'ixō'm | his name. | Then | about he accom- | Then | | | |
| | | | | | panied him. | | | | |
| hwa'del. | hwīlpl. | k'āil. | sem-ā'g'it. | K'ē | ts'elem-wō'ōl | 12 | | | |
| they found | the house | one | chief. | Then | into | invited | | | |
| | of | | | | them | | | | |
| sem-ā'g'it: | "Ts'ē'nēn | nāt. | tsēdat | nē'ēn. | la | x-ama'guaxdel | 13 | | |
| the chief: | "Come in, | my dear, | if it is | you. | (part.) | eat- | scabs of | | |
| | | | | | | ing | | | |
| Wá'se." | K'ē | sem-lō-dz'ā'ql. | qā'ōdetg'ê. | K'ē | ts'ēt | qanl | 14 | | |
| Wá'se." | Then | very | in | ashamed | was | his heart. | Then | he entered | and the |

slave, and they sat down. The chief (a small bird) fed them. First they ate salmon, then the waiters served crab apples mixed with grease. When Txä'msem saw this he became very desirous of eating it; therefore with a low voice he said to his slave, "Tell them that I like to eat what they have there." The slave said, "Oh, chief! he says he does not like to eat what you have there," and the slave ate it all alone, and Txä'msem sat there looking on. He did not eat anything. After they had finished eating, they went out, Txä'msem first.

5. Then they came to a deep canyon. He took the dried stem of a skunk-cabbage (?) and laid it across. He made a bridge. Then he himself went across, and after he had done so he called K'ixo'm (that was the name of his slave) to come across; but the slave was afraid to follow Txä'msem. After a while, however, he followed him, and when he

- 1 xa'ē. K'ē hwa'ndet. SEM'ä'g'idem x-mō'gut hwil ts'ē'ntg'ē.
 slave. Then they sat down. Chief eating ripe where he entered.
 (a bird)
- 2 K'ē la hēyu'kt yō'ōg'ant. K's-qāki. hān at g'ē'ipt. nlk'ēt
 Then (perf.) he began he fed them. First salmon he ate it. then
- 3 Luwā'il. t'ēlg'a'detgr'ē layi mōk'. K'ē tseḏa lat g'a'as
 mixed the waiters crab ripe. Then when perf. hesaw
 apple
- 4 Txä'msem dem g'ē'bet. k'ē semgal abā'gask't. Nlqan
 Txä'msem (fut.) his food, then much he was troubled. Therefore
- 5 hēt al xa'eg'ē al q'amtsem hō't: "Mā'ltsen gwix'-g'ē'ipt.
 he to the slave at secretly he said: "Tell fond of eating
 said
- 6 an-hw'ns gōst." K'ē hēl xa'eg'ē: "Ā. sem'ä'g'it! nē'gat
 what they do that." Then said the slave "Oh, chief not he
 says
- 7 g'idet gwix'-g'ē'ipt. sem'ä'g'it tgōu an-hw'nen." Nlk'ē
 fond of eating the chief this what you do." Then
- 8 hēp-nē'l xa'eg'ē t'an g'ē'ipt q'am-k'ā'l. K'ē k'ax-d'ās
 him- he the slave who ate it only one. Then only there
 self sat
- 9 Txä'msem. N'g'i yō'ōxk't. Nlk'ē k'si-lō'ōdet al. la
 Txä'msem. Not he ate. Then out they went (perf.)
 at
- 10 laxiā'xk'ōdet. Nlk'ē k's-qā'ōqs Txä'msem.
 they finished eating. Then first went Txä'msem.
- 11 5. Nlk'ēt hwa'dēl. hwil iaga-lō-la'pi. lō'ōp. Nlk'ēt gō'ul.
 Then he found where down in deep rock. Then he took
- 12 gwa'lk'ānem hōk'. k'ēt tsaga-sg'it. At se-gā'udet. K'ēt
 dry (a plant), then across he laid it. He made a stick. Then
- 13 hēp-tsaga-yō'xk't. At lēsk'l. hwilt. k'ēdet gun-tsaga-lē'ōs
 him- across he went. He finished he did so, then he across to go
 self caused
- 14 K'ixo'm. K'ixo'm hwa. xa'eg'ē. K'ē xpeṣa'xi. xa'eg'ē
 K'ixo'm. K'ixo'm was the the slave Then was afraid the slave
 name of
- 15 al dem dē-yō'xk't. lē yōxk's Txä'msem. Si-gō'en. k'ē
 at (fut.) also to go, (perf.) went Txä'msem. After a while then

reached the middle of the bridge it broke. He fell down into the canyon, and his belly burst. When Txä'msem saw what had happened, and saw the food of which he had not been able to partake, then he flew to the bottom of the canyon and ate the contents of the slave's stomach. He simply took the food with his hands. When he had finished eating, the slave arose and said, "He eats excrements." Then Txä'msem was ashamed. The slave recovered and parted company with Txä'msem.

Thus the slave found out that it was Txä'msem. When the latter went about murdering he heard himself called very bad names. First the Bullhead called him Giant, and then the chief called him Eating-scabs-of-Wä'se. He was again very hungry.

uks-ic't;	Lat	hwal	sē'lukl	gan,	k'ē	hēlā'gal	gan.	1	
toward he	when	he found	the middle	the	then	broke	the		
water went;			of	stick,			stick.		
K'ē	t'ogwā'ntk ^u l	xa'eg'ē.	K'ē	sem-bē'sil	bant.	K'ē	2		
Then	fell down	the slave.	Then	much tore	his	Then			
					belly.				
tseda	Lat	g'a'as	Txä'msem	hwil	hwil'tg'ē.	k'ēt	g'a'al	3	
when	(part.)	saw it	Txä'msem	what happened,	then	he saw			
wunā'x'	La	ax-g'ē'betg'ē	al	hwil	xluXt	al	ts'ā'wul	4	
the food	(perf.)	not he had eaten	at	when	burst	at	inside		
xa'eg'ē.	Nlk'ē	hwil	k'ē	g'ig'ebā'yukt	al	lō-d'ep-qā'ōl	5		
the slave.	At once	At once	he flew	at	in down	he			
						went to			
ts'em-tsä'eg'ē.	K'ēt	g'ē'ipil	lō-hwī'lt	al	qalā'sl	xa'eg'ē.	6		
in the cleft.	Then	he ate it	in was	in	the stomach	the slave.			
					of				
At	ksax-d'ō'qt	al	an'ō'nt	at	g'iptg'ē.	K'ē	la	lā'exk't.	7
He	only took with	his hands	he	ate it.	Then	when	he finished	eating.	
k'ē	haldem-ba'xl	xa'eg'ē.	K'ē	hēt;	"Si-gō'm.	dē-hwī'lt	8		
then	arose	the slave.	Then	he said:	"Now	also he			
					does so	was			
at	x-gwats."	K'ē	dzāqj.	qā'ōts	Txä'msem.	K'ē	ha'tsik'sem	9	
he	eats excrements."	Then	was	the heart	Txä'msem.	Then	once more		
			ashamed	of					
mā'ōtk ^u l	xa'eg'ē.	K'ē	ba'sixk ^u det	qans	Txä'msem.	10			
was well	the slave.	Then	they separated	and	Txä'msem				
Nel	hwil	witk ^u l	alō-d'ā'l	hwil	Txä'msem	hwil	11		
That	where	came from	evidently	he	being	being			
			was		Txä'msem				
su-g'a'tt'g'ē	Lat	lep-naxna'l	qabē'ūl	huwa'm	had'a'xk'tg'ē.	12			
murdering	when	him- self	he heard	several	names	bad.			
T Wīg'a'tl	k's-qā'gum	ētk ^u l	mas-qayā'it.	Nlk'ē	sem'ā'g'idem	13			
Giant	first	called him	the bullhead	Then	chief				
x-mō'gut	t'an	sa-hwā'det	al	X-ama'lgwaxdel	Wä'se.	Nla	14		
(eat- ing	ripe)	who	made name	of	Eat- ing- scabs-of	Wä'se.	Then		
nēl.	hwil	k'ul-Xda'x't.	15						
he	being	about hungry.							
was									

6. Then he arrived at another village, and saw little children playing at the end of the town. They were throwing pieces of seal blubber at one another. He stepped among them and ate the blubber. He ate all the blubber which the children were throwing at one another. Then they wondered what had become of it. Txä'msem asked them, "Where do you get that blubber?" And they told him where they got it. They said, "We climb up a tree and throw ourselves down. When we strike the ground, we open our eyes and say, 'High piles of our blubber,' and immediately there are high piles of blubber." Therefore Txä'msem also climbed the tree. He threw himself down, saying, "High." Then the children looked and saw that he

- 1 6. Nlk'ē nā-ba'xt at. huX k'ēh. qal-ts'a'p. Nlk'ēt
Then out of he ran to again one town Then
woods
- 2 g'a'au. hwil qalā'qI. k'ōpe-tk'ē'lk^u at. q'api. ts'a'pgr'ē.
he saw where played little children at the end of the town.
- 3 Max-hē'm ēlxI. ha-hwī'ldet. Nē-is'ia'tst at. hēx'l. ēlx.
All fat seal they used. Each they with fat of seal
other struck
- 4 Nlk'ē dē-lō-spaga'it-hō'k'sk^ut lā'ōt. K'ēt qa'ne-hwīla g'ē'ipi.
Then also in among he was with them Then always he ate
with them
- 5 ēlx. Nlk'ē la qā'ōdel hēx'l. ēlx. la ha-ni-ya'tsi.
the seal. Then when was finished the fat of the seal. perf. what each to
used other strike
- 6 k'ōpe-tk'ē'lk^u. nlk'ē wōxwa'xdet atse hwil hwih. ēlx.
the little children. then they wondered if where was the seal.
- 7 Nlk'ēt g'ē'dexs Txä'msem tset hwil de-wi'tk^udēt.
Then asked Txä'msem (dubita- where they get it
tive)
- 8 Nlk'ēt ma'ldet hwil wī'tk^utg'ē: "Men-lō'ōnōm at. lax-ga'n.
Then they told where they got it "Up we go at on tree.
- 9 k'ē gulik's-d'ep-t'a'gōm. Nlk'ē la ō'k'sem at. lax-dz'ā'dz'ik's.
then selves down we throw. Then when we drop at on ground.
- 10 k'ē q'ā'axI. ts'a'lem. K'ē 'Gē-g'āpgr'a'psI. hwil daxdō'xt gōn
then open our eyes. Then High piles now
- 11 at. hēm g'ap'k's. dēp hē'idenōm. K'ē gē-g'āpgr'a'psI.
at fat huet. we say. Then high
- 12 hwil daxdō'xi. hēx' tgōn." Nlqan hwils Txä'msem huX
piles of fat this. Therefore he did Txä'msem also
so
- 13 dē-men-iē't at. lax-ga'n. Nlk'ē dē-gulik's-d'ep-na'qst at.
also up he at on tree. Then also himself down he threw and
went
- 14 hē'tg'ē: "G'ap'k's." K'ē lat g'a'au. k'ōpe-tk'ē'lk^u hwil
said "High." Then when saw it the children where
little

was dead. They laughed at him and left him. After a while Txä'msem opened his eyes. He did not find anything to eat.

7. Txä'msem found another house which belonged to Chief Cormorant. The house was full of provisions, and he sat down and ate. Then he asked the Cormorant to join him in catching halibut. Txä'msem did not catch anything, while Chief Cormorant caught a great many. Then Txä'msem went up to him in the canoe. He took a louse from the Cormorant's neck, held it up to him, and said, "Open your mouth and I will put your louse into it." The Cormorant replied, "No! Put it overboard into the water." "You will not catch anything if I put it into the water." Txä'msem urged him, "Put out your tongue and let me put it on." Then the Cormorant did so.

- nō'ōt, k'ēt k^hsta'qsōēt al. halā'yīxdet. Nlk'ē la de-q'ā'axl. 1
 he was then they left him and laughed. Then (perf.) also opened
 dead.
- ts'ā'list Txä'msem, k'ē nī'g'it hwal līg'ā-go'l dem g'ē'bet. 2
 his eyes Txä'msem, then not he found anything (fut.) his food
7. K'ē lat huX hwas Txä'msem hwilpl. sem'āg'idem 3
 then perf. again found Txä'msem the house of chief
- hā'uts. HēL wunā'x' al. hw'lpig'ē. Nlk'ē lō-d'ā't lā'ōt 4
 cormorant. Much food in his house. Then in he sat in it
 down
- al. yō'ōxk'ut. Nlk'ē lat huX sā'lix't al. dem ig'a't 5
 and ate. Then (perf.) again he asked him to (fut.) fish
 to go with him halibut
- demt mu'kdēL txōx'. Nlk'ē nī'g'idē mōks Txä'msem, 6
 (int.) they catch halibut. Then nothing caught Txä'msem,
- ksax-sem'āg'idem hā'uts hē'ldel. mukt. Nlk'ē la si-gō'n. 7
 only chief cormorant many caught. Then (perf.) a little
 while,
- mlk'ē wuseN-ā'is Txä'msem al. ts'em-mā'l. Nlk'ēt gō'ul 8
 then along went Txä'msem in in the canoe. Then he took
- ts'ōsk' al. t'em-lā'uix'l. hā'uts. K'ē dex-yō'gutg'ē. 9
 a louse from the neck of the cormorant. Then he held it
- "Q'ā'gan dem lō-ma'qdēL ts'ō'sgun al. ts'em-ā'gan." K'ē 10
 "Open (fut.) in I put your louse in in your
 mouth." Then
- "Nī'g'ā," hēL hā'uts-g'ē. "T'uks-ma'gal. ts'em-a'k's." "Nī'g'ā 11
 "No," said the cormorant. "Out put it in the water." "Not
- dem mō'gun. tse ndā t'uks-ma'gat ts'em-a'k's." K'ē 12
 (int.) you catch, if someone out puts it in water." Then
- g'ap-hā'q'als Txä'msem, "K'si-lō'ōdel. dē'len dem lō-sgō'ist 13
 much urged him Txä'msem. "Out put your tongue (fut.) on I lay it
- lā'ōt." Nlk'ē hwilL hā'uts-g'ē. K'si-lō'ōdel. dē'lixl. 14
 on it. Then did so the cormorant. Out he put his tongue.

He put out his tongue. Txä'msem seized it and tore it out. Then the chief was dumb. They returned to the shore and quitted fishing. The Cormorant's wife went down to the beach, and Txä'msem said to her, "The chief fainted, and lost his speech." But Chief Cormorant said, "Gogogo!" "Now you hear he says that he caught all this halibut, but I caught it." Yet he had not caught it. In this way the Cormorant lost his speech. Then they carried up the halibut, and Txä'msem told how the chief had lost his speech.

8. Txä'msem did another thing. He came to a chief, who called him into his house. His name was Tenō'k^uLenx. The house stood

- | | | | | | | | |
|----|----------------------|--------------------------|----------------------|----------------------------|------------------------|------------------------------------|-----------------|
| 1 | Nlk'ēt | gō'us | Txä'msem | dō'lxxtg'ē. | K'ēt | k'si-mā'tent. | |
| | Then | took | Txä'msem | his tongue | Then | out he tore it. | |
| 2 | K'ē | nŋ'g'i | a'lg'ixl | sem'ā'g'it. | Nlk'ē | tsagam-lō-ya'ltk ^u det. | |
| | Then | not | spoke | the chief. | Then | from sea to land they returned. | |
| 3 | Hāul | lē | ig'am | txō'x'dōitg'ē. | Nlk'ē | la iaga-lē'ēt | |
| | They stopped | (perf.) | fishing halibut | their halibut. | Then | when to beach went | |
| 4 | nak'sl | hā'utsg'ē. | k'ē | a'lg'ixs | Txä'msem: | "Guldā'ul | |
| | the wife of | the cormorant. | then | said | Txä'msem: | "Fainted | |
| 5 | sem'ā'g'it | tgōna! | Gwātk ^u . | la a'lg'ixt. | Nlk'ē | a'lg'ixl | |
| | the chief | this? | It is lost | past: his speech." | Then | spoke | |
| 6 | sem'ā'g'idem | hā'uts. | al | hē'tg'ē: | "Gōgōgō." | "Wō. maxnā'l! | |
| | the chief | the cormorant. | and | he said: | "Gō, gō, gō." | "Now, hear!" | |
| 7 | gul-ganēl | mō'gudel | txō'x'. | tgōn | dēya'l. | hē'tsē. Alk'ē' | |
| | all | he caught | halibut. | this | thus said | he said. But | |
| 8 | nē'e | t'an | mukl | an-hē't. | Q'amgai't-ni'g'idi | mukl. sem'ā'g'it | |
| | I | who | caught | what he said. | still not | caught the chief | |
| 9 | tgōn. | Nda | al nēl | dēm | gwā'ōtk ^u . | la a'lg'ixt | qan ax-mu'kt." |
| | this. | He | it is who (fut.) | he lost | he lost | his speech therefore | not he caught." |
| 10 | Nlk'ē | la yukt | bax-dō'qdēl | txō'x'. | Nlk'ē | hēs Txä'msem | |
| | Then | (perf.) began | up they took | halibut. | Then | said Txä'msem | |
| 11 | al | sem'ā'g'it. | la yukt | ma'lel. | hwil | hwil'it sem'ā'g'it qan | |
| | to | the chief. (perf.) | begin | he told | hwil | what did the chief and | |
| 12 | gwātk ^u . | a'lg'ix. | al | nak'st | hwil | hē'tg'ē. | |
| | it was lost | the speech, | to | his wife | when | he said. | |
| 13 | s. Ha'tsik'sem | huX | k'ēh. | hwil | hwils | Txä'msem. K'ēt | |
| | Once more | also | one | did | did | Txä'msem. Then | |
| 14 | hwal. | hwil | lo-d'ā'l | sem'ā'g'it. | K'ē | hē'tg'ē dēm | lō-d'ā't |
| | he found | where | in was | a chief. | Then | he said (fut) in sit down | |
| 15 | lā'ōt. | Tenō'k ^u Lenx | hwat. | Alō-hehē'tk ^u . | hwil'iptg'ē. | K'ē | |
| | in it. | Tenō'k ^u Lenx | his name. | Alone stood | his house. | Then | |

all alone. Txä'mSEM was very glad because he saw much food there. He ate there all the time. Then he saw TENÖ'k^uLENX's club. It hung on the house-post and was inlaid with abalone shell. Txä'mSEM said, "He acts like a bad slave." He saw that the chief had large teeth. The chief arose and took the club, intending to kill Txä'mSEM, but he ran out of the house. Then Txä'mSEM spoke kindly, "I said you are acting nicely, Chief." TENÖ'k^uLENX said, "No, you said, 'He acts like a bad slave.'" "I shall not say so again, Chief. Let me sit near you." Then TENÖ'k^uLENX agreed. Txä'mSEM reentered the house and stayed there a long time. Now Txä'mSEM went into the woods near the house. He made a club of rotten wood. He pounded mussel shells and inlaid the rotten wood with it. Then he took TENÖ'k^uLENX's club

- SEM-tq'al-si'ep'ENS Txä'mSEM nō'tg'e al hwil g'a'al. wunā'x'. 1
 much against liked him Txä'mSEM him because he saw food.
- qau hēt. K'ē qanē-hwila yō'ōxk^ut lāt. K'ēt g'a'al. ha-q'ala'X. 2
 there- he said Then always he ate in it. Then he saw a club.
 fore so.
- MEN-ia'gat al. daganō'sL. hwilptg'ē. txu-belā'da. K'ē 3
 Up it hung at the house-post of his house, all abalone shell. Then
- lō-a'lg'ixL qā'ōts Txä'mSEM t hwil g'a'al. wī-wē'ul SEM'ā'g'it. 4
 in said the heart of Txä'mSEM he when he saw the tooth of the chief.
 great
- K'ē haldem-ba'XL SEM'ā'g'it, at gō'ul. ha-q'ala'X al. demt 5
 Then arose the chief, he took the club to (fut.)
- dzak^us Txä'mSEM. K'si-ba'xs Txä'mSEM. K'ē amā a'lg'ixs 6
 kill Txä'mSEM. Out ran Txä'mSEM. Then well said
- Txä'mSEM: "ĀmL. hwilēnest SEM'ā'g'it. Dēya'l. qā'dee." 7
 Txä'mSEM: "Good you do so chief. Thus said my heart."
- K'ē "Nī'g'i." hēs TENÖ'k^uLENX. "Had'a'xk^uL. hwil. xa'e' 8
 Then "No." said TENÖ'k^uLENX. "Bad did the slave
- mē'yaanist." "Nī'g'ī dem huX hōE. SEM'ā'g'it. Dem g'ap-k'ul-d'ā'nē 9
 you said thus." "Not (fut.) again I say, chief. Fut.) really about I sit
- awa'am." K'ēt anā'qs TENÖ'k^uLENX hō'tg'ē. K'ē ha'ts'k'sEM 10
 your Then he agreed TENÖ'k^uLENX he said. Then once more
 proximity."
- huX ts'ENS Txä'mSEM. K'ē nak^uL. lō-d'āt. K'ē k'ul-īō's 11
 again entered Txä'mSEM. Then long in he was. Then about went
- Txä'mSEM al. g'ilē'lix. K'ē dzāp. ha'ix al. se-qawā'xt 12
 Txä'mSEM at inland. Then he made rotten wood at he club
 made
- SEL-hwil-g'a'tENT. K'ēt k^ulē-ax'ō'x'L. qam-g'a'lis. K'ēt 13
 to- being he made Then all he pounded over mussel shell. Then
 gether it be.
- SE-belā'dEL qawā'x'. K'ēt se-dā'xt. k'ēt gō'ul. qawā'xs 14
 he- abalone Then he at then he took the club of
 made on it

and hung in its place the club of rotten wood which looked like it. Then he hid TENO'k^uLENX's club, and sat down, and said again, "How bad acts that slave to whom I came!" Then TENO'k^uLENX rose. He took his club, and TXÄ'mSEM ran out of the house. As soon as TENO'k^uLENX came outside he struck TXÄ'mSEM on the head, who said, "My brother is using a rotten wood club to kill me." Then he took TENO'k^uLENX's own club and killed him. He threw the body on the beach. He stayed in the house and ate all of TENO'k^uLENX's food.

9. Another time TXÄ'mSEM came to the house of the Seal. The Seal invited him in. He was eating salmon. He took a dish and placed it near the fire; then he held up his hands near the fire so that they grew warm. Then grease dripped from his fingers and ran into the

- | | | | | | |
|----|--|----------------------------------|--|--|--|
| 1 | TENO'k ^u LENX.
TENO'k ^u LENX. | K'ēt
Then | ia'gai-lō-ia'ql.
however on hung | lep-qawā'yim
his club | ha'ixt
rotten wood |
| 2 | sel-hwīl-g'a't'ENT.
to- being made
gather to be. | K'ēt
Then | ia'XL
he hid | qawā'x's
the club of | TENO'k ^u LENX.
TENO'k ^u LENX. |
| 3 | hō'tg'ō
he said | al
when | k'ē'l
once | huX
again | d'āt:
he sat
down: |
| | | | | "Had'a'xg'īl
"Bad | wāh.
did |
| | | | | | xāE
slave |
| 4 | dēn wā'in."
whom found
you." | K'ē
Then | haldēm-ba'xs
rose | TENO'k ^u LENX.
TENO'k ^u LENX. | At gō'ul, qawā'x'.
He took the club. |
| 5 | K'ē
Then | k'si-ba'xs
out ran | TXÄ'mSEM.
TXÄ'mSEM. | lat
When | hwal
he
reached |
| | | | | g'ulq,
outside, | k'ēt
then |
| | | | | | ia'tss
struck |
| 6 | TENO'k ^u LENX
TENO'k ^u LENX | t'ēm-qō'st.
his head. | K'ē
Then | hō'tg'ō:
he said: | "Qawā'yim
"Club |
| | | | | | hā'ya
rotten |
| 7 | t hwił'ak ^u det
what used on me | hwa'tsē.
my brother." | K'ēt
Then | gō'ul, lep-qawā'x's
he took own club of | TENO'k ^u LENX.
TENO'k ^u LENX. |
| 8 | K'ēt
Then | ia'tss
he struck | TENO'k ^u LENX.
TENO'k ^u LENX. | k'ē
then | sg'it
he lay |
| | | | | nō'ō,
dead. | K'ēt
Then |
| | | | | | iaga-ma'gat
down he put
him |
| 9 | al
in | g'a'u.
front of
the house. | K'ē
Then | lō-dzō'qs
in he stayed | TXÄ'mSEM
TXÄ'mSEM |
| | | | | al
in | hwīlpt.
the house. |
| | | | | | At g'ē'īpi.
He ate |
| 10 | wunā'x'.
the food | Lō-dza'll
in he ate all | wunā'x's
the food of | TENO'k ^u LENX.
TENO'k ^u LENX. | |
| 11 | 9. HuX
Again | hwā'is
found | TXÄ'mSEM
TXÄ'mSEM | hwīlpi.
the house of | ēlx.
the Seal |
| | | | | | K'ē
Then |
| | | | | | wō'ōtk ^u .
invited |
| | | | | | ēlx
seal |
| 12 | lā'ōt.
in it | Hānt.
Salmon | g'ē'īpt.
he ate | K'ēt
Then | gō'ul, ts'ak'.
he took dish |
| | | | | | k'ēt
then |
| | | | | | sg'it
he laid it |
| | | | | | al.
at |
| 13 | lax-ts'ā'.
on the edge
of | lak ^u .
the fire | K'ēt
Then | men-dō'ql.
up he held | an'ō'nt al.
his hand to |
| | | | | | gō'unt al.
hit it at |
| | | | | | lak ^u .
fire. |
| 14 | K'ē
Then | ā'd'ik'sk ^u .
came | ē'lx.
grease | al.
from | qats'uwunō'tt.
his fingers |
| | | | | | K'ē
Then |
| | | | | | in
it ran |

* This sentence is in Tsimshian dialect.

dish. He gave it to Txä'msem to dip the salmon in the grease. Txä'msem ate the salmon with the seal blubber. He ate very much, and was satiated. Then he left. Now Txä'msem made a house. He finished it and invited the Seal to visit him. The Seal entered, and sat down in the rear of the house, and Txä'msem took a dish. He placed it near the fire and held up his hands so that they grew warm, but his hands were scorched. Then Txä'msem turned back secretly, crying, "Mmmmm!" When the Seal saw that Txä'msem was crying, he rose. There was no grease in the dish. Then he said, "He tries to imitate what I do." Txä'msem was ashamed. He put pitch on his hand because it hurt. Then he said, "You ought not to try such things. You would better get food for me that I may eat." He was

t'ēlx'	al	t'sEM-t's'ak'	dem	wutxs	Txä'mSEM	al	hân.	1	
grease	toward	in the dish,	(fut.)	to dip in grease	Txä'msem	(at)	salmon.		
K'ēt	g'ē'ips	Txä'mSEM	hân.	Qau-g'ē'ipDEL	t'ēla	ēlx.	2		
Then	ate	Txä'msem	salmon.	With it	he ate	the fat of seal.			
K'ē	hēL	wunā'x'	buX	g'ē'bet.	K'ē	t's'ā'x'tg'ē.	K'ēt	3	
Then	much	food	again	he ate it.	Then	he was satiated.	Then		
k'sta'qsēt.	K'ē	dē-dzā'ps	Txä'mSEM	hwīlp	al	wagai-dō'u.	4		
he left him.	Then	also made	Txä'msem	a house	at	ar.			
K'ē	la	Lēsk'uL	dzāpl	hwīlp.	k'ē	dēt-wō'ōL	ēlx.	K'ē	5
Then	when	he finished	he made	the house,	then	also he	invited	the seal.	Then
dē-t's'ē'm.	ēlx.	K'ē	d'āt	al	q'ālā'u.	K'ē	dēt-gō'us	6	
also entered	the seal.	Then	he sat	at	in the rear of the house.	Then	also took		
Txä'mSEM	t's'ak'.	K'ē	dēt-sg'it	al	awa'al	lak ^u .	K'ē	7	
Txä'msem	a dish.	Then	also laid it	at	the proximity of	the fire.	Then		
dēt-hal-dō'ql	an'ō'nt.	K'ē	lat	guxL	lak ^u	an'ō'ns	Txä'mSEM.	8	
also along he held	his hands.	Then	(perf.)	struck	the fire	the hands of	Txä'msem.		
k'ē	t's'EX't's'ā'lk'uL	an'ō'nt.	K'ēt	tgo-ya'tk ^u s	Txä'mSEM	9			
then	it scorched	his hands.	Then	around turned	Txä'msem				
q'a'mts'ēn	wi-yē'tk ^u t:	"Mmmmm."	dēya'.	K'ē	halDEM-ba'xl	10			
secretly	he cried	"Mmmmm."	thus he said.	Then	rose				
ēlx.	lat	g'a'al	hwīl	wi-yē'tk ^u s	Txä'mSEM.	Nĭ'g'i	lō-gā'uL	11	
the seal,	when	he saw	(verbal noun)	cried	Txä'msem	Not	in was		
t'ēlx'	al	t's'ā'k'g'ē.	K'ē	a'lg'ixt:	"DEM	dē-yō'xk ^u t	la	12	
grease	in	the dish	Then	he said.	"Fut.	also he follows	(perf.)		
hwā'lōē."	K'ē	dzāqs	Txä'mSEM.	K'ēt	sent-sg'a'ndēL	13			
what I do."	Then	was ashamed	Txä'msem.	Then	he put pitch on				
an'ō'ntg'ē	al	semgal	aba'g'ask ^u t.	K'ē	lep-hē'tg'ē:	"SE	ā'mL	14	
his hand	for	very	he was troubled.	Then	him- he self- he said	"You do well			
gwīx'-txā'k'sEM	dadi	yō'ōxguē	al	ld'ā'g'ēSEM."	Aba'g'ask ^u t	15			
to be always	eating you	when	I eat	you eat fast."	He was troubled				

greatly troubled, therefore he said so. He spoke to his hand. For that reason the hands of man are bent (in old age) to this day.

Txä'msem went on, and came to a nice house. There he found Chief Ts'enk'oa'ts, who had stores of provisions. The chief invited in Txä'msem, who sat down. Then he ate salmon, good salmon. After he had eaten he drank water. Ts'enk'oa'ts took a nice dish, and stretched his foot out over the dish; then he took a stone, struck his ankle, and pulled out fish roe. He placed it before Txä'msem, who ate it. He was very glad. He left the house of Ts'enk'oa'ts when he had eaten enough. Then Txä'msem thought he would invite his friend to visit him. He made a house and invited in Ts'enk'oa'ts, who sat down. Then Txä'msem took a dish and stretched his foot out

- 1 qan hē'tg'ê, an'ônl. qan hē'tg'ê, Nlqan hwîll hwîl
there- he said so, his hand on ac- he spoke, Therefore they are verbal
fore count of
- 2 hix'ila'laqanl. an'ônl. g'at gō'ensē. Delda'lhk'sk^a gōn.
bending the hands of man now, They shrink his hands- now.
- 3 K'ê huX iēs Txä'msem. HuX hwa'itg'ê ama hw'lpq'ê.
Then again went Txä'msem. Again he found a good house
- 4 HuX sem-k'an-hē'hl wunā'x'l. sem'ā'g'it. Ts'enk'oa'ts'l
Again very exceed- ingly much food of the chief. A little bird
- 5 hwa'tg'ê, K'ê wō'ōtk^al. Ts'enk'oa'ts as Txä'msem. Ama
his name Then invited Ts'enk'oa'ts to Txä'msem. Well
- 6 dā'tg'ê, K'ê x-hā'ōnt, ama hān, lāxk't. K'ê a'k'stg'ê.
he sat down, Then he salmon, good salmon, he finished eating. Then he drank.
- 7 K'ēt gō'nl. Ts'enk'oa'ts ama ts'ak'g'ê. K'ēt nks-lō'ōdel
Then took Ts'enk'oa'ts a good dish. Then toward he stretched
the fire
- 8 asa'et, K'ēt gō'u. lō'ōp. K'ēt na-ō'yil. k'ōq'ō'ltg'ê.
his foot, Then he took a stone Then so that he struck it his ankle
- 9 K'ēt k'si-sa'g'il. lan. txa-k'ē'eltgum lān. Wī-hē'ltg'ê. K'ēt
Then out he pulled, a whole one spawn. It was much. Then
- 10 sg'it as Txä'msem. K'ēt g'ips Txä'msem. Hē-yu'kt g'ips
he hold to Txä'msem. Then ate it Txä'msem. He was cutting it
- 11 Txä'msem, k'ê lā yukl. yō'ōxk^as Txä'msem, k'ê lō-ā'ml.
Txä'msem, then perf. while was eating Txä'msem, then in good
- 12 qā'ōtt. K'ēt k'ō'sta'qstg'ê gwats'iks-tsi'ix' al. hwilps Ts'enk'oa'ts.
heart. Then he left very satiated at the house of Ts'enk'oa'ts.
- 13 K'ê huX dē-a'lg'ixl. qāts Txä'msem al. demt wō'ōl.
Then again also said the heart Txä'msem to (fut.) invite
- 14 an-si'epensk't. K'ê dē-dza'pī. hwilpt. K'ê dē-wō'ōl. Ts'enk'oa'ts.
his friend Then also he made a house. Then also he invited Ts'enk'oa'ts.
- 15 K'ê d'āl. Ts'enk'oa'ts-g'ê. K'ēt gō'us Txä'msem ts'ak'.
Then sat down Ts'enk'oa'ts. Then took Txä'msem a dish.

over the dish. He took a stone and struck his ankle. He fell down backward, and said, "Oh! I am dead; I am almost dead." Ts'enk'oa'ts said, "He tries to imitate me," and left the house. Then Txä'msem was ashamed. His foot was swollen.

He went on, not knowing which way to turn. He came to the house of Salmon-berry-bird, who invited Txä'msem in. Then he ate salmon. When he had finished eating, he drank. Now, Salmon-berry-bird took a nice dish. He wiped it out. Then he rose and said, "Miyá! Miyá!" He said so very often. Then the dish was full of salmon-berries. Txä'msem saw them and ate. Then he thought he would do the same. Secretly he took an unripe salmon-berry and put

K'ê	dē-t'uks-ló'ódel	asa'tēt	al	ts'ēm-ts'a'k'.	K'ēt	gō'ul	ló'óp.	1
Then	also	out	he	put	his foot	to	in	the dish.
Then	also	he	struck	his ankle.	Then	upside	he	and
						down	he	said:
						fell		
"Ha!	Nó'ōē	gōn."	Q'am-ts'ō'sk'.	dēm	wagaīt-nó'ót	gōn.	3	
"Ha'	I am	now."	Only	a little	(fut.)	until	he	now.
	dead					he	was	
						dead		
Hwíl	hux	hwí'tg'ê.	K'ê	a'lg'ixl	Ts'enk'oa'ts	al	hē'tg'ê:	4
He	again	imitated.	Then	spoke	Ts'enk'oa'ts	and	said:	
"Dēm	dē-yó'xk'ut	hwá'lēē."	Dēya'	al	k'sa'Xtg'ê.	K'ê	5	
(fut.)	also	he goes	what I do."	Thus	he	and	he	
		after		said	went	out.	Then	
dziq̄s	Txä'msem.	G'ítks	asa'tēg'ê.				6	
was	Txä'msem.	It was	his foot.					
a-shoulder		swollen						
K'ê	huX	ia't	qashasa-k'ni-lē't.	HuX	hwa'yíl.	hwílpl	7	
Then	again	he	astray	about	he	the		
		went	went.	went.		house		
						of		
sem'a'g'it.	x-smiyá'tk'síl.	hwa'tg'ê.	K'ê	huX	wó'ótk'ut	8		
a chief.	(Bird)	his name.	Then	again	he	invited		
as	Txä'msem.	K'ê	lat	g'ē'ipl.	há'ng'ê.	K'ê	9	
to	Txä'msem.	Then	(perf.)	ate	salmon.	Then	he	
		he				finished	eating.	
k'ê	a'k'stg'ê.	K'ēt	gō'ul	x-smiyá'tk'síl	ama	ts'ak'.	K'ēt	10
then	he	drank.	Then	took	x-smiyá'tk's	a good	dish.	
lō-g'y'mk't.	K'ê	dē-hē'tk'ut	al	hē'tg'ê:	"Miyá',	miyá'."	11	
in	he	wiped it.	Then	also	he	stood	and	
						up	said:	
Hēl	hē'tg'ê	al	x-smiyá'tk'st.	K'ê	mētk'ul	ts'ak' al	12	
Much	he	said	and	said	miyá'.	Then	it was	
						full	the	
						the	dish	
						of		
mēg'á'óqstg'ê.	K'ēt	g'a'as	Txä'msem.	K'ēt	sg'itg'ê.	13		
salmon-berries.	Then	saw it	Txä'msem.	Then	he	laid it		
						down.		
Hē-yu'kt	g'ē'ips	Txä'msem.	K'ê	huX	dē-lō-a'lg'ixl	qá'ótt	14	
He	was	eating	Txä'msem.	Then	again	also	in	
		it				spoke	his	
							heart	
al	dēm	dē-hwí'tg'ê.	Q'amgaīt	q'a'mts'en	dá'gól.	hwíl	15	
to	(fut.)	also	he	Before	secretly	he	took	
		does	so.			being		

it into his hand. He left the house. Then he made a house and invited the Chief Salmon-berry-bird. He imitated him. He arose after having placed the unripe salmon-berry in his dish. Then he stood there and said, "Miyá! Miyá!" He said so very often, but there remained just as many unripe salmon-berries in the dish as he had put in. He placed the fish before Chief Salmon-berry-bird, who rose, saying, "He tries to imitate me." Then Txá'msem was ashamed. He did not imitate any more.

10. He went on, not knowing which way to turn. Behold, he came out of the woods to a large town. There were people in front of the town fishing for halibut. Txá'msem thought, "They have much bait, and I will eat it." He dived, and he saw the bait. He took it from

1. tx-de míx-mòk't me-gá'qst lo-dá-yít ts'em-an-ò'ò'tg'rè. K'e
 (not) (fish) (dish) (salmon-berries) (he) (he) (he) (his) (hand) (then)
2. k'saxt at hwí'lpgrè. HuX de-dza pl. hwí'lpgrè. K'è't
 (he) (fish) (bait) (ago) (he) (he) (made) (a) (house) (then)
3. huX wò'òt sem'á'g'idem x-smiyá'tk's. K'e dèt-hò'g'ixl
 (he) (imitated) (imitated) (x-smiyá'tk's) (then) (also) (he) (did)
4. x-smiyá'tk's at huX de-he'k'tg'rè. lá'gait-lò-dá'yil.
 (x-smiyá'tk's) (bait) (he) (also) (he) (stood) (already) (he) (had)
5. ax míx'mò'gum me-gá'òkst at ts'em-ts'a'k'tg'rè. K'e
 (not) (fish) (salmon-berries) (at) (he) (his) (dish) (then)
6. de-he'k't at he'tg'rè: "Miyá' miyá'." Wi-hò'ld hò'tg'rè at.
 (not) (he) (stood) (bait) (said) (Miyá' miyá') (much) (he) (said) (and)
7. x-smiyá'tk'st. Qane-qabe it. ax-míx'mò'gum me-gá'òkst at.
 (not) (imitated) (A) (not) (ripe) (not) (ripe) (salmon-berries) (at)
8. ts'em-ts'a'k'tg'rè. K'e dèt-sg'è't at sem'á'g'idem x-smiyá'tk'st.
 (he) (he) (then) (not) (he) (did) (for) (the) (chief) (x-smiyá'tk's)
9. K'e haldem ba xi sem'á'g'it. A'lg'ixtgrè: "Dem de-yò'xk't
 (then) (fish) (he) (said) (he) (said) (fish) (also) (he) (will)
10. ta hwá'ber." K'e dzáqs Txá'msem; qá'òdel hwil hwí'ltg'rè.
 (he) (said) (fish) (then) (was) (Txá'msem) (it) (was) (what) (he) (did)
11. to. K'e huX qa-shu-k'ui-je'è't. Gwina'del. wi-t'sá'p
 (then) (he) (he) (he) (said) (Behold) (large)
12. hwil ná'ba xt. Gwina'del. mal at. g'rike qa-ig'a't dèp-
 (he) (fish) (halibut) (Behold) (not) (at) (front) (of) (the) (village) (fish) (halibut) (plural)
13. go'stgrè d'm mò kdel txox'. K'e lo-a'lg'ixl. qá'òts
 (fish) (fish) (fish) (fish) (fish) (then) (he) (said) (the) (height)
14. Txá'msem: "Haldem at. nax dèp-go'st an dem g'e'ipt."
 (Txá'msem) (fish) (fish) (not) (fish) (at) (fish) (fish) (fish) (fish) (fish)
15. Niqan hwí'ltg'rè. So'niqsk't ts'em-a'k's. Gwina'del. naxl. g'a'at.
 (fish) (fish) (fish) (fish) (fish) (Behold) (the) (fish) (he) (saw) (it)

the hook and ate it. He went from one hook to the other, eating all the bait. Then the bait of all the fishermen had disappeared, but they did not know how it had happened. Finally one of the men caught Txä'msem's jaw. His jaw was caught on one of the hooks. Then the fisherman pulled. Txä'msem was pulled up, although he was resisting. He could not take the hook out of his mouth. He held on to the rocks at the bottom of the sea. Then he was hauled up with the fish line. The fishermen came together and they all hauled the fish line. Txä'msem said to the rocks at the bottom of the sea that they should help him, and finally he said to his jaw, "Break off, jaw! I am getting tired." Then his jaw broke off. When the fishermen saw the great jaw with a long beard, some of them laughed, but others were scared. They went ashore, and all the people assembled in the

- K'ē hwil k'ēt gō'ut, at g'ō'ipt, SEM-dōx'ā'bel, he dem 1
 At once he took it, he ate it, Really he went from one to the other
- max, at g'ō'ipt, K'ē sagat-qā'ōdel, maxl qa-ig'a't, K'ē 2
 bait, he ate it, Then entirely was finished the bait the fishermen
- gawaxwa'xdōit al, hwil'ig'ō, SEM-mō'k'ā, k'āh, g'at x'p'ā'us 3
 they wondered what happened, Really caught on man
- Txä'msem, Lō-hō'k'sk'ā, ig'a' al, x'p'ā'us Txä'msem, 4
 Txä'msem, In it was with it the halibut at the jaw of Txä'msem
- SEM-dā'mgant, K'ē g'idi-qā'k'sk'ā, Txä'msem, Aqt-hwila 5
 Strongly he pulled, Then trying was dragged Txä'msem With voice
- k'se-gō'ul, ig'a' al, t'sem-ā'qtg'ō, at hwil iaga-dō'qi, 6
 off he took the hook at in his mouth he being down the hook to
- leplō'ōp al, t'seō'yuX al, qan-lemā'mtg'ō, la k'ē 7
 the rocks at the bottom of sea for means of helping Per time
- dā'mgansk'ā, lax-lā'ye al, mōō'lk', K'ē sagait-ic'ā, qa-ig'a't 8
 he was pulled on top at the fish line Then together went sea-shore
- at dā'mgandēl, mōō'lk', K'ē de-hwī'ts Txä'msem at 9
 they pulled the line, Then on his part did so Txä'msem
- t'seō'yuX at dexdō'qi, leplō'ōp qan-lemā'mtg'ō, K'ē hes 10
 the bottom of he holding the stones means of helping Time
- Txä'msemg'ō al, k'p'ā'ōt: "K'si-be'sen k'p'ā'ō la dem 11
 Txä'msem to jaw out tear eye
- gwātk'ā, qā'ōdē," K'ē sa-bē'si, x'p'ā'ut, K'ēt g'at 12
 lost my heart," Then off tore the jaw soon
- qa-ig'a'l, wī-k'p'ā'ō wī-max-ic'mq, K'ēt halā'g'ixdōit, iagats'ō ut 13
 the fishermen the jaw great all heard, Then the laughed! Some of them
- laxbēits'ē'wut, K'ē tsagam-hō'ut, qa-ig'a't, K'ē sagait-ic'ā 14
 were scared, Then ashore escaped the fishermen, Time together

chief's house. There they looked at the great jaw. Txä'msem went about, floating out of the water. He was greatly worried. Then he reported only said, "I am always doing this to myself." He arrived at the town while the people were looking at the great jaw in the chief's house. Txä'msem entered and sat down near the door. He saw the people looking at the great jaw. He held his blanket over his mouth to cover his lost jaw. When he saw his own great jaw he stretched out his hand, saying, "Give it to me." He took it and looked at it, turning it over and over, examining it. Then he put it on and ran out, and the people said, "That is Txä'msem, the cheater!" Then Txä'msem was well again.

(1) Txä'msem went on. He was very hungry, and he saw a steel-and-silver salmon jumping in the river. Then he devised a plan. He

1 g'at at hwilpi sem'a'g'it, at g'a'adei, wi-k'pā'o. K'ē
 they were sitting at the house they saw the great jaw. Then

2 spē'les Txä'msem nu, ts'im'ak's, Aba'g'a-k'ut ai, hwil'tgrē.
 Txä'msem was in the water. He was troubled about what he did.

3 Sem'gulik's ek'si qā'ōtt ai, hē'tgrē: "Lep-ne'e qane-hwila
 I was always

4 gon." K'ē nu hā'xt ai qal-tsa'p, ta he-yu'kt g'a'ai, g'a'it
 Then they began to see the people

5 wi-x'pa'ō ai hwilpi sem'a'g'it, K'ē dō-t'sē'ns Txä'msem lā'et.
 the people Txä'msem was in there.

6 K'ē de-f'at ai a-dz'ep, K'ēt g'a'ai, hwil a'lg'ah, g'at
 Then they sat at the door. Then he saw (verbal) examined it the people

7 wi-x'pa'ot, Men-lō'ōdes Txä'msem gula't ai iā'X'i, hwil
 Txä'msem was covered Txä'msem his blanket to hide it, being

8 ax k'pa'utg'ē, K'ēt q'am-lō'ōdei, an'ō'utg'ē, ai, lat hwa'i.
 they were looking. Then they stretched his hand, when perf. he found

9 w'hp-x'pa'ō ai awā'ut, "Ndā'e," deya', At gō'ut, K'ēt
 he was sitting at the door. "Ndā'e," he said. He took it. Then

10 k'wa'ts'ik's-gomagat; at hā'g'a'it, Sa-lō-d'e'st ai, lep-k'pa'ut,
 Txä'msem was sitting at the great jaw. He only pushed his own his jaw.

11 Hwī k'ē k'si hā'xt, Hwil k'ē he'i, hē'dem g'a'tgrē: "ta
 then they were sitting, then they said away people Perf.)

12 hā'X ne'd as Txä'msem, gwix'-iā'mq'asgu t." K'ē mātke
 then Txä'msem, he was pushing up his hand. Then he was well

(2) Txä'msem

(3) Txä'msem

13 11. tē'nes Txä'msem, K'ē semgal Ndax't, K'ēt g'a'ai,
 Txä'msem was very hungry. Then he saw

14 hwil gōk'si mīlō't, Nk'ē se-wusen-xō'ōsk'ut, Nk'ēt
 then he was looking up his mind. Then

kicked a rock and made a deep hole. He said with a loud voice, "Steel-head salmon, hit my heart." After he had said so he sat down quietly. The steel-head salmon hit his heart, and Txi'msem lay there dead. After a little while he opened his eyes and he saw that the salmon had jumped over the hole that he had made. Then he kicked the rock a second time, and he again told the salmon to hit his heart. He sat down again and the same was repeated. He told the salmon to hit his heart, and it did so. Again he was dead. After a while he opened his eyes and saw the salmon lying in the hole near the water. He rushed down to catch it, but he could not reach it. He kicked the rock a third time, and sat down again. Then he told the salmon to hit his heart. It did so, and again he was dead. His heart

g'âdi-k'la'qst.	lô'ôp.	Nlk'ê	wi-lô-la'pi.	lô'ôp.	Nlk'ê	1				
right there	he kicked a stone.	Then	great in deep	stone.	Then					
a'lg'ixt'g'ê.	Wî-ambhê't:	''Dâqsk''l.	qâ'ôdêr.	mele't''''	lesk'êl.	2				
he spoke.	He shouted:	"Hit	my heart.	steel-head salmon"	He finished					
hêt,	k'ê	ama	d'â't.	K'ê't	guXl.	mele't'l.	qâ'ôdêr.	K'ê	3	
he said	then	well	he sat down.	Then	hit	the steel-head salmon	his heart	Then		
nô'ôt.	K'ê	la	q'â'axl.	ts'a'elt	at.	hwil	nô'ôt.	K'ê't	g'a'at.	4
he was dead.	Then	(perf.)	he opened	his eyes	at	where	he was dead	Then	he saw	
mele't	la	t'uks-da'ult.	K'ê't	huX	g'âdi-k'la'qst.	lô'ôp.	5			
the steel- head salmon	(perf.)	out had gone.	Then	again	right there	he kicked the stone				
k'ê'ê'ê't.	K'ê	ha'ts'ik'sem	huX	hê'tg'ê	at	gun-go'ul.	qâ'ôdêr	6		
a second time.	Then	once more	again	he said	he	caused to hit	his heart			
al	mele't.	K'ê	huX	ama	d'â't.	HuX	hō'g'igat	la	7	
at	the steel- head salmon.	Then	again	well	he sat down.	Again	(k)	(g)		
walen-hw'it.	Nlk'ê	huX	a'lg'ixt	at	gun-go'ul.	qâ'ôdêr	at.	8		
formerly	he did.	Then	again	he spoke	to	cause to hit	his heart			
mele't.	K'ê	huX	hwil.	mele't.	K'ê	huX	nô'ôt.	K'ê	9	
the steel- head salmon.	Then	again	he did so	the steel head salmon.	Then	again	he was dead	Then		
la	ha'ts'ik'sem	huX	q'â'axl.	ts'a'elt.	nik'ê	la	lo'sg'it	at.	10	
when	once more	again	he opened	his eyes	then	part	of			
lō ks-g'ê'w'it.	At	g'a'at.	hwil	k'ê	iaga-hê'tk'ê't	at.	diant	11		
in hole.	the lowest	Then	he saw it.	at once	down to	he 'the water reached	the one			
gō'ut.	K'ê't	sq'ôk'st	at.	diant	gō'ut.	K'ê't	huX	12		
take it.	Then	he was out of reach	at	(but	to look	for)	(and)			
g'âdi-k'la'qst.	lô'ôp.	Ner.	gula'ult.	K'ê	huX	d'at:	k'ê	13		
right there	he kicked	the stone.	Then	he found this	there	again	he said	then		
huX	hêt	at	gun-go'ul.	qâ'ôdêr.	K'ê	huX	hwil	mele't.	14	
again	he	to	cause to hit	his heart	Then	(and)	(and)	(and)		

was swollen. They lay upon his eyes again, and saw the salmon when he was right in the middle of the rock. He went down slowly and crossed it.

11. Now he did not know how to prepare his food. So he sat down and deliberated. Then he asked his excrements, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." Then he cut wood, but while he was doing so he forgot what he was to do. Then he sat down again and deliberated. Only a little came out. He asked, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." They spoke in a low voice. Now Fxá'nsem gathered stones, and he said all the time, "Steam it in a hole." He said it as though he was singing.

1. K'ē huX nō'ōt. ta g'itk'it qā'ōdet at. hwí'tgrē. K'ē
 then again he did not know what he was to do at he did so. Then
2. huX hwí'li mē't. huX gō'yit qā'ōdet. K'ē huX q'ā'axl.
 then again he deliberated again he was heart then again he opened
3. tē'd'it. k'ēt g'ā'u. mē't. Lō-sgr'it at. lo-ks-sē'lgut lō'ōp.
 he did it then he took a little out of the way at in middle-most stone.
4. K'ē g'ā'g'it'grē. Hagul-hwí'tgrē. K'ēt gō'ut. mē'ē't.
 then he was in the hole he did so then he took the steel head salmon
5. X'ē'ē't.
 then he sang
6. 12. K'ē aqt-hwila dza'bit at. d'amt g'ē'ipt. N'k'ē d'at
 then he was sitting on the ground he was in the hole then he sat down
7. at sip'ntgrē. k'ēt g'ē'daxl. sip'nt: "Agō'i. d'ēm hwí'lēe
 at he was sitting on the ground he was in the hole what out I do
8. 11. g'it'grē? K'ē a'lg'ixl sip'ntgrē: "Sa'lebel!" K'ē
 what he was in the hole? then he was in the hole steam it in a hole then
9. sa'ik'ig'ē. He'yukt sa'ō'ōk'it. k'ē t'akt. d'ēm hwí'tgrē.
 then he was in the hole he was in the hole then he was in the hole
10. K'ē g'it'k'it'act. K'ē h'at's'ik'sem huX d'at. K'ē huX
 then he was in the hole then he was in the hole then he sat then again
11. t'ik's'it. k'saXt: tgo-ts'ō'sk'it. k'saXt. K'ē huX
 then he was in the hole it went out then again
12. t'at "Ndu d'm hwí'le tē. g'ua'ts'ē'?" K'ē tgo-a'lg'ixl.
 then he was in the hole then he was in the hole then he spoke
13. t'at g'it'grē. "Sa'li'bril." T's'ōsk'it. a'lg'ixl. K'ēt sugait-dō'qs
 then he was in the hole then he was in the hole then he spoke together took
14. Fxá'nsem t'ē'ōp. K'ē q'ā'ne hwila a'lg'ixl: "Sa'lebel!" K'ē
 then he was in the hole then he spoke then steam it in a hole then

He made a song of the words, "Steam it in a hole." When the hole was hot he went to gather leaves of the skunk-cabbage to cover it. Then he cut the salmon lengthwise and put it on top of the leaves in the hole. A stump lay near the hole. Then he took part of the salmon out and said to the stump, shaking the salmon, "I am sure you envy me, Stump." Then he went to get some more leaves which were to serve as his dish. After he had left, the Stump moved and sat down on top of the hole. Now Txā'msem returned to eat. Behold, the Stump was sitting on the hole. Then he opened his mouth and cried on account of his food. He took a long lever and turned the Stump over. Behold, it had eaten all the salmon. Then he hit the Stump with stones, and turned it all over with his lever until the Stump was broken. It was quite rotten. He found a few small

- hō'g'igat lō'medēl. hō'tg'ō, at. hwil k'ē' an-me-lē'ux't al. 1
 like² singing he said, at being then making a song of
- 'sā'lebel! K'ē ia g'am. an-dā'leptg'ō, k'ē se-hina'qt 2
 "steam it in a hole." Then when hot the hole for steaming, then he made leaves of skunk-cabbage
- al dem hā'yaem sā'lept. K'ēt hadix'-qō'tsi. melō't. K'ē 3
 to (fut.) use of steaming Then lengthwise he cut the steel head Then salmon
- txa-lō-ba'lt al lax-ō't. an-sā'lep. Q'ai'yim d'ū. an-sā'lept 4
 all on he spread on on top of hole for steaming Close by was the hole for steaming
- al awa'al am-hā'ts'. K'ēt k'si-gō'ul. q'api. melō't. K'ē 5
 at the prox- imity of a stump. Then out he took the end of the steel Then head salmon
- hō'tg'ō al am-hā'ts': "Nō'mdzik's, hats'?" deya', at sa'wu. 6
 he said to the stump, "You must envy me, stump?" thus he at shook said.
- melō't. K'ē huX iō'ēt al se-hina'qt al dem wā'ō-t. Ni. 7
 the steel-head salmon. Then again he to make leaves of to (fut.) his dish That skunk cabbage
- qalā'nt, k'ē lō-gā'fks'gm. am-hā'ts' at. an-sā'lept. melō't. 8
 after, then on crawled the stump on the hole for steaming the steel head salmon
- K'ē lō-ya'htk't al dem yō'ōxk't. Gwina'dēl. le d'ā'i. 9
 Then he returned to (fut.) eat Behold, on sat
- am-hā'ts' al lax-an-sā'lept. K'ē q'agt (at.) wī-yō'tk't hwil 10
 the stump at on the hole for steaming Then he opened with his mouth crying
- hwil dem g'ō'ipt. K'ēt gō'ul. gan. k'ēt qe'megant 11
 he did so (fut.) his food. Then he took a stick, then he turned over with lever
- wī-am-hā'ts'. Gwina'dēl. dzau. am-hā'ts' dem g'ē'iptg'ō. K'ēt 12
 the stump. Behold, he ate all the stump (fut.) his food Then great
- k'ē-ax'ō'x'ul am-hā'ts'g'ō al lō'ōp qani. k'ū-qam qe'megant. 13
 all he hit the stump with stones and about only he turned over with lever
- K'ē g'ū-gwa'el. ga'ng'ō am-hā'yix. K'ēt hwithwa'i. k'ōpe 14
 Then was broken the stick well rotten Then he found small

pieces of fresh salmon. He put these into his mouth and he was very hungry while doing so.

1). He went on toward the sea and entered the house of the Grizzly Bear. He asked him to join him in catching halibut, but the Grizzly Bear said that he had no bait. Txā'msem replied, "We will use our own bodies as bait; we will use our testicles." He carried the tail of the steel-head salmon. Txā'msem went down to the water and took the canoe of the Grizzly Bear. While he was doing so, the Bear rose and went into the canoe, and they started for the fishing bank. Now they reached it, and Txā'msem pretended to cut off his penis and to tie it on to his hook for bait. The Grizzly Bear saw the act, but was afraid to do the same. He was surprised at what he saw Txā'msem doing. The latter urged him, saying, "Go on, do the same;" but the

- 1 ga:tepte'tgum k'su-há'n. K'ēt lō-d'a'telt a: ts'em-ā'qt a:
pieces of fresh salmon Then in he put it at in his and
mouth
- 2 sem-Xda'x't a: hwí'lg'ē.
very hungry and he did so
- 3 13. K'ē ha'ts'ik'sem huX iō'ēt a: anō-lax-mō'ōm. qā'ōt.
Then once more again he went t toward on sea he went.
- 4 K'ē ts'ent a: hwí'p. lig'ē'ensk'. K'ēt sā'líx'l lig'ē'ensk'^a
Then he entered at the house of the grizzly bear Then he bade the grizzly bear
- 5 a: d:m ig'a't. "Aql-nā'em," dēya't. lig'ē'ensk'. "DEM
in fut out b With bait we' this said the grizzly bear. Fut. 1
out b
- 6 lep hwa yim. dem nā'em," dēya's Txā'msem. "DEM nā'em
seven we Ent fut our bait this said Txā'msem. Fut. our bait
- 7 ga'lpom." K'ē k'u'l-yu'kdei. wí-la'tsxl. melō'tg'ē. Nlk'ē
our (rest) Then a out he carried the tail of the steel head Then
salmon.
- 8 siyā'ōtk's Txā'msem at iag'u-gō'ut. mah. lig'ē'ensk'.
started Txā'msem to own take the canoe of the grizzly bear.
house
- 9 K'ē hablem ba'xl. lig'ē'ensk' a: hwí's Txā'msem. K'ē
face in the grizzly bear at he did s Txā'msem. Then
- 10 aks he'tk'det a: an-g'ra. K'ē ra le-g'ā'ōdet. k'ēt sa-q'ō'tsl.
off he the (rest) he the piece of. Fut. part of they were then off he cut
rest
- 11 lep gan dide'list lep-sum'x'tg'ē. K'ēt lō-da'k'ell. naxt. k'ēt
a: in the (rest) in the (rest) Then he cut off his bait then
rest
- 12 ga'at lig'ē'ensk'. K'ē xpēdz'a'Xt a: dem dē-hwí't.
back t in (rest) Then he was afraid at (put) also he does
so.
- 13 Lō-sana'k't hwí's Txā'msem. K'ē hā'q'als Txā'msem;
He was surprised he did s Txā'msem. Then he bragged him Txā'msem
- 14 "Gwō'ōm. lō'u de hwí'tem!" K'ē sengal xpēdz'a'xl
I (rest) Then he was afraid was

Grizzly Bear was afraid to do so. Then Txä'msem pushed his knife along the canoe, handing it to the Bear. Now the Bear cut off his penis, and he fainted. When he felt that he was dying, he made a rush at Txä'msem, trying to kill him, but Txä'msem jumped into the water and dived. He clung to the bow of the canoe, and when he knew that the Bear was dead, he boarded the canoe again. He went ashore and stepped up to the Bear's wife.

He put stones into the fire and told the female Grizzly Bear to swallow the hot stones. He said that the wives of those who do not catch anything must do so, and she was to do so, because her husband had not caught any halibut. The chieftainess trusted him. Txä'msem took up the stones with tongs. He told her to open her

lig'ē'ensk ^u g'ê	al	dem	dē-hwī'lt.	K'ēt	wusen ma'gas	1	
the grizzly bear	at	(fut.)	also he does	Then	along put		
Txä'msem	ha-LEB'ô'sk ^u	al	dem	dē-hwī'lt.	lig'ē'ensk ^u	la	
Txä'msem	a knife	to	fut.	also do so	the grizzly bear	put	
hwī'ltg'ê.	K'ē	dēt-q'ô'tsl	lig'ē'ensk ^u .	la	gan-dedē'list.	K'ē	
he did so.	Then	also cut	the grizzly bear	(past)	his penis.	Then	
nô'ôl	lig'ē'ensk ^u .	lat	baql	dem	hwīl	nô'ôt.	k'ē
he was dying	the grizzly bear.	When	he felt	(fut.)	being	he dies.	then
wusen-hē'tk ^{ut}	al	dem	dzak ^u s	Txä'msem.	K'ēt	uks-sô'ôksk's	
along he rushed	to	(fut.)	kill	Txä'msem	Then	out of dived	
Txä'msem	ts'EM-a'k's.	K'ēt	g'îldep-da'lbik'sk'î.		g'it-sä'gau	6	
Txä'msem	in water.	Then	under he clung		the bow of		
mā.	K'ē	lat	hwīlā'x'î.	hwīl	nô'ôl.	lig'ē'ensk ^u .	k'ē
the canoe.	Then	when	he knew	being dead	the grizzly bear.	then	
ha'ts'ik'sEM	huX	maxk ^{ut}	al	ts'EM-mā'î.	K'ē	tsagam-hē'tk'î.	8
once more	again	he boarded	at	in the canoe.	Then	to shore (past)	
K'ē	bax-îä'êt	al	awa'al	mak'sî.	lig'ē'ensk ^u .	9	
Then	up he went	to	the proximity of	the wife of	the grizzly bear.		
K'ē	txā'ldEL.	lô'ôp.	K'ē	het	drant	g'ê'îpi	hana'gam
Then	he put into the fire	stones.	Then	he said	out	cuts	the female
lig'ē'ensk ^u	g'a'mg'îm	lô'ôpg'ê.	K'ēt	mat	g'ap-hwîla	11	
grizzly bear	hot	stones	Then	he took	the		
hwī'lt	mak'sî.	ax-mô'gut.	al	hwīl	ax-mô'k'î	mak'sî	
does so	the wife of	not catching		being (se)	not caught	the bear (past)	
hana'gam	lig'ē'ensk ^u .	K'ē	ax'î'k'sk'î.	sîg'idimma'q'ê.	13		
the female	grizzly bear	Then	traced	the grizzly bear.			
K'ēt	hāk ^u LS	Txä'msem	lô'ôpg'ê	al	gant.	K'ēt	gam-q'â'k'î
Then	took up with tongs	Txä'msem	stones	with	took	Then	the

meat and he put the hot stones into it. Then she tumbled about, and De'mason hit her all over while she was doing so until she was sore. He walked down at once and took the Bear that he had killed first out of the canoe. He cut him first, and then his wife. Both the Bears were dead. He stayed there for many days eating. When he had eaten all the provisions of the Bear, he left again, not knowing where he went.

13. Then he went out of the woods and came to a house, the house of Little Pitch, who was rich, and lived there with his wife. Then Little Pitch invited him in and he ate. When he was satiated, he slept. Then he said that they would go to catch halibut. Little Pitch was willing, and said to him, "It is not good for me to be out after sunrise,

7 si g'idi'mma qg'è. K'et lo ma'gai. g'a'ng'im lo'òp. K'è
 then (emphatic) then (emphatic) to be (1st) hot stones then

8 k'ut qba'k-sk t. sig'idi'mma qg'è. K'et k'lè-ia tss Txa'msem.
 then (emphatic) then (emphatic) then (emphatic) at/ over (emphatic) Txa'msem,

9 ta k'ut qba'k-sk t. K'è nò'òt. Hwíl k'è iaga-iè'òt.
 then (emphatic) then (emphatic) then (emphatic) she died at once down he to see went.

10 Ni'et ni'ks gò'ut. wi-lig'è'ensk't lè k's-qà'gum dza'k'òdet.
 then (emphatic) then (emphatic) (emphatic) (emphatic) (emphatic) first he had killed.

11 K'è lo'iba'it. qam huX k'a'gum. T'epxà'it. lig'è'ensk'
 then (emphatic) (emphatic) then (emphatic) one two (emphatic) grizzly bears

12 gal'gala'wit. K'è nak't. yò'òk't. at g'è'ipt at. wi-hè'ldel.
 then (emphatic) then (emphatic) then (emphatic) he ate it for many

13 sa. K'è dza. wun'a'x't lig'è'ensk'g'è. K'è't huX ksta'qsít;
 then (emphatic) then (emphatic) (emphatic) (emphatic) then (emphatic) again he left

14 q'as'asa'ia'òt.

15 11. K'è huX na-ba'xt at k'et. hwíl; hwílps igo-sg'a'n.
 then (emphatic) then (emphatic) (emphatic) (emphatic) house (emphatic) the house of little pitch

16 Ama hwíl qant. nak'st lò-bagad'èl. K'è hè-yukl.
 then (emphatic) then (emphatic) then (emphatic) it side two then began

17 wò'òk's igo-sg'a'n li'òt at. ama yò'òk'ig'è. K'è ts'ax't.
 (emphatic) (emphatic) (emphatic) then (emphatic) well he ate then he was satiated

18 K'è lo wà'gòt li'òt. K'è het. dem ig'a't at. dem't
 then (emphatic) then (emphatic) then (emphatic) he said (emphatic) (emphatic) (emphatic) at (emphatic) (emphatic) (emphatic) halibut

19 mw'it taox' K'è saxk's igo-sg'a'n. K'è k's-qà'gum
 then (emphatic) then (emphatic) then (emphatic) (emphatic) (emphatic) then (emphatic) first

20 a'ig'axs igo-sg'a'n as Txa'msem; " Nig'ì a'mè ats'eda
 then (emphatic) (emphatic) then (emphatic) Txa'msem, "Not I good when

I must return while it is still chilly. I shall have enough by that time." Txä'msem replied, "I shall do whatever you say, Chief." Little Pitch said, "Well!" Then they started for the fish bank. They fished all night. When the sun rose Little Pitch wanted to go ashore, but Txä'msem said, "I enjoy the fishing. Lie down in the bow of the canoe and cover yourself with a mat." Little Pitch did so. Then Txä'msem said, "Little Pitch!" "Heh!" he replied. After a while Txä'msem called again, "Little Pitch!" He answered again in a loud voice. After some time Txä'msem called again. Then Little Pitch's voice was weak. Now Txä'msem hauled up his line and paddled home. He pretended to paddle strongly, but he put his paddles into the water

- k'si-gwa'ntk^ul. lôqs. Q'aē-gugmā'gank's. k'ē huX k'n'atsguē. 1
 out rises the sun. still chilly. then again I must
- Āml. qapō'ūl. nā'guē." K'ē a'lg'ixs Txä'msem: "Līg'i-ago't. 2
 A good number I catch." Then said Txä'msem: "Whatever
- dēm hē'nist. sem'ā'g'ūt. dēm hwī'lē." K'ē hes lgo-sg'a'n: 3
 (but) you say (oh!) I do." Then said (little) pitch:
- "Ām!" K'ē sig'ā'ōtk^udet a. ig'a'det dēm dē-mu'kdel 4
 "Well!" Then they started to fish haulout (but) they fished
- txōx. K'ē hwī'ldet a. wī-sa'. K'ē k'si-yu'ki. lô'qsg'ē. 5
 halibut Then they did so at sail bay. Then out raise the sun.
- k'ē hēs lgo-sg'a'n dēm tsagam-g'a'ndet. K'ē nīg'i hes 6
 then said little pitch (but) ashore they go. Then no saw
- Txä'msem: "Q'aē-hē-yu'ki. a'k'sdat. mō'gueē. Q'am-lō-g'ā'mēn 7
 Txä'msem: "Still beginning sweet I catch. Only or, lie down
- a. g'ilā'nēst. Qōlk'sk^ul. sqā'naē." K'ē hwīls lgo-sg'a'n. 8
 in the bow. Cover yourself with a mat." Then did so (with) pitch
- K'ē hēs Txä'msem: "lgo-sg'a'n!" "Gwo!" S-gō'lu 9
 Then said Txä'msem: "Little pitch!" (fish) After a while
- k'ē huX hēs Txä'msem: "lgo-sg'a'n!" K'ē huX 10
 then again said Txä'msem: "Little pitch!" Then (again)
- gwā'ōtk^us lgo-sg'a'n: ama gwā'ōtk^ut. K'ēh. huX ā'ēsk's 11
 answered little pitch. well he answered Once (but) called
- Txä'msem. K'ē al'isk^ul. hēs lgo-sg'a'n. K'ē sa'g'ā's 12
 Txä'msem. Then weakly said (with) pitch. Then (pitch)
- Txä'msem. ig'ūt. Hwīl k'ē' hwax't. Tsagam hwa'x't. 13
 Txä'msem his hook and line. At once he paddled. Again I paddled
- K'ē nīg'i hō'g'ixl. hwāx't. hali-g'ā'ōt'entl. hwāx't. A. 14
 Then not really he paddled (to) go (to) (pitch) (to) At
- sem-dax-g'a'dēm hwāx't. k'ē bek't. hwī'lg'ē. K'ēt 15
 very strong y he paddled. then he (did) (strongly) (pitch)

edgewise. Again he called, "Little Pitch!" "Heh!" Little Pitch replied, but his voice was very weak. Then Txä'msem knew that Little Pitch was dying. Behold, pitch came out and ran over the halibut where Little Pitch died. Therefore the halibut is black on one side.

That is the end of another adventure of Txä'msem. He always ate all the food of the chiefs. He killed two chiefs, Grizzly Bear and Little Pitch.

10. He did another thing. He found the town of the air. He saw houses, and heard people saying, "The chief is coming," but he did not see anyone. A man said to him, "Enter the house of the chief." Then he entered. He walked proudly and erect. Behold, a mat was being spread for him on one side of the house. Txä'msem sat down on it. Behold, a box opened of itself and salmon came out

- 1 etk's_{see} lgo-sg'a'n:_{little pitch} "lgo-sg'a'n."_{Little pitch!} "Gñ!"_{Heh!} ts'ösk'l_{little} um-hë't._{voice} K'ë't_{Then}
- 2 hwilax's_{know} Txä'msem_{Txä'msem} la_{perfl} nô'ös_{dead} lgo-sg'a'n._{little pitch} Gwinä'dë,_{Behold} sg'an_{pitch}
- 3 la_{perfl} a'd'ik'sk't_{came} al_{acc} lax-ó'l_{on top of} txöx'_{the} la_{when} nô'ös_{died} lgo-sg'a'n._{little pitch}
- 4 Nlqan_{Grizzly Bear} hwil_{is} txöx'_{halibut} stex-t'ó'tsk'el_{half black} an-stó'ót_{its one side} g'ó'entsë._{now}
- 5 HuX_{Chief} sa-baxl_{the chief} k'ëh._{one} hwil's_{did} Txä'msem._{Txä'msem} Q'am-dzídza'lL_{only he ate it}
- 6 wunë'xl_{the house} semg'ig'a't_{the chiefs} an-hwiltg'ë._{what he did} la_{perfl} bagadë'lt_{two} semg'ig'a't_{chiefs}
- 7 in'tstg'ë:_{at home} lig'ó'ensk_{the grizzly bear} qans_{and} lgo-sg'a'n._{little pitch}
- 8 15. HuX_{Chief} k'ëh._{is} hwiltg'ë._{he did it} K'ë't_{Then} hwal_{he found} ts'apt._{the town of} ha._{the air} K'ëX_{only}
- 9 hwilp._{know} qant._{perfl} a'la'gr'ixi_{the chief} g'at._{people} Naxna'yit:_{He heard} "A'd'ik'sk'lt_{"There comes}
- 10 sm'ä'g'idest._{the chief} hã n."_{one} K'ë_{perfl} n'g'it_{not} g'a'al._{he saw} g'ai._{the man} he'tg'ë_{who said} lä'öt:_{claim}
- 11 "Äm_{the chief} d'it_{perfl} ts'ent_{perfl} al_{acc} hwilp._{the chief} sm'ä'g'idest."_{the chief} K'ë_{perfl} ts'ë'ntg'ë._{Then he entered}
- 12 "G'_{the chief} sm'ä'g'it._{perfl} g'_{one} K'ë_{perfl} a'dzík'sem_{he wicked} iä'tg'ë._{he really} At_{perfl} g'ap-hë't'em._{put up}
- 13 G'ä'ltg'ë:_{perfl} Gwinä'del._{the chief} sq'a'ne_{the chief} la_{perfl} ba'lt_{spread} an-stó'ót_{on the one side of} hwilp._{the house}
- 14 K'ë_{perfl} b'f'as_{perfl} Txä'msem_{Txä'msem} lä'öt._{perfl} Gwinä'del._{Behold} hã._{salmon} gwa'lgwa_{dried} hã._{salmon}

of it. A dish walked to the fire all by itself. Txá-msem was much astonished. It lay down in front of him. He thought about it while he was eating. When he had finished, he drank. Then cranberries mixed with grease and water came from the corner of the house and placed themselves in front of him. Then a spoon came to him. He took the handle of the spoon, but nobody was holding it. Then he ate. The dish was very small, and he thought (?) (?) (?). Thus thought Txá'msem. Then he heard many women laughing near the wall of the house. They said, "The Giant thinks (?) (?) (?)." He heard his own name, Giant, mentioned. He rose from the place where he was eating and went to where the women were speaking,

la	ā'd'ík'sk ^u t.	Lēp-q'a'qk ^u st.	qal-he'nēqg ^o ē	hwil	w'itk ⁱ .	hān	1	
(perf.)	came.	Self	opened	a box	where	came from	the	
qam.	ts'a'k'g ^o ē.	K'ē	t'em-iā'ēt	at.	lax-ts'ā'l.	lak ^o	at.	
and	a dish.	Then	toward	he	on edge	the fire	at	
			the middle	walked				
lēp-gulik's-ha.	ā'ēl'tk ^u g ^o ē.	K'ē	sēm-t-lō-sa	a'ak ^u s	Txā'msem.		2	
by	for itself	working.	Then	very	astonished	was	Txá'msem	
itself								
K'ē	la	sg'it	at.	qa-sā'Xt.	k'ē	a'lg'ixl.	qā'ōttg ^o ē.	K'ē
Then	(perf.)	it lay	in	front of him.	then	spoke	his mind	Then
la	yukt	g'ō'iptg ^o ē.	K'ē	lāxt	g'ō'ipt.	k'ē	ak'st.	K'ē
(perf.)	he	he ate it.	Then	toward	he	cutting.	then	he drank
	began			he finished				Then
ā'd'īksl.	la'yix	amo'ost.	huX	ts'em-qal-he'nēq	hwil		6	
came	cranberries mixed	with grease and water	from the	corner,	also	in	box	where
w'itk ^u g ^o ē.	K'ē	la	sg'it	at.	qa-sā'Xt.	K'ēt	g'i-lēp-a'd'īk'sk ^u .	7
it came from.	Then	(perf.)	it lay	in	front of him.	Then	by itself	came
hā'biX.	at.	awa'as	Txā'msem.	K'ēt	g'ilwul-da'm.	an-dā'l.	8	
a spoon	at	the prox-	imity of	Txá'msem.	Then	beyond he held	the other	
							side of	
hā'biX.	K'ē	nī'g'it	hwal	līg'i-ago'.	K'ē	yō'ōxk ^u g ^o ē	sem lgo'gan	9
the spoon.	Then	not	he found	anything.	Then	he ate	very small	
							considering	
ts'ak.	hwil	ts'ō'osk ^u t.	Nlqan	hētl.	qā'ōtt:	"Dem	10	
the dish	being	too small.	Whereupon	said	his	heart	(Fut.)	
līg'ī-qak'smā'tēisen	ne-wā'ut."	dēya'l.	qāts	Txā'msem.	Nlk'ē	11		
what you	have."	this said	the	Txá'msem.	Then			
hēl	wi-hē'ldem	hanā'q	naxua'yit	at.	g'itsā'en:	"Hā+	hā."	12
said	many	women	he heard them	at	toward the	"Ha	had"	
					wall:			
"Dem	līg'ī-qak'smā'tē	ne-wā'n	sg'egua'sga.	dēya'sem.	qāts	13		
"(Fut.)	(?)	what you	have	?	says	the		
						heart of		
Wī-g'a'ut."	K'ēt	nexna't.	lēp-hwa'des	Wī-g'a'g ^o ē.	K'ē	14		
Giant."	Then he	heard	his	name of	Giant	Then		
			own					
haldem-ba'xt	at.	hwil	yō'ōxk ^u t:	at	qā'ōl.	hwil	het.	ha naq.
he rose	at	where	he was	going.	he	went to	where	speak

¹This sentence is in Tsimshian dialect.

but he did not find anyone, although they were speaking right in front of him. He did not see them. He went back to the fire and sat down. He was quite out of breath. Then he thought, "I will take these things and eat them outside." He rose and took a bundle of salmon. He ran out of the house, but when he came to the door they dragged him back, and he almost fell down. Then he heard someone saying, "Sit down, Chief Giant." Txā'nsēm sat down again. He was quite out of breath. He rose again and dragged the box from which the berries had come toward the fire. Then he was attacked and beaten with sticks, although he did not see a person. The sticks moved of themselves, hitting his body, his head, his hands, and his feet. Then he felt very badly. He went on, not knowing which way to turn.

- 1 K'ē nīg'it hwai. līg'i-ago'. Q'ai'yim lō-ai'a'lg'ixl. ts'ā'elt.
 a man out do say/thing Close by in speaking fire.
- 2 K'ē nīg'it g'a'at. K'ē huX t'em-iē'ēt. K'ē
 Then out do saw/thing Then again to the he middle walked. Then
- 3 huX d'at at. hwil d'at. Sem'iq' at. hwil'tg'ē. K'ē
 a man out sit out a berry box sat He was out of breath count of to the he he did so. Then
- 4 lō-ai'lg'ixl. q'ā'ōts. Txā'nsēm. "Dem kse-de-ba'ē dem g'ō'bee."
 do say/thing out (outdoor) Txā'nsēm. "Should out with I run (fut.) I eat."
- 5 de yat. q'ā'ōt. Hwil k'ē haldem-ba'xt. At g'ō'u. hwil
 I in said (outdoor). At once he rose He took
- 6 xlem-da k'ik'k'i. hē'ldem hân. At k'si-de-ba'xt la dem
 (outdoor) out (out) salmon. He out with ran perf (fut.)
- 7 k'si-a q'ik' t at. a'dz'ip. K'et gulf'k's-q'ā'qdēt. K'ē
 out to out (outdoor) at the door Then back they dragged him. Then
- 8 mādze. sgr'is. Txā'nsēm. K'ē huX hēt. a'lg'ixl. naxna'yit:
 (house) out Txā'nsēm. Then also saying speaking he heard
- 9 "Ami dem d'a nest sem'a'g'it Wi-g'a't." K'ē huX d'ās
 (ground) out do (outdoor) chief chant Then again sat down
- 10 Txā'nsēm. at. sem'iq'tg'ē. K'ē huX haldem-ba'xt. At
 Txā'nsēm. out do was not of breath Then again he rose. He
- 11 q'ā'ōt hwil lō-d'ā'it. la'yix le g'ē'betg'ē. At t'em-q'ā'q'it.
 do out (outdoor) do (out) berries he was eating. He toward dragged the middle it.
- 12 K'ē hwil sagait ha'p'au. Cūm k'ō'ē-hîsya'tst at. ganga'n. at.
 Then out consider they rushed who all over hit him with sticks. and
- 13 nīg'it g'a'at g'at. Q'am-ba'gait-bebesha'tsk'l. ganga'n t'an
 out do stick person By themselves they were lifted sticks which
- 14 hîsya'ts. l'ip'ant. t'em-q'ē'st. qa a'ō'nt. asesa'et. K'ē
 do do (outdoor) do (outdoor) do (outdoor) his feet Then
- 15 sem'p'ak'sk t at. hwil'tg'ē. K'ē d'ā'ut. Q'asbasa-k'ul-iē'ētg'ē.
 out (outdoor) do (outdoor) do (outdoor) Then he left Asbasa-k'ul-iē'ēt he went.

16. Txä'msem did still another thing. He came to the house where the Deer was living with his wife. There were two persons in the house. Then Txä'msem sat down and said, "Let us go and cut wood." He called the Deer his brother-in-law. The Deer trusted him, and they went to cut wood. While they were splitting the wood the wedges jumped out all the time. Txä'msem said to the Deer, "Hold the wedges." He did so. Txä'msem struck the wedges with his hammer, and said to the Deer, "Come a little nearer to the wedges, friend!" The Deer was afraid; but Txä'msem again asked him to come nearer, because the wedges were always jumping out. Txä'msem sang while splitting wood, because he was very glad: "Hôho, hôho,

16. HuX	k'ôh.	hwîls	Txä'msem.	K'êt	hwal.	hwîlp	hwîl	1	
	Again	one thing	did	Txa'msem.	Then	he found	a house	where	
dzôq.	wan.	Nak'sl.	wa'ng'ê	lô-bagadê'lt	ai.	hwîlp.	K'ê	2	
camped	the deer.	The wife of	the deer	in two persons	in	the house	Then		
				with					
huX	lô-d'â's	Txä'msem	lâ'ôt.	K'ê	hes	Txä'msem.		3	
also	in sat	Txa'msem	in it.	Then	said	Txa'msem.			
	down								
a'lg'ixtg'ê:	"Âm.	dem	se-â'ngum."	dëya'	ai.	xs-q'âl'ntk'ist		4	
he spoke:	"Good	(fut.)	we make	firewood,"	this he	and he call	brother-in-		
					said,	ed him	law		
ai.	wan.	K'ê	ax'ia'k'sk'ul.	wan.	K'ê	hwî'ldet.	se-â'lk'itg'ê.	5	
to	the	Then	trusted	the deer.	Then	he did so,	he		
	deer.					made	firewood.		
K'ê	la	yukt	guXgu'Xdêl.	lak ^u .	k'ê	gwa'nem-k'si-ges-gô'sl.		6	
Then	(perf.)	while	splitting	fire-	then	always	out		
			wood,	wood,		jumped			
lêt.	Nlqan	hês	Txä'msem	ai.	wa'ng'ê:	"Âm	me	dem	7
the	Therefore	said	Txa'msem	to	the deer:	"Good	you	(fut)	
wedges.									
dëxdô'gôl.	lêt."	dëya'	ai.	wan.	K'ê	hwîh.	wan.	8	
take hold of	the	thus he	to	the deer	Then	did so	the		
	wedges,"	said					deer		
dëxdô'gôl.	lêt.	K'êt	ôx's	Txä'msem.	lêt	ai.	hê'tg'ê:	9	
taking	the	Then	struck	Txa'msem	the	and	he said		
	wedges.				wedge				
"Txal-sge'ren	damxl."	K'ê	xpedz'a'Xl.	wa'ng'ê.	K'ê	hes		10	
"Against	lie	friend"	Then	was afraid	the deer	Then	said		
it									
Txä'msem.	At gum-tq'al-sg'i'tg'ê	ai.	hwîl	gwa'nem-k'si-ges-gô'sl.				11	
Txa'msem.	He made against	lie	because	always	cut	jumped			
lêt.	Hês	Txä'msem	al	hê-yu'ki.	tguXl.	lak ^u .	List	ai	12
the	He said	Txa'msem	while	splitting	wood		sung	at	
wedges.							the		
							party		
lô-ama	qâ'ôtt:						network		
in good	his heart								



Clapping.

⁷ This sentence is in Tsing-tsan dialect.

3677. When he (he) said so, he hit the Deer's head. "O, my poor *gentle* wife!" he said when the Deer died. Then he took the Deer and he ran. He broke some mussel shells and stuck them into his body, saying that they were arrowheads. Then he paddled back to the village singing (1) (2) (3). Then the Deer's wife went down, and Txá'msem showed her where the arrow points were sticking in the Deer's blanket. The woman believed him. They carried up the Deer which Txá'msem had murdered. Then he killed the Deer's wife also. He stayed at the house and ate them. He had killed them for this purpose.

37. Then he came to the house of Smoke-hole. The house was at the foot of a mountain. He entered. The chief said to his grand-

- (1) *Su-ha xi*, he tg'è, k'è't iá'tsi, t'ém-q'è'si wan. "Aiawa's
 (1) he said so, then hit the head of the deer, 'oh,
 2 q'atane'k guá'í' deva' at. la nò'ól, wa'ng'è, K'è't lógóm-gò'ól,
 (2) gentle wife, he said, then perf. died the-deer, Then into he took
 wa'ng'è at ts'ém-má'l, K'è'è dōqí, q'am-g'usgua'sém há'gun.
 (2) he took the, then he took only broken large mus-
 sels,
 3 K le ax'á'yít, K'è't ló-ma'k'saant at. leplá'nt, Ma'lde'l hawu'l
 (3) stroke he, then he struck on his body He told that arrows
 were
 4 lá'ót, K'è'è hwax't at. ló-ya'ltk'g'è: "Max-lig'itwá'ltk'⁹
 (4) he, then he perf. hit while he returned "All
 5 t'én wula'k'ém qans dá'mxlé, Hè'i, hí'i, hí'i." K'è'è
 (5) then wula'k'ém qans my friend, Hè'i, hí'i, hí'i." Then
 7 iuga'í'ót, nak'si, wa'ng'è, K'è't gum-g'a'ades Txá'msem
 (7) he, then the wife of the deer, then made her see Txá'msem
 8 twíl ló ma'qsk'í, wun hawu'l at. gula's lep-né'tg'è.
 (8) he struck the arrow points on his blanket himself.
 9 K'è'è s'ém ho'tk'si, hana'qg'è, K'è'è bax-gò'déi, wa'ng'è, la
 (9) then s'ém ho'tk'si, the woman, then up they took the deer, Perf.
 10 iuga'ades Txá'msem, K'è'è huX dē-dza'k'í, na'k'stg'è, K'è'è
 (10) gentle Txá'msem, then also he killed his wife, Then
 11 huX t'q'al ló-dzò'qst at. hwí'lpq'è, at. yó'ók'k'í, qan
 (11) huX t'q'al ló-dzò'qst at the house, and he ate there-
 fore
 12 hwí'ltg'è,
 (12) he spoke
 13 17. HuX hwa'it, hwilps Am'ada', Hè'tk'í, hwí'lpq'è at.
 (13) huX hwa'it, smoke-hole, Hè'tk'í, the house at
 14 t'ep'spim'st K'è'è ts'ém, lá'ót, K'è'è hē'tg'è: "Qá'ól, qá'ól,
 (14) t'ep'spim'st then he perf. hit And he spoke go for him, go for him,

children. "Attack him, because he steals all the good things he sees." Txä'msem took off the bark of an alder and chewed it. Then he entered the house of Smoke-hole, intending to steal his bow, which was ornamented with abalone shells. He transformed himself into a raven and took the bow. Smoke-hole said to his door, "Shut, Door!" Then Txä'msem was unable to leave the house. They tried to catch him, intending to kill him. He cried, "Qa, qa, qa, qa!" Smoke-hole said to his smoke hole, "Shut!" and the smoke hole caught Txä'msem's neck. He was dead, and his body was hanging in the smoke hole. Txä'msem pretended to be dead. Then Smoke-hole made a fire. Then Txä'msem took his own voice and put it in the woods, in a bluff behind Smoke-hole's house. There it made an echo, crying, "Miserable chief, what are you doing? You are a chief and you eat the excrements of a

dem	lō'lukst	ai.	am'a'ma	liŋ'j-hwī'li.	g'a'atg'ē.	Nlk'ē	1
fut.	he steals	if	good	things	he sees.	Then he	
k's-qa'ōqt	sa-gō'del.	māsl	lōx',	at	qē'entg'ē.	Nlk'ē	huX
first	off	took	the bark	alder	and	chewed it.	Then again
t's'ent	ai.	hwilps	Am'ala'.	K'ēt	k'si-dē-ba'xl.	ha-Xda'k'	3
he	at	the house	smoke-hole.	Then he	out with	ran	the bow
txa-belā'da.	K'ēt	lō-lō'ōtk'u.	qāk.	lat	go'ni.	ha-Xda'ks	4
all	abalone-shell.	Then he	transformed himself into	the raven.	he perf.	took	the bow of
Am'ala'g'ē.	"Hā'k'waxan.	ā'dz'ep'."	dēya's	Am'ala'.	Nlk'ē		5
Smoke-hole	"Shut so that it can	not be moved	door!"	thus said	Smoke-hole	Then	
aql-k'si-yō'xk's	Txä'msem.	K'ē	hwil	k'ē	lō-tk'o-yō'xk't	ai.	6
with-out	to go	Txä'msem.	At once		in around	he	in
hwī'lp'tg'ē	ai.	dem	dzak'it.	K'ēt	lō-lō'ōtk's	Txä'msem	qāq
his house	to	fut.	kill him	Then	transformed	Txä'msem	raven
ai.	hō'tg'ē:	"Qa.	qa.	qa.	qa."	K'ē	a'lg'ixs
and	said:	"Qa	qa.	qa.	qa."	Then	said
"Hā'k'waxan.	gan-ala'."	K'ēt	hā'tsei.	t'em-lā'nix's	Txä'msem		9
"Shut,	towards smoke	of hole"	Then	hit	the neck of	Txä'msem	
gan-ala'g'ē.	K'ē	nō'ōs	Txä'msem.	Lō-d'ep-iax'ia'qi.	g'a'det	ai.	10
the boards of the	Then	was	Txä'msem	in down	hang	1's body	in
smoke hole.		dead					
t's'em-ala'.	Hīs-nō'ōtk'li.	hwī'ltg'ē	Txä'msem.	K'ēt	se-mō'ls		11
in the	He pretended to	be dead.	did	Txä'msem	took	1's	body
Am'ala'l.	lak'.	K'ēt	gōs	Txä'msem	lep-a'lg'ixt.	K'ēt	12
Smoke-hole	a fire.	Then	took	Txä'msem	his	own	voice
qaldix-ma'gat	ai.	t's'em-bia'qi.	qaq'ala'ns	Am'ala'g'ē.	At		13
to the rear	he put it	at	in	bluff	behind the	Smoke-hole	He
of the house					house of		
se-gul'ā'datg'ē:	"Qā'gem	tse	dē-lebelt	hwī'lenkstā'.	tedē		14
made	echo	M said	when	also	angrily		at

smoke-hole. Then Smoke-hole was ashamed. Therefore he said to his smoke-hole, "Open!" It opened, and Txä'msem flew away, crying, "Qu, qu, qu, qu." He was almost dead. He let the chewed alder juice run out of his mouth, pretending that blood was coming out of it. When Smoke-hole saw the alder juice he really believed that it was blood, and then he told his smoke-hole to open entirely. He said, "Be ashamed of yourself, Txä'msem, great slave! You were trying to steal again." Txä'msem could not steal this time.

18. He went on, and came to a house where a man lived, near the beach. Then the Giant said: "I am your friend." The person replied, "That is good." The beach in front of the house was full of seals. The Giant ate them all during two nights. Then he killed his friend. He finished all the seals in front of the house, and he ate them all.

- 1 *smä'ä'gr'idu* *al* *x'k'wä'dzem* *qäq.* " *K'ë* *dzâq.* *qâts* *Am'ala'.*
 you+acc+adv. you+acc. +experiments raven Then+was the smoke-hole.
 (1st)
- 2 *Niqan* *hë'tgr'ê:* " *Q'a gan,* *gan-ala'.* " *K'ë* *q'äq.* *ala'.* *K'ë*
 then+acc. he+acc. Open, heard+smoke of Then opened the smoke-hole. Then
 (2nd)
- 3 *g'ëba'yus* *Txä'msem* *al* *hë'tgr'ê:* " *Qu,* *qu,* *qu,* *qu.* "
 saw Txä'msem and said "Qu qu qu qu."
 (3rd)
- 4 *Mädze-nö'öt.* *K'si-yô'xk'ä.* *hä'ëi.* *ts'em-ä'qt.* *His-huw'ltst*
 about he+acc. was out+adv. went blood to his mouth He pretended.
 (4th)
- 5 *hw'ltgr'ê.* *K'ët* *g'ä'as* *Am'ala'* *hä'ëgr'ê,* *k'ë* *sem-hö'tk'ust.*
 he+acc. was Then saw smoke-hole the wood then he believed
 (5th)
- 6 *Niqan* *het* *gun-q'a'ki,* *ala'gr'ê,* " *Dsâgan,* *wi-xa'ë,* *ta* *dëm*
 there+acc. looked opened+acc. smoke juice the shame you great slave that would
 (6th)
- 7 *huX* *le'lukst.* " *Q'ö'ses* *Txä'msem* *dëm* *le'lukst.*
 could not steal could not Txä'msem (1st) steal
 (7th)
- 8 18. *Nik'ë* *huX* *hä'ët,* *Nik'ët* *hwat.* *hwilp* *tsë* *dzôq.*
 Then smoke away+adv. Then (1st) found a house when lived
 (8th)
- 9 *g'ät* *ä* *läx ts'ä't,* *aks.* *Nik'ë* *hes* *Wi-grät:* " *Dëm*
 (1st) you (1st) (1st) (1st) (1st) (1st) (1st) "Will (1st)
 (9th)
- 10 *andä'mq'igwe* *ne'rä."* *Nik'ë* *tgöni* *hëi.* *g'ät'gr'ê:* " *Äm."*
 (1st) (1st) (1st) (1st) (1st) (1st) "It is good."
 (10th)
- 11 *äyät* *g'ät'gr'ê.* *Metk'h* *q'ä-gr'ä'm.* *g'ät* *al.* *ëlx.* *Nlö'ëL*
 (1st) the person (1st) saw (1st) the person of (1st) (1st) (1st) That
 (11th)
- 12 *huX* *g'ä'ips* *Wi-grät.* *G'ë'lp'ëh.* *axk'* *nik'ët* *dzä't.* *Nik'ët*
 (1st) (1st) (1st) (1st) (1st) (1st) (1st) (1st)
 (12th)
- 13 *sp'g'äd's* *Wi-grät* *andä'mq'ik't.* *Sim-q'öd'ëi.* *ëlx* *dät* *al.*
 (1st) (1st) (1st) (1st) (1st) (1st) (1st) (1st) (1st)
 (13th)
- 14 *hwilp* *g'ät'gr'ê.* *Dzä's* *Wi-grät.* *Nik'ë* *a'd'ik'sk't.* *dëm* *hwilp*
 (1st) (1st) (1st) (1st) (1st) (1st) (1st) (1st) (1st) (1st)
 (14th)

Now he was hungry again, and he used the canoe of the person he had killed. Only the man's canoe and harpoon remained. The Giant used them. Then he speared seals, and caught four. He returned and went ashore. He took the seals out of the canoe, and brought drying wood. Then he built a fire, and placed stones in it in order to heat them. Then he put the seals on a pile of hot stones. He cooked the four seals, and covered them with skunk cabbage leaves. The Giant then raised the cover and took out a seal, which he ate when it was cooked. Then he stretched out his hand and took out another seal. There was a stump of a tree near by. The Giant held the seal in his hands and said to the stump, "Don't you envy me, Stump?" Then he went into the woods. Meanwhile the Stump rose and sat down on the hole in which the seals were steaming. The seals

Xdax's	Wī-g'a't.	Nlk'ēt	hāx'u.	māli.	g'a'tg'è	la	g'ī-nō'ōt	1
hungry	Giant.	Then	he used	the	the person's	canoe	and	
g'a'tg'è.	K'sax-mā'lL	g'īna-g'ā'ōt	qam.	sgan-dā'pxl't.	Nlk'ēt			2
the person.	Only his	behind	was	and the	saunt of his	harpoon.	Then	
hāx'u	Wī-g'a't.	Nlk'ēt	lep-g'a'tk'u.	ēlx.	Txalpx	daa'qut.		3
used it	Giant.	Then he	him- self	speared	seals	Four	he got.	
Nlk'ē	lō-ya'ltk'u.	Nlk'ē	k'atsk't.	Nlk'ēt	uks-dō'q.			4
Then	he return- ed.	Then	he loaded	Then	our	hot stones		
ēlx.	Nlk'ē	yukl.	sa-ā'tk't.	Nlk'ē	dā'lept.	la		5
the seal's	Then	he began	mak- ing	re	Then	to bring out the	White stones (hot stones)	
lēmha'mk't.	lō'ōp.	Nlk'ēt	lē-d'ā'li.	ēlx	al.	lax an-sā'lep.		6
hot the	stones,	then	on he had	the	on	our	the seal's hot stones	
TxalpxL	ēlx	sā'lepōt'g'è.	Yīna'qL	lē-ha'-baxt.	Nlk'ē	la		7
Four	seals	he cooked.	skunk-cab- bage-leaf	our	hot stones	Then	he	
lē-d'ā't.	Nlk'ē	tgōn	hwīls-	Wī-g'a't.	ba'tslet	ha baxtg'è.		8
on it was.	Then	this	did	our	putted	the seal's		
Nlk'ēt	k'si-gō'l.	ēlx.	Nlk'ēt	g'āpt	la	a'ankst.	Nlk'ēt	9
Then	out he	a seal.	Then	loaded it	four	stones	Then	
huX	nak'st.	Nlk'ēt	huX	gōl.	k'ch.	ēlx.	D'at.	10
again	he stretch- ed out his hand	Then	our	the	stone	the	stone	
am-hā'ts'	al	awa'at.	lā	K'ul-yo'gus	Wī-g'a't	k'ch.	ēlx.	11
a stump	is	his	When	above	the	stone	the	
tgōnL	hēt	al.	am-hā'ts'g'è:	"No'ndzik's	hats'.	No'ndzik's		12
this	he	to	the stump	is	the	stone		
hāts'.	Nlk'ē	īū'ēt	la	qala'nt.	Nlk'ē	g'īn-he'tk'.	am-hā'ts'.	13
stump."	That	he	is	the seal's	Then	the	stump's	
Nlk'ē	lē-d'ā'tk'u.	an sā'leps	Wī-g'a't.	To'al k'shX				14
Then	on he sat	the seal's	our	A	stump's	hole		

were right under him. Now the Giant returned, carrying leaves of the skrak cabbage. When he saw the Stump sitting on his seals, he cried. He was very much troubled, because he was hungry. Then he took a stick and dug the ground. He cried while he was digging. He found a little bit of meat and ate it. He was crying all the time because he was hungry. He could not do anything.

[9. He went on and came to the shore of the sea. There he built a house. Then he made up his mind what to do. After he had finished his house, he dressed himself, put up his hair, and fastened his blanket. He took coal and rubbed it all over his face. He made a dagger and tied it to his hand. Then he rose, and ran out, saying, "I am sad." Thus he spoke while he was walking down to the beach. There he saw

- 6 Nk'ē' (1000) De-va ltk' s (1000) Wi-gra't (1000) Dō'gōt (1000) yīna'q (skrak cabbage) Nk'ē't (1000) gr'a'at (1000) To saw [t.
- 7 K'ē' (1000) wi-ye tk' (1000) at (1000) aba'g'ask't (1000) at (1000) Ndax't (1000) Nk'ē't (1000) To cry because he was hungry. Then
- 8 gōt (1000) gm. (1000) Nk'ē't (1000) wōqt (1000) dz'ū'dz'ik's (1000) at (1000) de-wi-yō'tk'i (1000) To dig the ground, while [t] so crying
- 9 wōqt sk't (1000) Nk'ē't (1000) huX (1000) hwa't (1000) qasqā'ō (1000) tgon (1000) Ts'osk'l (1000) To dig a little bit this A little
- 10 hwa'yit (1000) K'ē't (1000) huX (1000) g'ipt (1000) at (1000) qā'nō-hwīla (1000) wi-ye'tk'i (1000) To wash his face with coal he cried [t]
- 11 Aba'g'ask't (1000) at (1000) Ndax't (1000) Nk'ē' (1000) aqt-hwī't (1000) To make a dagger without doing anything
- 12 [9. Nk'ē' (1000) huX (1000) iā'ēt (1000) Nk'ē' (1000) hwa't (1000) lax-ts'ā'i (1000) mō'ōn (1000) To go to the sea on the edge of the sea
- 13 Nk'ē't (1000) dzap (1000) hwīlp (1000) Nk'ē' (1000) sa-qā'tk'i (1000) qā'ōtt (1000) at (1000) dēm (1000) To cry because he was troubled. To cry because he was troubled
- 14 hwī' hwī't ra (1000) tsk't (1000) hwīlp (1000) nk'ē' (1000) nō'ōtk't (1000) Mēn-dō'gōt (1000) To wash his face with coal he dressed [t] he took
- 15 qōst (1000) Nk'ē't (1000) sagait da'k't (1000) Nk'ē't (1000) sagait da'k't (1000) gula't (1000) To cry because he was troubled. To cry because he was troubled
- 16 Nk'ē' (1000) gōm (1000) q'am Co'nts (1000) Nk'ē't (1000) qā'ēt (1000) Nk'ē' (1000) d'ā'it (1000) To cry because he was troubled. To cry because he was troubled
- 17 at (1000) ts'c'lt (1000) Nk'ē't (1000) dzap (1000) Co'nt-kt (1000) Nk'ē' (1000) t'q'al-da'k't at (1000) To cry because he was troubled. To cry because he was troubled
- 18 mō'ōn (1000) Nk'ē' (1000) hetk't (1000) Nk'ē' (1000) k'si-ba'xt (1000) T'gōm (1000) hē'tg'ō' (1000) To cry because he was troubled. To cry because he was troubled
- 19 "De's t'p'k't (1000) qā'ōde'ist" (1000) Deyā' (1000) at (1000) i'aga-ba'xt (1000) at (1000) g'ā'u (1000) To cry because he was troubled. To cry because he was troubled

a stump. He took it and said, "I caught you." Then he returned. He entered and put the little stump down in his house.

20. The Giant was sad all the time, because he was hungry and there was no food in the house. Therefore he resolved what to do. Early next morning he ran out of the house. Behold, there were ripples on the water. Salmon and halibut and bullheads and porpoises were swimming about in the water. There were all kinds of salmon. When the Giant saw this, he said, "Alá! alá! alá! guts'ek'ek." Then the salmon said, "Hu!" There was one chief among the salmon who commanded all the others. He said, "I can not hear what the chief on shore there is saying;" thus he said to the Giant. Then

G'a'at	hwíl	d'āi.	am-hā'ts'.	Ni.	gō'ndet:	tgom.	het	1
He saw	(verbal noun)	there was	a stump	Then	he took it	this	he said	
"Gōdēē	nēnísdāē,	gōdēē	nēnísdāē."	Nlk'ē	lō-ya'ltk'it.		2	
"I take	you,	I take	you	Then	he returned			
Nlk'ē	ts'ent.	Sg'íí.	l'co-am-hā'ts'	at.	ts'em-hwí'ípt.		3	
Then	he entered.	It lay	the little stump	at	in his house			
20. Qa'nē-hwíla	sí'epk' ¹¹ L	qā'ōts	Wi-g'a't	ai.	Ndax't.	qan	4	
Always	sick was	the heart of	Giant	on account of	hunger	there for		
hēt	ní'g'í	sg'íí.	dēm	g'ē'bet.	Nlk'ē	sa-gā'ōtk'it	ai.	dēm
he said	not	there was	(fut.)	his food	Then	he resolved	to	it
hwíla	hēt.	Nlk'ē	sem-hē'elak.	k'ē	k'si-ba'xs	Wi-g'a't.	6	
being	say so.	Then	very early	then	out ran	fast		
Gwinā'dēi.	lax-a'k's	hwíl	lak' ¹¹ i.	ak's	sagait-qā'ōd'í.	hān	7	
Behold,	on the water	where	was rippled	the water	together was	the ripples		
qanL	txox'	qanL	mas-q'ayā'it	qanL	dziX.	Wi-hē'it.	hwíl	8
and	halibut	and	bullhead	and	porpoise.	Many	are	
lík's-g'íg'a'í.	hān.	Nlk'ē	g'a'as	Wi-g'a't.	Tgom.	hēs	9	
kinds of	salmon	Then	saw it	Giant.	There	was		
Wi-g'a't:	"Alá'.	alá'.	alá'.	guts'ek'ek' ¹¹ .	alá'.	alá'.	alá'.	10
Giant:	"Alá'.	alá'.	alá'	guts'ek'ek'.	alá'.	alá'.	alá'.	
guts'ek'ek'."	Nlk'ē	huX	xs-mē'mexk' ¹¹ L	hān:	"Hum!"	K'āht	11	
guts'ek'ek'."	Then	again:	said "Hu"	2 salmon	He	said		
mēni.	hā'ng'ē.	t'an	a'lg'igal.	txanē'tk' ¹¹ .	hwíl	lík's-g'íg'a'í	12	
the chief of	the salmon,	who	commanded	all	all	the salmon		
hān.	Nlk'ē	tgomL	hōl.	sem'ā'g'idēm	hān:	"Gwanem nig'ín	13	
salmon.	Then	this	said	the chief	salmon	Always	thus	
naxna'í.	hahā'í.	sem'ā'g'ít	g'íle'líx'."	dēya'	as	Wi-g'a'tg'ē.	14	
hear	what says	the chief	mand,"	thus he said	to	the Giant		

little Porpoise, saying, "You will be able to hear what the Great one above is saying." Little Porpoise swam ashore. He was not very long. Then the Giant ran out again and cried, "Alá! alá! alá! alá! alá!" Then the chief of the salmon understood it, because little Porpoise had told him. He said, "The chief ashore tells us what to do. He says that we salmon shall all swim together." Then the chief of the salmon repeated it, and all the salmon went ashore together. Then all the halibut were left dry on the beach. The Giant came out of his house carrying a stick. He clubbed them and carried them up to the house. Then he dried some of them and ate others. He was eating all the time. He was a great eater. He ate them all and then he went on.

10. Now he was very poor. He had no blanket. He was quite

- 1 Ník'et wóóh 1-gó-dzi'X. "Nen dem t'an naxna't. hán. sem'á'g'it
 (I) then (little) porpoise you (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) what the chief
 says
- 2 90' g'ilé lix't Wi-g'a't," an há t. há'ng'ó. Ník'ó bagun-g'a't.
 (he) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 then toward was
- 3 1-gó-dzi'X. Níg'í wi-t'e'st. Ník'ó huX k'si-ba'xs Wi-g'a't:
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 then (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 then (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
- 4 "Alá. alá. alá. g'uts'ó'ek'. alá. alá. alá. g'uts'ó'ek'."
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
- 5 Ník'ó naxna't sem'á'g'idem hán tāt ma't. 1-gó-dzi'X:
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
- 6 "Tgon gat. dem hwilem dem alá'tk'gat nom."
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
- 7 Ník'ó a'lg'ixt men' hán. Ník'ó alá'tk'í. hán. Hwá'í!
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
- 8 K'm g'mashé'nt at. g'ilé lix' txané'tk'í txox'. Ník'ó k'si-ba'xs
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
- 9 Wi-g'a't yu k'da. gan. Ník'ó q'ax'q'ayá'ant. Ník'ó'et
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
- 10 s'ag'it w'lgat lík's-g'a't. qabé't. Ník'ó gwa'lgus Wi-g'a't
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
- 11 90' qats'ó'ot. Ník'ó'et g'ípi. huX qats'ó'ot. Qu'ne-hwila
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
- 12 100'xk't. sem-ga'lg'a lík s-g'a't. q'alga'nt. Ník'ó ta wi-hé'it
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
- 13 90' w'wilt. Ník'ó'et huX dzart. Ník'ó qá'ó'det.
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
- 14 90' Ník'ó ad'ík'sk'í sem-hwíl gwá'ót. Ní'g'í gula't
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)
 (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.) (pl.)

naked. Then he was ashamed. He took a root and killed many ravens. After he had caught them he fastened their skins together and put them on. He went for a long time, and then he saw a dancing blanket hanging in front of him. He was very glad; he took off his raven blanket and tore it to shreds. He threw it down and went to take the dancing blanket, but behold, there was nothing but old, withered leaves. Then the Giant was troubled. It was no dancing blanket at all, and he cried with a loud voice. He returned and found the shreds of his raven blanket. He cried while he was gathering them up. Then he repaired the raven blanket, making a small blanket out of it, which he put on.

SEM-k'sax-tsaX'ō'tk ^u .	Nlk'ē	dzâqt.	Nlk'ēt	k'si-gō'i	hwîst.	1	
very only he was naked.	Then	he was ashamed.	Then	out he took	roots.		
Nlk'ēt	huk ^u gusîl.	qâq.	Nlk'ē	daa'qik ^u i.	wi-hē'tt.	Nlk'ēt	2
Then	he caught	ravens	Then	he got	many	Then	
nē-dē-ts'ipts'ē'EBEL.	anna'st.	Nlk'ēt	gulā't.	Nlk'ē	ia'ēt;	3	
together he fastened	their-skins.	Then	he put it on.	Then he	went.		
la nak ^u L	hwîl	ia'ēt.	nlk'ēt	g'a'ai.	hwîl	sqa-iaX'ia'qt.	4
(perf. long verbal noun)	he went.	then	he saw	(verbal noun)	across the way	hung	
gwîs-halai't.	Nlk'ē	SEM-lō-ā'mL	qâ'ōtt.	Tgōm.	hwîls	Wi-g'a't.	5
blanket dancing.	Then	very in good was	his heart.	This	did	Giant.	
Sā-gō'del.	gwîs-qā'qt.	Nlk'ēt	k ^u Lō-bēsō'st.	Nlk'ē	sa-d'a'telt.	6	
off he took	blanket raven.	Then	all over he tore it.	Then	off he put it.		
Nlk'ē	ia'ēt	al.	awa'ai.	gwîs-halai't.	Gwînā'del.	maiaX'ā'st.	7
Then	he went into	the prox-imity of	blanket dancing.	Behold,	withered old	leaves.	
Nlk'ē	aba'g'ask ^u s	Wi-g'a't.	Nig'idē	gwîs-halai'ts	gō'stgr'ē.	8	
Then	was troubled	Giant.	No	blanket dancing was	this.		
Nlk'ē	wi-amhē's	Wi-g'a't	al.	wi-yē'tk ^u t.	Nlk'ē	lō-ya'ltk ^u t.	9
Then	shouted	Giant	and	he cried.	Then	he returned	
K'ēt	hwal.	hwîl	dōxi.	q'am-bîsbō'sl.	gwîs-qā'qt.	Nlk'ē	10
Then	he found	where	was	only the torn	blanket raven	Then	
sagait-dō'qt	qā'ne-hwîla	k'uL-wi-yē'tk ^u t.	Nlk'ē	yuk	hak'sem	11	
together he took it	always	about he cried.	Then	he began	again		
nē-dē-ts'ipts'ē'EBEL.	Nlk'ē	huX	ā'd'ik'sk ^u t	hwîl	l.gō-wit'ē'st.	12	
together	to make it.	Then	again.	it came	where a large	article	
Nlk'ē	hatsenit	huX	gulā't.			13	
Then	once more	again	he put it on.				

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

Told by Moses

A little before the Stone gave birth to her child, the Elderberry Bush gave birth to her children. For that reason the Indians do not live many years. Because the Elderberry Bush gave birth to her children first, man dies quickly. If the Stone had first given birth to her children, this would not be so. Thus say the Indians. That is the story of the Elderberry Bush's children. The Indians are much troubled because the Stone did not give birth to her children first, for this is the reason that men die quickly.

LÖ'ÖP QANL SGAN-LÄ'TS

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

- 1 Q'ai-he-vu'ki. dem aqk'ü. lö'öp-g'e. Nlk'ë aqk'ü. sgan-lä'ts.
At the begin. It gave birth the stone. Then gave birth the elder berry bush.
- 2 Nlk'ë hwil k'ë g'ü-k'si-d'üt. al. hwil k's-qä'öq. aqk'ü.
At one. out of stock. because first gave birth
- 3 sgan-lä'ts. Nel-ne'l. qan hwil. alö-g'ig'a't. Ní'g'i he'li. k'ö'oi.
The elder berry bush. Therefore do the Indians. Not many years
- 4 d'el'd'el-t al. hwil k's qä'gum aqk'ü. sgan-lä'ts. Ní. qan hwil.
Therefore because first gave birth. The elder berry bush. Therefore do
- 5 g'at t'eh. daXt. K'ë níg'ü. dram dë-hwilt atse. lë k's-qä'gum
men think. thus say. Then not. But also they do so. if perf first
- 6 aqk'ü lö'öp. dë'yan. a'lg'ixi. alö-g'ig'a't. Nel-ne'l. dë-adä'wuqdet
gave birth. thus. thus says. the saying of the Indians. That is the story
- 7 hwil sgan lä'ts. ig'üt lä'ödet. Nlk'ë sem-abaxba'g'ask'ödet al.
at one. the elder berry bush. the children to them. Then much they are troubled
- 8 hwil ax-lö'öp tse k's-qä'gum aqk'ü. Nel. qan t'eh. da'Xdet.
because. But thus. first gave birth. Therefore quickly they die.

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

(Told by Moses.)

The Porcupine and the Beaver were friends. They loved each other. The Beaver used to invite the Porcupine to his house all the year round. The Porcupine went and entered the Beaver's house. The house of the Beaver was in the middle of a great lake. The Beaver liked the water very much, but the Porcupine could not go into the water because he could not swim; he was afraid he might perish if his stomach should get full of water. Therefore the Beaver went to the shore and called the Porcupine. The Beaver came up twice when going to the place where the Porcupine was sitting on the

AXT QANL TS'EMĒ'LĪX'

PORCUPINE AND BEAVER

An-dā'mqLk'L	aXl.	ts'emĒ'lix.	Nlk'ĕ	ne-sepsī'ep'endĕt.			
The friend was	the porcupine of	the beaver.	Then	each other	they loved.		
Nlk'ĕ	txanō'tk'L	k'ō'ul	hwīl	hwī'ldĕt.	Wō'ōl ts'emĒ'lix' 2		
Then	all	year	they	did so	It invited the beaver.		
aXt.	Nlk'ĕ	iā'ĕl.	aXt.	nlk'ĕ	ts'ĕnt al. hwīlpl. ts'emĒ'lix' 3		
the porcupine.	Then	went	the porcupine.	then	he entered at the house of the beaver.		
Wi-lax-t'a'xg'ĕ,	nlk'ĕ	sem-bagait-sĕ'luki.	t'ax	hwīl d'ān.	hwīlpl. 4		
Large on lake,	then	very right there	on the middle of the lake	where was	the house of		
ts'emĒ'lix'.	Nel.	q'ap-dĕ-anā'gōl.	ts'emĒ'lix'L	ts'em-a'k's.	Nlk'ĕ 5		
the beaver.	Then	really on his part	liked	the beaver in the water.	Then		
aql-uks-hwī'h.	a'Xtgr'ĕ.	al.	hwīl	nġ'idĕt	hwīlā'x'l. dem ha'dik'st. 6		
no way	from land to do to sea	the porcu- pine.	because	not he	knew but to swim		
Nlme'L	qan	xpets'a'xl.	a'Xtgr'ĕ	al.	ōp tse nō'ōt, tse me'tk'ĕl. 7		
Therefore	was afraid	the porcu- pine	that	else	he did it was not at		
ak's	al.	bant	al.	hwīl	nġ'idĕt	hwīlā'x't.	Nlqan tgōm. 8
water	in	belly	because	not he	knew it.	Therefore	
hwīl.	ts'emĒ'lix'.	tsagam-qā'ōl.	aXt	lĕ	wō'ōtgr'ĕ.	Qam-g'ĕlpl 9	
did	the beaver	from sea to land	he went to	the por- cupine	per- fect he invited him on	was	
hwīl	g'a'beml.	ts'emĒ'lix'.	al.	hwīl	houks-d'a'l.	aXt. Nlk'ĕ 10	
emerged	the beaver	to	where	at the shore	calling the porcupine	Then	

He said to the Porcupine, "I will carry you. Hold tight to my neck." Then the Beaver turned round, but the Porcupine was afraid to be carried across the water. He said to the Beaver, "I fear it perishes." But the Beaver said, "You are not going to die," and after a while the Porcupine climbed on the Beaver's back. The Beaver said, "Now, hold tight to my neck." The Porcupine did so, and the Beaver started across the lake. After a little while he dived; then the Porcupine was much troubled. He broke wind because he did not know how to swim. The water is the Beaver's home, while the Porcupine's home is between the mountains. The Beaver came up to the surface before he reached his house in the middle of the lake. The Porcupine was very much afraid that he would perish in the water.

- 1 tsagam-a'qik't. Nik'ê het at. aXt: "Dem hwa'lêe neen,
 carrying you. I hold tight to my neck. the Porcupine I carry you.
- 2 tsE san'g'ê h'ml'it'ê t'ém la'neE. Dem hwa'lêe neen."
 then Beaver's back. I fear it perishes. I carry you."
- 3 Nik'ê tgo-yalk't t's'émê'lix'. Nik'ê xpets'a'Xt. aXt at
 then Porcupine's afraid. then was afraid the Porcupine to
- 4 dem hwilt. lede yô'xk't t's'ém-a'k's. "Ôp tsE nô'ôeE."
 I die. I do not know how to swim. the water. Else I might die."
- 5 a'eva t aXt at t's'émê'lix'. Nik'ê tgon hêl. t's'émê'lix':
 then Beaver to the Beaver. Then this said the beaver
- 6 "Nig'ê dem de-nô'ôn." Si-go'n k'ê'ê men-ia'êl. aXt at lax-
 I and you. I die. After this up went the at on
 Porcupine
- 7 hak'â'ôn t's'émê'lix'. Nik'ê a'lg'ixt. t's'émê'lix': "SEM-g'it dâ'mL
 the Beaver's afraid. I said the Beaver. Really hold
- 8 t'ém la'ne'st." Nik'ê hwilt. aXt. Nik'ê ha'dîk'sL t's'émê'lix'
 the Beaver's. I die. the Then swam the beaver
- 9 at lax-a'k's. Nig'ê mak't hwil ha'dîk'st. Nik'ê't dê-sô'uqsk't.
 I die on. I and you. verbal I swam. Then he with dived.
- 10 Nik'ê san'aba'g'ask't aXt. Ts'ém-qa'êlt k'si-yô'xk't. t'ê nâ'lt.
 then Porcupine's afraid. I the Porcupine's out went the wind,
- 11 at hwil n'ig'ê'it hwil'a'x't. dem de-ha'dîk'st. Q'ap-lep-ts'a'pL
 I die I and you. I know I on I swim Really own the
 Porcupine's part of mountains
- 12 t's'émê'lix' t's'ém-a'k's. K'ê'ê spagait-s'qan'êst de-ts'a'pL aXt.
 the Porcupine's afraid. I that among mountains on the coun the
 his part try of Porcupine.
- 13 G'ê'lp'ê'h hwil' g'â'br'm t's'émê'lix'. Nik'ê uks-a'qik't at t'ê
 the Beaver's afraid. the Beaver. Then from land he at
 to sea reached
- 14 ts'a'pt. Sem sê'luk't w'ê't'a'x hwil' g'ig'â'k'sL hw'ê'lp'tg'ê. Semgal
 I from water. I lake there dented his house Really
- 15 w'ê't's hwil' K'ô'p'aba'g'ask't. aXt at. dem nô'ôt at. t's'ém-
 I die I and you. I die I die the at I die at in the
 part of me

Now he entered the Beaver's house, and ate the food the Beaver gave him. Sticks were the food at the Beaver's feast. Now the Porcupine was really troubled because he had to eat sticks, but he ate them.

Another day the Beaver said to the Porcupine, "My dear, let us play." Then he told him how they would play. He said, "I will carry you on my back, and four times I will come up." Then the Porcupine thought, "Now I surely must die," but he agreed. The Beaver carried the Porcupine on his back and said, "Hold on to my neck and put your nose close down to my nape." Now the Porcupine was really ready to die. The Beaver dived, but before he did so he struck the water with his tail. Then a little water splashed into

a'k's.	Nlk'ē	ts'ent	ai.	hwilpi.	ts'eme'lix'.	Nlk'ē	yo'oxk't.	1	
water	Then	he entered	in	the house	the beaver	Then	he ate		
Tgōm.	g'atk'li.	ts'eme'lix'g'ō:		gam.	g'atk'tg'ō.	Nlk'ē		2	
This	had for food in the feast	the beaver		sticks	were the food for his feast	Then			
sem-aba'g'ask'li.	aXt	ai.	dēmt	hwil	g'ē'ipi.	g'a'ng'ē.		3	
really troubled was	the porcupine	at	(fut)	where	he was	stick			
Nlk'ēt	g'ē'ipi.	aXt	g'a'ng'ē.					4	
Then	ate	the porcupine	the stick						
Hwāi!	la	k'ē'eli.	sa.	nlk'ē	hēi.	ts'eme'lix'.	ai.	aXt:	5
Well!	When	one	day,	then	said	the beaver		the porcupine	
"Dāmqlk'.	dāmqlk'.	dēm	qalā'qnōm."	Nlk'ēt	ma'lei.			6	
"Friend,	friend,	(fut)	we play,	Then he	told				
dēm	hwil	qalā'q:	"Dēm	hwa'lēē	nē'en.	Txalpxt.	dēm	7	
(fut)	being	they will play,	" Fut.	I carry	you	Four times (4x)	(fut)		
hwil	g'a'bēnē.	Nlk'ē	tgōm.	hēi.	qāti.	a'Xtg'ō:	"la	8	
(verbal noun)	"I emerge."	Then	this	said	the heart of	the porcupine	(Perf)		
āml.	nō'ōē."	dē'yal.	qā'ōti.	a'Xtg'ō.	Nlk'ē	saxk't.	Nlk'ē	9	
good	"I die."	this said	the heart of	the porcupine.	Then	he grew	Then		
hwil.	ts'eme'lix'.	Nlk'ēt	hwa'lix'li.	aXt.	Tgōm	hēi.		10	
did so	the beaver	Then	he carried on his back	the porcupine	This	said			
ts'eme'lix'.	ai.	a'Xtg'ō:	"Dēm	sem-g'it	dax-yu'kdēm.			11	
the beaver	to	the porcupine:	"(Fut)	strongly	last	could be			
t'em-lā'nē.	Nl.	dēm	k'ē	kwa'ts'ik's	tq'al-sg'in	ai.		12	
my neck.		(Fut.)	then	right of	against	he	at		
ts'ēm-dē'belē.	Nlk'ē	gwaldēm	qā'di.	qāti	aXt	ai.		13	
my nape.	Then	was ready	the heart	the heart of	(the porcupine)	at			
dēm	q'ap-nō'ōt.	Nlk'ē	so'uqsk'li.	ts'eme'lix'.	Tgōm.	hwil.		14	
(fut.)	really he dies	Then	dived	the beaver	This	###			
ts'eme'lix'.	ai.	qā'ōql.	dēm	so'uqsk't.	Lē-in'tst	lax-a'k's		15	
the beaver	at	before	(fut)	he dived	on	the water			

Then the Porcupine did so. He invited the Beaver to his house. When the messenger who had invited the Beaver returned, the Beaver went up the valley in which the Porcupine lived. When the Beaver entered the Porcupine's house, the latter struck the fire with his tail, so that it burned. Then he was going to play with the Beaver. After he had struck the fire with his tail, his tail was burning. Then the Beaver made a song, as follows: "The little tail of the little Porcupine is burned in the middle, pâ! The little tail of the little Porcupine is burned in the middle." The Porcupine ran about in front of the Beaver, with whom he intended to play. After he had done so, the Porcupine gave food to his friend the Beaver.

- Nlk'ê hwîlî. aXt. dē-wō'ôl. ts'émē'fîx' an-dā'mqk't. 1
 Then did so the porcupine also he invited the beaver his friend
- Nlk'ê dē-dā'm. fan wō'ôl. ts'émē'fîx'. Nlk'ê lo-ya'ltk'it 2
 Then also he went who invited the beaver Then he returned
- fan wō'ôl. Nlk'ê iā'l. ts'émē'fîx' ai. ts'ém-t'ē'n. Nlk'ê 3
 who invited him. Then went the beaver to in the valley then
- bax-iā'êt. Tgom. hwîlî. a'Xtg'ê. Nîa ts'ém. ts'émē'fîx' 4
 no he went. This did the porcupine When entered the beaver
- ai. hwîlpt. aXt. nîk'ê tgom. hwîlî. a'Xtg'ê. Le-ia'tsl. 5
 in the house of the porcupine. then this did the porcupine on he struck
- lax-an-la'k' ai. k'ō'uk't. Nlk'ê me'ltg'ê. Nlk'ê yu'kdet 6
 on the fire-plate with his tail. Then it burnt. Then he burnt
- sîl-qalā'qt. ts'émē'fîx' nîluē'l. qan hwîlî. ia tesk't 7
 with to play the beaver therefore qan he did so. When he finished
- lō-ia'tsl. aXt. k'ō'uk't ai. lax-an-la'k'. nîk'ê met. 8
 on struck the porcupine his tail on on the fire-plate then burnt
- k'ō'uk't. a'Xtg'ê. Nlk'ê tgom. hē'ltg'ê. Se le'mx'ōltg'ê. 9
 the tail of the porcupine Then this he said. He said a song
- "Lē-g'a-xtse-mē'l. lgo-k'ō'uk't. lgo-a'Xt. Pâ! Lē-g'a-xtse-mē'l. 10
 "In middle burnt the tail of the porcupine. Pâ! In middle burnt
- lgo-k'ō'uk't. lgo-a'Xt. Ai. lō-tgo-ba'xt ai. qa-sā'ēXi. 11
 the tail of the little porcupine. While he around he ran at in front of
- ts'émē'fîx' ai. dēt-sēl-qalā'qs. dāmqk't. Nlk'ê ia qā'ōdēt 12
 the beaver to also with play his friend. Then with he was finished
- hwîlî. a'Xtg'ê. nîk'ê dē-dzā'pt. wuā'x' ia dēm 13
 what did the porcupine. then on his back part made swol per song
- dē-yō'ōxk't. ts'émē'fîx'. Nlk'ê tgom. hwîlî aXt. 14
 on his part the beaver then this he did the porcupine the

Spoken very slowly and accompanied by a very rapid drum-beat. (Hear the drum-beat.)

He gave him the bark of a tree and some needles of the spruce. Then the Beaver was afraid to eat them; but the Porcupine said to his friend the great Beaver, "Eat fast, friend," and the Beaver did so. Then he said to the Beaver, "Friend, let us play to-morrow morning. There is a tree on a grassy slope. That is my playing ground," and when they were going to lie down to sleep, the Porcupine sang, "When I walk along the edge (?) (?) (?) my shooting star drops out." Then the Porcupine spoke to the sky, and it cleared up, and in the morning the ground was covered with ice.

Now he gave another feast to the great Beaver; and when he had finished, the Porcupine said, "Now let us play, friend. My playing

- 1 mast. gam. dē-g'a'k't qan. tē la qst. gam. Nlk'ē dē-
bark of tree on his hand and leaves of a tree. Then on
his part
- 2 xpets'a'Xi. ts'eme'lix' ai. dem det-g'e'ipt. Nlk'ē tgōm
was a tree the porcupine the (it.) of food Then this
his part
- 3 het aXt ai. an-dā mqlk't wi-ts'eme'lix': "Tā'gam,
said tomorrow to his friend the beaver. "Eat fast
- 4 damqk't. Tā'gam. damqk't." Nlk'ē hwilt. ts'eme'lix'.
trous the feast friend. Then did so the beaver.
- 5 Nlk'ē a'lg'ixi. aXt: "Damqk't." de'ya ai. ts'eme'lix'.
beaver said to Friend. Thus he said to the beaver
- 6 "Dem qalā'qnom qans nē'en atse hē'lak ts'et'a'lak".
day we play and you when morning to-morrow.
- 7 Hetk't. gam ai. lax so ukst. Nē'ne'l. an-qalā'qaist." Nlk'ē
There said a tree to grassy There is my playground. Then
- 8 ta dram wā'wōqdet. Nlk'ē huX lemx'i. aXt: "Dem
you said to accept Then again sat the porcupine. (Fut.)
- 9 hwilt hu'ia'ek go. ai. dep sio'wāl k'si-t'ā'ō'l newinōl
beaver said to take out drops
- 10 wai. Huk'si hada'ngwa. k'wodzo pia'ldo." Nlk'ē tgōm.
extremities my star my star Then this
- 11 a'lg'ixi. aXt ai. ts'eme'lix'. A'lg'ixi. aXt ai. lax-ha'.
said to the (to) beaver. It spoke the to heaven.
- 12 Nlk'ē hwilt lax ha' Nlk'ē a'ō'ik'sk i. hwilt q'andā'ut.
beaver said my beaver. I came verbal clear
(noun)
- 13 lax ha'. Nlk'ē d'ā'm dzā dzik's ai. hē'lak.
heaven beaver said said to the beaver.
- 14 Nlk'ē huX wō'ōtk i aXt ai. w' ts'eme'lix'. Nlk'ē lā
beaver said to (to) beaver. He the beaver Then perf.
(2nd)
- 15 tē'k'k' ts'eme'lix'. nlk'ē a'lg'ixi aXt: "Dem qalā'qnomist.
beaver said to beaver. (Fut.) we play.

ground is yonder." It was very cold in the morning. There was a place where water was running down. It was slippery because the water was frozen. The Beaver followed the Porcupine across the place. Then the Beaver was troubled because his feet were slippery, but the Porcupine had long claws. Then he returned to see what the great Beaver was doing, and he said to him, "Come, do it, friend," but the Beaver could not cross the place on account of the ice on the mountain. Then the Porcupine returned, and took the Beaver by the hand and led him across. Thus the Beaver got across. The Porcupine was going to play with him; just once he did so. Then they walked on, and came to the place where the tree was standing. The Porcupine said to the Beaver, "Now climb this tree." The Beaver

dāmqlk ^u .	Hētk ^u .	an-qaḷā'gāōē	at.	da'u.	Nlk'ē	a'd'ik'sk	1	
friend.	There stands	my playground	at	yonder	Then	came		
hō'luk.	Nlk'ē	sēmgal saql.	gunū'xk ^u .	Da'u.	dz'it'dz'ik's.	Tgōm.	2	
the morning.	Then	very sharp was	the cold	ice was	the ground	was		
hwīl.	īaga-qa'ōl.	a'k'sg'ō.	Hīl'ia'lk ^u .	hwīl	da'utg'ō.	Nēmēt	3	
it wa- down	ran	water	slippery	where	ice	was		
tsaga-dē-yō'xgm.	aXt	ts'ēmē'lix ^u .	Nlk'ē	huX	aba'g'ask	4		
across also him	the porcupine	the beaver	Then	went	troubled			
ts'ēmē'lix ^u .	gwa'nēm	hīl'ia'lk ^u .	an'ōnt.	K'ē	tgōm	hwīl	5	
the beaver,	always	slippery were	his hands	Then	was	there		
a'Xtg'ō.	Nēnē'luk ^u .	lō	īaqt.	Nlk'ē	huX	lō-ya'ltk	6	
the porcupine.	Long were	(perf.)	his claws	Then	again	retreated		
at g'a'ul.	hwīl.	wī-ts'ēmē'lix ^u .	Nlk'ē	a'lg'ixl.	a'Xtg'ō:	"Sa!	7	
to see	what did	the great	the beaver	Then	came	to		
ām.	hwī'len.	dāmqlk ^u ."	Dō'yal.	aXt	at.	wī-ts'ēmē'lix ^u .	Qō'st.	8
good	do,	friend"	Thus said	the porcupine	to	the great	beaver	
ts'ēmē'lix ^u .	dēm	tsaga-a'qlk ^u t	at.	hwīl	da'u.	sqmē'st.	Nlk'ē	9
the beaver	(inf.)	across he reached	because	ice was	troubled	him		
lō-ya'ltk ^u .	aXt.	Nlk'ē	tgōm.	hwīlt:	gō'ndet.	an'ōnt	10	
returned	the porcupine	Then	this	he did	found	him		
ts'ēmē'lix ^u ;	nlk'ē	tsaga-dē'ōntk ^u t.	Nlk'ē	tsaga-a'qlk ^u t.	11			
the beaver;	then	across he led him	Then	across he led him				
hō-yu'kt	det-sel-qaḷā'ql.	aXt	ts'ēmē'lix ^u .	q'āi-k'ē'rlt	hwīl	12		
he was going	also with him	to play th	the beaver	came	there			
dē-hwī'lt.	Nlk'ē	lō'ōdet.	Nlk'ēt	hwa det	hwīl	betk	13	
also he did so,	Then	the beaver	Then	came	to	play		
Nlk'ē	tgōm.	hwīl.	a'Xtg'ō:	"Ām.	lū	nūm'ie'ōn."	14	
Then	this	did	the porcupine	came	to	do		

me much troubled. He was afraid. The Porcupine continued, "Now you shall see how I do it."

The Porcupine climbed up, and reached the very top of the tree. Then he let go, and dropped down. While he was falling down through space he said (1) (2) and he struck on a rock. Then he rose. He was not dead. He said to the Beaver, "Did you see, friend? That is not difficult." And the Porcupine carried the Beaver up the tree. He said to him, "Now hold on to my neck;" and the Beaver did so. He clung to the neck of the Porcupine, who climbed the tree. When they came near the top, the Porcupine put the Beaver on a branch of the tree. The Beaver was much afraid because

- 1 at ts'eme'lix: Nlk'e sem-aba'g'ask^ul. ts'eme'lix: Sē'lk'ant.
 (I) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18) (19) (20)
 I was troubled the beaver. He was timid.
- 2 "Hwa'i! Dem g'a'an" De'yal. aXt.
 (21) (22) (23) (24) (25) (26) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (35) (36) (37) (38) (39) (40)
 Thus said the porcupine.
- 3 Nlk'e aXt men-k's-qā'ōgōt. Nlk'e men-a'qk't al. Lē
 (41) (42) (43) (44) (45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) (54) (55) (56) (57) (58) (59) (60)
 Then up he got to the
- 4 sem-ts'ewi'nt. Hwīl wītk^ul. aXt qalē'dei. ts'ewi'nl. gan.
 (61) (62) (63) (64) (65) (66) (67) (68) (69) (70) (71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78) (79) (80)
 the top of the tree.
- 5 tgo'te qale t. nlk'e tgom. hel. aXt al. dē-d'ep-yu'kt
 (81) (82) (83) (84) (85) (86) (87) (88) (89) (90) (91) (92) (93) (94) (95) (96) (97) (98) (99) (100)
 then this said the porcupine while with down coming
- 6 at lax-qal bē's: "Andabēlā'q. andabēlā'q." Nlk'e ok'st al.
 (101) (102) (103) (104) (105) (106) (107) (108) (109) (110) (111) (112) (113) (114) (115) (116) (117) (118) (119) (120)
 then he dropped at
- 7 lax-lō'p. Nlk'e g'in he'tk't: nīg'i nō'ōt. Nlk'e hel. aXt al.
 (121) (122) (123) (124) (125) (126) (127) (128) (129) (130) (131) (132) (133) (134) (135) (136) (137) (138) (139) (140)
 he rose not he was dead Then said the porcupine to
- 8 ts'eme'lix: "G'a'an. damqk'!" Nī'g'ide qaqē'tk't." Nlk'e't men-
 (141) (142) (143) (144) (145) (146) (147) (148) (149) (150) (151) (152) (153) (154) (155) (156) (157) (158) (159) (160)
 then up
- 9 wa'ix't aXt ts'eme'lix: al. lax-ga'n. Nlk'e dē-dē'lemexk^ul.
 (161) (162) (163) (164) (165) (166) (167) (168) (169) (170) (171) (172) (173) (174) (175) (176) (177) (178) (179) (180)
 then the beaver to on the tree then on his answered part
- 10 aXt at ts'eme'lix: "Sem-g'it dē-yō'gm. t'em-lā'ne'st."
 (181) (182) (183) (184) (185) (186) (187) (188) (189) (190) (191) (192) (193) (194) (195) (196) (197) (198) (199) (200)
 very last head my neck
- 11 Nlk'e hwīl. ts'eme'lix: Sem-g'it dex-yu'kdēt t'em-lā'nix't. aXt.
 (201) (202) (203) (204) (205) (206) (207) (208) (209) (210) (211) (212) (213) (214) (215) (216) (217) (218) (219) (220)
 then the beaver very last he held the neck of the porcupine.
- 12 Nlk'e nun hē't al. lax-ga'n. Nlk'e't hwa. lē bam-ts'ewi'nt.
 (221) (222) (223) (224) (225) (226) (227) (228) (229) (230) (231) (232) (233) (234) (235) (236) (237) (238) (239) (240)
 then he reached (at) near the top.
- 13 Nlk'e't lē-d'ā'drē ts'eme'lix: al. lax-āne'st. Nlk'e wī-t'e's hwīl
 (241) (242) (243) (244) (245) (246) (247) (248) (249) (250) (251) (252) (253) (254) (255) (256) (257) (258) (259) (260)
 then the branch then greatly was verbal noun
- 14 xps'tax't ts'eme'lix: al. hwīl nī'g'idi t'q'al ā'm. an'ō'nt al.
 (261) (262) (263) (264) (265) (266) (267) (268) (269) (270) (271) (272) (273) (274) (275) (276) (277) (278) (279) (280)
 then porcupine not against good his hands at

his hands were not able to hold on to the tree. Only the Porcupine knows how to do that, because his claws are long.

Now the Porcupine said, "Hold on to the tree, friend. I will go down first." The Beaver did so, clinging round the branch with his arms. Then the Porcupine let go of the tree and fell down. He said again (?) (?) and he struck the rock, but he was not dead.

Now the great Beaver was much troubled, holding on to the branch. He was afraid to let go; but the Porcupine ran about at the foot of the tree, and looked up to his friend. He said, "Oh, friend, that is not difficult. Look at me. I am not dead, although I fell down." Then the Beaver let go of the branch, and when he fell through space, he

- dem dēt-dīx-yō'gu, gan, K'sax aXt t'an hwīlā'x't at. hwīl 1
 (fut.) onhis fist hold the Only the who knows because
 part tree, porcupine
- nōnē'luk'it. la'qstg'ê. 2
 long its claws.
- Nlk'ê tgoml hēl a'Xtg'ê: "Sem-g'it dīx-yō'gu, damqk'k. 3
 Then this said the "Really fast hold, friend
 porcupine
- Dem d'ep-k's-qāq nē'st lān." Nlk'ê hwīl. ts'eme'līx'. 4
 (Fut.) down first I the- Then did so the beaver.
- Txā-xlem-d'a'dīl an'ōnt. Nlk'ēt qal'ēl. aXt. ga'ng'ê. lax- 5
 All around were his hands. Then let go the porcupine the tree, on
- qal-bē'fs yō'xgutg'ê. Nlk'ê huX tgoml hēt: "Andebelā'q. 6
 space he went. Then again this he said: (c)
- andebelā'q." Nlk'ê ha'k'sem huX ōk'st al lax-lō'ōp. Nlk'ê 7
 (c) Then once more again dropped on on the stones. Then
- n'g'i nō'ōt. 8
 not he was
 dead.
- Tk'ê sem-lō-ha'xk'ul. qā'ōtl wī-ts'eme'līx' at lo-dā'mi. anē'st 9
 Then very in troubled the the beaver he held the
 was heart of great branch
- at aba'g'ask'ul at dem tgwantk'it. Nlk'ê k'ul-ba'xi. aXt at 10
 and he was troubled to fut. to fall. Then about ran the at
 porcupine
- mēnl gan. Nlk'ēt men-g'a'al. hwīl lo-dā'l. an-dā'mqk'k'it. 11
 the the Then up he where on was his friend,
 foot of tree, looked
- Nlk'ê tgoml hēl a'Xtg'ê: "Gwōm, damqk'k'! Nīg'īdi qaqē'tk'it. 12
 Then this said the "Go on, friend! Not it is hard.
 porcupine
- G'a'as nō'ē: n'g'i nō'ōē. at. hwīl tgwantk'k." Nlk'ēt qal'ēl. 13
 Look at me, not I am because I fell " Then let go
 dead,
- ts'eme'līx'l anē'st. Tgoml hēl ts'eme'līx' at. la tgwantk'it at. lax- 14
 the beaver the branch. This said the beaver at (perf. he fell at on

cried, "Rock, rock!" Then he struck the rocks. He lay on his back, and his belly burst. He was dead.

-
- 1 qal-bé'is: "Ló'óp ló'óp," ts'emé'lix'i. hē'tgr'ê. Nlk'ê ok'st al
 stones 'stone stone,' the beaver said. Then he struck at
- 2 lax ló'óp. SEM-has-bi'-'sgr'it. Nlk'ê SEM-XLU'XI bant. Nlk'ê nó'ót.
 on the stones very on his back lay. Then very burst his belly. Then he was dead.

THE WOLVES AND THE DEER

Told by Moody

The Wolves had a feast on a prairie at the mouth of Skeena river. They invited the chiefs of the Deer to the feast. The Deer who had been called came. Then they sat down on the prairie face to face with the Wolves. The Wolves said to the Deer, "You on the opposite side begin to laugh." But the Deer did not agree. They said, "You shall laugh first." The Wolves replied, "Now we will laugh. Ha, ha, ha, ha, ha! Now you must laugh, you on the other side." Then the Deer laughed: "M, m, m, m, m! Now you laugh again.

THE WOLVES AND THE DEER

Lē'lyitxal	k'ebō'al	al	lax-amā'uksal	al	saXl.	Ksan.	1			
They had a feast	the wolves	at	on a prairie	at	the mouth of	Skeena river				
Nlk'ēt	wō'ól	k'ebō'l	txanē'tk'sl.	sem-g'ig'a'dem	wan.		2			
Then	invited	the wolves	all the	chief	deer					
Nlk'ē	hwil	k'ē	ad'a'd'ik'sl.	wō'óm	wan.	Nlk'ē	hwil	k'ē	3	
At once			came	the invited	deer.	At once				
wī-ama	hwa'ndet	al	lax-amā'uks	nagalaxde'lt	qam.	k'ebō'.	4			
very well	they sat down	at	on the prairie	face to face	and	the wolves				
Nlk'ē	hwil	k'ē	hēl.	k'ebō'g'ê	al	wan:	"K'ax-hîsquā'qse'em	5		
At once			said	the wolves to	the deer	"Only	laugh ye			
al	an-dā'sdaas."	K'ē:	"Ní'g'í."	hēdet.	"k'ax-ne'sem.	6				
at	the other side."	Then:	"No"	they said.	"only					
k's-qá'góm	hîsquā'qset."	dē-hē'der.	wan	al	k'ebō'.	K'ē	7			
first	laugh."	on their part	said	the deer to	the wolves					
hwil	k'ē	hēl.	k'ebō'g'ê:	"Hwā'í!	D'ē'en	dem	hîsquā'qs	8		
At once		said	the wolves:	"Well!	But	laugh!				
nō'mEst.	Hwā'í!	Hā,	ha,	ha,	ha,	ha!	Hwā'í!	Góp	9	
we.	Well!	Ha,	ha,	ha,	ha,	ha!	Well!	Go on		
dē-lá'sem.	K'ax-dē-hîsquā'qse'em	al	an-dā'sdaas."	"Hwā'í!	10					
also to you.	Only also	laugh ye	at	the other side	"Well!"					
D'ē'en."	dē'yal	wan.	"Hwā'í!	M	m,	m,	m,	m,	Hwā'í!	11
said	the deer.		"Well!	M-	m	m	m	m	Well!	
Góp	dē-lá'sem.	k'ebō'.	K'aX	huX	de	hîsquā'qse'em.	12			
Go on	also to you.	wolves.	only	again	also	laugh				

Wolves." Then the Wolves laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" Now the Deer were afraid when they saw the large teeth of the Wolves. The Wolves said, "Now, you on the other side, you shall laugh again. Don't keep your mouths closed when you are laughing. Nobody laughs like that. You must open your mouths as far as possible when you are laughing. Now do so. Try as hard as you can. Don't be afraid to open your mouths." Thus spoke the Wolves. "Now laugh!" Then the Deer laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" They opened their mouths wide. They had no teeth. When the Wolves saw that they had no teeth they attacked them, and they bit them all

- 1 Hwā'ō' D'ē-em." Hwīl k'ē huX dē-hisquā'qsl. k'ēbō':
 At once. At once. again. also. laughed. the wolves;
- 2 "Hā. ha. ha. ha. ha!" K'ē hwīl k'ē sem-lexpōts'ē'XL
 Ha. ha. ha. ha. ha! At once. much were afraid
- 3 txam'k'si wa'ng'ē. hwīl lat g'a'anil. wud'ax qa-wē'nL
 the deer. the deer. when part. they saw. the great teeth of
- 4 k'ēbo'g'ē Hwā'i! K'ē huX dē-h'ō't. k'ēbō'g'ē: "Gōp!
 the wolves. Well! Then again also said. the wolves: "Go on!
- 5 huX dē hisquā'qsesem at. an-dā'sdaas. G'ilā't. sexsā'mexsemes
 the deer. laugh. at the other side. Do not keep your mouths closed
- 6 at dā-hisquā'qsesem. Nī'g'ide hwīl hīsā'qsel." dē'yal
 at also laugh. Not he does. he laughs. thus said
- 7 k'ēbo'. "Q'ap-se-m-lo-gā'del. hwīl q'axl. ts'em-a'gam
 the wolf. good. very. at. go. where open in mouth
- 8 dā hīsā'qsem." dē'yal. k'ēbō' at. wan. "Hwā'i! Gōp
 the wolf. thus said. the wolves. to. the deer. "Well! Go on
- 9 q'ai hwīl'sem sem lō-qū'densksēm at. hīsquā'qsesem. G'ilā'ōl
 the deer. when. as far as you can. at you laugh. Do not
- 10 lexpōts'ē'xsem an mē'demsem q'āaxl. qats'em a'qsems." dē'yal
 the wolf. you. at. your mouth. your mouth. thus said
- 11 k'ēbō': "Hwā'i! D'ē-nsem hīsquā'qsesem." Hwīl k'ē' huX
 the wolf. Well! Now you. laugh you. At once then
- 12 k' hīsquā'qst wa'ng'ē: "Hā. ha. ha. ha. ha." Dē'yal. wan
 the wolf. the deer. Ha. ha. ha. ha. ha! This said the deer
- 13 n lo-qū'hīn qa-ts'em-a'qdet. K'ē nī'g'i qa-wē'ndet. Hwā'i!
 the deer. their mouth. Then not. their teeth. Well!
- 14 Q'ap-g'a'at k'ēbo'g'ē hwīl nī'g'i qa-wē'nt. wa'ng'ē. K'ē
 the wolf. the wolf. when not. teeth the deer
- 15 hwīl k'et ha p'adet. K'ē hwīl k'ēt k'ē-hatsha'tsdel.
 At once then. At once all live. bit them

over. Then they devoured the Deer. Only a few of the Deer succeeded in escaping. For this reason the Deer are afraid of the Wolves.

k'ebō'g'ê.	K'ê	hwil	k'ê't	g'ê'pde.	wa'ng'ê.	Q'ame'abo	1
the wolves.		At once		they ate	the deer	or	
wam.	nda'aqk'ê.	hō'det.	Nlê'l	qan	an-xpetsa'xi.	wan	ai
deer	succeeded	escaped.	Therefore		the fear of	the deer	
k'ebō'	g'ôn.						3
the wolves	now.						

THE STARS

(King of Moors)

There was a town. One evening a man went out of the house, and his son accompanied him. They sat down on the beach. After they had been sitting there for some time, the boy looked up to the sky and said to a star, "Poor fellow! You little twinkler, indeed, you must feel cold." Thus spoke the boy to the Star. The Star heard it, and one evening when the boy went out, the Star came down and took him up to the sky.

When day broke, the people found that the boy was lost. They

PELL'ST

THE STARS

- 1 Hetk t qal ts'a'p. Ntk'e yu'ksu. Ntk'e k'si ló'óí. g'at
there was one evening the son went out of the house and his son accompanied him they said to a star poor fellow indeed you little twinkler must feel cold
- 2 k'si-st'e'h. tgo'urk t. tk'e'igum g'at tgo'urk't. Ntk'e
the star heard it thus spoke the boy to the star the star came down and took him up to the sky then
- 3 hwa'ndet ai g'a'ú. ta nak't. hwa'ndet. k'e men-g'a'ask't.
one evening when the boy went out the star heard it then up took
- 4 tgo'tk'e'rk at lax hu. Ntk'e tgom. hēt ai. peli'st: "Q'aa.
the boy said to the star the star heard it he to a star poor fellow
- 5 g'a'at k'ope hwi'la da'us gōst. k'ope-x's-gumä'qs sa'e!" Dē'yal.
thus spoke the boy to the star the star heard it indeed indeed thus said
- 6 tgo'tk'e'rk at. peli'st. Ntk'et maxna'i. peli'st. ta huX
the boy said to the star then heard it the star when again
- 7 k'e'eh. sa. ntk'e ta yuksu. ntk'e k'saxl. tgo'tk'e'rk.
one day the people found that the boy was lost the star came down and took him up to the sky
- 8 K'e d'ipa d'ik'sk t peli'st. Ntk'et gō'nt. Ntk'et men-dē.
one day the people found that the star came down and took him up with him
- 9 da'nt at lax hu.
one day the people found that the boy was lost
- 10 Ntk'e ai'sax. Ntk'e gwätk t. tgo'tk'e'rk. Ntk'e
the star came down and took him up to the sky then

looked for him everywhere. They asked all the tribes, but they could not find him. Then the people stopped, but his father and his mother longed for him. They were crying all the time. They did so many days.

One day the man was walking about crying. When he stopped crying, he looked up a mountain, and, behold, smoke came out of it. He went up, and when he came near, he saw a woman. She asked the man, "Do you know who took your child?" "No," said the man. "The Star took your child. He tied him onto the edge of his smoke-hole. The child is crying all the time. He is almost dead, because the sparks the fire are burning his body." Thus she spoke. Then she said,

g'etk'si. looked for him	qal-ts'a'p. the town.	T'xanē'tk'u. All	lig'ŋ-nda' everywhere	k'u'l-g'ig'ŋ'ēdet. about they looked.	1				
T'xanē'tk'u. Every	sa. day	hw'ŋldēt; they did so;	u'g'ŋt not	hwa'dēt. they found him	1a g'wā'tk'det. Perf. they lost him.	2			
Nlk'ē Then	ha'udēt; they stopped	t'xanē'tk'u. all	qal-ts'ŋpts'a'p. the people of various towns	g'ē'daxdet. they asked	K'ē Then	3			
qa'nē-hwīla always	aba'g'ask'u. was troubled	nēg'wā'ōdet his father	qan. and	nōxt. his mother	Qa'nē-hwīla Always	4			
sīg'a'tk'ūdet. they cried.	Wī-hē'l. Many	sa. days	hw'ŋldēt. they did so.			5			
lā When	huX again	k'ēh. one	sa. day	k'ē then	huX again	k'u'l-iē'ē. about went	g'a'tg'ē the man	ai. at	6
k'u'l-wī-yē'tk'ū. about he cried.	Nlk'ē Then	lā when	ha'wui. he stopped	wī-yē'tk'ū. crying.	k'ēt (1000)	bax-g'a'ul. up he saw		7	
lax-sqanē'st. on a mountain.	gwīnā'dēl. behold.	mēyē'ēn smoke	k'si-hē'tgut out stood	ai. at	lax-sqanē'st. on the mountain.		8		
Nlk'ē Then	bax-lā'l. up went	g'a'tg'ē the man	lāt. tut	Nlk'ē Then	hagun-a'qlk'ū. toward he reached	Gwīnā'dēl. Behold.	9		
hana'q. a woman.	Nlk'ē Then	tgōm. (his	hēl. said	hana'qg'ē. the woman.	G'ŋ'daql. She asked	g'a'tg'ē. the man	10		
"Hwīlā'yin "Do you know	t'an who	gō'ul. took	lgō'ul-gunā'?' your child?"	"Nē'." "No"	dē'yal. the man.	g'a'tg'ē. the man.	11		
"Pell'st "The stars	t'an who	gō'ul. took	lgō'utk'ū. the child.	Lax-ts'a'l. On the edge of the smoke hole	ala' t where	hwil le-d'a'det on they put it	12		
tqal-dē-da'k'ldēt against they tied it	lā'ōt. tut.	Nlk'ē Then	qa'nē-hwīla always	wī ye'tk'ū. he cries	Nlk'ē Then		13		
La (perf.	dēm fut.	nō'ōt. dead	qanā'legui. sparks	lak in	t'an (1000)	mē'l. he cries	līpa'nt "body."	14	
Dē'yal. Thus she said.	Ma'laask'u. He was told by	hana'qg'ē. the woman	Nlk'ē Then	tgom said	hēl. said	hana'qg'ē. the woman	15		

"Go on. Make many arrows, that you may have a great many quickly." The man went down and came to his town. There he made four bundles of arrows. He saw a very long mountain, which he climbed. He stood on top of it, took his bow, and took an arrow and shot at the sky. The arrow hit the edge of the hole of the sky, and stuck there. He shot another arrow, which hit the neck of the first one. He shot again, and continued to do so for many days. Then the arrows came down, and reached to him. The man was carrying tobacco, red paint, and sling-stones. Then he went up, climbing the arrows. He reached the sky, and met a person who said, "Your

- 1 "Adó', dzapl. wí-he'ldel. hawíl dem wí-hé'lt; áml.
soon make man arrows put many good
- 2 sem-tó'lden? Nlk'è íaga-íé'èl. g'a'tg'è. Nlk'è't hwal.
Then down wen the man Then he found
- 3 qal-ts'a'p. Nlk'è dzapl. wí-he'ldel hawíl. Txalpxt hwíl
the town Then he made many arrows Four
- 4 í-ím-díx'dá'k'lt. Nlk'è't g'a'at. sem-k'á-wi-na'gul. sqan'èst.
bundles Then he saw very exceed great long mountain,
- 5 níl-he'lt. hwíl men-íá'è't. Nlk'è ló-hé'tk'ut lí'ól. Nlk'è't
that where he went Then on he stood on it Then
- 6 go'ul. ha-Xda'k'. Nlk'è't gō'ul. hawíl. Nlk'è't gu'Xl.
he took his bow. Then he took an arrow Then he shot at
- 7 lax-ha'g'è. Nlk'è hwíl hwíl'h. hwíl nanó'ól. lax-ha'
the sky Then he shot where the hole of the sky
- 8 nílhwíl lo hé'tk'ul. hawíl. lé lax-ts'á't. Sem-g'ít lo-hé'tk'ut
there in it the arrow. in its elder. strongly in it food
- 9 sem lo ts'é'pk'. Nlk'è't huX Xdak'ul. k'èlt. Nlk'è't lo-gu'Xl.
strong Then again he shot one Then he hit
- 10 g'apl. lo-hé'tgu'g'è. Nlk'è't huX Xdak'ut. Nlk'è't huX
They (I saw) Then again loss of Then again
- 11 xíl'p'gu'Xl. ía g'ap. Wí-hé'lt suí. hwíl't. Nlk'è d'èp-a'q'lk'ut
at the (I saw) (I saw) Many days (I did so) Then down it reached
- 12 at awa'at. K'ím-íu k'el. g'a'tg'è ía hwíndó'ó qant. mís-a'ust
my tobacco Arrow arrow (I saw) tobacco abó red paint
- 13 qant Ní'sa. Nlk'è men-íá'è't. Men-íá'ngut lax-hawíl.
that (I saw) Then (I saw) Up he went of the arrows.
- 11 Nlk'è men-a'q'k'ut. ts'ém-lax ha'. Nlk'è'íá'è't. Nlk'è't
Then (I saw) (I saw) to (I saw) Then (I saw) Then he
- 15 hwal hwíl hwíl'h. k'áh g'at. Nlk'è tgom. heí. g'a'tg'è;
found (I saw) (I saw) on (I saw) (I saw) Then this (I saw) the man

child is about to die. He is crying all the time because his body is being burned. Carve a piece of wood so that it will look just like your child." He gave to this person tobacco, red paint, and sling stones in return for his advice. Then the person was very glad. The man made a figure of spruce, one of hemlock, one of balsam fir, and one of red cedar, and one of yellow cedar, all as large as his boy. Then he made a great fire. He built a pyre of slender trees, which he placed crosswise, and placed fire underneath. He hung his wooden images to a tree over the fire. He poked the fire, so that the sparks burned the body of the wooden figure. Then the latter cried aloud, but after a short time it stopped. Then he took it off, and took another one. It did the same. The figure stopped crying after a short time. He

- "lā dem nō'ōl. lǝō'ulǝun. Qanō-hwila ayawā'tk't at. hwil 1
 '(Perf.) fut. dies your child. Always he cries (cesses)
- mel. lāp'ānt. Ām mē dem dzāpt. ǝan dem se-ǝa'den dem 2
 burns his body. Good you fut. make a stick (fut.) mak a man. see
- hō'ǝ'ǝgat lǝo-tk'ē'ik". Nlk'ē ǝ'ina'm. ǝa'tǝ'ē hwindō'ō 3
 like a little child. Then gave him the man (man)
- qanl. mēs-a'us qanl. Xts'a. Nlk'ē seǝǝal lo'ā'm. qā'ōl. 4
 and red paint and sling shot. Then much in good heart
- ǝ'at tq'al-hwa'tǝ'ǝ'ē. Nlk'ēt dzapt. ǝan. Sā'ōqs tǝōn 5
 the man against he had met Then he made a stick spruce dies
- dzāpt. ǝ'ē'k" tǝōn dzāpt. hō'ak's tǝōm. dzapt. sām-ǝa'n 6
 he made. hemlock this he made. balsam tree this he made (made)
- tǝōnl. dzāpt. sǝunā'ē tǝōm. dza'pt. Qā'ōdet sīl-qas-qā'ōt'ent 7
 this he made. yellow cedar this he made. It was finished (is large) as
- aL lǝō'ul'k". Nlk'ēt wī-se-me'l. lak". Nlk'ēt ma'qsam. 8
 as the boy Then greatly he burn a fire Then (is) great
- qasqē'sǝum ǝan. Nlk'ēt le-sǝ'it. huX qē'sǝum ǝan. 9
 slender trees Then on he laid (also) (is) slender (is)
- Nlk'ē se-mē'l. lak" at. laXt. Nlk'ēt le-ia'qi. ǝat at 10
 Then he burn a fire at under it Then on he (the) (is)
- lax-ǝa'n. Nlk'ēt qē'lqanl. lak. Nlk'ē mel. lāp'ānt. 11
 on the tree. Then he poked the fire. Then burn (the) (is)
- ǝa'dem ǝan. Nlk'ē wī-amhō't at ayawā'tk't. Nǝ'ǝ' 12
 the man of wood. Then he shotted (and) (is)
- nak"l. hēt. k'ē ha'nt. Nlk'ēt sa-mā'ǝat. Nlk'ēt huX 13
 long he spoke. then (stopped) Then (is) (is) (is)
- ǝō'ul. k'ē'it. Nlk'ē huX hwilt. Nǝ'ǝ' nak't. ayawā'tk't. 14
 he took one. Then also he did so. Not (is) (is)

took it down). Then he tied the red cedar to the tree and poked the fire. There were very many sparks. The figure cried for a long time, and then stopped. He took it down and hung up the yellow cedar. It did not stop. Then he took the image of yellow cedar.

He went on, and came to a place where he heard a man splitting firewood with his wedge and hammer. His name was G'ix'sats'a'ntx'. When he came near, he asked him, "Where is the house?" At the same time he gave him tobacco. Then G'ix'sats'a'ntx' began to swell when he tasted the tobacco. (The people of olden times called it "being troubled.") He also gave him red paint and sling-stones.

- 1 k'e huX ha'ut. Nlk'e huX sa-ma'gat. Nlk'e't
 then also 1-stopped then also off he took it. Then
- 2 le-tse'epi sem-ga n. Nlk'e't huX qe' tpanl lak'. Nlk'e
 on being cedar Then again he poked the fire. Then
- 3 sem-k'a wi he'h. qana'luk. Nlk'e nak't wi-y'e'tk't
 (are-ex-are) then sparks Then long it cried
- 4 ayawa'tk' tge'. Nlk'e huX ha'ut. Nlk'e't huX sa-ma'gat.
 it stopped. Then again it stopped. Then also off he took it.
- 5 Nlk'e't go'ul. sgmä'e. Nlk'e n'g'ädi qe'sxk'tge'. Nlk'e
 Then it took yellow cedar Then not it stopped. Then
- 6 lä'et: gu'kdet g'a'dem ga'nem sgmä'e.
 however it took the name of wood of yellow cedar.
- 7 Nlk'e't nexna'l. hwil hahä'l. t'an dzäpi. lak'. He-yu'kt
 Then bear where noise who made fire wood. He began
- 8 gu'xi lak' ai. let qan daqi. G'ix'sats'a'ntx' hwal
 (made) on wood on the a die (of) hammer G'ix'sats'a'ntx' was the name of
- 9 ga'tge'. Nlk'e hagam-lä'l. g'a'tge'. Nlk'e't g'e'dexs
 the name. Then toward went the man Then he asked
- 10 G'ix'sats'a'ntx': "Nda'l. hwil hetk'l. hwilp'." Nlk'e't g'enl
 G'ix'sats'a'ntx' We verbal stands the house." Then he gave food
- 11 ga'tge' ai. hwind'ö. Nlk'e a'd'ik'sk'l. hwil g'itk's
 the name on Then name verbal noun/ swelled
- 12 G'ix'sats'a'ntx'. Wi'te'si hwil g'itk'tge'. At hwil
 G'ix'sats'a'ntx' We it was verbal noun he swelled. Because
- 13 baqi hwind'ö qan hwilt (n. se-wa'del walen-g'ig'a't
 they on the name did so they called it the former people
- 14 t' n'bu'g'ask'l. t' hwil baqi ak'sda'l. hwind'ö. Nlk'e't
 (name) however he tasted sw-slip-sick tobacco. Then
- 15 huX g'ina'mi n'rsa'ust qan. Nts'a. Nlk'e't mäls
 on paint and sling-stone Then told him

Then G'ix'sats'ā'ntx' told him where the child was. He said, "Wait in the woods until they are all asleep, then go up to the roof of the house." The man went, and when he came nearer, he heard the voice of his boy, who was crying; but as soon as the boy stopped, the chief ordered his men to poke the fire until many sparks flew up. When all the people were asleep, the man went to the roof of the house where the child was. The child recognized his father and cried; but his father rebuked him, saying, "Don't cry, don't cry! They might hear you in the house." The boy stopped and the man took him off. In his place he tied the wooden image to the smoke hole. Then he went down. Early in the morning the chief ordered his people to poke the fire. Then the wooden image cried while the man

G'ix'sats'ā'ntx'.	hwil	lē-hō'ksk' ^u .	lgō'utk' ^u .	g'a'tg'ē.	''Tse	1		
G'ix'sats'ā'ntx'	where	on	was	the child of	the man			
			with it					
k'ax-d'ā'nēn	al.	g'ilō'lix'	lā	dēm	wā'wōqdēt	dēm	k'e	2
"Only	stay	in	when	in the	woods	they sleep	not	open
men-iē'en."	dē'yas	G'ix'sats'ā'ntx'.	K'ē	īā'ēt	g'a'tg'ē.			3
up	go."	thus said	G'ix'sats'ā'ntx'	Don	went			
Nlk'ē	hagun-a'qlk' ^u .	Nlk'ēt	nexna' ^u .	am-hē't.	lgō'utk'tg'ē	4		
Then	toward	he got.	Then	he heard	the voice of			
					the child			
al.	ayawā'tk' ^u .	Q'ai-lig'ī-qē'sxk' ^u .	lgō-tk'ē'lk' ^u .	k'ēt	huX	5		
at	erying.	But as soon as stopped	the	boy	then			
			little					
gun-qē'loqant	sem'ā'g'itl.	lak ^u .	K'ē	huX	a'd'ik'sk' ^u	hwil	6	
ordered	to poke	the chief	the fire	Then	again	cried	as the	
						man		
wī-hē'h.	qanā'luk.	lā	wā'wōql.	hwilp.	atk'ē	men-īā't.	7	
many	the sparks.	When	slept	the house	the	men		
were						went		
g'a'tg'ē.	Nlk'ē	hagun-īā'ēt	al.	hwil	le-hō'ksk' ^u	lgō'utk' ^u .	8	
the person.	Then	toward	he	to	where	on		
			went		was with	it		
						the man		
Nlk'ēt	hwilā'x't.	lgō-tk'ē'lk' ^u	neguā'ōdet.	Nlk'ē	wi'ye'tk't.	9		
Then	knew	the boy	his father	Then	cried			
Nlk'ēt	lā'ēh.	neguā'ōdet;	''G'ilō',	g'ilō'	nexna'yitg'ē	al.	10	
Then	rebuked	his father	"Don't	don't"	the	hear		
	him				the	man		
					to	the		
ts'em-hwī'lp."	Nlk'ē	hā'ut.	lgō-tk'ē'lk' ^u .	Nlk'ēt	sa go dū.	11		
in	the	Then	stopped	the	boy	then		
house."				little		cried		
g'at	lgō'utk'tg'ē.	Nlk'ēt	īā'gai-le-t'q'al-da'k' ^u	g'a dem		12		
the	his child	Then	the	man				
man			boy	took				
			the	man				
gan.	Nlk'ē	d'ep-īā'ēt.	Nlk'ē	he luk.	Nlk'ēt	huX	13	
wood	Then	down	he	went.	Then	the		
						man		
gun-se-mē'lel.	sem'ā'g'itl.	lak ^u .	Nlk'ē	huX	ayawā'tk' ^u	14		
or	to	burn	the chief	the	man	cried		
dered	make							

and his son were making their escape. But the wooden image did not cry long. Then it stopped. The chief became suspicious, and sent a man to the roof. He went up, and, behold, there was a stick. The boy was lost, and the wooden image was on the roof. The chief said, "Pursue them!" The people did so. The man heard them approaching. When they were close behind him, he threw tobacco, red paint, and sling-stones in their way. The paint was red; the sling-stones were blue.

The chief's people found these and picked them up. Some persons took the sling-stones, and others took the red paint and put it on their faces.¹ While they were doing so, the man and his son continued to

- 1 *lgō-tk'ē'lk'.* *at.* *ta* *k'ē'* *dē-ā'ī'.* *g'a'tg'ē* *lgō'nlk'.*
the son at when then with went the man his child.
- 2 *N'g'ī* *nak'.* *ayawā'tk'.* *g'a'dem* *g'a'ng'ē.* *K'ē* *ha'ut.*
S. T. frag cried the person wood. Then he
stopped.
- 3 *Nik'et* *līks-g'a'd'em.* *sem'āg'it* *qan* *men-hē'tsi.* *k'āh.*
Then took notice the chief there up he sent one
- 4 *g'at.* *K'ē* *men-ā'ī'.* *g'at;* *gwinā'dēi.* *gan.* *Gwātk'.*
made Then up wood a person behold wood. He was lost
- 5 *lgō-tk'ē'lk'g'ē;* *gan* *le-hō'ksqut.* *K'ē* *a'lg'ixl.* *sem'ā'g'it;*
the son wood on was with it Then said the chief
- 6 "Am. *mīsem* *yōxk'.*" *Nik'ē* *hwīh.* *qal-ts'a'pg'ē.* *K'ēt*
wood son physic Then they did it the people. They
them
- 7 *yō'xdēi.* *K'ē* *nexnā'.* *g'a'tg'ē* *hwīl* *lā* *a'd'ik'sk'.* *t'an*
physic Then guard a person where perf came who
them
- 8 *yōxk'.* *Nik'ē* *lā* *q'ā'yim* *delpk'.* *at.* *qalā'nt.* *nlk'ēt*
physic Then who use by near him at behind then
them him.
- 9 *sqalā'g'ī* *hwīndō'.* *qan.* *mēs-ā'ust* *qan.* *Xts'a.* *Hwīl*
physic then and red paint and sing shot. Where
them
- 10 *hā'ī.* *hwīh* *mēs-ā'ust.* *Nik'ē* *gusgwā'ōsk'.* *Xts'a.*
was son the Then was blue the sing shot.
not of fact.
- 11 *Ni.* *le-hwa'it* *qal-ts'a'pt.* *sem'ā'g'it.* *Nik'ē* *dō'qdēi.*
son of the the chief Then they took
them the found it the
- 12 *mēs-ā'ust* *qan.* *Xts'a.* *ta* *qats'ō'ot.* *g'a'tg'ē* *t'an* *dōq.*
the red paint son the some some persons who took
shot
- 13 *mēs-ā'ust.* *Nik'ē* *qats'ō'ot* *t'an* *dōq.* *Xts'a.* *Dā'ldet* *at.*
red paint Then son who took sling They put it on
shot
- 14 *qats'it's'a'ldet.* *Yuki* *gwamam* *hwī'ldet.* *nlk'ē* *nak'.*
the With they were it then it was
shot long

¹Chimney-springs in the forests of the stars.

run. Again the man heard the pursuers approaching. Now he came to G'ix'sats'ā'ntx', who said, "Run quickly, my dear. They will not catch you." The Star had taken the boy, and therefore the Star's tribe were pursuing them. The man gave G'ix'sats'ā'ntx' tobacco, and then G'ix'sats'ā'ntx' swelled very much, so that he obstructed the trail, and therefore the Star tribe could not reach the man.

Now he came near the hole of the sky. He came to it, and went down the chain of arrows. As soon as he reached the ground, he pulled the arrows down, and they all dropped to the ground. He had saved his boy. Then he went down the mountain and ran home. He got the boy back, and therefore he and his wife were glad.

hwîl (verbal noun)	de-ba'xl made run	g'a'tg'ê the man	lgô'ul.k''t. his son.	Nlk'ê Then	huX again	nexna'î. he caught	1a		
hwîl where	q'ai'yîm close	ad'ā'd'îk'sk''t they came	at	q'ai'yîm close	qala'nt. him	Nlk'et Then	2		
hwal. he came to	hwîl where	hwîls was	G'ix'sats'ā'ntx'. G'ix'sats'ā'ntx	Nlk'ê Then	tgom. this	hes said	3		
G'ix'sats'ā'ntx': G'ix'sats'ā'ntx':	"Alô-bā'n, "Quickly run,	nāt! my dear!	nî'g'î not	dēm fut	g'îdi-go'udēt they catch		4		
nē'ên. you."	Pel'îst The star	t'aml who	gôl. took	lgo-tk'ê'ik'g'ê. the little boy.	Nîlnê'î. They	t'an who	5		
yôxk''l. pursued	g'a'tg'ê the man	qal-ts'a'pl. the tribe of	pel'îst. the star	Nlk'et Then	g'e'm. he gave him	g'a'tg'ê the person	6		
G'ix'sats'ā'ntx'. G'ix'sats'ā'ntx:	at	hwîndô'ô. tobacco,	Nlk'ê Then	g'îtk''s swelled	G'ix'sats'ā'ntx'. G'ix'sats'ā'ntx:		7		
wî-t'ê'sL greatly	hwîl he	g'îtk''g'ê. swelled	Lô-qan On account of	haXha'gwagant. obstructing	q'nex. the trail		8		
Nlqan Therefore	aql-yô'xk''l. not pursued him	qal-ts'a'pl. the tribe of	pel'îst'g'ê. the star	îā When	q'ai'yîm close	de'lpk''l. near	9		
g'a'tg'ê the man	at	hwîl where	nānô'ôl. the hole of	lax ha'. the sky,	nîk'et then	hwal. he found it	Nlk'ê Then	d'ep down	10
îā'et. he went.	D'ep-îô'xgul. Down he went	hwîl he	lō-ndē-lô'gî'ô'ô'del. where in place of joining each other	haw'îl. arrows	Nlk'et Then	1a	11		
d'ep-a'qîk''t. down he reached.	Nlk'et Then	d'ep-sa'g'îl. down he pulled	the arrows	haw'îl. the	Nlk'ê Then	mak'î. dropped	gul q'ane't. all of them.	12	
Dê-mâ'tgul. He was saved	lgô'ul.k''t'g'ê. his son	Nlk'ê Then	îaga-îê'et. down he went	Wîtk''t He came	at	lax. on	13		
sqañê'st. the mountain.	Nlk'ê Then	na-ba'xt out of he the woods ran	at	qal-ts'a'pl. to the town	Mâtk''l. He was saved	lgô'ul.k''t. his son	14		
gul'k's-daa'qLgut. back he got him	Nlk'ê Then	îô-â'mî. in good	q'î'ôt his heart	qanî. and	nak'st. his wife	15			

ROTTEN-FEATHERS

Told by Moses

There was a town, and a large prairie on which many children were playing. They were always making a noise. They did so every morning all the year round. Then the Heaven heard it. He was much annoyed, and therefore he sent down feathers. They came down, soaring over the children. One boy saw them. He was almost grown up and was very strong. He took the feathers and put them on his head. Then he ran about.

LOGÔMIX'Q'X'X'

ROTTEN-FEATHERS

- | | | | | | | | |
|----|----------------------------|--------------|---------------------------|------------------------------|--------------------------------|------------------|-------------------------|
| 1 | Hētk'i. | qil ts'a'p. | Nlk'ē | d'āi. | wī-lax-ha'p'esk ^u . | nēlnē'l | |
| | There stood | a town | Then | there | was a on prairie. | there | |
| | | | | was | great | | |
| 2 | hwīl | qala'qt. | wī-hē'ldēm | k'ōpe-tk'ē'lk ^u . | Qanē-hwīla | xstamql | |
| | where | played | many | little children. | Always | noise of | |
| 3 | alēmhē | detg'ē. | Hē'luk. | mlk'ē | huX | hwī'ldētg'ē. | Txānē'tk ^u L |
| | their voices | | It got morning. | then | again | they did so. | Every |
| 4 | sal. | hwī'ldēt. | Txānē'tk ^u L | k'ōl. | hwī'ldēt. | Nlk'ē | nēlnā'l |
| | day | they did so. | All | year | they did so. | Then | heard it |
| 5 | lax-ha'g'ē. | Nlk'ēt | lō-hwa'ntk ^u L | qā'ōtt. | Wī-t'ē's | hwīl | |
| | the heart | Then | it was annoyed | his heart. | Much | being | |
| 6 | lō-hwa'ntk ^u L | qā'ōtt. | nētqan | d'ēp-mā'gai. | qaq'ā'x'. | Nlk'ē | |
| | it annoyed | his heart | therefore | down came | a feather. | Then | |
| 7 | de d'ēp-yu'kt | al. | lax-ō'i. | k'ōpe-tk'ē'lk ^u . | Nlk'ēt | g'a'al | k'āhL |
| | the few I came | to | on top of | the children | Then | saw it | one |
| | | | | little | | | |
| 8 | tgo'tk'ē'lk ^u . | ta | ts'ōsg'im | wī-t'ē'st. | ta | sem-dax-g'a'it. | Nlk'ēt |
| | the | part | little | large. | part. | very strong | Then he |
| 9 | gō'ul. | qaq'ā'x'. | mlk'ē | lē-hē'tent | al. | lax-t'ēm-q'ē'st. | Nlk'ē |
| | took | the feather | then | on he put it | it | on his head. | Then |
| 10 | K'ul. | bu'xt. | | | | | |
| | Then he ran | about. | | | | | |

The children had a stick with which they struck a wooden ball. After a little while that boy began to rise, his feet leaving the ground. Then another one rushed up to him and took hold of his feet. His hands stuck to the feet of the first boy, and his feet also left the ground. Then another boy rushed up to him and took hold of his feet, but he also went up. Still another one rushed up to them, taking hold of the feet. He also was lifted upward. Still other ones ran up to them, until all the children were gone. Then a man saw it and rushed up to the children. He also hung onto them. Another one rushed up to them, and took hold of his feet. They all went up to heaven, the whole town, and nobody was left. The Heaven took them all up. He was annoyed on account of the noise of the children.

Tgōnl	hwīl	k'ōpe-tk'ē'lk ^u :	ganl	dō'qdet:	nlk'ē	huX	1
This	did	the little children,	sticks	they held,	then	also	
ganl	ia'tsdet.	Hō'g'igal.	lēt'l	g'ung'ē.	Nlne'l	ia'tsdet	at.
stick	they struck.	Like	a ball	the stick.	Then	they struck	2
gan.	Nlā	ts'ō'sg'im	nak ^u t	dē-iax'ia'qt.	k'āhl	lgō-tk'ē'lk ^u .	3
the wood.	Then	a little	long	with him	one	little boy.	
nlk'ē	hīsl'sk ^u l	asīsa'īt	la	men-dā'ult.	Nlk'ē	tq'ē'saal.	k'āhl.
then	hung	his feet (perf.)	up	he went.	Then	rushed	one
dēxdō'gōl	asīsa'īt.	Nlk'ēt	tq'al-bathē't	an'ō'nt	al	asīsa'īt.	5
he took	his feet.	Then	against stuck	his-hands	to	the foot of	
lgō-tk'ē'lk ^u g'ē.	Nlk'ē	huX	dē-hīsl'sk ^u l.	asīsa'īt.	Nlk'ē		6
the little boy.	Then	also	also hung	his feet.	Then		
huX	tq'ē'saal	k'āhl.	lgō-tk'ē'lk ^u :	huX	dēxdō'qt.	asīsa'īt.	7
also	rushed to him	one	little boy.	also	he took	his feet.	
Nlk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	Nlk'ē	huX	tq'ē'saal.	k'āht.	Nlk'ē
Then	also	on his he hung.	Then	again	rushed	one	Then
dēxdō'ql	asīsa'īt.	Nlk'ē	huX	iax'ia'qt.	Nlk'ē	huX	tq'ē'saal.
he took hold of	his feet.	Then	also	he hung	Then	again.	rushed to them
k'āht.	lā	men-qā'ōdel	k'ōpe-tk'ē'lk ^u :	nlk'ēt	g'a'al.	t'ē'sem	10
one.	When	up	were finished	the little children,	then	saw it	a large
g'at.	Nlk'ē	dē-tq'ē'saal.	Nlk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	Nlk'ē	11
man.	Then	on his he rushed part to them.	Then	also	on his he hung part	Then	
huX	tq'ē'saal	huX	k'āht.	Nlk'ē	huX	dēxdō'ql.	asēsa'īt
again	rushed	again	one.	Then	also	he took	the feet
lā	wagait-lax-ba'	hwīl	men-sa'k'sk ^u det.	Nlk'ē	qane'-hwīla		13
(perf.)	up to sky	where	up they went	Then	always		
hwīl	txānē'tk ^u l.	qal-ts'a'p.	N'g'ī	lgō-q'am-g'īma-d'ā'i.	k'āht.		14
did	all	town	Not	little only behind was	gone		
SEM-MEN-qā'ōdet	at.	lax-ba'g'ē.	Lō-hwa'ntk ^u l.	qā'ōdet	at.	hwīl	15
Very up they were finished	by	the heaven.	It was at no good	its heart		because	

Therefore the Heaven took them all up. Not even one was left. The whole town disappeared. Only dogs were there, running about howling.

Now there was a young menstruating girl who had been in a small house behind the village. She was there with her little grandmother. When she left her little house and went back to the village, she saw that the whole great town was empty. Then the woman walked along the street crying. Now she found an old wedge made of crab-apple wood, one made of sloe wood, one of spruce wood, and she found a little grindstone, a little knife, and some snot. She put them into her belly and went to the rear of the house. She did not put them aside. Then she lay down for four days and four nights. Then she

- 1 qane hwīla xstank'el. alēmbe'det. txanē'tk'el. k'opre-tk'ē'tk'el.
 (the) town (the) nose (the) village all (the) little children.
- 2 Nīnet qau hwīla'gut. lax-ha'g'ē. t'an men-qā'ōt'ent. Nī'g'ī
 (the) woman (the) wife (the) heaven who up finished them. Not
- 3 nant igo-q'am k'ā'lt. sem-qā'det. qal-ts'a'p'g'ē. k'sax-as'o'si.
 (the) man (the) (the) (the) Very were finished (the) people, only dogs
- 4 k'ut. na gaq'ē det.
 (the) woman (the) (the) (the) woman
- 5 Nīk'ē q'am k'ā'lt. tk'ē'lgum hana'q iā'sk'. Nīk'ē hōtk'el.
 Then (the) (the) young girl menstruating. Then stood
- 6 igo hwī'lp. at. g'ilē'līx'. Nīhwīl lō-d'ā'el. tk'ē'lgum hana'q
 (the) (the) (the) inland. There in sat a young girl
- 7 qant igo-nts'ē'itst. la'sk' nīqan d'āt at. g'ilē'līx'. Nīk'ē
 (the) (the) grand mother Menstruating therefore she sat at inland. Then
- 8 k'sa'xt at igo-hwī'lp. Nīk'ē na-īē'ēt. K'ēt gr'at. Nī'g'ī
 (the) (the) (the) (the) Then out of she woods went. Then she saw it. Not
- 9 ha'yōkst wi-txanē'tk'el. wī qal-ts'a'p. Nīk'ē tgōm. hwīlt.
 (the) (the) (the) (the) (the) people (the) this did
- 10 hana'q'ē. K'ut-sag'ap-īā'ēt at. k'ut-wi-yē'tk'el. Nīk'ēt hwa.
 (the) menstruating (the) menstruating (the) (the) at about she cried. Then she found
- 11 q'am le dem sgan-me'lik'st qam. lē'dem sgan-sna'x qam.
 (the) (the) (the) and a wedge of shoe and
- 12 le dem sa'ēqs qam. igo-an-qā'x qam. igo-ha-q'ō'el. qam.
 (the) (the) (the) a grindstone and a little knife and
- 13 k'si hō'iet. Nīk'ēt lō-d'ā'et at. ts'em-ba'nt. Nīk'ē q'aldīx-īā'ēt.
 (the) (the) (the) she in (the) (the) (the) (the) to the rear she went.
- 14 Nī'g'ī sa'ō'at at. dag'ig'ā'ēt. lā txalpxi sa. hwīlt.
 (the) (the) (the) she lay (the) (the) (the) stays she did so

came to be with child and gave birth to a boy, to another one, and to still another one, and to two more. They were very strong. There were three males and one stone and one knife and one snot. The one was named Little-crab-apple-tree, the next one Little-loc-bush, the next one Little-spruce, the following Little-mountain, the next one Little-knife, and one more was called Snot. The woman had six children.

The woman and her little grandmother suckled them. Now they were a little older, and then they were grown up. Now they also began to play. They took a stick and played ball. (In olden times the people called this "ball-play.") Then the mother said to her children: "Stop, children! Your grandfathers were killed on account of this

- qanl. yu'ksa. Nlk'ē ā'd'ik'sk'it. hwil o'bent. Nlk'ē aqlk'it. 1
and evenings. Then she came verbal pregnant The she gave
birth to
- k'ālt. Lgō'u'lk'it. Nlk'ē huX k'ālt. Nlk'ē huX k'ālt. 2
one boy. Then again one. Then one
- Q'ai-bagadē'it. dax-g'ig'a'det. Gulān ē'uXt de-k'ā'it. lō'ōpgē 3
To two were strong Three men with one stone
together
- dē-k'ā'it. ha-q'ō'it. dē-k'ā'it. nā'ēlq. Lgō-dep-sgan-mō'fik'st hwal. 4
with one knife with one snot. Little crab-apple-tree was the
name of
- k'ālt: nlk'ēt Lgō-dep-sgan-sna'x hwal. k'ālt: nlk'ē 5
one; then Little-loc-bush the name of one
- Lgō-dep-am-sā'ēqs hwal k'ālt: nlk'ē Lgō-dep-sgan'ēst hwal. 6
Little-spruce the name of one; then Little-mountain the name
of
- k'ālt: nlk'ē Lgō-dep-ha-q'ō'it. hwal. k'ālt: nlk'ēt Na'ēlq 7
one; then Little-knife the name of one; then Snot
- hwal. huX k'ālt. Q'āeldā'it. Lg'it hana'qg'ē. 8
the name of again one. Six were the children of the woman
- Nlk'ē qanēt-hwila lēmāts'ik'sa'ant at. txanē'tk'it. sa qant. 9
Then always she suckled them at six boys at a
- Lgō-nts'ē'ts. Nlk'ē la ā'd'ik'sk'it dem hwil k'ōpe't'ēst'ēst. 10
the grand-little mother. Then perf came (30) young (17) one
- Nlk'ē la t'ēst'ēst. Nlk'ēt huX si-d'a det dem huX 11
Then they were large. Then again by star (11) at (18)
- hwil qalā'qdēt. HuX dō'qdēl. gan. Nlk'ēt huX ia tsdēt. 12
(verbal they played. Again they took sticks. Then one they struck
noun)
- let. Tgōnl. se-hwa'del walen-g'ig'a'it. Tak' t se-hwa'detgē. 13
a ball. This made name the people Tak' they took (17) then
- Nlk'ē a'lg'ixl nōxl k'ōpe'tk'ē'lk grē: "G'ilāseni. Lgō'mk'it. 14
Then said the the little children "Stop. one

game. The Heaven took the whole tribe up. Long ago the children did the same thing that you are doing now. Therefore do not do so."

One day the children did so again. Their mother and the little grandmother were unable to stop them. Now they were young men. There were five young men and one girl. They were called Little-crab-apple tree, Little-sloe-bush, Little-spruce, Little-grindstone, and Snot; but the little girl was called Little-knife. They were playing all the time. They were very strong. The little girl was the sixth one.

Now the Heaven heard them again when they started playing.

- | | | | | | | | | |
|----|--------------------|------------|--------------------|-------------------------|----------------------|-------------------------|-------------------|--------|
| 1 | Āml. | lem | ha'usem. | Nilme'l qan | lō-nó'ōsdet | niä'en | al | |
| | good | fat | you stop. | Therefore | in were killed | your | at | |
| | | | | | | grandfathers | | |
| 2 | g'i-k'ō'l. | NE'lqan | men-qä'ōdel | qal-ts'a'p | al. | ts'em-lax-ha'g'ê. | | |
| | long ago | There- | up | went | the tribe | to | in the sky. | |
| | | fore | | | | | | |
| 3 | Hwîl | hwîl. | k'ōpe-tk'ê'lk" | an-hwumsem | al. | g'i-k'ō'l. | Qan | |
| | They did the same | the | children | what you do | at | long ago. | There- | |
| | | little | | | | | fore | |
| 4 | g'iló' | dzē | huX | hwîlsem." | | | | |
| | do not | on | your part | do so." | | | | |
| 5 | Nlk'ê | la | huX | k'êh. | su. | nlk'ê | huX | hwîlL |
| | Then | when | again | one | day. | then | again | did so |
| 6 | k'ōpe-tk'ê'lk'g'ê. | skwāc't | lä'lél. | nó'xdet | qan. | lgō-ntsc'ōsdét. | | |
| | the little | children. | she gave up | stopped | their mother | and | little | |
| | | | them | them | | | their grand- | |
| | | | | | | | mother. | |
| 7 | Nlk'ê | la | dax-g'ig'a'det | lä | q'ap-q'aima'qsdét. | K ^u stensä'l | | |
| | Then | perf. | were strong | perf. | they were | young men. | Five | |
| | | | | | real | | | |
| 8 | k'ōpe-ê'uXt | de-k'ā'li. | lgō-hana'q. | lgō-dep-sgan-mē'lik'sl. | hwal. | | | |
| | little | men | with one | little woman | Little | crab-apple-tree | the | |
| | | | | | | | name of | |
| 9 | k'ā'ltg'ê. | Nlk'ê | lgō-dep-sgan-sma'x | hwal. | k'ā'ltg'ê. | Nlk'ê | | |
| | one | Then | Little- | sloe-bush | the | one. | Then | |
| | | | | the name of | | | | |
| 10 | lgō-dep-am-sū'eqs | hwal. | k'ā'ltg'ê. | Nlk'ê | lgō-dep-am-qā'ex | | | |
| | Little | spruce | the | one | Then | Little | grindstone | |
| | | | the name of | | | | | |
| 11 | hwal. | k'ā'ltg'ê. | Nlk'et | Nā'kīq | hwal. | k'ā'lt. | Nlk'ê | |
| | the | one. | Then | Snot | the | on | Then | |
| | name of | | | the name of | | | | |
| 12 | lgō-dep-ha-q'ō'l. | hwal. | lgō-hana'q'g'ê. | Nlk'ê | qane-hwīla | | | |
| | Little | knife | the | little | woman | Then | always. | |
| | | | the name of | | | | | |
| 13 | qal'iqlet | la | tōstō'sdet | la | sem-dex-g'ig'a'tdét. | Ts'ōq'āldā'ldél. | | |
| | the | tribe | who | they were | perf | very | strong they were | |
| | | | | great | | | The sixth one was | |
| 14 | lgō hana'q. | | | | | | | |
| | the | woman | | | | | | |
| | name of | | | | | | | |
| 15 | Nlk'et | huX | nexua'l | lax-ha'g'ê | hwîl | la | huX | |
| | Then | again | heard | the sky | where | perf | again | |
| 16 | set'a'tk'st. | hei | k'ōpe-tk'ê'lk'g'ê. | Nlk'ê | ha ts'ik'sem | huX | | |
| | what | was | the | children. | They | sang to | also | |
| | | | the | | | | | |

Then he sent the feathers. They came down again, soaring over the children. The eldest boy saw them and took them. He put them on his head and ran about, playing. Then his feet began to rise from the ground. The sky took him up. His younger brother, Little-sloe-bush, ran up to him, but his feet were lifted from the ground. He could not pull his brother down. When he felt that he was getting weak, he said, "Break, my roots!" and his feet left the ground. Then the Little-spruce-tree rushed up to them. He tried to keep his feet to the ground, but when he grew weak, he also said, "Break, my roots!" Then Little-grind-stone rushed up to them, and suddenly there was a great mountain. He also tried to keep his feet down while the Heaven was pulling him upward. He did not move because the

- d'ep-ma'gal qa'q'ā'x'. Nlk'ē huX dē-d'ep-yu'kt ai. lax'o't. 1
 down he sent feathers. Then again also down they to on top of
- k'ope-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt gra'al. Lgō-sē'lg'īt. Nlk'ēt huX go'ut. 2
 the children. Then saw it the eldest. Then again
- K'ēt lē-hē't'ent ai. lax-t'ēm-qē'st. Qanō-hwīla k'm-ba'xt ai. 3
 Then on he put it at on his head. Always about he
- qalā'qtg'ē. Nlk'ē ā'd'ik'sk't. hwil huX iax'ia'qt iā ha't'ik'sem 4
 playing. Then came (verbal again it hung perf
- dēm huX mēb-dō'ql. lax-ha'g'ē. Nlk'ē huX iax'ia'qt. Nlk'ē 5
 (fut.) again up took the heaven. Then again he hung
- tq'ē'saal. Lgō-wa'k't Lgo-dēp-sgan-sua'x hwa'tg'ē. Nlk'ēt huX 6
 rushed to his brother Little-sloe-bush his name Then
- dēxdō'ql. asīsa'īt. Nlk'ē nī'g'īt huX daa'qik't. Skwā'et huX 7
 he took his feet. Then not also he succeeded He gave
- dē-dā'mgantg'ē. Nlk'ē iat baqi. dēm hwil alī'sk't. nk'ē 8
 also pull. Then when he felt (fut.) being weak
- tgōnl a'lg'ixtg'ē: "lā dēm wuden-bīshē'sl. wī'sdēist." 9
 this he said "(Perf.) out. along tent
- dē'ya. Nlk'ē huX dē-lī-lē'sk't. asīsa'īt. Nlk'ēt tq'ē'suas Lgo- 10
 thus he said. Then also also hung his feet Then
- dēp-am-sā'ēqs. Nlk'ē huX skwā'et asīsa'īt. Nlk'ē ia huX 11
 spruce-tree. Then also he gave up his feet Then perf
- ā'd'ik'sk't. dēm alī'sk't. Nlk'ē huX a'lg'ixtg'ē. Tgom. hēt: 12
 he came (fut.) weak. Then also he spoke
- "la huX wuden-bīshē'sl. hwī'sdēist hā'u." Nlk'ē tq'ē'suas 13
 "(Perf.) also along tent his roots Then
- Lgō-dēp-am-qā'x. Nlk'ē sū-he'tk't. wī-sqan'ist. Nlk'ē skwā'et 14
 Little-grindstone Then said stood a loud voice Then
- huX dē-dā'mgant. lax-ha'g'ē. Nī'g'ī huX iantk't at hwil 15
 again also pulling the heaven N 1 also at moved

mountain was all stone, but after a while the mountain moved. Then Snot rushed up to them. He also stuck to the ground. The little girl was running about, rubbing her hands. She was called Little-knife. When Snot's feet were also lifted from the ground, she rushed up to him, and embraced her brothers' heads until she reached the eldest one. Then she cut the feathers over her eldest brother's head. She cut them right in the middle, and the children fell down to the ground. They did not go up to the sky. The feathers always stayed on the eldest brother's head, and he was called Rotten-feathers.

Now Rotten-feathers and his younger brother went on all alone. They came to a town, and there Rotten-feathers married a woman. Then he returned to his own town, and there he stayed with her.

- 1 *hōop qan hwiłt.* Si-go'n k'e huX rautk't. Nlk'e t'q'e'saas
 1. then about 3 days After was also it moved. Then rushed to
 him
- 2 *Nw'et'q. Nlk'e qanē-hwila t'q'al-sa'k't. Nlk'e k'un-ba'xl.*
 2. then about 1 time always against the stick. Then about ran
- 3 *ı-go-hanū q'e'e. At qā'ēxi an'ō'nt. Lgō-dep-ha-q'ō'l.*
 3. the mountain was. At she embraced r hands Little knife
- 4 *hwa'tg'e. Nū. lā le-lislo'sk't. a-sa'is Nā'ēlq. k'e*
 4. mountain was. one being the feet of Snot. then
- 5 *de-t'q'e'saai. ı-go hana' q'e'e. SEM-MEN-YO'Xgut lax-qa-t'em-q'ē'sl.*
 5. the mountain was. 2. the 3. the at she went on. the heads of
- 6 *g'imx'ē'tk'tg'e. K'e wagāit-men-da'ull. Nlk'et sa-xt-se-q'ō't-it*
 6. the mountain. Then just she she went. Then quick across she
 by middle cut it
- 7 *wagāit-lax-o-l. lē k's-qā gum t'an gōl. qā'ā'x'g'e.*
 7. the mountain was. one 2. the 3. who 4. stick the feather.
- 8 *Nlk'e Atse q'ō'st. K'e ha'ts'ik'sem mak't at. lax-dz'ā'dz'ik's.*
 8. Then the mountain was. Then always the feet to on the ground.
- 9 *Nı'g'ē hōX m'n sa'k'sk't at. lax-ha'. Nlk'e qanē-hwila*
 9. the mountain was. one 2. the 3. the six. Then always
- 10 *le-lē'k't. qā'ā'x' at. lax-t'rim-q'ē'st. Nlk'e ā'd'ik'sk't. dem*
 10. the mountain was. the 2. the 3. the 4. Then come out.
- 11 *hwa'tis. Lōgōm'x'q'ā'x'.*
 11. mountain was. the mountain
- 12 *Nlk'e t'gōm hwiłdetg'e. smgal ām hwił hwiłdetg'e.*
 12. then about 1 time about 2. 3. 4. 5. 6. did.
- 13 *Nlk'e rō'ōlet q'anē-k'ā'h. Lōgōm'x'q'ā'x' qant. k'āh. wak't*
 13. then the mountain was. the mountain was. the mountain was. first one his
 brother
- 14 *hō'ot Nlk'et hwa'dfı k'ēh. qal-t's'a'p. Nlk'et gōul.*
 14. then the mountain was. the mountain was. town. Then he took
- 15 *hō'ot at. dak'sk't. Nlk'e de lō ya'ltk't at. lep-qal-t's'a'pt.*
 15. then the mountain was. Then the mountain was. then the
 was

They had a boy. When he was grown up, his father, Rotten
feathers, named him. Then he went

Nlk'ēt	dē-d'ā't	lāt.	Nlk'ē	ta	a'd'k'sk't	dīm	lgo'nlk't.	1
Then	with he	in it.	Then	poss.	name	put	his name	
Nlk'ē	lgo'nlk't.	tk'ē'tgum	g'at	lgo'nlk'tg'ē.	Nlk'ē	ta		2
Then	his son,	a child	from	his child	name			
wī-t'ē'st.	nlk'ēt	ētk'L	hwas	neguā'ōdet.	Lōgōmīx'q'a'x'a			3
large,	then	he	his	his father.	Rotten feathers			
called		name						
hwat.	Nlk'ē	qā'ōdet					4
his	Then	he went						
name.								

¹ For continuation, see page 24.

K'ĒLK'

Told by Moses.

A number of children played camping every day. Many played this game in one large hollow log. They went into it and played that it was their house. They made a fire in it and ate there. They took a large quantity of provisions into the log. They ate salmon. They did so every day. One day when they were playing camping, the tide rose high and the large tree floated out to sea. The children did not know it. They were playing inside. Now the log had drifted far out to sea. Then one child went out, and he saw that the log had drifted

K'ĒLK'

- 1 Txanē'tk' t. sa hīs-dzô'qsl. k'ope-tk'ē'lk'. Wī-hē'lt. q'am-k'ē'lt
 (1-2) many play camping little children. Many, only one
- 2 wī-ga'n. Wī-lo-nô'ôl. wī-ts'ā'wut. Wī-d'e'xl. wī-ga'n. Nl
 (1-2) log A (in) hole large inside. A large large log. Then
- 3 hwil gr'it's'el-qā'ôdēl. k'ope-tk'ē'lk'. Nīlne'l. hwī'lpdētgr'ē
 where in went the little children. Then their house
- 4 wī-qak'si-nô'ôm gan. Nīk'ēt lō-sī-me'l'dēl. lak' lāt. Nl k'ē
 one through hole of the. Then in they burn fire in it. Then
- 5 huX txā xk'dēt wī-hē'lt. ts'ēle'mdet. Hān ts'ēle'm. gul-q'amē'tk' l
 (1-2) to state many traveling provisions of salmon the traveling all
- 6 k'opu-tk'ē'lk'. lā nak' t. hwī'ldet al. txanē'tk' l. sa. nīk'ē
 the large children. When long they did so every day. then
- 7 la huX Cēst. ak's lā huX lō-dzô'qdet al. wī-ts'ēm-ga'n.
 (1-2) made great the perf. amount (in) they camped in large in the log.
- 8 Nīk'ē huX pta'lik's. Nīk'ē gr'gr'ā'k'sl. wī-ga'n. Nīk'ē
 (1-2) again the water. Then floated the log. Then
- 9 uks o'lik'sk' t. Nī gr'it hwīlā'x' t. k'ope-tk'ē'lk'. YUKL
 (1-2) (1-2) Not saw the children. Beginning
- 10 gwamim qal'qdet n. lo-ts'ā'wut. wī-ga'n la hwagait-uks-dā'ul
 (1-2) (1-2) playing at who inside the log perf. away from land it was to sea going
- 11 al hwagait gr'ks la uks-na'k' t. Nīk'ē k'si-lō'ôtk' l. k'āh
 (1-2) (1-2) off shore where from land (at) Then out went one
- 12 lgo tk'ē'lk'. Nīk'ēt gr'at hwil lā hwagait-uks-o'lik'sk' t al
 (1-2) (1-2) that to saw where perf. away from it drifted to land to sea

away. Then all the children went out, and they cried. The log was drifting about in the ocean.

One of the children was wise. He saw gulls flying about, and then he returned into the hollow log and said, "Gulls are always sitting on top of us. What can we do to catch them?" Then one boy said, "Let us hit our noses, and we will rub the blood all over the log, then the feet of the gulls will stick to the log." They did so. They hit their noses until they bled. Then they rubbed the blood on the log. Then they entered the log again. Now many gulls came and sat down on the log. About noon their feet dried to the log. Then one of the boys went out. The gulls tried to fly away, but they could not do

hwagait-g'ī'fks.	Nlk'ē	k'si-qā'ōdel.	k'ope-tk'ē'lk'.	Nlk'ē	1	
way off shore.	Then	out went	the little children.	Then		
sīg'a'tk'ōdēt;	qanē-hwīla	sīg'a'tk'ōdet.	Nlk'ē	k'ul-dā'ull.	wī-ga'n	2
they cried;	always	they cried.	Then	about went	the log large	
al	hwagait-lax-sē'elda.				3	
on	way out on	the ocean.				
Nlk'ē	huX	k'si-Lō'ōtk'ul	Lgō-hwīl-xō'ōsgum	lgo-tk'ē'lk'.	4	
Then	again	out was put	a little wise	little child		
Nlk'ēt	g'a'al	hwīl	lēba'yukl	qē'wun.	Nlk'ē	5
Then	he saw	where	flew	gulls.	Then	
lō-ya'tk'ōt	al	ts'ā'wul	wī-ga'n.	K'ēt	mal:	6
he returned	to	the inside of	the log.	Then	he told:	
lō-hwa'nL	qē'wun	al	lax-ō'em.	Aq-dēp-hwīlā'gut."	Nlk'ē	7
on sit	gulls	on	top of us.	What can we do?"	Then this	
hēL	k'āll	Lgo-tk'ē'lk'.	''Ām	dēp	d'isd'e'sL	8
said	one	little boy:	"Good	we	strike	
nl	dēm	k'ē	ilā'ēlaat.	dēp	dēm	9
then	(fnt.)	they bleed,	we	will	then	
wī-ga'n.	NL	dēm	k'ē	tq'al-hathēt	ts'ōbā'q.	10
the log.	(Fnt.)	then	against	stand	the feet of	
large					the gulls-	
Nlk'ē	hwīldētq'ē.	D'isd'e'sdēL	qa-dz'a'qdēt.	K'ē	ā'd'ik'sk'ul	11
Then	they did so.	They struck	their noses.	Then	came	
hwīl	ilā'ēlaat.	Nlk'ēt	k'īlq'al-mā'ndēt	al	wī-ga'n.	12
(verbal noun)	they bled.	Then	round they rubbed	on	the log	
			it	large	Then	
lā'mdzīndēt	al	ts'ā'wul	wī-ga'n.	Nlk'ē	ad'ā'd'ik'sk'ul.	13
they entered	at	the inside of	the log.	Then	came	
		large			many	
qē'wun.	Nlk'ē	lē-bwa'ut	lā'ōt.	K'ē	tq'al-gulgwa'lukl.	14
gulls.	Then	on they sat	on it.	Then	against	
					dried	
					their feet.	
la	sem-bagait-d'ā'l	lōqs.	nlk'ē	huX	k'saXl.	15
When very	middle	was	the sun,	then	again	
					went out	
					a little	
					large	

so because their feet were glued to the log. Then the boy took hold of them and twisted off their necks. He killed many gulls and took them into the log. Then the boys were glad. They ate the meat of the gulls and forgot that they were drifting about on the ocean.

The land was far away. They were on the edge of the ocean. One day they heard a great noise. The boys went out and, behold, they were drifting round in a whirlpool. Then they began to cry. The tree almost stood on its end, because the whirlpool was swallowing it.

While it was drifting there on end a man ran out to it. He had only one leg. He harpooned the great log and pulled it ashore. He hauled

- 1 Nlk'ê loba'yukl. qô'wun. Nî'g'it daa'qlk^udêl. dem
Then saw (the) gulls. Not they succeeded (fut.)
- 2 lēba'yukdētgrê; tū'al-gulgwa'tk'l. qa-ts'ôbā'q'det at. gan. Nlk'ê
they were against were dried their feet on the log. Then
- 3 dôql. k'âhl. lgo-tk'ê'lk^u. Nlk'ê't lō ha-t'uxta'a'ql. Œem-lā'nix't
look (the) the (the) boy. Then in along he twisted their necks
- 4 gul-gan'ê't. wi-hê'ldem qô'wun. Nlk'ê't lō-d'ep-dā'let at hwil
all many gulls. Then in down he put in where them
- 5 nanô'ôl. wi-ga'n. Nlk'ê lō-am'â'ml. qagô'ôl. k'ope-tk'ê'lk^u.
the head of the log. Then in good were the hearts of the little boys.
- 6 G'ê'pde. sma'x'grê lā t'ak'dêl. hwil'detgrê lā hwagait-
They ate meat (perf) they forgot what they did when far
- 7 k'm da'wirdêit at. hwagait-lax-sê'lda.
man they went it far on the ocean.
- 8 Nî'g'i lig-i-tsagam-dê'lpk^udêt at. lig-i-lax-ts'û'l ak's. Nlk'ê
Not was from sea short at some on the the Then
to land water.
- 9 la huX k'êh. sa dē-nexna'dêil. wî-xstô'ntk^u. K'ê k'si-
which man he day also they heard a noise. Then out
great
- 10 lō'ôl. k'ope-tk'ê'lk^u. Gwinā'dêl. an-tgo-lê'lbik'sk^u hwil la
word (the) boys. Behold, the whirlpool (verbal when
noun)
- 11 lē lō-d'ep-py'kdêt. Nlk'ê a'd'ik'sk'l. hwil sig'a'tk'ê'it la
on or down they went. Then came verbal they cried when
noun
- 12 lō-d'ep-hē'tk'it wi-ga'n at dem lō'qk'l. an-tgo-lê'lbik'sk^u.
in come store the log to int swallow the whirlpool.
erg them
- 13 Nlk'ê la lō-d'ep-hē'tk'it. dē-uks-ba'xl. k'âhl. gra'tgrê.
Then came on down store also from and ran one man.
erg to sea
- 14 Qam-k'êh asi'et. gra'tgrê. Nlk'ê't gra'k'l. wî-ga'n at
man out (perf) Then he harpooned the log with
large
- 15 qala'st. K'ê't tsagam dā ingantgrê. Nlk'ê't tsagam-a'qlk'it.
he (perf) Then (man) reached (perf). Then from sea it reached

it ashore. The boys were not dead. He had saved them. Then the boys went up to the house of the man. There were many boys. One-leg gave them to eat. The beach in front of the house smelted of seal. The man was spearing seals all the time at the edge of the whirlpool. He watched for seals, and therefore he stayed there. There was also another man living there whose name was Hard-instep. He was much troubled, for he was jealous because One-leg had saved the boys. One-leg was spearing seals all the time, and he carried them up for the children. They ate, and they grew up to be young men.

After a while the children remembered those whom they had left behind, and they began to cry. Then One-leg asked the children why they cried, and they told him. Then he said, "The town of your fathers

Ní'grí	daXL	k'ope-tk'ē'lk ^u .	De-lē-má'tgm.	g'a'tg'ē.	Nlk'ē	1			
Not	dead	the	He saved	the man	Then				
	were	little	boys.						
bax-ló'ól	k'ope-tk'ē'lk ^u	al	ts'em-hwí'lp.	g'a'tg'ē.	Wi-hē'lti.	2			
up	went	the	to	in	the house				
		little	boys	to	of	Many			
k'ope-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	yuk-txá'q'ens	Q'am-k'ē'lem	asa'ē.	La	3			
little	boys.	Then	began	fed them	only	one			
					foot	When			
isk ^u L	qa-g'á'ut	al	ēlx	qanēt-hwíla	g'a'tk ^u l.	g'a'tg'ē	al	4	
stench	in front of	the	seals	always	spear	the man	it		
	the house				them				
lax-ts'á'it	an-tgo-lē'lbík'sk ^u .	Níl	q'ap-lí'tg'ít	qan	dzóqt	lít.	5		
on	the	the	He watched	it	there	to			
	edge of	whirlpool.			fore	stay			
					ed	there.			
HuX	k'á'it	g'at	huX	dzóqt	al	awa'at.	Qá'dem	lax-sná'q'st.	6
Also	one	man	also	stayed	in	his	Hard	on	
						proximity.	instep	was	
hwa'tg'ē.	Nlk'ē	s'em-aba'g'ask ^u s	Qá'dem	lax-sná'qs.	G'ask ^u l.	7			
his name.	Then	much	troubled	Hard	on	instep	was		
qá'ótt	hwí	g'a'al	qabē'it	k'ope-tk'ē'lk ^u	dē-lē-má'tgm.	Q'am-k'ē'lem	8		
his	when	he	saw	how many	the	boys			
heart				were	little	saved by			
						only			
asa'ē.	Nlk'ē	qanēt-hwíla	g'a'lk ^u s	Q'am-k'ē'lem	asa'ē.	ēlx.	9		
foot.	Then	always	he	only	one	foot			
			spear			saw			
Nlk'ē	qanē-hwílat	bax-hwí'lgat.	k'ope-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	10				
Then	always	up	he	carried	the				
					children	Then			
qanē-hwíla	txá'xgut.	La	ā'dík'sk ^u l.	dēm	q'áima'qsit.	11			
always	they ate.	(Perf.)	they came	it	birth				
Nlk'ē	la	sī-gō'n.	nlk'ēt	am-qá'oi.	k'ope-tk'ē'lk ^u	īā	12		
Then	when	after	then	they	they	could not			
		a while.		remembered	eat	it			
qalā'ndēt.	Nlk'ē	sīg'a'tk ^u dēit.	Nlk'ēt	g'ida'xs	Q'am-k'ē'lem	asa'ē	13		
they left	Then	they cried.	Then	asked	one	one			
behind.					foot	foot			
dza'gan	sīg'a'tk ^u l.	k'ope-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ēt	ma'ideit.	Nlk'ē	14			
why	cried	the	children	Then	remained				
		little							
a'lg'áxs	Q'am-k'ē'lem	asa'ē.	• Ní'grí	nak ^u l.	lē	ts'aps	oh p	15	
said	only	one	foot	• Ní'grí	to	to	to p		

is not far. It is over there. To-morrow morning you shall start. You may use my canoe, which is at the end of the village." Early the next morning One-leg sent the boys, saying, "Take the cover off from my canoe. It is near by yonder." The children went, and grew tired walking about. They could not find the canoe. Finally they returned. Then One-leg asked, "Did you find it?" The boys said, "No." He sent them again, and they went; but again they grew tired walking about, but they did not find it. Again they returned. Then One-leg himself went. He went to a rotten tree that was there. It was covered with small branches. He took off the branches and they beheld a large canoe. It was made in the shape of a man, with a mouth at one end. It was the same at the other end. Its name was "Wá'se-at-each-end." It did not allow anything to cross its bow or its stern.

- 1 ne-guá'òdèN. Q'á'íyím g'òst. DèM sī-g'á'òtk^u nē'sEM adzid'á'tak^u.
our fathers close by those fut start you to-morrow.
- 2 Qal-g'á'l. mā'lēdō dèM há'hūSEM dèM dā'wUL. nē'sEM
by is my canoe (fut.) you use it (fut.) go you
- 3 adzid'á'tak^u. Nlk'ē a'd'ík'sk^uL. mesā'x'. Nlk'ēt hashē'ts Q'am-
to-morrow Then came daylight. Then sent them Only-
- 4 k'ē'LEM asa'ēL. k'ōPE-tk'ē'lk^u. "Adō'. SEM-sā-d'á'lt lē á'DEL
one foot the little boys "Go on, very off put the cover of
- 5 māL. G'á'ò aL. q'á'íyím dō." K'ē sak'sk^uL. k'ōPE-tk'ē'lk^u.
the it is at close yonder." Then went the little children.
- 6 Nlk'ē skwā'ēL. k'UL-Lō'òdet. Nīg'ít hwa'dēt. Nlk'ē
Then they gave up about going. Not they found it. Then
- 7 lō-yílya'ltk^udet. Nlk'ēt g'ē'dexs Q'am-k'ē'LEM asa'ē: "Nē
they returned Then asked Only one foot: "Not
- 8 mēSEM hwa'da?" Nlk'ēt nē'etk^uL. k'ōPE-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt
said no and it Then said no the little boys. Then
- 9 há'tsík'sEM huX hashē'tst. Nlk'ē huX Lō'òdet. HuX skwā'ēL
once more again he sent them Then again they went. Again they gave up
- 10 k'UL-Lō'òdet. HuX nīg'ít hwa'det. Nlk'ē huX yílya'ltk^udet.
then they went Again no they found it. Then again they returned.
- 11 Nlk'ē lep-īā'òs Q'am-k'ē'LEM asa'ē. Nlk'ē hagun-īā'ēt al hwíl
Then when were only one foot Then toward he to where
went self and it
- 12 sg'ít. wī-ankšī-sgā'n. Lē-d'á'l. Lgō-gā'n lā'út. Nlk'ēt sa-d'á'LL
then a rotten tree On were little sticks on it. Then off he put
the
- 13 Lgō-gā'ng'ē. Nlk'ē alō-d'á'l. wī-mā'l. G'atl. mā'lg'ē ts'EM-á'qL
then rotten Then when there was large a canoe A man canoe a mouth
- 11 an gō'st. Nlk'ē huX hwíl. an-gō'st. LāX-wā'sEL hwāL
one end Then was it was the other end At Wā'se the name of
each-end-

When a man crossed it, it ate him. Then One-leg said, "Don't pass in front of the canoe." And they obeyed because they were afraid. Then they put it into the water. It was a fine, large canoe. They put many seals aboard, which were to serve as food for the canoe. Then the boys went aboard. They fed the canoe. Its bow and its stern ate five seals each. Then the canoe went. After it had finished eating the seals it went very fast. Then they gave five seals more to the bow and five to the stern, and it went on again.

Finally the children landed at the town of their fathers. They went ashore. Their fathers and mothers and all their relatives were crying. Then the boys came back. That is the end.

mā'lg'ê.	Ní'g'ít	má't'EDL	dem	sqá-íá't	lát.	TSE	da	sqá-	1
the canoe.	Not	it let go any- thing	(fut.)	across went	to it.	If		across the way	
yó'xk ^u L	g'at.	m.k'ê't	g'ê'ípt.	Nlk'ê	a'lg'íxs	Q'amk'ê'LEM			2
went	a man,	then	it ate him.	Then	said	Only	one		
asa'ê:	"G'íló'	metseSEM	sqá-yó'xk ^u t."	déya'	ai.	k'ôpe-tk'ê'lk ^u .			3
foot:	"Don't	you	across go."	this he said	to	the little	boys		
Nlk'ê	hwílt.	Laxhêts'ê'Xt.	Nlk'ê't	iaga-Lô'ôdet	ts'em-a'k's.				4
Then	they did so.	They were afraid.	Then	down they put it	in the water				
Wí-SEM-k'á-ama	mā'l	tgō'stg'ê.	Nlk'ê't	síló'k ^u dêt	ai.	k'á-			5
Large very ceedingly	ex- good	canoe that.	Then	they put in		ex- ceedingly			
wí-hê'ldEL	êlx.	Nlk'ê	lep-dó'xl	ts'ê'ê'ml.	mā'lg'ê.	Nlk'ê			6
many	seals.	Then	its own	was food	the canoe.	Then			
lō-magam-qá'ôDEL	k'ôpe-tk'ê'lk ^u .	Nlk'ê't	g'índeti.	mā'lg'ê.					7
in	they went	the little	boys.	Then	they fed	the canoe.			
K ^u stêNSL	g'ê'ípl	g'ítsäq	ai.	êlx.	Nlk'ê	huX	k ^u stêNSL		8
Five	ate	the bow		seals.	Then	also	five		
g'ê'ípl	anō-g'ílä'n.	Nlk'ê	baxL	mā'lg'ê	ai.	lax-a'k's	SEM-		9
ate	the stern.	Then	went	the canoe	on	on the water	really		
k'á-a'le-ba'xtg'ê.	Q'am-Lîlä'êxk ^u L	êlx.	Nlk'ê't	huX	g'ê'ndetg'ê				10
ex- fast ceedingly	it went.	Only	it finished eating	seals.	Then	again	they gave him seals		
k ^u stêNSL	êlx	ai.	g'ítsä'eq.	Nlk'ê	huX	k ^u stêNS	ai.	g'ílä'n.	11
five	seals	to	the bow.	Then	also	five	to	the stern.	
Nlk'ê	huX	ba'xtg'ê.							12
Then	again	it went.							
Nlk'ê	k'á'tsk ^u tg'ê	ai.	qal-ts'a'ps	dep	neguá'ôl.	k'ôpe-tk'ê'lk ^u .			13
Then	landed	at	the town of	their	fathers	the- little	children		
Nlk'ê	k'á'tsk ^u t.	Nlk'ê	wí-t'ê'sL	hwíl	sig'a'tk ^u L	qa-negná'ôtk ^u dêt			14
Then	they landed.	Then	much	(verbal noun)	cried	their fathers			
qanL	qa-ná'nôxk ^u dêt	qanL	gul-ganê'L	hwíllhwílä'isk ^u dêt.	Nlk'ê				15
and	their mothers	and	all	their relatives	then				
gn'lík's-ax'a'qlk ^u dêt.	Sá'-baxt.								16
back	they got	The end.							

THE SEALION HUNTERS

Told by Moses

There were four men—one of the Wolf clan, one of the Raven clan, one of the Eagle clan, and one of the Bear clan. They were great hunters. There were four rocks. The men went out in their canoes to these rocks, and when they arrived there they found the rocks full of sealions. The rock of one of the men was not full. He caught only two. The men of the Raven clan, of the Wolf clan, and of the Eagle clan caught a great many. Then the one man was ashamed because he had caught only two. The next time they started he came home

THE SEALION HUNTERS

- 1 K'âh. g'at. nĭk'ê huX k'âh. g'at. Nĭk'ê huX k'âh.
one man then again one man. Then again one
- 2 g'at. Nĭk'ê huX k'âh. g'at. lax-k'ebô' qani. qanba'da qanL
man. Then again one man. A wolf clan and a raven clan and a man
- 3 g'isbêwuduwe'da qani. lax-ski'yêk. Gwix-wô'el. k'âh. qanba'da.
g'isbêwuduwe'da and an eagle clan man. A hunter was one raven clan man.
- 4 Nĭk'ê huX gwix-wô'el. k'âh. lax-k'ebô'. HuX hwĭl. k'âh.
Then again a hunter was one wolf clan. Again was so one
- 5 lax-ski'yêk. Nĭk'ê huX hwĭl. k'âh. g'isbêwuduwe'da
eagle clan man. Then again was so one g'isbêwuduwe'da clan man.
- 6 D'ai. lô'op. Nĭk'ê huX d'ai. k'êlt. Nĭk'ê huX d'âl.
There rock. Then again there another. Then again there was
- 7 k'êlt. Nĭk'ê huX d'ai. k'êlt. Nĭk'ê sĭ-lâ'tk'ut. Nĭk'êlt
another. Then again there another. Then they started in their canoes. Then
- 8 hwa'det. Nĭk'ê lê-metmê'tk'ut ai. t'êben. Nĭ'g'idi lê-mê'tk'ut
was full. Then on they were full of sealions. Not on was full
- 9 ai. k'âh. g'at'gê q'am-t'epxâ'ti. dëdaa'qĭgutgê. K'ê
one man. Then only two he got. Then
- 10 metmê'tk'ut. nmal ai. t'êben. lax-k'ebô'gê qani. lax-ski'yêk
one was one of sealions the wolf clan and the eagle clan man
- 11 qani qanba'da. Nĭk'ê dzâqĭ. k'âh. g'at'gê. hwĭl q'am-
and. The raven. Then was ashamed one man. because only
- 12 t'epxâ'ti. dëdaa'qĭgut. Nĭk'ê huX sĭ-lâ'tk'ut. huX nûx'mâ'x'L
then. he got. Then again they again they loaded

again almost empty handed. He had caught only one. Then he was sad.

One evening he started and stole the sealions that were on the rock of the man of the Wolf clan. When, the next morning, this man started there were no sealions on his rock. Then he knew that another person had stolen them. Therefore he carved the figure of a sealion out of wood and put it into the water. It was under water a short time and came up again and floated. Then he carved a sealion out of another piece of wood. He put it into the water, and again it floated. He tried four kinds of wood, but they did not prove to be good. Then he took a piece of hard wood, red in color like the skin of a sealion. He carved it and threw it into the water. Now it was very good. It did not become weak. He hid it on his own rock.

- mmāl. Nlk'ē huX qal-wf'tk'i. g'a'tg'ē. Q'am-k'ū'gum. 1
 the Then again empty hand-1 the man. One. one
 cutthroes.
- dēdaa'qigut. Nlk'ē lō-sī'ēpk'u. qā'ōtt. 2
 he got. Then in was sick his heart
- Nlk'ē yu'ksa. Nlk'ē sī-g'ā'ōtk'u. Nlk'ēt lō'luk-si. t'ē'ben 3
 Then evening. Then he started Then he stole some seals
- lō-hwī'tt al lax-lō'ōpt. lax-k'ēbō'. Nlk'ē sī-g'ā'ōtk'u. g'a'tg'ē. 4
 on it was at on the rock of the wolf clan Then started the man
- Nī'g'i lō-dō'xi. t'ē'ben al lax-lō'ōptg'ē. Hwīlā'yit hwī'tt 5
 Not on were sealions at on his rock He knew what to do
- lō'luk-si. g'a'tg'ē. Qan hwīl. lax-k'ēbō'. K'ēt dzapi. gan 6
 stole them a person. There-fore did so the man of the wolf clan Then made stick
- hō'g'igat. t'ē'ben. K'ēt lō-mā'k'sīt al. ts'ēm-a'k's. Nlk'ē 7
 like a sealion. Then in he put it at the water. Then
- Lō'ōt. Nī'g'i nak'u. hwīl lō'ōt. mlk'ē k'saqō'st. Nlk'ēt 8
 it emerged. Not long verbal it emerged. the he came one Then
- huX dzapi. huX k'ē'ēh. gan. Nlk'ēt huX lō-mā'k'sīt 9
 again he made again one stick Then again a sealion
- al. ts'ēm-a'k's. Nlk'ē huX lō'ōt. Txalpxi. gan an-hwī'ntg'ē. 10
 on in the water. Then again it emerged. Four seals came on the rock
- al. nī'g'i an'ā'unt. Nlk'ē hēt dzapi. ts'ē'p'gum gan. hwīl in'ē 11
 but not they were good. Then he said he made a herd seals came on the rock
- hō'g'igat. an'ā'si. t'ē'ben. Nlk'ēt lō-mā'k'sīt al. ts'ēm-a'k's. 12
 like the skin of the sealion Then he made a sealion sealion
- Nlk'ē sem dex-g'a'tt. Nī'g'i huX alī'sk't. Nlk'ēt hē'sg'ēt 13
 Then very it was strong. Not again it was weak Then one sealion
- al. hēp-lax-lō'ōpt. 14
 on own on his rock.

Now, the other person started again at night, intending to steal the sealions. When he came to the rock, he saw the sealion lying there. He took his harpoon and speared it. Then the sealion dived and swam away. (In former times harpoons were fastened to cedar-bark lines.) The man held the line and paid it out. For a long time the sealion dragged the canoe along, and the line was all paid out. Then the person tried to let it go, but the line stuck to his hands and the sealion swam away with him.

It was four nights since he had left. For four days the sealion swam through the water. The man and his companions had lost sight of the mountains and they were far out at sea. The man was crying all the time. They went on for a long time—for ten days and ten nights.

1	Nlk'ê	huX	sî-g'â'ôtk'î.	huX	k'âh.	g'a'tg'ê	at.	axk'.
	Then	again	started	again	one	person	at	night.
2	Lê'lukst.	qan	sî-g'â'ôtk'î	at.	axk'.	Nlk'ê	Lâ	huX
	He was a	there	he started	at	night.	Then	(perf.)	again
	(boat)							
3	hagun-yu'kt.	K'et	g'a'at	hwil	lê-sg'îl.	t'ê'ben.	Nlk'ê't	
	toward	Then	he saw	(verbal noun)	on lay	sealions.	Then he	
	he							
	canoe							
4	gor.	dapxl.	Nlk'ê't	g'a'k'î.	Nlk'ê	s'ô'ux-sk'î.	t'ê'ben'g'ê.	
	took	a har	Then	he speared	Then	dived	the sealion.	
	a har	poon		it				
	poon							
5	Nlk'ê	laqt.	Tgôm.	hwil	walên-g'ig'a't:	maô'lk'.	tse	
	Then	it	This	did	the	people:	a cedar-	
		swam.			ancient		bark rope	
6	dâ'xdel.	dapxl.	Nlk'ê	laqt.	Nlk'ê	dîx-yu'kl.	g'at	maô'lk'.
	they fus-	the	Then	it	Then	fast	held	the
	tioned to	harpoon		swam.		man	the	line.
7	Nlk'ê	lâ	lô-qâ'ôdel.	Nlk'ê	lâ	nak'î.	t	hwil
	Then	perf.	in	it was	Then	(perf.)	long	(verbal caused it to
				finished				noun)
								go
8	t'ê'ben	ma'lg'ê.	Nlk'ê	lâ	lô-qâ'ôdel.	maô'lk'.	Nlk'ê't	laql.
	the sea	canoe.	Then	perf.	was	the line.	Then	tried
					finished			
9	g'at	dên	tqalê'î.	maô'lk'.	Nlk'ê	tq'al-hê'tî.	māô'lk'.	at.
	the	had	to go	the life.	Then	against	stuck	the line
	boat							at
10	t'sên an'ô'm.	g'a'tg'ê.	Nlk'ê't	qanê-hwîlâ	de-h'qt.	t'ê'ben'g'ê.		
	in	the hand	the man	Then	always	with swam	the sealion.	
					it			
11	Nlk'ê	dêdâ'n.	lâ	txalpxi.	yu'ksa.	Nlk'ê	lâ	txalpxi.
	Then	the had	perf.	four	evenings.	Then	(perf.)	four
		off						
12	sa	le	hwî'ldet	at.	lax a'k's.	Nî'g'it	g'a'adêl.	sqa'ê'st
	Then	we	they were	on	on	Not	they saw	(the noun- (perf.)
				water				tains
13	k'ut	gwâ'tk'î.	sqa'ê'st:	tat	hwa'dêl.	lax-s'ê'lda.	Lô-hwa'nt:	
	found	the noun	the noun	perf.	they found	on the	In they	
		tail	tail			ocean.	were.	
14	qanê-hwîlâ	sig'a'tk'î.	Hwa'î:	lâ	nak'î.	hwî'ldet	lâ	k'âpi.
	canoe	they rod	We	(perf.)	long	they	(perf.)	ten
						did so		
15	sa.	Nlk'ê	k'âpi.	sqa'ê'xk'.	Nlk'ê	lâ	huX	sqa'ê'xk'.
	Then	(perf.)	ten	(perf.)	Then	(perf.)	again	dark
				night				

The sealion kept on going all the time. Now he went ashore at a distant country and they landed on a sandy beach. They pulled the canoe up and placed it under the trees. Then they sat down. Behold, early in the morning a canoe was coming. One small man was in the canoe, but he was using a large canoe. When he came opposite them, he rose. He held a line. Then he jumped into the water. For a short time he clubbed halibut under water, and then he took his line and strung them up. He caught many halibut, and had a long string. Then he emerged again. He took his canoe and went aboard. He put all the halibut that he had caught under water into the canoe. The men who were sitting under the trees saw what he was doing. He stayed in the canoe for a long time. Then he took his line a second time and dived. Again he clubbed halibut

qanet-hwîla	de-lô'ôl	t'ê'bêng'ê.	Nlk'ê	tsagam-a'qik ^u det	at.	1	
always	caused it to	the sealion.	Then	from sea to land	they reached		
hwagait-hwîl	nak ^u .	Nlk'ê	g'a'ôdet	at.	hax-â'us.	Nlk'et	
long ways being	far.	Then	they were	at	on the beach	Then	
bax-sa'k'dêl	mâl.	Hwagait-ma'qdêl	at.	spagait-gangu'n.	Nlk'ê	3	
up they pulled	the canoe.	Away they put it	at	among trees.	Then		
hwa'ndêl.	Nlk'ê	sem-hê'luk.	Gwinâ'dêl.	mâl	lâ	â'd'ik'sk't.	
they sat down.	Then	really morning.	Behold	a canoe	perf	came	
G'udâ't	lgô-tk'ê'lk ^u ;	wî-t'ê's	mâl	hâ'it.	tât	hwaî.	qa-g'a'Xdet.
One man in canoe	a little boy;	a large canoe	he used,	perf	he came	in front of	them.
Nlk'ê	lô-hê'tk ^u l	g'a'tg'ê.	Yu'kdêl.	maô'lk ^u .	Nlk'ê	sô'uqst.	
Then	in stood	a person.	He held	a line.	Then	he dived	
Nlk'ê	dâ'ult	at	ts'êô'yuX	qant.	huX	yu'kdet	nî'g'i
Then	he went	at	the bottom of the sea	and	again	he held	it.
wî-na'k ^u t.	Nlk'et	q'ax'q'â'â'ul	txox'	at.	ts'êô'yuX.	Nlk'et	
very long.	Then	he clubbed	halibut	at	the bottom of the sea	Then	
gôl.	maô'lk ^u .	Nlk'et	sa-gê'det.	Wî-hê'h.	txox'	an hwî'ut.	
he took	the line.	Then he	made a string of them.	Many	took	his line.	
Wî-na'k ^u l.	qê'tt'g'ê.	Nlk'ê	g'a'bent.	Nlk'et	got.	mâl.	
Very long was	his string.	Then	he emerged.	Then he	took	his line.	
nlk'ê	lôgôm-ba'xt.	Nlk'et	lôgôm-dô'ql.	txox'	dzapt	at.	
then	into he went	Then	into	took	what he wanted	at	
ts'êô'yuX	la	lôgôm-qâ'ôt'ent.	G'a'al.	g'at	hwant	at	
the bottom of the sea	perf.	into he had taken it all	Then	took	something	at	
g'ilê'lix'g'ê.	Nak ^u l.	lô-d'â't	at.	ts'em mâ'l.	Nlk'et	huX	go ul
inland.	Long	in he was	at	in the neighborhood	Then	he took	
maô'lk ^u .	Nlk'ê	hats'em	huX	sô'uqsk't.	Nlk'ê	huX	vult
the line.	Then	once more	again	he dived	Then	he took	

under water. Then the men who were sitting under the trees followed their canoe and paddled up to the canoe of the little man. One of them took two halibut, and they returned to the shore as quickly as they could. There they sat down. They had been sitting there a long time when the person emerged, holding in his hands a string of fish, which he had caught. He put them into his canoe; but now he missed two halibut. He put the fish into the canoe, and pulled up his anchor. Then he went ashore. He landed on the sandy beach, went up and found the four men, then he asked, "Who of you stole my halibut?" and three of the men said, "This one took them." They said so, pointing to their companion. Then the man took him by the feet, struck him against a stone, and killed him, because

- 1 q'asem. txox' ai. t's'e'yuX. Nlk'ēt tgōn hwīl. g'a'tg'ē
 canoe-1. (canoe) 1. (the bottom of the sea) Then this did the persons
- 2 hwant ai g'īl'ē'ix'. laga-gō'utde. mal. Nlk'ē uks-hō'tk'et
 (canoe) 1. (canoe) Down, they took the canoe. Then from land they stood to sea
- 3 lōgōm-lō'q'ēt. t'ēpxā'ti txox'. Nlk'ē tsagam-lō-ya'itk'et
 (canoe) 1. (canoe) Then (halibut) Then from sea they returned to land
- 4 ai sem-t'ē'ē'et. Nlk'ē hats'k'sem huX hwa'ndēt lā
 1. (canoe) 1. (canoe) Then one more also they sat down perf.)
- 5 nak t hwa'ndet. nlk'ē huX gra'benl g'a'tg'ē. HuX yu'kdēL
 (canoe) (canoe) 1. (canoe) emerge-1 the person. Again he held
- 6 qet w'ihē'h. txox't. huX dzapt. Nlk'ēt huX lōgōm-d'ā'tel.
 (canoe) (canoe) (canoe) he made. Then again into he put them
- 7 ai t's'em-mā'l. Gwāt'ēt ai. t'ēpxā'ti. txox'. Nlk'ēt lā
 1. (canoe) 1. (canoe) 1. (canoe) 1. (canoe) Then when
- 8 lōgōm-qā'ō'et. nlk'ēt sa'g'ī. qadā'lept. k'ē tsagam-hō'tk't.
 (canoe) 1. (canoe) 1. (canoe) 1. (canoe) then from sea he stood to land
- 9 Nlk'ē g'ā'ōt ai. lax-ā'us. Nlk'ē bax-ā'ēt. Hwa'yit hwīl
 (canoe) (canoe) 1. (canoe) Then (canoe) he went. He found where
- 10 hwant g'a'tg'ē txalpxdā'l. Nlk'ēt g'e'd'ext: "Nē'sem t'an
 (canoe) (canoe) 1. (canoe) Then he asked "You who
- 11 loqt txox'grina'?" Nlk'ē hēt. gudā'ni. g'a'tg'ē: "Tgōn
 (canoe) (canoe) 1. (canoe) 1. (canoe) 1. (canoe) "This one
- 12 t'an loqt." Dehe da ai. k'āli. lā'tē'tg'ē. Nlk'ēt gō'uL
 (canoe) (canoe) 1. (canoe) 1. (canoe) Then he took
- 13 g'a'tg'ē. Dēxīlō'q' asī'sit qan ya'dziq'et ai. lō'ōp. Nlk'ē
 (canoe) (canoe) 1. (canoe) 1. (canoe) 1. (canoe) 1. (canoe) Then

he had stolen the halibut. Now there were only three men left. Their companion was dead.

Then the man returned and landed at his town. He carried his halibut up to the house and said to his friends, "There are people on the other side of the bay. I killed one of them because he stole two halibut." The people said, "Call them." Then they sent a man to call them, and when they came the people gave them to eat.

There were many people. They were all of the same size. They were very small. The three men were by far the largest. They stayed there a long time. Then the people made wooden clubs, and said, "To-morrow we shall be attacked by warriors." The sky darkened, although it was not extraordinarily dark. Now, there was a

nô'ôL g'a'tg'ê, t hwîl lē'lukst, txox', Nlk'ê q'am-gulá'm. 1
was dead the man, he being who stole halibut, Then only three

g'a'tl mā'ntg'ê, Nô'ôL st'ik'á'ldêit. 2
men were left, He was dead the one who was with them.

Nlk'ê lō-ya'ltk'ul g'a'tg'ê, Nlk'ê g'a'tsk'ut at, qal-ts'a'p. 3
Then returned the man, Then he landed at the town

Nlk'ê lax-hwî'lgal, txox' at ts'em-hwî'lp, Nlk'ê mat: 4
Then he up carried the halibut to in the house Then he told

"Huwa'nL g'a't at an-dā', Dza'k'dēel, k'ált t hwîl lē'lukst 5
"There are persons at the other side, I killed one he being since

t'ēpxā'tL txox', Nagun hwilá'gut," Nlk'ê hēl, qal-ts'a'p: 6
two halibut, Therefore I did so to him," Then said the people

"Ām me hūw'ô'ôt," Nlk'ê sak'sk'ut t'an hūw'ô'ôt, Nlk'ê 7
"Good you call them," Then left who called them Then

ad'á'd'ík'sk'ut, Nlk'ê yukt txáq'endēt. 8
they came, Then they began to feed them.

Wî-hē'l qal-ts'a'pg'ê, Nlk'ê n'g'i t'êst'ê'st, Adk'ê'lel. 9
Many people, Then not they were large

qadēpdē'it, K'ê t'êst'ê'sl, g'a't gulá'ntg'ê, Hwā'! la 10
how large, Then largest were the three were for

nak'ul hwî'ldēt, Nlk'ê t'gōnl, hwîh, qal ts'a'pg'ê, Dza pdēl, 11
long they did so, Then this did the people they worked

gan at se-ha-qalá'Xdēit, Nlk'ê t'gōnl, hē'det: "Dem 12
sticks and made clubs, Then they they said Five

ā'd'ík'sk'ul, g'itwá'ltk'ul adzid'á'ak'," Nlk'ê ā'd'ík'sk'ul 13
come warriors to-morrow, Then five were

sqā'ēxk'ul at lax-ha', N'g'i sem-wa'ts'a-sqā'ēxk', Nlk'ê 14
dark on the sky Not very extraordinary dark Then

great sandy point below the town. There was an open prairie there. Then many birds came—swans, cranes, geese, gray cranes, laughing-geese, ducks, blackbirds of the sea, ducks of Nass river, gulls, cormorants. They alighted on the prairie. Then the people rose. They took their wooden clubs and ran down right among the birds, and began to strike them. The feathers of the birds were flying about, filling the mouths and the noses of the people. Many of them died, and only a moderate number returned.

The three men did not join them. They looked at the fight. Then they said, "It is not difficult to fight with the birds. Let us try to-morrow." They did so. At daybreak the birds arrived and sat

- 1 nks-hē'tk^u. wī-lax a'us al qa-g'īksīl. ts'ap qanl. wī-lax-ha'p'esk^u.
from stood a beach at in front of the town and a on grass.
 land to sea great
- 2 Nlk'ē a'd'īk'sk^ut wī-hē't hwīl līks-g'īg'a'tl. ts'ō'tsgrē.
Then came many being unusually many birds.
- 3 Qū'q (gōn. qada'lq (gōn. ha'q (gōn. q'asqā'ōs (gōn.
swans those sand-bill those geese those cranes those.
- 4 lē'wun (gōn. maxnā'x (gōn. s-em-ts'ō'tsem lax-mō'ōn (gōn.
laughing- those ducks those real birds on the sea those.
 geese
- 5 an'g'a'g'īm Lē'sems (gōn. qē'wun (gōn. hā'uts (gōn.
sawbills of Nass river those gulls those shags those.
- 6 Nlk'ē sagait-k'ē'ēli. hwant al. wī-lax-ha'p'esk^u. Nlk'ē
Then all together sat down on the on grass. Then
 great
- 7 haldem-gō'ldeL qal-ts'a'p. yu'kdēl. g'a'ng'ē la dzā'p'dēt.
rose the people they took the sticks (perf.) they made.
- 8 Ha-q'ala'Xl hwa'tg'ē. Nlk'ē wī'd'axdēt. Nlk'ē lwa'īk'ek'dēt
clubs their name. Then they ran. Then they were mixed with
- 9 ts'ō'ots. K'ē līk's-g'at qabē'īl. qal-ts'a'pgrē. Nlk'ēt ia'tsdet.
the birds. Very many several people. Then they struck them.
- 10 Nlk'ē metk^u. lē lax'l. ts'ō'otsgrē. Nlk'ē lō-me'tk^uL
Then were scattered down of birds. Then in full
- 11 ts'ēm-a'qt qanl. ts'ēm-dz'a'qt txanē'tk^u. g'a'(g'ē. Nlk'ē
the mouths and the noses all the people. Then
- 12 daXt: sem līk's-g'a'dēm qāgā't dēp gō'sgrē. Q'am-ā'ml.
dead they were very different minds plur. those. Only a fair
- 13 qabē'īl. helya'ltgut.
number returned
- 14 Nlk'ē la hēh. hwī'ldetg'ē al. q'am-a'l'gah. gulā'm. g'at.
Then many they did so at only looking on the three men.
- 15 Nlk'ē tgonl. heī. g'a'tg'ē: "Nī'g'idi quaqē'tk^uL. an-hwī'nsemest.
Then this said the men: "Not hard what you do.
- 16 Dem dē-ba'gam adzid'a'īak^u. Nlk'ē hwī'ldet. la mesā'x',
(Fut. on our we try to-morrow. Then they did so. When daylight,
 part

down on the prairie. They called it war. The birds did not come there to feed. Then the three men ran down. They did not take any clubs, but they just took the birds and twisted off their necks. They did so and accomplished a great deal. Not one of the men was dead, but they killed a great many birds. Then the people were glad. They are called G'ilg'inā'mgan.¹ The three men had killed almost one half of the birds. The birds came there for one month. Then they left. Now the people resolved to take pity on the three men. They did so, and sent them back to their own town. They returned, and that is the end.

nlk'ē	la	huX	ā'd'ik'sk ^u l.	ts'ōts.	Nlk'ē	huX	hwant	at.	1
then	(perf.)	again	came	birds.	Then	again	they sat down	on	
wī-lax-hā'p'esk ^u .	G'itwī'tk ^u t		se-hwa'tdētgr'ē.	at.	k'ē	nī'gr'ī		2	
the on great	grass.	War	they call it.		then	not			
hwīlt	q'ap-txā'xk ^u l.	wī-hē'ldēm	ts'ōts.	Nlk'ē	de-wī'd'ax.			3	
did	really eat	many	birds.	Then	on part run				
q'am-gulā'nL	gr'a'tgr'ē.	Nī'gr'īdi	dō'qdēi.	ha-q'alā'X.	Q'am-dō'qdēi.			4	
only the three	men.	Not	they took	the clubs.	Only they took				
ts'ōts.	K'ēt	q'am-lo-hal-t'uXt'a'k ^u det;	txanē'tk ^u	an	hwī'ndet.			5	
the birds.	Then	only in along they twisted off;	all	what	they did				
Sēm-xstā	hala'elisīL	gulā'nL	gr'a'tgr'ē.	Nī'gr'īdi	nō'ōi.	k'ālt.		6	
Very gain	their work	the three	men.	Not	dead	on			
Qala'bel	hwīl	līk's-gr'ig'a'L	ts'ōts.	Nlk'ē	lo-am'ā'm.	qagā'ott.		7	
As many	different kinds of	birds.	Then	in good were	the hearts of				
qal-ts'a'p.	G'ilg'inā'mgan	hwal	qal-ts'a'pg'ē.	lā	wi-hē'li.			8	
the people.	G'ilg'inā'mgan	the name of	the people	Perf	many				
hwīl	gulā'nL	gr'a'tgr'ē	la	dēm	dōx-sē'lnksk ^u l.	ts'ōts		9	
did	the three	men	(perf.)	(fut.)	almost half	birds			
at	ia'tsL	q'am-gulā'nL	gr'a'tgr'ē.	K'ēh.	lōqsl.	hwīl	ts'ōts.	10	
	they killed	only three	men.	One	moon	where	birds		
Nlk'ē	qā'ōdetgr'ē.	Nlk'ē	sē-gā'ōtk ^u l.	qal-ts'a'p	at.	diam		11	
Then	it was finished.	Then	resolved	the people	to	do			
q'am-qā'ōdfit	al	gulā'nL	gr'a'tgr'ē.	Nlk'ē	hwī'ldetgr'ē.			12	
take pity	on	the three	men.	Then	they did so				
Dē-ya'tk ^u det	al	lep-qal-ts'a'pt.	Nlk'ē	gulīk's-ax'a'qtk ^u det.				13	
They returned	to	their own	town.	Then	back	they reached			
Nlk'ē	sa-ba'xt.							14	
Then	the end.								

¹ The Kwakiutl have the same legend. They call the tribe of dwarfs G'ing'inā'mgan. It is children of the sea. The Tsimshian name is evidently a phonetic distortion of the Kwakiutl name, so that it seems probable that this whole tradition, which is so remarkably alike to the ancient legend of the pygmies and the eumes, is of Kwakiutl origin [see F. Boas, *Indianische Sagen aus der nord-pazifischen Küste Amerikas*, pp. 88, 192].

SMOKE-HOLE

Told by Moses.

There was a man who never slept in his house. He always lay at the edge of his smoke-hole. Therefore he grew exceedingly strong. When he went to gather firewood, he pulled out a whole tree and carried it home on his shoulder. In the evening, when he had eaten, he went up and lay down at the edge of the smoke-hole. He never lay down in his house. Therefore his name was Smoke-hole. Nobody could carry what he was able to carry. He always carried firewood on his shoulders. He carried whole trees on his shoulders.

AM'ALA'

SMOKE-HOLE

- 1 Yu'ksa. Nlk'ē nîg'idî lû-g'ā'êl. g'a'tg'ê al. ts'EM-hwîlp;
the man Then not (in) at a man at in the
house
- 2 lax-ts'ā'l. ala' hwîl de-g'g'ā'êl. al. txanē'tk'L. yu'ksa. Nlqan
at the to smoke when he at always lay at all evening There-
fore
- 3 ū'lik'sk t. hwîl dax g'a't. Nlk'ē su-ā'Lk't. Nlk'ēt sō'adî.
Then he strong Then he fire
made wood Then he pulled
out
- 4 k'êlt. gan. Nlk'ēt huX txā-qō'ltsegat. Nlk'ē q'am huX
Then was all he carried on
shoulder Then only again
- 5 tē'xk t. Nlk'ē huX yu'ksa. Nlk'ē huX men-dā'ut.
he carried Then again evening Then again up he went.
- 6 Nlk'ē huX g'ā'êlt al. lax-ts'ā'l. ala'. Nîg'idî g'ā'êlt al. ts'EM-
Then was at on the to smoke Not he lay at (in)
edge of his
- 7 ūwîlp. Nlqan hwatas Am'ala'. Nîg'idî gō'ul. g'at dē-
Then he was strong Not took it on his
part
- 8 gō'ul. Qanet-hwila txa-qalqō'tsegat. lak'. Txa-qō'ltsegat. gan.
Always was the carried on one All he carried on trees.
shoulder wood shoulder

TS'AK'

(Told by M-60)

There was a boy named Ts'ak' and his old grandmother. They had a small house, and a small brook was running near by. There were salmon in the brook. Ts'ak' went down carrying a stick with a bone-point, and speared the salmon. He got a great many. Then he made a rope of cedar twigs and strung them up. Then Ts'ak' went up the little river and caught many salmon. Then he returned, but he did not find the string of fish that he had placed in the water. He had lost it. Then he was sorry, because the great Grizzly Bear had eaten all the salmon which he had strung on the cedar twigs. He said, "Big drop-jaw Grizzly Bear has done this." Then the great Grizzly

TS'AK'

K'āhL	Lgo-tk'ē'lk'g'ê	TS'ak'.	hwa'tg'ê	de-k'ā'hL	Lgo-nt's'ê'tst.	1		
One	little	boy	TS'ak'	his name	with one	grizzly bear		
NLk'ē	hētk'āL	Lgo-hwī'hpdetg'ê.	NLk'ē	batXL	Lgo-s'k's	2		
Then	(there) stood	little	their house,	Then	ran	the		
āL	awa'adetg'ê	hwīL	mō'sūL	hān.	NLk'ē	lā's	TS'ak'.	3
at	their proximity	where	in	salmon.	Then	was	TS'ak'.	
yu'kdīL	gan	hwīL	le-d'ā'L	nā'tstg'ê.	NLk'ēt	g'at'k'L	4	
he carried	a stick	where	on	was	Then	strung		
hān.	wī-hē'ldēL	daa'qt'gutg'ê.	NLk'ē	t'ak'āL	qā'qL	NLk'ēt	5	
salmon	many	he got	Then	(the) TS'ak'	the	TS'ak'.		
k'ax-sa-qē'detg'ê.	NLk'ē	huX	gali-lā's	TS'ak'	āL	magā'it	6	
for # he	a	Then	again	up	TS'ak'	to		
while made	string.		river			up		
Lgo-a'k's.	NLk'ēt	g'ark'āL	wī-hē'ldēL	hān.	Hwā'īL	NLk'ē	7	
the water	Then	he speared	many	salmon	When	TS'ak'.		
little								
ta	lo-ya'ltk'ūt.	NLk'ē	nī'g'it	hwaL	hwīL	g'āk'sL	qēt'tg'ē.	8
perf. 1	he returned	Then	net	(the) boy's	the	TS'ak'.	TS'ak'.	
Gwāt'k'L	qēt'tg'ê.	NLk'ē	a'd'ik'sk'āL	hwīL	lo-si'ēpk'āL	qā'ts	9	
It was lost	his string	Then	(the)	being	the	TS'ak'.		
	of fish		city					
TS'ak'.	āL	hwīL	lā'ēL	wī-lig'ē'ensk'L	t'an	dzaL	hān	10
TS'ak'.	because	went	the	grizzly bear	what	to	TS'ak'.	
			great					
k's-qā'gum	g'a'lk'ā'tg'ê.	nlk'ē	le	sa-qē'dit	āL	qā'qL	NLk'ē	11
first	responds	then	per-	the	TS'ak'.	TS'ak'.	TS'ak'.	
			mitted	TS'ak'.				
a'lg'ā'xs	TS'ak'.	āL	huX	net.	wī-t'āu'gat.	t'an	hwī'qūt	12
said	TS'ak'.	TS'ak'.	again	the	TS'ak'.	TS'ak'.	TS'ak'.	

Bear came down and said to Ts'ak', "Why do you scold me?" Ts'ak' replied, "Why do you eat all the salmon I catch?" Then they began to scold each other, and the great Grizzly Bear said, "I shall snuff you in if you say 'Go ahead.'" Then Ts'ak' said, "Go ahead." At once the Grizzly Bear snuffed him in, and Ts'ak' was in his stomach. Ts'ak' carried a strike-a-light, pitchwood, and tinder. He was in the stomach of the great Grizzly Bear, but he was not afraid. He struck his firestones and made a fire of pitchwood in the great Grizzly Bear. Now there was a great fire. The great Grizzly Bear ran about, and smoke came out of his mouth. Before long he fell

- 1 wi lig'e'ensk', an-he'tg'e. Nlk'e nā-īā'l. wī-lig'e'ensk', Nlk'e
 the grizzly bear what he said Then out of he the grizzly bear. Then
 went
- 2 a lg'ixt as Ts'ak': "Ā'go ma gan hak'si'st?" Nlk'e a'lg'ixs
 he said to Ts'ak' What you for scold me? Then said
- 3 Ts'ak': "Ā'go ma gan dzalt hān iē dzā'bōē?" Nlk'e yuk
 Ts'ak' What you for eat all the perf. I made? Then begin-
 ning
- 4 mēn he'tdētgr'e qam wi-lig'e'ensk'. Nel qam hōl wī-lig'e'ensk':
 he said to he snuff and the grizzly bear Therefore said he grizzly bear:
 into
- 5 "Nō'mts'axkue'g'a m'e'eu. 'Hwā'i! gwōm' m'e'yaan." dē'yal
 I snuff at myself you, Well go ahead! say so thus said
- 6 wi lig'e'ensk' as Ts'ak'. Nlk'e hōs Ts'ak': "Hwā'i! gwōm!"
 the grizzly bear to Ts'ak' Then said Ts'ak' "Well! go ahead!"
 went
- 7 dē'yal Ts'ak' at wi-lig'e'ensk'. Nlk'e nō'mts'axk'it. Tgōnl.
 said Ts'ak' to the grizzly bear Then he snuffed him in. This
- 8 he'l. wi-lig'e'ensk'. Nlk'e lō-d'a's Ts'ak' at t's'em-qalā'sl
 he the grizzly bear Then it was Ts'ak' at in the stomach
 of
- 9 wi lig'e'ensk'. K'ul-yu'kdets Ts'ak' lgo-qa'ndem lō'op qam
 the grizzly bear At once he carried Ts'ak' little fire stones and
 went
- 10 sg'ini'st qam x'da'ask'. Nlk'e. la lō-d'a's Ts'ak' al
 I carried at tinder Then when it was Ts'ak' at
- 11 t's'em-qalā'st wi-lig'e'ensk'. nlk'e nīgt' al'sk'it. qāts Ts'ak'.
 the stomach the grizzly bear then not weak the heart of
 Ts'ak'.
- 12 Nlk'et ox's Ts'ak' lgo qam it. Nlk'e melt. Nlk'et lō-se-
 he it Ts'ak' at the fire Then it burnt Then he in made
- 13 mēn he'tdētgr'e at t's'ā'wul. wī-lig'e'ensk'. Nlk'e wī-t'e'sl
 he snuff at the nose the grizzly bear Then was great
 into
- 14 lōwīl melt. Nlk'e q'asp' k'ul-ba'xl. wī-lig'e'ensk'. K'si-yō'xk'l.
 the wood melt This many about the grizzly bear out went
 of
- 15 mēve n t's'em-aqt. Nīgt' nak t hwīl't. k'e wī-sa-gō'usk'it. Wī-
 smoke the the Nīgt' k'ing hold so then the he down The
 death

down dead. Then Ts'ak' came out at his anus. He ran about at the place where lay the great Grizzly Bear whom he had killed.

Then he returned. He strung up his salmon, and went to the little house of his grandmother. Ts'ak' said, "Grandmother, I killed a great Grizzly Bear. It is in the woods. Give me your little fish knife." His grandmother said, "You are a liar, slave! You are fooling me." Ts'ak' replied, "Grandmother, it is true." Then his grandmother gave him her little knife, and accompanied him toward the place where the great Grizzly Bear lay. He cut it, and she carried the meat all day long. Now they had brought it down and placed it on the drying sticks. Then Ts'ak' went into the woods to cut fuel. He carried a little stone ax. Then he cut firewood. He and his grandmother were very glad.

nô'ôt.	Nlk'ê	k'si-yô'xk ^o s	Ts'ak'	al	ts'em-q'â'ltg'ê.	K'ê	1	
was dead.	Then	out went	Ts'ak'	at	in anus.	Then		
k'ul-ba'xs	Ts'ak'	la	sg'it.	wi-lig'ê'ensk ^o	dza'k ^o detg'ê.		2	
about ran	Ts'ak'	when	lay the great	the grizzly bear	killed.			
Nlk'ê	lô-ya'ltk ^o L.	Q'â'qLEL	hân.	K'ê	ïä't	al	awa'ai.	3
Then	he returned.	He strung	the salmon.	Then	he went	to	the prox- imity of	
Lgo-hwî'lp	nêts'ê'etst.	Nlk'ê	tgôn	hês	Ts'â'k'g'ê:	"Dzê'ets!	4	
the little house of	his grand- mother.	Then	this	said	Ts'ak':	"Grand mother!		
Ynk	nêE	dzak ^o t	wi-lig'ê'ensk ^o .	la	sg'it	al	g'ile'lix'. Ndä'ê	5
Just	I	killed	a great grizzly bear.	Perf.	it lies	in	in the woods Give me	
Lgo-ha-q'ô'Luist."	Nlk'ê	a'lg'ixs	nets'ê'etst:	"Bê'gan.	xa'ê.		6	
little your fish knife."	Then	said	his grand- mother:	"You lie,	slave,			
huX	sidô'gang'a	nê'ê."	Nlk'ê	a'lg'ixs	Ts'ak':	"Dzê'ets,	7	
again	you fool maybe	me"	Then	spoke	Ts'ak':	"Grand mother,		
sem-hô'!"	Nlk'ê't	g'inä'ms	ndzê'ets	Ts'ak'.	lgo-ha-q'â'L.		8	
it is true!"	Then	gave	the grand mother of	Ts'ak':	a little fish knife.			
Nlk'ê	ïä'êt	stêl-nts'ê'et-t	al.	awa'ai.	hwîl	sg'it.	wi-lig'ê'ensk ^o .	9
Then	she accom- panied	his grand- mother	to	the prox- imity of	where	lay	the great grizzly bear	
Nlk'ê't	bā'it.	k'ê't	nā-hwî'lgal	lô	suax't	al.	wi-sa'. Nlk'ê	10
Then	she spread it,	then	out of she carried the woods	the	meat	at	all day. Then	
nā-qâ'ôdet.	Nlk'ê't	lô-lê'sk ^o t	al.	lax-wî't.	Nlk'ê	ïä'êt	al.	11
out of they woods finished.	Then	on they hung it	on	on drying sticks.	Then	he went to		
g'ile'lix'.	lak ^o L.	dzāpt.	Yu'k ^o DEL.	lgo-daw'isem	lā'ôp.	Nlk'ê't	12	
in woods,	firewood	he made.	He carried	a small ax	stone.	Then		
dau'qLk ^o t.	dzāpl.	la'k ^o g'ê.	Nlk'ê	semgal	lô-ā'mi.	qâ'ôdet	qau.	13
he got it,	he made	firewood	Then	very	in good	his heart	and	
lgo-nets'ê'etst.							14	
little his grand- mother.								

Now there was a town on the opposite side of the river. In the morning Ts'ak' rose and took some coals. He chewed some tallow and entered the house of the chief. It was full of people who were gambling. Ts'ak' spit into the fireplace. Then his saliva blazed up. One man said to Ts'ak', "What are you chewing there?" Ts'ak' replied, "The penis of a little dog." The man then said, "Spit into the fire again." Ts'ak' spit into the fireplace, and the fire blazed up. The people took hold of Ts'ak'; they took a rope. There stood a tree to which they tied him. Now he was somewhat troubled. Then many people rushed to the house of his old grandmother and ate all the meat that was in it. Nothing was left. They ate all. They were the Wolves. Now they returned and untied Ts'ak'. They sent him out

- 1 Ník'è hētk' hētk' qal-ts'a'p at. an-dā'sda. Ník'è hē'tak.
Then there was at the opposite Then morning,
side.
- 2 ník'è g'ín-hē'tk' Ts'ak'. K'è dōq. qam-t'ō's. Ník'ēt
Then man Ts'ak' Then he coals. Then
took
- 3 qe-eh. hix. Ník'è ts'ent at. hwilpi. sem-ā'g'it. Lo-mē'tk' L
man he Then entered in the houses the chief. In it was
of full
- 4 g'at lit. He'yuki. xsa'ndet. Ník'è ts'ets Ts'ak' at
fire fire he they played Then spat Ts'ak' in
- 5 ts'ēm-an-la'k'. Ník'è melnē'l. ts'ē'det at. ts'ēm-an-la'k'. Ník'è
man Then burnt his at in the Then
saliva fireplace.
- 6 a'lg'xl k'āh. g'at as Ts'ak'. Ētk' ts Ts'ak'. "Agō'l
man old person he Ts'ak' he was Ts'ak' "What
called was
- 7 qagū nū?" "Nē." dē yas Ts'ak'. "q'āl lgo-o's." "Hwā'i!
man his sauf Ts'ak' the penis of the Well!
dog."
- 8 Gwōm. ts'eti." Ník'ēt lō-ts'ē'tes Ts'ak' ts'ēm-an-la'k'. Hwā'i!
man he to spit Ts'ak' in the Well!
fireplace.
- 9 Ník'è wī'tō's hwil me'le'i lak'. Ník'ēt gō'ui. wī-hē'ldem
man man man man Then they many
took
- 10 g'at Ts'ak'. K'ēt gō'nder. ma'lk'. Ník'è hētk' lak'. gan.
fire Ts'ak' he man a rope Then there a
stood tree.
- 11 hē' hwil' t'qal dō'ak'ndets Ts'ak'. Ník'è k'ō'pēs-sem-hā'x'k'it.
man man man Ts'ak' Then a little man he was
troubled.
- 12 Ník'è hā'pāat wī-hē'ldem g'at. Ts'ēm-hā'p'det. lgo-hwā'ipi.
man man man people into they the house of
rushed the little
- 13 dets'ets Ts'ak'. Ník'ēt sem-dza'rdet. smax. Nig'i
man Ts'ak' man very the man. the most So
man
- 14 d'ān hē'it. sūngal tsa dza'rdet. K'ēbo dep go'stg'è. Ník'è
man man man man man those Then
man
- 15 lō'ylyā hē'it Ník'ēt sa go'ndis Ts'ak'. Ník'ēt k'si-hē'ts'det
man man at he took Ts'ak' Then out they sent
him

of the house and he returned to his grandmother. When he entered their little house, all the meat was gone. Then they cried. Ts'ak and his grandmother had no food. They were crying all the time.

In the evening Ts'ak's grandmother was fast asleep. Then he took his knife and cut out her vulva. He roasted it. When it was done, he roused her and said, "Grandmother, awake! Your meal is done. There was a little of the meat left over, and I roasted it." His grandmother rose and ate it all. Then Ts'ak ran out and made a song on his grandmother: "Grandmother ate her own little vulva! Grandmother ate her own little vulva!" Then his grandmother shouted to Ts'ak, "Don't enter my house again, slave!"

Now Ts'ak walked about outside. His grandmother did not let

aL	g'aIq.	Nlk'ē	lō-ya'ltk'us	Ts'ak	aL	awa'as	nets'ē'etst.	1
to	outside.	Then	returned	Ts'ak	to	the prox- imity of	his grand- mother's	
Nlk'ē	ts'ēnt	aL	tgo-hw'lpdet.	Nig'i	haik'it.	smax'.	K'ē	2
Then	he	at	little	Not	was left	meat	there	
	entered		their house.					
sîg'a'tk'us	dēp	Ts'ak	qans	nets'ē'etst.	aqI-g'ē'lpdet.		Nlk'ē	3
cried	(plur.)	Ts'ak	and	his grand- mother,	with out	food they	Then	
qa'nē-hwîla	sîg'a'tk'udet.							4
always	they cried.							
Nlk'ē	ya'ksa.	Sēm-q'ā'tsēxt	nets'ē'ētst	Ts'ak	aL	wōqt.		5
Then	evening	Very	the grand- mother of	Ts'ak	is,	the		
		motionless				same		
Nlk'ē	gō'us	Ts'ak	ha-q'ō'l.	Nlk'ē	k'si-q'ō'tsi.	mens		6
Then	took	Ts'ak	a fish knife,	Then	out	he had		
						to		
nets'ē'etst.	Nlk'ē	iā'ōdet.	Nlk'ē	la	a'nukst.	Nlk'ē		7
his grand- mother.	Then	he roasted it.	Then	perf.	it was done	perf.		
gu'ksaans	Ts'ak	nets'ē'etst.	Nlk'ē	hēs	Ts'ak:	"Dzē'ets		8
awakened	Ts'ak	his grandmother	Then	said	I	do not		
gū'ksēgn!	yukl	la	am'ksl	iā'ē.	Mana'ul.	tgo-sma'x'.	Nîlne	9
awake!	it begins	(perf.)	is done	what I	It is left	a little	meat	
				roast.			there	
iā'dōē."	Nlk'ē	g'm-hō'tk'us	nets'ē'ētst.	Nlk'ē	g'ē'ipt.	nîk'et		10
I roast	Then	rise	the grand- mother	Then	she ate	meat		
dzaL.	Nlk'ē	k'si-ba'xs	Ts'ak	Nlk'ē	si.le'm'xs	nets'ē'etst.		11
ate it all.	Then	out	Ts'ak	Then	she	ate		
		ran			the	meat		
"Yā'ē.	lep-g'ē'bedas	dzē'edze	tgo-lep-tq'al-me'nt.	Yā'ē.	lp			12
"Yā'ē.	here	is	my grand- mother	little	her	meat	is	
	she ate it			left	against	meat	there	
g'ē'bedas	dzē'edze	tgo-lep-tq'al me'nt."	Nlk'ē	wi	an'hēt	nets'ē'ētst.		13
she ate it	my grand- mother	little	her	against	vulva	there		
		own						
Ts'ak:	"G'îlā' dzē	hm'X	ts'ē'men.	xa'k'."				14
Ts'ak:	"Do not	again	come	to	me			
Nlk'ē	qanē-hwîla	k'ur-iā'ēs	Ts'ak	aL	g'a'ho.	Nig'i		15
Then	always	about	Ts'ak	is,	the	same		
		went						

him in again. She felt ill at ease because her vulva had been cut off. It grew dark. Then Ts'ak' took a stick and went down to the beach. It was low water. He walked about on the sand and looked for cockles, which he wanted to eat. He was crying because he had nothing to eat.

Behold, he saw a man coming up to him who asked, "Why are you crying?" Ts'ak' replied, "The Wolves have eaten all the meat that we had for our food." The man said, "Oh, indeed! Why don't you take revenge?" Then the man put his hand under his blanket and pulled out a hollow bone. He said, "Now go across the river; there you will find a knothole. The daughter of the chief is in the

- 1 ts'elēm-anā'ēls nets'ē'tst. Q'an-ab'abā'gas nets'ē'ets Ts'ak' hwīl
one allowed him his grand-mother. Only troubled was the grand-mother of Ts'ak' being
- 2 k'si-nō'īl. ment. Nlk'ē la ā'd'īk'sk'ut. dem hwīl yu'ksa.
went under vulva. Then (perf.) came (fut.) being evening.
- 3 nlk'ēt grō'us Ts'ak'ū. gan. Nlk'ē iaga-lā'ēt al. grā'u la
then he took Ts'ak' a stick. Then down he went to the front (perf.) of the house
- 4 sem sg'īl. ak's. Nlk'ē k'ul-hal-lā'ēt al. lax-ā'us; t
low water. water. Then about along he went at on the sand: he
- 5 k'ul-gr'īg'ē'ēl. qabā'q dem gr'ē'ībet; al. k'ul-wīyē'tk'ut hwīl
abs it looked for cockles (fut.) his food; and about he cried being
- 6 nqt-gr'ē'ībet. nēl qan hēt.
with food, therefore he said so.
- 7 Hwā'ī! Gwinā'dēl. g'at ā'd'īk'sk'ut al. qāqt. Nlk'ē a'lg'īxl
Well! Behold, a man came to his front. Then said
- 8 g'a'tg'ē: "Agō'l. qan bahē'nst?" Nlk'ē dē'īēmexk'us Ts'ak';
you man. What for are you talk ing? Then answered Ts'ak':
- 9 "Yuk-dza l. k'ē'bo' smax' la dem gr'ē'ībem." Nlk'ē hēl
his man. Ah, indeed the wolves the meat (perf.) (fut.) our food." Then said
- 10 g'a'tg'ē: "Ā. net! Hwā'ī! tse dē'ītk'nēn ana'!" Nlk'ē
you man. Ah, indeed Well! tse reciprocate do!" Then
- 11 lo-nā'k'st g'a'tg'ē al. ts'ēm-lax-ā't. Nlk'ēt sag'īl. ts'ēp
he he stretched the man at in on blan ket. Then he pulled out a bone
- 12 qalk'si-nō'ōn le ts'ā'wut. "Tgōn tse hwī'len; Tse tsaga-
thru him across its inside. This tse do Across
- 13 n'ēn. ml. tse k'ē' g'a'al. hwīl nanó'ōl an-t'ēm-anē'st. D'āl
you man. then see where holes knothole. It is
- 14 tgo'ulkt sem'ā'grit al. q'ala'ul hwī'best. Me tse k'ē'
the outside the chief at the rear of the house. You then
- 15 ts'elēm-hē't'ent al an-t'ēm-anē'st. Tse sem-na-hē't'ēnen al
man placed in the knothole. Very down place it on

rear of the house. Put this tube through the knothole. Aim right at the heart of the chief's child. Then blow through it." Ts'ak' did so. The bone struck the heart of the chief's child. Then the chief cried, thinking that his child would die quickly. They sent for many shamans (they are the ones who cure disease), but they did not succeed. Then Ts'ak' said to his grandmother, "Go on, Grandmother, and tell them that I will cure her." But Ts'ak' was not a shaman. His grandmother left. She entered the chief's house and said to him, "That slave talks nonsense again. He says he will cure the child of the chief." Then the foolish people rushed up to her and threw her out of the house, because Ts'ak' was not a shaman. That was the reason why they did so. Ts'ak's grandmother went to the little house, and as soon as she saw Ts'ak'

qâ'ôdel	lgô'ulku't	sem'â'g'it.	ME	tse	k'ê'	qalk'si-suwa'nt."	1
the heart of	the child of	the chief	You	then	through	blow	
Nlk'ê	hwîls	Ts'ak'.	Nlk'ê	hêtk'ul	ts'êp	al. qâ'ôdel	2
Then	did so	Ts'ak'.	Then	stood	the bone	in the heart of	
lgô'ulku't.	sem'â'g'it.	Nlk'ê	ta	hêtk'ul.	ts'ê'pg'ê.	K'ê'	3
the child of	the chief.	Then	[perfl.]	stood	the bone	then	
ayawâ'tk'ut.	Wî-t'ê's	hwîl	ayawâ'tk'ut.	T'êll	dêm	qâ'tsigat.	4
she cried.	Great	being	her crying.	Quickly	(int.)	she dies.	
Nlk'ê	qaqâ'ôdet	wi-hê'ldêm	halai't.	Nelne'	t'an	suwa'nt.	5
Then	they went for	many	shamans.	Those	who	cure.	
K'ê'	nî'g'i	daa'qlk'udet.	Nlk'ê	a'lg'ixs	Ts'ak'	al. nets'ê'etst:	6
Then	not	they succeeded.	Then	said	Ts'ak'	to his grand mother	
"Adô'!	dzê'ets!	mal.	tse	dêm	suwa'nt."	Alk'ê'	7
"Go!	grand- mother!	tell	I	(fut.)	cure her."	But	
halai'ts	Ts'ak'.	Nlk'ê	dā'uls	nets'ê'etst.	Nlk'ê	ts'ênt	8
a shaman	Ts'ak'.	Then	went	his grand- mother.	Then	she entered	
hwîlpl	sem'â'g'it.	"Yukt	huX	dagalā'ngait	xa'ê	dêm	9
the house of	the chief.	"Beginning	again	talks nonsense	the ave	(int.)	
suwa'nt-gal	lgô'ulku't.	sem'â'g'it."	Nlk'ê	ha'p'al.	ax		10
he cures he says	the child of	the chief "	Then	rush-	with- out		
qagâ'dem	g'at.	Nlk'ê't	k'si-ô'x'dêi	nets'ê'ets	Ts'ak'	al.	11
hearts	the men.	Then	out they threw	the grand mother's	Ts'ak'	to	
g'alq.	al	hwîl	nî'g'idi	halai'ts	Ts'ak'.	nî'ne't	12
outside,		because	not	a shaman	Ts'ak'.	then for	
hwîlâ'k'udetg'ê.	Nlk'ê	hagun-ia's	nets'ê'ets	Ts'ak'	al		13
it was done.	Then	toward went	the grand mother's	Ts'ak'	to		
awa'al.	Lgo-hwî'lpdetg'ê.	Hwîl	k'ê't	g'a'as	Ts'ak'	nets'ê'etst.	14
the prox- imity of	little their house.	At once	saw	Ts'ak'	his grand- mother		

she said, "They turned me out of the house!" But Ts'ak' repeated, "Go on, Grandmother, I really want to cure her." Then she went again and entered. She said again, "He wants to cure the chief's daughter." And two wise men said, "Let him do as he says"; and they agreed that he should cure her. Ts'ak's grandmother went out and returned. She told him that they had agreed. Then Ts'ak' rose and called the wren, the x-sk'æk', the x-sg'a'nt, and all the little birds. Then Ts'ak' dressed himself. He carried one little bird named Rattlebox. They went in, and Ts'ak' sat down at the feet of the chief's daughter, who was very sick, and all the birds sat down. They

- 1 *ni*k'ê tgon hes nets'ê'ets Ts'ak'gê: "Yukt-k'si-ô'x'det nêe
 I then said the grand- Ts'ak' "Just out was thrown I
 method of
- 2 *ai*, g'adq." Nl'k'ê ha'ts'ek'sem huX a'lg'ixs Ts'ak':
 he said-then Then once more /again said Ts'ak':
- 3 "Adô', dze'ets! Dem q'ap-suwa'nêist." Nl'k'ê ha'k'sem huX
 he grand- the thing! He! really I cure her Then once more again
- 4 i'ê't nets'ê'ets Ts'ak', Nl'k'ê huX ts'ênt, Nl'k'ê ha'k'sem
 wren the grand- Ts'ak' Then again she entered Then again
 method of
- 5 huX a'lg'ixt: "Q'ap-hâ'q'ah, xa'ê ai, demt suwa'ul
 again she spoke "Really urges the to fut. he cures
 slave
- 6 lgo'ul'k'ê, sem'â'g'it." Nl'k'ê a'lg'ixl bagad'ê'l, hwil qaxâ'ôs'gut:
 called him of the chief Then said two wise men
- 7 "Am, mesem hwil t'am, hêt." Nl'k'ê't anâ'qdêl dem
 I agree, yes, I- what he says" Then they agreed (fut.)
- 8 suwa'ansks Ts'ak', Nl'k'ê k'saXs nets'ê'ets Ts'ak', Nl'k'ê
 he cures Ts'ak' Then went on the grand- Ts'ak' Then
 mother of
- 9 lo ya'ltk'ê, Anâ'qdêtg'ê, Nl'k'ê haldem-ba'xs Ts'ak', Nl'k'ê't
 said rattlebox they I Then rose Ts'ak', Then
 grand
- 10 wô'ol, ts'ipts'â'p qam, x sk'î'ek' qam, x-sg'a'nt qam.
 he and the wren and I- again and
 method of
- 11 txanc'k'ê hwil se-ô'si, k'ope-ts'ô'ôts, Nl'k'ê notks Ts'ak'.
 he said-then said I- birds Then dressed Ts'ak'.
- 12 Nl'k'ê't hwa'ixt k'â'gui, lgo-ts'ô'ôts anda-hasâ'xs, Ts'ak'.
 Then called he said little bird rattlebox, Ts'ak'.
- 13 Nl'k'ê rô'ôdet, Nl'k'ê h'umdzi'xdet, Nl'k'ê d'as Ts'ak' ai.
 Then sat down Then they set Ts'ak' at
 down
- 14 as'si'et hwil g'adê, lgo'ul'k'ê, sem'â'g'it, Wi-t'ê'si, s'ê'pk'ê't.
 said-then said the chief the chief Much she was
 said
- 15 Nl'k'ê hwa'nt txanc'k'ê, k'ope ts'ô'ôts, Dô'qdêl, gam.
 Then he cures he said I- birds They took sticks,
 said

carried small sticks. Now the chief's great slave rose in the corner of the house. He was a giant, and his head reached up to the corner of the house. He had a big belly. Then one boy went toward the rear of the house, and stood near by in front of him. The boy took a stick and struck the slave's belly while Ts'ak' was performing his incantations. Therefore the people used to call the slave Drum belly. Now Ts'ak' pulled out the sickness and saved her. He took all her father's elk-skins in payment. She gave herself to him in marriage, and he took all her grease boxes. Then Ts'ak' became a great chief, because he had saved the chief's child. He married her, and the chief gave with her his giant slave whose name was Drum belly. Ts'ak' really married the daughter of the chief.

SENŏ'sEM	gan.	Nlk'ē	lō-men-hē'tk'ŋ	wi-xa'atk'sL	SEM'ā'g'it	1								
little	sticks.	Then	in up stood	the slave of	the chief									
al	amō'st.	Wī-g'a'L	hwagait-lō-tq'al-gō'usk'ŋ.	TEM-qō'st	al.	2								
in	the corner.	He was a	up to in against	it reached	his head to									
amō'st.	Wī-la'ŋL	ban.	Nlk'ē	wī's'en-lā'ŋL	k'āh.	3								
the corner.	Greatly	his	Then	back from went	he									
	large	belly.		the fire										
Lgo-tk'ē'lk'ŋ.	Nlk'ē	hagun-hē'tk'ŋ	al	qa-sū'eXt.	Yu'kDEL	4								
little	boy.	Then	toward he stood	at	his front.	He saved								
Lgo-tk'ē'lk'ŋL	gan.	at	dem	ia'tsL	banL	wī-xa'e	la	yukL	5					
the	the	a stick.	he	(fut.)	strike	the	the	the	when	he	to			
little	boy					belly of	slave	great		be	great			
suwa'ansk'ŋt.	Nlk'ēt	ia'tsL	Lgo-tk'ē'lk'ŋ	banL	wī-xa'e.	6								
he cured.	Then	struck	the	the	the	belly of	boy	great						
			little	boy	belly of									
NEL	su-hwa'DEL	walen-g'ig'a't	as	Anō'LEM	ban.	Nlk'ēt	7							
That	made	name	of	of	olden	the	people	Drum	belly.	Then				
			times											
sa'g'is	Ts'ak'	ha-sī'ēpk'ŋ.	Nlk'ē	mā'tk'ŋg'ē.	Nel.	hwilt.	8							
out	Ts'ak'	the	Then	she	was	saved.	That	he	did.					
pulled		sickness.												
wī-hē'ld	hwil	hwī'ls	Ts'ak'.	Nlk'ē	lat	qā'ōt'ENS	Ts'ak'	9						
much		he	did so	Ts'ak'.	Then	perf.	he	finished it	Ts'ak'					
lē	Liā'ns	negwā'ōdet.	Hana'qstg'ē	qanL	txanē'tk'ŋL	hahē'ŋq.	10							
the	elks of	her	father.	She	gave	her	and	al	grease	boxes				
Nlk'ē	la	wi-t'ē'sL	hwil	SEM'ā'g'its	Ts'ak'.	Nlk'ē	la	11						
Then	(perf.)	was	great	being	chief	Ts'ak'	Then	perf.						
de-mā'tk'ŋs	Ts'ak'	Lgō'uLk'ŋL	SEM'ā'g'it.	Nlk'ēt	nak'sk'ŋ.	12								
he	saved	Ts'ak'	the	child of	the	chief	the	to	be	married				
Na'k'sgus	Ts'ak'	Lgō'uLk'ŋL	SEM'ā'g'it.	Nlk'ē	tq'al.	13								
He	married	Ts'ak'	the	daughter	of	the	chief.	Then	he	married				
hō'ksaanL	SEM'ā'g'itL	wī-xa'e.	Anō'LEM	banL.	hwa'tg'ē.	14								
to	be	with	her	he	caused	the	chief	the	slave	great	Drum	belly.	grease	boxes
Nlk'ē	SEM-hō'm	na'k'sk'ŋs	Ts'ak'	Lgō'uLk'ŋL	SEM'ā'g'it.	15								
Then	really	married	Ts'ak'	the	child of	the	chief							

He stayed there a long time, and then he got tired of the woman. He heard that there was a woman on the other side of the mountain. He said he would go. Ts'ak' left his wife. Only his slave, the wren, and another bird accompanied him. They went a long time and arrived at the foot of the mountain. The trail led to it, but there was no way of going on. Then Ts'ak' caught a robin. He skinned it and put on its skin. He flew upward and nearly reached the top of the mountain. Then he came to a great fire, which was just like lightning. It burnt the robin's wings, and he fell back to the foot of the mountain. Then Ts'ak' took off his skin. He caught a bluejay, skinned it, and put on its skin. Again he flew upward and almost reached the top of the mountain. Again he came to the place where

- 1 Hwā'í! la nak^ul. hwíl hwí'ldet. nlk'ē la q'âtsk^u. q'â'ôts
 Well. When long they did so, then (perf.) was tired the heart of
- 2 Ts'ak' al. hana'qg'ê. Hwā'í! Nlk'ē naxna's Ts'ak' hwíl
 Ts'ak' of the woman. Well! Then heard Ts'ak' where
- 3 d'ān. k'āil. hana'q al. hwagait-an-dā'ôl sqanē'st. Nlk'ē hēt
 was of the woman at away the opposite side of the mountain. Then he said
- 4 dem iē'êt. Nlk'ē iē'êt; k^usta'qsdēs Ts'ak' na'k'stq'ê.
 for he goes. Then he left he Ts'ak' his wife.
- 5 K'sax-lgo-ts'ēpts'a'p stēlt qanl lgo-x-sk'y'ek'. Nlk'ē lō'ôdet.
 Only little wren accompa- and little a bird. Then they went.
- 6 Nak^ul. hwíl lō'ôdet. Nlk'ē tq'al-la'k'det al dēpi. wī-sqanē'st.
 Long where they went. Then against they arrived at the a mountain.
- 7 SEM-gō'usk^ul. qē'nEX as gō'stq'ê. Nlk'ē aql-yô'xk^us Ts'ak'.
 Really reached the trail to that. Then with- (place to) Ts'ak'.
 out go
- 8 Nlk'ēt gō'ul. sâ'ôq. Nlk'ēt tsâ'ôdet. Nlk'ē lō-lō'ôtk'ut.
 Then he took a robin. Then he skinned it. Then in he put himself.
- 9 Nlk'ē men-g'ibā'yukt. la dēlpk^ul dem men-a'qt.k'ut. nlk'ē
 The up he flew. When shortly (fut.) up he reached. then
- 10 a'd'ik'sk'ut hwíl me'LEL wī-sqanē'st hō'g'igal ts'amtx'. Nlk'ē
 he came where burnt the mountain like lightning. Then great
- 11 me'le'LEL. qaq'ā'x'l. sâ'ôq. Nlk'ē ha's'îk'sEM t'ēgua'ntkt
 burnt the wings of the robin. Then once more he fell
- 12 al. dēpi. sqanē'st. Nlk'ēt sa-ma'gas Ts'ak'. Nlk'ēt huX
 at the foot of the mountain. Then he off took it Ts'ak'. Then he again
- 13 gō'ul. gusgwā's. Nlk'ēt huX tsâ'ôdet. K'ēt huX
 took the wren. Then he again skinned it. Then again
- 14 lo-lō'ôtk'ut. Nlk'ē ha'k'sEM huX men-g'ibā'yukt al
 in he put himself. Then once more again up he flew at
- 15 wī-sqanē'st. Nlk'ē ha'k'sEM huX k'îlgal-me'LEL. sqanē'stq'ê.
 the mountain's great. Then once more again all over burnt the mountain.

it was burning all over. Then the bluejay fell down. He dropped down again to the foot of the mountain. Ts'ak' was very much troubled because there was no way to go on. He and his great slave, Drum-belly, lay down on the grass, and slept. It was almost daylight, and Ts'ak' was still asleep. Then he heard a voice: "My grandmother invites you in." He did not know who was speaking, and lay down again. He bit a hole in his blanket and looked through it. Behold, there was a little Mouse that came out of a bunch of grass and said, "My grandmother invites you in." Now he saw the little Mouse disappearing under the bunch of grass. He rose, went to the grass, and pulled it out. Behold, there was a house under it. A woman was sitting there. "Enter, my dear, if it is you who wants

K'ē	huX	iaga-t'ēgua'ntk'u.	gusgwā'ōs.	K'ē	ha'k'sem	huX	1		
Then	again	down	fell	the bluejay.	Then	once more	again		
ōk'st	al	mēnl	sqanē'stg'ē.	Nlk'ē	aba'g'ask'us	Ts'a'k'g'ē	2		
he	to	the	the mountain.	Then	was troubled	Ts'ak'			
dropped		foot of							
aql-yō'xk'ut.	Nlk'ē	lā'ldet	al	lax-hā'p'esk'.	K'ul	stē'li.	3		
with- (way) to	Then	they lay	at	on	grass.	About he			
out		down				joined him			
wī-xa'eg'ē.	Anō'LEM	banl	hwa'tg'ē.	Nlk'ē	wā'wōqdē'tg'ē.		4		
the slave,	Drum-	belly	his name.	Then	they slept				
great									
Hwā'i!	la	dēlpk'ul	dēm	mēsā'x.	q'ai-huwō'qs	Ts'ak':	nlk'ē	5	
Well!	when	shortly	(fut.)	daylight,	still	slept	Ts'ak'		
							then		
hēl	naxna'yit:	"Yukt-wō'ōn		dzē'et'sē.	Nlk'ē	nī'g'it	6		
say-	he heard:	"She invites you		my grand-	Then	not			
ing		mother."		mother."					
hwīlā'x's	Ts'ak'	hē'tg'ē.	Nlk'ē	ha'k'sem	huX	gē'ā'ēt.	7		
he knew	Ts'ak'	said.	Then	once more	again	he lay			
						down			
Nlk'ē	nā-ha'ts'īl	gula'tg'ē.	Nlk'ē	qalk'si-g'a'ask'ut	lā'ēt.		8		
Then	en-	he bit	Then	through	he looked	at			
	tirely	his blanket.		he	looked				
Gwinā'dēl.	Lgo-qā'k'l	k'si-wī'tk'ut	al	ts'em-an-ha'p'esk'.	Nlk'ē		9		
Behold,	a	mouse	out	came from	in	bunch of grass.	Then		
	little								
ha'ts'ik'sem	huX	hēt	as	Ts'ak':	"Yukt-wō'ōn		dzē'et'sē."	10	
once more	again	it	to	Ts'ak'	"She invites you		my grand-		
		said			mother."		mother."		
Nlk'ēt	q'ai-g'īlā'ls	Ts'ak'	lgo-qā'k'l	ts'ēm-dā'uit	at		11		
Then	still	observed	Ts'ak'	the mouse	into	it went	to		
				little					
ts'em-an-hā'p'esk'.	Nlk'ē	hētk'us	Ts'ak':	Nlk'ē	hagun-ic'ēt.		12		
in	bunch of grass.	Then	he	Ts'ak'	Then	to wary	he		
			stood			went			
K'ēt	hasba-bē'sl	hā'p'esk'.	Gwinā'dēl.	hwīlp	lukt-hē'tg'ut		13		
Then	upside	he	Behold	a house	at	it	came		
	down	he							
	tore	the grass.							
al	laXl	hā'p'esk'.	Nlk'ē	a'lg'ixl	hana'q	lo-d'a'tg'ē	14		
at	the under-	the grass	Then	small	a	small			
	side of				woman	sitting			
lāt:	"Ts'ē'nen		nāt.	tseda	nē'en	dēm	t'au	q'ī'ōt	15
in it:	"Enter		my	;	you	and	was	she	
		dear,							

to get a wife." Ts'ak' entered and sat down. The woman said to Ts'ak', "Throw your earrings into the fire." He did so. He threw his earrings into the fire. Then the woman pulled them out of the fire by magic. She was the Mouse. Then she kept Ts'ak' and his great slave in the house, but she sent back the wren and the other bird. Ts'ak' finished eating. He was quite satiated. Then the woman stopped giving food to them. She said, "I myself am the trail leading through the mountain. I am not a shaman, but my sister on the other side is a great shaman. She will give you advice." Then she opened one corner of her house. Ts'ak' and his great slave went through it, under the mountain. The trail led that way. They passed through it; then they found another house and another woman. She was also a Mouse. Then he and the great slave entered, and the

- 1 dem nak'st," Nlk'ê ts'ens Ts'ak', Nlk'ê la d'üt.
 then gas who? Then entered Ts'ak'. Then when he sat down.
- 2 nlk'ê a'lg'ixl. hana'q as Ts'ak': "Txê'del. qants'ëmö'en."
 then spoke the woman to Ts'ak' "Put into the fire your earrings."
- 3 Nlk'ê hwils Ts'ak'. Txê'del. qants'ëmu'Xig'ê. Nlk'ê't
 then said Ts'ak' He put into the fire his earrings. Then
- 4 na'mtsel. hana'qg'ê. K'sem-qä'k'l. hwa. hana'qg'ê. Nlk'ê
 said the woman the woman Female mouse the name of the woman. Then
- 5 yuki. wö'ötk't as Ts'ak' qan. wî-xa'ê. la k'ê
 said she was satisfied Ts'ak' and the slave great Perf then
- 6 gulk's has'ê'tset x-sk'iek' qanl ts'ëpts'a'p. Hwä'ï! la läxk'us
 she said she sent a bird and the wren Well! When finished eating
- 7 Ts'ak' sem ts'ä'x'ts Ts'ak'. Nlk'ê ha'wul. hana'q 'an
 Ts'ak' then satisfied was Ts'ak'. Then stopped the woman who
- 8 yö'ögans nê'tg'ê. Nlk'ê a'lg'ixl. hana'qg'ê: "Lep-nê'el
 heard got then spoke the woman the woman "Self I
- 9 qenex. Nlk'ê nîg'ide. haku'de. lg'ï'gwê'ê at. an-dä'
 I am then I am a shaman My sister on the other side
- 10 wi halar'det. Nelne' dem 'an yö'lemgan." Nlk'ê't ma'del
 said I am she got who advises you? Then opened
- 11 hana'q amo'st. hwilpt. Nî ne'l. qalk'si-yö'xk'us Ts'ak' qanl
 then said the woman the house There through followed Ts'ak' and
- 12 wi xa'l. laXl. sqane'sl. yö'xk'etg'ê. Nêrne'l. hwil
 then said the woman the woman the woman followed. There where
- 13 q'ap qalk'si-sg'ï'l. qenex. Nlk'ê la qalk'si-a'qk'et. nlk'ê't
 I am I am I am the trail Then when through they got. then
- 14 huX hwa. hwilpt. k'äh. hana'qg'ê. HuX k'sem-qä'k'l
 said then said the woman also female mouse

woman said, "Throw your earrings into the fire." Ts'ak' did so. He threw his earrings into the fire, and she pulled them out by magic. Then the woman said to Ts'ak', "All the princes from everywhere try to marry the daughter of the chief. The stone door of his house has killed a great many. It shuts rapidly. He uses it to kill the princes. You must count how often it opens. It will open four times. Then put this across the doorway. Wait a little while before you enter." Then the woman gave him a little carving of ice, not very long. Ts'ak' wore a marten robe and a dancing robe. He came near the house. Then he asked the great slave to sit down. He alone approached it. Now he came near the door. Then he did as the

hwal the name of	hana'qg'ê. the woman.	Nlk'ê Then	huX again	ts'ent he entered	lât in it	qanl and	wi-xa'ê. the slave. great	1	
Nlk'ê Then	huX again	a'lg'ixl spoke	hana'qg'ê: the woman:	"Nât, My dear,	txc'ldel throw into the fire	qants'emo'ên" your earrings!"		2	
Nlk'ê Then	hwîls he did so	Ts'a'k'g'ê. Ts'ak'.	Txc'ldel He threw in to the fire	qants'emu'Xt. his earrings.	Nlk'ê Then			3	
ha'k'sem once more	huX again	nâ'mts'el took them out of fire by magic	hana'qg'ê. the woman.	Nlk'ê Then	a'lg'ixl spoke	hana'qg'ê the woman		4	
as to	Ts'ak': Ts'ak':	"La (Perf.)	txanê'tk ^u all	k'ôpe-wî'lk'sîlk ^u little princes of	hwîl camp	dzi'xdzô'q camps		5	
dem (fut.)	t'an who	nak'sl marry	lgô'wîk ^u the daughter of	sem'â'g'it. the chief.	la (Perf.)	wî-hê'hl many killed.	ia'tst. he	6	
Lô'ôp stone	â'dz'êpl the door of	sem'â'g'idest. the chief.	Hâha'gwax. It claps together,	ûlne't that	hâ'yit he uses	al against		7	
txanê'tk ^u all	k'ôpe-wî'lk'sîlk ^u little princes.	K'ê Then	huX again	daXL dead	an-hwu'nt. who			8	
Hwâ'î! Well!	dem (fut.)	lê'tsxn count	qapê'îl how often	dem (fut.)	q'aqt: it opens:	txalpx four times	dem (fut.)	q'aqt. it opens.	9
me you	dem (fut.)	k'ê' then	lô-sqa-hê'tens in side- place ways	gôn this	sê!" "	Nlk'êt Then	g'ina'ml she gave him	10	
hana'q the woman	lgo-ala'g'îm a little of	dâ'wut, ice,	lgo-ts'ô'sg'îm a small little	wi-na'k ^u . very long	"Tse'da If perf.)	la do so.		11	
ts'elēm-a'q'lgun into	me you	dze take it out."	ksi-gô'ut." thus she said.	dēya'. Blun ket	Gwis-hai. mar- ten	gula'îs the blan ket of	Ts'ak' Ts'ak'	12	
qanl and	gwîs-hai'ît. blan- dancing. ket	Nlk'ê Then	la (perf.)	hagnu-dê'lpk ^u s toward near	Ts'ak' Ts'ak'	mlk'ê then		13	
d'â'del he sat down	wî-xa'ê. the slave. great	Nlk'ê Then	k'sax-ne't only he	Ts'ak'l. Ts'ak'	hagnu-îê'ît. toward went.	K'ê Then		14	
hagnu-a'q'lk ^u t toward	al he reached	awa'al the prox- imity of	ptô'ê. the door.	Nlk'êt Then	hwîl he did	t'an t hâi. what said	hana'q. the woman	15	

woman had instructed him. He counted four, then he placed the carving of crystal across the door so that it was unable to close again. Ts'ak' entered. He was not killed by the door. He came in and stepped up to the place where the chief's daughter was lying. Then Ts'ak' lay down. The chief's daughter was very glad when she saw the beautiful man. They were playing all night. Then the chief heard it. Very early in the morning he said to his sister's sons, "Light the fire." His nephews did so. They started a great fire. Then the chief told them to take the skin of the great bear, and he ordered them to spread it out in the rear of his house. Then the chief said, "Let my son-in-law come to the middle of the house." Ts'ak' rose and stepped down to the middle of the house. Then he saw that the hair of the bear was very long. The chief intended to kill Ts'ak' with it. He was

- | | | | | | | |
|----|------------------------------|------------------|------------------------|--------------------|-------------|-------------------------------------|
| 1 | t'an | yó'LEMqtg'ê. | Le ^o tsxal. | txáhpxt. | Nlk'ê | lō-sqa-hē't'ENL |
| | who | gave him advice. | He counted | four. | Then | in side he placed ways |
| 2 | ah'g'ím | tgwat. | Nlk'ê | nǐg'í | huX | lagait-a'qLk'ut hwíl k'ê |
| | the carv-
ing of | crystal | Then | not | again | it could reach being then |
| 3 | qaq'a'kt. | Nlk'ê | ts'ēns | Ts'ak'. | Nǐg'í | nó'ót. Ts'ELem-a'qLk'ut. |
| | open. | Then | he entered | Ts'ak'. | Not | he died. Into he reached. |
| 4 | Nlk'ê | men-iē's | Ts'ak'. | al | hwíl | lē-g'ā'êL. Lgō'ulK'UL |
| | Then | up went | Ts'ak'. | to | where | on lay the child of |
| 5 | sem'ā'g'it. | Nlk'ê | g'ā'êLS | Ts'ak'. | Nlk'ê | semgal lō-ā'mL qā'ôL |
| | the chief. | Then | he lay down | Ts'ak'. | Then | very in good heart was |
| 6 | Lgō'ulK'UL | sem'ā'g'it | hwíl | ā'd'ík'sk'UL | se'm-ama | g'at. Nlk'ê |
| | the daughter of | the chief | where | came | a very good | man. Then |
| 7 | yukl. | qalā'qdet | al. | wī-a'xk'. | Nlk'ê | naxna'l. sem'ā'g'it. SEM- |
| | begin-
ning | they played | at | all night. | Then | heard it the chief. Very |
| 8 | hē'luk. | nlk'ê | a'lg'ixl. | sem'ā'g'it | al. | gusl'isk't: "SEM-se-me'l. |
| | morning. | then | spoke | the chief | to | his sister's sons: "Very make burn |
| 9 | la'gust." | Nlk'ê | hwíl. | gusl'isk't. | Wī-t'ē'st | hwíl se-me'lDEL |
| | the fire." | Then | did so | his sister's sons. | Great | where was made to burn |
| 10 | lak'. | nlk'ê't | gun-gō'ndel. | sem'ā'g'it | la | ana'sl. wī-o'l. K'ê't |
| | the fire. | then | he them to caused take | the chief | the | skin of the bear. Then great |
| 11 | gun-ba'lt | al. | qalā'ul. | hwílpt. | Nlk'ê | a'lg'ixl. sem'ā'g'it: |
| | he to at | at | the rear of | his house. | Then | spoke the chief. |
| 12 | "T'EM i'itEN | la'mseest." | Nlk'ê | g'ím-hē'tk's | Ts'ak'. | Nlk'ê |
| | "T. the make middle-
hūg" | my son-in law" | Then | arose | Ts'ak'. | Then |
| 13 | čEM i'ēč. | Nlk'ê't | g'a'as | Ts'ak'. | qan | nē'legmē lax'UL |
| | to the he middle-
went | Then | saw | Ts'ak' | how | long the hair of |
| 14 | o'lg'ê | al. | dem | dzak's | Ts'ak'. | qan hwíl. "Tseda lat |
| | the bear | to | (far) | kill | Ts'ak' | there-
fore he did so. "If perL) |

to sit down on it, and then the hair would enter his anus, and thus he was to die. Thus thought the chief. But Ts'ak' placed the carving of ice under his feet, and he moved it over the skin. A noise was made by the breaking of the bear's hair. Ts'ak' sat down, and the hair did not enter his anus. Now the chief was ashamed because Ts'ak' was not dead. He said, "Walk to the middle of the house." Thus he spoke to his child. His daughter went down to the middle of the house and sat down beside Ts'ak'. He married her. Then they ate.

When Ts'ak' had finished eating, the chief said to his nephews, "Make a large pyre and place stones on it." His nephews did so. They built a large pyre of wood and placed stones on it. When the stones were hot, the chief ordered a large box to be taken down to the

lē-d'a'tk's	Ts'ak'.	DEM	k'ē	dz'epdz'a'bik'sk't	al.	ts'EM-q'ā'elt.	1	
on he is placed	Ts'ak'	(fut.)	then	they will enter	at	in his anus		
nl.	DEM	k'ē	nō'ôt.	dē'yal.	qātL.	SEM'ā'g'it.	Nlk'ēt	2
he	(fut.)	then	dies.	thus spoke	the heart of	the chief.	Then	
lō-tq'al-hē't'ENS	Ts'ak'L	ala'g'im	dā'ut	al.	ts'EM-asa'it.	3		
in against placed	Ts'ak'	the carving of	ice	at	on his foot			
Nlk'ēt	k'UL-sa'wut.	Xstank	hwīl	hēlā'lagal.	lax'L.	o'lg'ē.	4	
Then	about he shook it.	Noise	where	broke	the hair of	the bear.		
Nlk'ē	lē-d'ā's	Ts'ak'.	Nlk'ē	n'g'i	dz'epdz'a'bik'sk't	al.	5	
Then	on he sat	Ts'ak'.	Then	not	they entered	at		
ts'EM-q'ā'ls	Ts'ak'.	Nlk'ē	dzā'ql.	SEM'ā'g'it	hwīl	n'g'i	nō'ōs.	6
in the anus of	Ts'ak'.	Then	was ashamed	the chief	being	not	dead	
Ts'ak'.	Nlk'ē	a'lg'ixl.	SEM'ā'g'it:	"T'EM-lē'n	dāl."	dē'ya	7	
Ts'ak'.	Then	spoke	the chief:	"To the middle	go my dear,"	thus he said		
al	lgō'wik't.	Nlk'ē	t'EM-lā'l.	lgō'wik't.	Nlk'ē	dāt	al.	8
to his daughter.	Then	to the middle	went	his daughter.	Then	she sat down	at	
awa'as	Ts'ak'.	Na'k'sgut.	Nlk'ē	txā'xk'det.	9			
the proximity of	Ts'ak'	He married her.	Then	they ate.				
la	lāxk's	Ts'ak'.	al	yō'ōxk't.	nlk'ē	huX	a'lg'ixl.	10
When finished eating	Ts'ak'	at		eating.	then	again	spoke	
SEM'ā'g'it	al.	guslī'sk't:	"Āml.	DEM	dā'lepSEM."	Nlk'ē	11	
the chief	to	his sister's sons:	"Good	(fut.)	you heat stones in a fire"	Then		
huwīl.	guslī'sk't.	Wī-t'ē'si.	ha-lē-dā'lept.	dza'pdē'tg'ē.	Lō'ōp	12		
did so	his nephews.	A great	pile of woods and stones	they made it	stones			
lē-d'ā'ldet	lāt.	Nlk'ē	la	lemlā'mk'l.	lō'ōp'g'ē.	Nlk'ēt	13	
on they put	on it.	Then	when	they were hot	the stones.	Then		
gun-t'EM-gō'udel	SEM'ā'g'it.	wī-qal-hēng.	Nlk'ēt	gun-lō-lō'ōdik'st.	14			
caused to the middle	to be taken	the chief	the great	box.	Then	he caused to be sent down		

fire, and water to be poured into it. It was done. Then one man took a pair of tongs; another took another pair of tongs. These two persons took the stones and put them into the box, which was half full of water. Now the water began to boil. When it was boiling over, the chief said to Ts'ak', "Rise and jump into this hot water." Ts'ak' did so. He jumped into it and sat down. His body was covered by the water. Only a little of his hair was visible. Now the water boiled violently, and Ts'ak's wife cried when she saw how he was being cooked. Then a person went down to the box and pulled at Ts'ak's hair. It came out, and the person said, "He is well done." Now the chief told them to pour out the water. When they had done so, Ts'ak' rose. Then he went to the rear of the house and said to

- 1 Nlk'ēt hwilā'k'udet, Nlk'ēt gō'ul. k'āh. g'at ha-pt's'ū'xk'.
- Then it was done. Then took one man tongs.
- 2 Nlk'ēt huX gō'ul. huX k'āh. k'ēt. Nlk'ēt
- The also took also one man one pair of tongs. Then
- 3 ha'k'edel. lō'ōp bagadō'h. g'a'tg'ē. Nlk'ēt lō-d'ā'ldet al.
- took stones two men. Then in they put in them
- 4 ts'em-qal-h'ū'ng qak's-ē'luk'at. ak's. Nlk'ēt la hauhā'LEQLk't.
- in the box half full of water. Then (perf.) it was boiling.
- 5 Nlk'ē t'ēsi. hwil t'uks-iā'ēt. Nlk'ē a'lg'ixl. sEM'ā'g'it
- Then much was where out it went it boiled over. Then spoke the chief
- 6 as Ts'ak': "Āml. hō'tgun! Āml. dem lō-dā'ULEN al
- to Ts'ak': "Good stand up! Good (fut.) in go at
- 7 ts'em-g'a'ng'īm ak's." Nlk'ē hwil's Ts'ak'. K'ē lōgōm-ba'xt.
- in the hot water." Then did so Ts'ak'. Then into he went.
- 8 Nlk'ē lō-d'ā't. Lō-gwā'tk'ul. t'em-qē'st. Q'am-ts'ō'sk' hwil
- Then in he sat down. In was lost his head. Only a little where
- 9 k'si-ma'qsk'ul. qest. Nlk'ē wi-t'ō's hwil halhā'LEQLk'.
- and stood his hair. Then much where it boiled. then
- 10 wiyē'tk'ul. nak's Ts'ak' hwil lat g'a'al hwil a'unksl. lē smax's
- cried the wife of Ts'ak' being perf. she saw where was done (cooked) the flesh of
- 11 Ts'ak'. Nlk'ē hagun-iā'ēl. k'āh. g'at t'an k'si-tsā'ōDEL qēs
- Ts'ak' Then toward went one man who out pulled the hair of
- 12 Ts'ak'. Nlk'ē k'si-tsā'ōt. Nlk'ē ma'LEL. g'at la gwō'ts'ik's
- Ts'ak' Then out it came. Then told (the man) (perf.) really
- 13 a'nukst. Nlk'ēt gum-sa-qā'tsū. sEM'ā'g'it. lē lō-a'k'sū. Nlk'ēt
- he was sitting cooked. Then omeared off pour the chief the inside water. Then they
- 14 sa qā'tsdet. hwil k'ē' haldem-ba'xs Ts'ak'. K'ē g'imo-jō'ēt.
- off (perf.) sat it. then rose Ts'ak'. Then to the he rear went.

his wife. "Your father will not be able to kill me with all his arts." Then the woman was glad, but the chief was ashamed.

The next morning the chief said, "Come, Son-in-law. Fetch some fuel. One of my nephews and two slaves shall accompany you." Ts'ak' rose. The slaves took stone axes such as the people used in olden times. Ts'ak' felled a great tree. It fell and he split it. Then one of the slaves made wedges. They also carried a large stone hammer, which was fastened with thong to a handle. They put the wedges into the end of the tree. They struck them with the hammer and the tree split. Then they pushed Ts'ak' into it and knocked out the wedges. The tree snapped together, and Ts'ak' was in it. The slaves saw

- Nlk'ē hēt al. nak'st: "Q'ap-ní'g'í dem dē-nō'ōē; t'xanē'tk'bsi. 1
Then he to his wife "Really not fut. on 1 die. all
subl my part
- dem hwīls negwá'ōden lá'ōē. Q'ap-ní'g'í dem dē nō'ōē." 2
(fut.) does your father to me. Really not fut on 1 die.
my part
- Nlk'ē lō-ā'ml. qā'ōl. hana'qg'ō. la dzâql. sem'á'g'ít. 3
Then in good heart the woman. (Perf.) he was
ashamed the chief
- Nlk'ē huX k'ēhl. hō'luk. nlk'ē huX a'lg'íxl. sem'á'g'ít: 4
Then again one morning. then again spoke the chief
- "AmL dem se-á'lk'á. lamsef'st. Bagadē'h. lílí'ng'ít dem 5
"Good (fut.) make fire- wood. my son-in-law. Two slaves fut
- stōlt dē-k'á'hl. guslō'sē." Nlk'ē haldem-ba'xs Ts'ak': nlk'ē 6
accompany him with one my nephew." Then rose Ts'ak' the
- dōql lílí'ng'ít dawī'sem ló'óp. Nelmēt dē-há'yít. walen- 7
took the slaves axes of stone. That on their used
part of 1 die.
times
- g'ig'á't al. g'í-k'ō'ól. Nlk'ēt q'ōts dep Ts'ak' n. wí-ga'n. 8
the people at long ago. Then cut plur. Ts'ak' a
great
- Nlk'ē qē'nēxt. Nlk'ē xtsē-ia'tsdet. Nlk'ēt dzípdza'pl. k'áhl 9
Then it fell. Then in the they
middle chopped it. Then made
tree
- wí-xa'é lét. K'ē ia'gait-yu'kdōl. wí-da'qlem ló'óp. Tq'al- 10
great slave wedges. Then already they carried a hammer stone
groat of
Amm.
- da'k'ldet al. ts'al. Nlk'ē lō-ma'qsaandet al. lexllp'a'pl. 11
it was with skin of Then in they put it at
fastened the back
- wí-ga'n. Nlk'ēt ó'x'dēt al. da'qlem ló'óp. Nlk'ē sagat. 12
the tree. Then they struck with the hammer stone. Photo. 13000
great of
- wí-lō-la'et. Nlk'ēt lō-t'ē'sdet Ts'ak' lí'ót. Nlk'ēt k'si 13
great in large. Then in they pushed Ts'ak' in it. Then
- ax'ó'x'dēl. lét. Nlk'ē ha'ts'ík'sem huX ha'k'waxt wí ga'n 14
they struck the wedges. Then one more again clapped to
to their
tree
- lō-sg'í's Ts'ak' al. ts'á'wut. gam. Nlk'ēt g'a'at. lílí'ng'ít hwíl 15
in lay Ts'ak' at inside of fire. Then saw the
tree

blood coming out of Ts'ak's mouth, and they left him, saying, "Now you have been put to shame!" They went home. But Ts'ak kicked the great tree, so that one half fell to one side and the other half to the other. He carried one half on his shoulder and went home. He threw it into the house, and the whole house front was broken. Then the chief was ashamed, and he worried because he was unable to kill Ts'ak, who was a great supernatural man.

The chief did not know what to use next, but after a while it occurred to him what to do. One morning he said to Ts'ak that he should go and spear a seal that he wanted to eat. His nephew and two slaves were to go along, so there were four in the canoe. They started, and found a place where seals were. It was at the edge of a great whirlpool. They asked Ts'ak to stand in the bow of the canoe, to

- 1 la a'd'ik-sk'i. iñā'ē ai. ts'EM-ā'qs Ts'ak'. Nlk'ēt k'sta'qsdēt.
 1-rl. come blood at in mouth Ts'ak'. Then they left him.
- 2 Nlk'ē tḡōnl. hē'det: "Dzā'gan!" la nā-lā'k'det ai. ts'EM-hwī'lp.
 Then this they said "Be-ashamed!" 1-rl. they went to in the house.
 home
- 3 Nlk'ēt ank'sks-lā'qsts Ts'ak' wī-gā'n. Nlk'ē hwagait-sg'īl. Lē
 Then apart kicked Ts'ak the tree. Then away it lay
 great
- 4 stō'ōt ai. hwagait-gō'st. Nlk'ēt qō'lt's'EXS Ts'ak'l. wī-stō'ōt.
 0-1-rl. at away there. Then he carried it Ts'ak' the half.
 on his shoulder great
- 5 Nlk'ē nā-lē'ēt. Nlk'ēt ts'ELEM-gu'Xt. Nlk'ē wī-txa gwa'sk'l.
 1-rl. out of he Then into he threw Then great all broken
 the woods went it
- 6 a dz'epi. hwī'lp. sEM'ā'g'it. Nlk'ē dzā'ql. sEM'ā'g'it. la abā'g'a-sk'ut
 the 0-rl. the house the chief. Then was the chief. 1-rl. he was troubled
 of of
- 7 ai d'amt hwīla nō'ōt'ENS Ts'ak'. SENGAL wī DEQNO'QL. g'at
 0-1-rl. being means of Ts'ak'. Very great supernatural man
 killing
- 8 gō'st'g'ē.
 0-1-rl. on
- 9 Nlk'ē aq-huX hā'yū. sEM'ā'g'it. Sī-gō'n. nlk'ē huX
 Then with again using the chief. After a while then again
- 10 lo d'a'l. qā'ōdet. HuX k'ētl. hē'lnk. nlk'ēt huX hēts'l.
 1-rl. was 0-rl. the found. Agā'n one morning then again sent
- 11 sEM'ā'g'it Ts'ak'. Gun g'a'lk'ōdet dEM x-ēlx. Bagadō'h.
 the chief Ts'ak He caused him to spear tut. to seal Two
- 12 lā'ngut dēda det. de k'ā'h. gusl'ist Ne'l. qan lō-txalpxdā'detg'ē.
 0-1-rl. were with him with one ms. therefore in four were in canoe.
 the canoe nephew
- 13 Nlk'ē dā'ut det. Nlk'ē hwa'dēt hwīl d'āl. ēlx. lax-ts'ā'EL.
 1-rl. they left. Then they found where were seals on edge of
- 14 wī-an tḡo-le Bōk'sk'. Nlk'ēt gun-lē-hē'tk'ōdet Ts'ak' ai.
 1-rl. caused being next. Then they on to stand Ts'ak' at

hold the harpoon and spear the seal. One of the great slaves stood near. He intended to push Ts'ak' into the water, that he should die. While the slave was intending to do so, Ts'ak' threw him into the water and he died. The whirlpool swallowed him. Then Ts'ak' began to spear seals and filled his canoe. He returned and landed in front of the house. The chief had lost one slave, and they told him that he had been drowned. Then Ts'ak' carried the seals up and they cooked them. When they were done, he called the whole tribe, and they ate the seals. Now the chief gave up trying to kill Ts'ak'.

Ts'ak' now thought of returning to his grandmother whom he had left, and to his first wife. Then he went back, accompanied by his

lax-g'itsá'qí.	mäl.	Yu'kdél	sgan-dá'pxl.	Nlk'öt	g'at'k'ul.	1
on bow of	canoe.	He held	the shaft the harpoon.	Then	he speared	
ēlx.	Nlk'ē	q'ai'yim	hagan-hē'tk'ul.	wi-xa'e	al.	awa'at
a seal.	Then	near	toward stood	the slave great	at	his proximity
dēm	t'an	t'uks-t'ē'ses	Ts'ak'	al.	ts'em-a'k's.	Nel.
(fut.)	who	out pushed	Ts'ak'	at	in water.	He (fut.)
k'ē	nō'öt.	Q'ai-hē-yu'ki.	hēl.	q'ā'ōdēl.	xa'ēl.	dēm
then	dead.	Still began	said	the heart of	the slave	(fut.)
t'uks-t'ē'ses	Ts'ak'.	sem-t'uks-t'ē'ses	Ts'ak'.	wi-xa'e.	Nlk'ē	5
out push	Ts'ak'.	really out pushed	Ts'ak'.	the slave great	Then	
nō'öt.	Yápxl	an-tgo-lē'lbik'sk'u.	Nlk'ē	yukt	g'at'k'us	Ts'ak'
he was dead.	It swallowed him	around rolling water.	Then	he began	speared	Ts'ak'
ēlx.	SEM-mō'tk'ul.	mäl.	Nlk'ē	lō-ya'ltk'us	Ts'ak'.	K'ē
seals.	Very full the canoe.		Then	he returned	Ts'ak'.	Then
k'atskt	al.	qa-g'ā'ul.	hwilp.	Nlk'ē	gwá'tesil.	sem'ā'g'it
they landed	at	the front of the houses of	the town.	Then	he lost	the chief
al.	k'āil	wi-xa'e.	Nlk'öt	ma'l.dēt	nō'öt	al.
at	one	great slave.	Then	they told	he was dead	in in the water
Nlk'ē	bax-hw'iqdēl.	ēlx.	Nlk'öt	sā'lepde't.	Nlk'ē	a'nuk'st.
Then	up they carried	the seals.	Then	they boiled them.	Then	they were done.
nlk'öt	wō'ōdet	txanē'tk'ul.	ts'ap.	Nlk'öt	g'ē'ipde'l.	ēlx.
then	they invited	all the	people.	Then	they ate the	seals.
Nlk'ē	ba'ul	sem'ā'g'it	al.	dēm	sik'ēl.	dzak'us
Then	stopped	the chief	to	(fut.)	try	to kill Ts'ak'.
Hwā't!	Lat	am-gā'des	Ts'ak'	dēm	huX	yaltk'ut
Well!	(Perf.)	he thought	Ts'ak'	(fut.)	again	he returned to the proximity of
nets'ē'tst.	lē	k'usta'qsdetg'ē	qanl.	lē	walēn-na'k'st.	Nlk'ē
his grandmother,	Perf.)	he left them	and	his former	wife.	Then
lō-ya'ltk'ut.	Gulík's-stē'li.	sī-na'k'st	qanl.	wi-xa'e:	la	15
he returned.	Back accompanied him	his wife new	and	great	(Perf.)	

new wife, and by his great slave Drum-belly, who had stayed alone in the woods far from the town. They called him, and they returned. Then they came to the place where the Mouse woman lived. She said to Ts'ak', "Did you succeed in your attempt?" Ts'ak' replied, "I did succeed." Then she gave them to eat until they had enough. They started again and went through the mountain. When they had passed through, they entered the house of the other Mouse. The Mouse women watch both ends of the trail that leads through the mountain. Ts'ak' went on, and reached his own house. That is the end.

- | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------|----------------------|-------------------|-------------------|----------------|-----------------|
| 1 | k'ax'-tq'al-d'a'adei. | Anō'LEM | ban | at | g'ilē'hix'. | Nlk'ē | La |
| | alone against stayed | Drum | belly | at | in woods. | Then | (perf.) |
| 2 | lo-ya'ltk'it. | nk'ēt | wō'ōt. | Nlk'ē | hēlyā'ltk'detg'ē. | Nlk'ē | |
| | he returned, | then | he called him, | Then | they returned. | Then | |
| 3 | ha'ts'ik'sem | huX | hwa'dēL | hwil | dzōq. | hana'qt | |
| | once more | again | they found | where | stayed | the woman | |
| 4 | k'sem-qā'k'it. | hwa'tg'ē. | Nlk'ē | a'lg'ixl | k'sem-qā'k'it | | |
| | female mouse | her name. | Then | spoke | female mouse | | |
| 5 | as Ts'ak': | "Nē! | Me | daa'qk'it. | qan | hwī'hen?" | Nlk'ē |
| | to Ts'ak' | "Indeed! | You | attained | for | you did so?" | Then |
| 6 | hes Ts'ak': | "Daa'qk'guē. | hā | net." | Nlk'ē | yukl | wō'ōtk's |
| | said Ts'ak' | "I attained it, | yes indeed." | Then | began | he was | invited by |
| 7 | k'sem-qā'k'it. | Gwātse's | lets'ū'x't. | Nlk'ē | huX | Lō'ōdet. | |
| | female mouse | Really | they were satiated. | Then | again | they went. | |
| 8 | HuX | ha'ts'ik'sem | huX | qalk'si-yō'xk'it | laXL | sqanē'stg'ē. | |
| | Again | once more | again | through they went | the under-side of | the mountain. | |
| 9 | Nlk'ē | huX | qalk'si-ax'a'qk'it | detg'ē. | Nlk'ē | huX | h'indzixdet |
| | Then | again | through they reached | Then | again | they entered | |
| 10 | at huX | hwil | dzōqs | huX | k'āil | k'sem-qā'k'it. | Lāx-lē'k'dēL |
| | at again | where | stayed | again | one | female mouse. | Both they watch |
| 11 | hwil | qalk'si-sg'it. | qē'uex | at | laXL | sqanē'stg'ē. | Nlk'ē huX |
| | where | through lies | the trail | at | the under side of | the mountain. | Then again |
| 12 | Lō'ōdet. | Nlk'ē | gulik'sa'qk'it's | | Ts'ak' | at | lep-hwī'ipt. |
| | they went | Then | back reached | | Ts'ak' | at | own his house. |
| 13 | Nlk'ē | sa-ba'xt. | | | | | |
| | Then | it runs | | | | | it is the end). |

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

[Told by Moses]

There was a boy who had lost his father and his mother; only his mother's brother, the chief of the village, remained. One day this chief was purifying himself by drinking a decoction of devil's-clubs. He did so repeatedly because he intended to give a potlatch. One evening he went down to the beach; there he sat down and looked up to the sky. Behold, fire came down from the sky like a shooting star. It came right down. A tree was standing behind the house of the chief, and a branch was standing out from the tree. The fire came right down to it and hung on the end of the branch. The chief

MASEMSTIÖNTSĒ'ETSK¹¹

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

lgo-tk'c'lk ¹¹	nó'ól	neguá'ódet	qant.	nóxt.	Q'am-k'á'u.	1			
A little	boy	was dead	his father	and	his mother	only one			
sem'á'g'it	nebō'pt.	Hwā'í!	K'ēhl.	sa, k'ēt	g'ē'ipi.	sem'á'g'it	2		
chief	his mother's brother.	Well!	One	day, then	ate	the chief			
wōō'mst.	HuX	k'ēhl.	sa, k'ē	huX	hwilt, huXt	g'ē'ipi.	3		
devil's-club.	Again	one	day, then	again	he did so	again			
wōō'ns.	Hwā'í!	la	yukl.	dēm	yukt,	m.nel.	qan	hwilt.	4
devil's-club.	Well!	He	was about	(fut.) to give a potlatch.	therefore	so	1, 1 so		
Nlk'ē	yu'ksa.	k'ē	k'saxt.	K'ē	iaga-iā't	at, g'ā'u.	K'ē	d'at	5
Then	evening,	then	he went out.	Then	down he	to	front of house	There he sat down	
al, g'ā'u.	K'ē	g'a'ask ¹¹	al, lax-ha'.	Gwinā'det.	lak ¹¹ .	a'd'ik'sk ¹¹ :	6		
at front of house.	Then	he looked to	the sky	Behold	1, 1	1000			
wîtk ¹¹	al, lax-ha'g'ē	hō'g'igal.	k'watsl.	pel'ist.	K'ēt	d'ep-yukt.	7		
it came from	the sky	like	excrement of	a star	There	down			
Hwā'í!	Hēt'k ¹¹ .	gan	at, qa qalā'u.	hwilpi.	sem'á'g'it.	Nuk'ē	8		
Well!	It stood	a tree	at rear of house	the house of	the chief	there			
sa-hē'tk ¹¹ .	anē'sl.	gan.	N.nel.	qā'ōl.	qā'yibēx.	Nuk'ē	9		
off stood	a branch of	the tree.	Then	it went to ¹¹	some place	there			
lē-ja'qt.	Hwā'í!	G'a'al.	sem'á'g'it.	d'at	at, g'ā'u.	Nuk'ē	10		
on it hung.	Well!	He saw it	the chief,	he sat	at	(1000) there			

saw it. He went up to the house and sent for his people. When they entered, he said, "Copper is hanging on the branch of a tree. The young people shall go and knock it down. If one of you young men hit it, he shall marry my daughter."

Early the next morning they went up behind the house of the chief. The old men also went to look. The young men took stones, and threw all day long until their hands were quite sore; then they stopped for a while and ate. Then they went up again and tried to knock the copper down, but they did not succeed. It grew dark. Then the poor little boy went down to the beach in front of the house and sat down near a canoe, where he urinated. Then he saw a man approaching who said, "What are the people talking about?" The boy replied,

- 1 hwil k'ē bax-iē'ēt. K'ēt gun-qâ'ôdēL qal-ts'a'p. Nlk'ē
 At once up he went Then he to go there the people. Then
- 2 ha'mdzixt qal-ts'a'p. Nlk'ē malL sem'â'g'itg'ê; nlk'ē a'lg'ixt;
 they entered the people Then he told the chief; then he said:
- 3 "Lō'ia'qi. oq al. lax-anē'st. Hwā'i! DEM ō'yil txanē'tk'uL
 On hangs a at on a branch. Well! (Fut.) throw it all
 copper
- 4 q'aima'qsit! At-ēdat ôx'L k'âhl. g'at, nlnet dem an-nu'k'sk'uL
 youths If he hits one man, then he (fut.) who marries
- 5 tgo'uiguē."
 my daughter "
- 6 Nlk'ē mēsā'x'; k'ē hwil k'ē bax-lō'ôdēt al qa-qalā'nL
 Then daylight at once up they went to rear of house
- 7 hwilpi. sem'â'g'it. Nlk'ē dē-bax-lō'ôl wud'ax-g'ig'a't al
 of the the chief Then also up went the old men to
 house of
- 8 a'lg'ixt'g'ê. Lō'ôpi. dôqi. q'aima'qsit. K'ē hwil k'ēt ô'x'dēt
 took stones they took the youths. At once they threw
- 9 al. wi-sa'. Q'ap-sîps-i'ēpk'uL. qa-an'ôndet. Nlk'ē k'ax-huxhā'ôdet.
 at and they Really sek were their hands Then for a while they stopped.
- 10 Hwā'i! Q'am-laxlā'êxk" txā'ôxk'dēt, k'ē ha'tsem huX
 Well! Only they finished eating they ate, then once more again
- 11 lō'ôdet; k'ēt ha'tsem huXt ô'x'det. Hwā'i! N'g'ri
 they went then once more again they threw. Well! Not
- 12 da a'qtk'det. k'ē yu'ksa. Nlk'ē k'saXl tgo-guā'em
 they reached it then evening. Then went out the poor
 little
- 13 tgo-tk'ê'lk'. Nlk'ē hāga-iā'ēt al. qa-g'ā'uL hwilp. G'ô'ôL
 it was then down he went to front of the house. There was
 village of
- 14 mal n. hwil d'at. Hē-yuki. e'ist. K'ē hagam-iē'ēL g'at al
 a where how was sitting He began he urinated Then toward went a to
 call a
- 15 awā'at. Nlk'ē a'lg'ixt as nē'tg'ê; "Ago'L. la an-hā'L
 this then he said to him. "What (perf.) what say
 proximo

"A copper hangs on a tree and the people tried to knock it down, but they did not succeed." "Go on and try to hit it yourself," said the man. Then he took up a stone and gave it to the boy. He took up another one and gave it to him, and still another one and gave it to him. Then he said, "You shall knock it down. Take first this white stone, then this black stone, then this blue stone, and finally this one." The poor little boy took them, and then the man said, "Do not show these stones to the people."

On the following morning the people went again and began to throw. The poor little boy went up with them and said he would throw too.

- qal-ts'a'p' " Nlk'ē hēl. lgo-tk'ē'lk'g'ē: " Lē-ia'ql. oq. al. 1
 the people? Then said the little boy. "On hangs a copper at
- lax-ga'n, nlnēl. ō'yīl. qal-ts'a'p. Nlk'ēt nīg'it da-a'qlk'det." 2
 on a tree, that they throw it the people. Then not they reach it."
- " Hwā'! Tse ō'yīn. ana'! Nlk'ēt gō'ul. k'ēhl. lō'ōp'g'ē. 3
 "Well! Throw it. go on! Then he took one stone.
- Nlk'ēt g'ina'mt al. lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ēt huX gō'ul. huX 4
 Then he gave it to the little boy. Then again he took again
- k'ēhl. Nlk'ēt g'ina'mt. Hwā'! Nlk'ēt huX gō'ul. huX 5
 one. Then he gave it. Well! Then again he took again
- k'ēhl; ulk'ēt huX g'ina'mt. Nlk'ē a'lg'ixl. g'at hagin- 6
 one; then again he gave it. Then he said the man toward
- hē'tgut al. awa'al. lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē a'lg'ixt: 7
 standing at proximity of the poor little boy. Then he said
- " Tse ō'yīn. ana'! Tgōnl. dēm k's-qā'ōqdēm mā'k'sgum 8
 "Throw it, go on! This shall first you white
- lō'ōp. Nlk'ē huX k'ēhl t'ō'ōts'gum lō'ōp. Hwā'! HuX 9
 stone. Then again one black stone Well! Again
- k'ēhl lō'ōp hwīl gus'guā'ōsē. Hwā'! HuX k'ēhl. lō'ōp nel. 10
 one stone being blue. Well! Again one stone that
- dēm hwīl qā'ōdet." Dōql. lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē 11
 (fut.) being the last." He took the little poor little boy. Then
- a'lg'ixl g'a'tg'ē hagin-hē'tgut al. awa'at: " G'i'lō me dzē 12
 said the man toward he stood at his proximity "Do not you"
- gun-g'a'adet al txanē'tk'ul. g'a'tg'ē." 13
 cause to see them at all people."
- Nlk'ē huX mē-sā'x'. ulk'ē ha'tsek'sem huX bax gā'ōdet. 14
 Then again day/night. then once more again up with
- txanē'tk'ul. g'a'tg'ē. Nlk'ē hats'em huX he-yukt. ōx'det. 15
 all the people Then once more again they began the throw
- Nlk'ē dē-bax-īā'l. lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē dē-hē'tg'ē 16
 Then also up went the poor little boy. Then also he said

Then the young men rose and pushed him, but the wise men stopped them and said, "Let him throw too." Then the young men sat down. The poor little boy rose and took a stone. He swung it in his hands so that it whistled. It whistled four times, then he let it go. He almost hit the copper. He threw again and almost hit it. He threw the black stone first, then the white one, then the blue one. He almost struck it. Finally he threw the red stone. It hit the copper right on its end. The poor little boy had hit it and it fell down. Then all the young men ran up to it, everyone claiming it. But the poor little boy did not mind. They took it along and ran with it into the house of the chief, intending to marry his daughter, but he who

- 1 dem det-ō'x't. Nlk'ē haldem-gō'ldēL q'aima'qsit. Nlk'ēt
 but also he throw. Then they rise the youths. Then
- 2 k'ut-su-t'ē'sdel. lgo-guā'EM lgo-tk'ē'lk'^u. Nlk'ē al'a'lg'ixL
 about away they pushed him little poor little boy. Then they spoke
- 3 hwil qaxā'ōsgut. nlk'ēt lā'ēlt: "la ām dēt-ō'x't." Nlk'ē
 the wise men. then they rebuked them: "Good also he throw." Then
- 4 hwani. q'aima'qsit. Nlk'ē hētk'^uL lgo-guā'EM lgo-tk'ē'lk'^u.
 they sat down the youths. Then he stood the little poor little boy.
- 5 Nlk'ēt gō'm. k'ēh. lō'ōpg'ē. Nlk'ēt hwilsā'wul. an'ōnt.
 Then he took one stone. Then he swung his hand.
- 6 Nlk'ēt g'ūlwī'ngt. T'axlpxl. g'ūlwī'ngt. Nlk'ēt ōx't. Nlk'ē
 Then it whistled. Four times it whistled. Then he threw. Then
- 7 mā'dzet-ō'x't. Nlk'ē huX k'ēlt. Nlk'ē huX mā'dzet-ōx't.
 almost he hit it. Then again one. Then again almost he hit it.
- 8 Tō'tsgum lō'ōp k's-qā'ōqdet. mā'k'sgun lō'ōp k's-qalā'ndet.
 The black stone first. the white stone afterward.
- 9 Hwā'ī! Gusgwā'ōsgum lō'ōp huX k's-qalā'ndet. Nlk'ē huX
 Wā. The blue stone again afterward. Then again
- 10 mā'dzet-ō'x't. Nlk'ēt lō-k's-qalā'ndet ilā'ēt'gum lō'ōpg'ē.
 almost he hit it. Then in afterward the red stone.
- 11 Nlk'ēt ōx't. Hwil taxlîp-g'a'ptg'ē. nîl. o'āDEL lgo-guā'EM lgo-
 Then he hit it. Where he end there hit the little poor little
- 12 tk'ē'lk'. Hwā'ī! Ō'īt'g'ē. Nlk'ē t'ukwā'tk'^u. Nlk'ē ha'p'al.
 boy. Well! He hit it. Then it fell down. Then they rushed
- 13 txanē'tk'si. wi-hē'ldem q'aima'qsit ai. dem t'an nek'st al
 a many youths to fut. who claimed at it
- 14 t'an hu'Xdetg'ē. Nlk'ē ansegō'l. lgo-guā'EM lgo-tk'ē'lk'^u.
 was concerned to get it. Then he paid no attention the little poor little boy.
- 15 Nlk'ē na-de-da'ndet. Nlk'ē ts'elem-dē-ba'xdet ai. ts'em-hwī'lpil.
 Then went with they took it. Then into with they ran to in the house of

had hit it was standing behind all these liars. Then the chief said, "Wait a while."

When it was evening, the growling of a white bear was heard behind the house of the chief. The chief said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." Then all the young men rose and ran out very suddenly because the chief had said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." The young men did not sleep because they wanted to pursue the white bear. In the evening the poor little boy again went down to the beach. He sat down there, and again a person approached him who asked, "What are the people talking about?" The poor little boy replied, "Last evening a white

SEM'á'g'it	al	DEM	t'an	nak'sk'uL	lgo'ul.k'u'tg'e.	Nlk'e	ia'gai	1
the chief	to	(fut.)	who	marry	his daughter,	Then,	how ever,	
g'ina-ho'tgutg'e	nē	t'an	ôx't	al	sa-gabē'k'sdet.	Nlk'e	a'lg'ixl	2
behind	stood	he	who	hit it	of	the liars,	Then	spoke
SEM'á'g'it:	"G'ax hao'n!"							3
the chief:	"Later on!"							
Hwá'!	la	huX	yu'ksa,	nLk'e	ā'd'ik'sk'uL	amhe'l	4	
Well!	When	again	evening,	then	came	the voice of		
gulik's-wó'xgutg'e	al	qa-qala'nL	hwilpl	SEM'á'g'it	Nlk'e	5		
at himself barking (white bear)	at	the rear of house of	the house of	the chief	Then			
a'lg'ixl	SEM'á'g'it:	"ÁmL		DEM	guXL	k'áhl	g'aTL	6
spoke	the chief:	"Good		(fut.)	take	one	man	
gulik's-wó'xgut-hētsē,	nL	DEM	t'an	nak'sk'uL	lgo'ul.guē."	7		
at himself barking (the white bear),	then	(fut.)	who	marries	my daughter "			
NLk'e	huX	haldEM-qó'dEL	SEM-aka-qó'dEL	"DEM		t'an	8	
Then	again	they rose	very sud- denly	they ran,	" Fut.	who		
g'idi-gō'uL	gulik's-wó'xgut-hētsē	nELne't	DEM	an-na'k'sk'uL	9			
catches	at himself barking (the white bear),	then he	(fut.)	who marries				
lgo'ul.guē."	Hwá'!	NLk'e	n'g'í	wá'wōpl	txan'ik'uL	10		
my daughter."	Well!	Then	not	slept	at			
q'aima'psit	al	DEM	t'an	yōxx'uL	gulik's-wó'xgut-hetsē	Nlk'e	11	
the youths	to	(fut.)	who	pursue	at himself barking the white bear	Then		
yu'ksa,	nLk'e	huX	ha'ts'ik'sEM	huX	iga-ic'EL	lgo-guā'EM	12	
evening,	then	again	once more	again	down went	the poor		
lgo-ik'e'v'lk'u.	NLk'e	hats'EM	huX	d'at	al	g'á'u.	NLk'e	13
little boy.	Then	once more	again	he sat down	at	in front of house	the	
hak'sEM	huX	hagun-ic'EL	g'a'tg'e.	NLk'e	huX	g'e'dEXT:	14	
once more	again	toward	went	a man,	Then	ago	asked	
"Agō an-hē'l	qal-ts'ap'?"	NLk'e	ma'l	lgo-guā'EM	lgo-ik'e'lk'u:	15		
"What	say	the people"	Then	told	the poor	little boy		

bear appeared behind the town. Whoever catches it shall marry the daughter of the chief." Then the man, who was standing near the poor little boy, said, "Ask for a bow and arrow. You shall shoot it."

Then the poor little boy went up. When it grew dark, all the young men were in the house of the chief. The latter took down to the fire a quiver holding bows and arrows. He gave one bow and two arrows to each man. Then the poor little boy, the chief's own nephew, went down to the fire too. His father and his mother were dead, therefore he was poor. Only his old grandmother took care of him.

- 1 "Mās-ó'l." Nl.k'ē huX yu'ksa. nl.k'ē huX ā'd'ík'sk'ut al
 A bow. Then again evening then again he came to
 white
- 2 qa-qa'ám. qal-ts'a'p. Nl.k'ē hux iaga-ié'él Lgo-guā'EM
 the rear of the town. Then again down went the poor
 the houses of little
- 3 Lgo-tk'ē'lk'. Nl.k'ē huX ā'd'ík'sk'uL g'at t'an huX g'ē'dext:
 little boy Then again came the man who again asked:
- 4 "Q'amēnā dēm t'an guXt. ml.nēt dēm t'an nak'sk'uL
 Whoever fut. who catches it, then he fut. who marries
- 5 Lgo'ut.k'uL. sem'ā'g'it." Nl.k'ē a'lg'ixl g'atl bagum-hē'tgut al
 the daughter of the chief. Then spoke the person toward stood at
- 6 awa'ál. Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk': "Tse dē-gum'ā'yin ha-Xda'k'^u
 proximity of the little poor little boy: "Also demand a bow
- 7 qanl. haw'íl. tse dē-gō'yin ana'!"
 and arrow, also shoot it!"
- 8 Nl.k'ē bax-ia'áL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk'^ug'ē. Nl.k'ē huX
 Then up went the poor little boy. Then again
- 9 ā'd'ík'sk'uL. yu'ksag'ē. Nl.k'ē huX ts'EM-qā'óDEL txanē'tk'uL
 it came evening. Then again into they went all
- 10 q'aima'qsit al. ts'EM-hw'í'lpí. sem'ā'g'it. Nl.k'ē t'EM-gō'uL
 the youths to in the house of the chief. Then to the middle he took
- 11 sem'ā'g'it hwíl lō-dō'xl ha-Xda'k' qanl. haw'íl; k'ē'hl
 the chief where in were bow and arrows, one
- 12 ha-Xda'k' al. k'ā'hl. g'a'tg'ē. dē g'ē'íbel. haw'íl huX hwíl
 bow to one man, also two arrows again being
- 13 huX k'ā'hl. g'a'tg'ē. Nl.k'ē sa-ba'xl wī-hē'ldem g'a'tg'ē.
 again one man. Then from first to last many men.
- 14 Nl.k'ē huX dē-t'EM-ia'áL. Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk'. lep-gus'lē'sL
 Then also with to the went the little poor little boy, his sister's
 them middle own son of
- 15 sem'ā'g'itg'ē. Q'ap-nō'ól. neguā'ódet qans nōxt. ml.nēt qan
 the chief Really dead was his father and his mother, then he there-
 fore
- 16 guā'ētg'ē. Hwā'í! Lep-nebē'pí. sem'ā'g'itg'ē. K'sax Lgo-nts'ēts
 he was poor Well! His uncle was the chief. only little grand-
 own mother

He also asked for a bow and two arrows. Then all the young men made fun of him; but the wise men said to the chief, "Give a bow to the poor little boy." The chief did so and he took it. It was evening, and a little before daybreak the white bear appeared again behind the town. All the young men ran out. A long time after they had left, the poor little boy ran out, too. It was as though a fly were flying. The wasp pitied him, and therefore the poor little boy was able to transform himself into a fly. Before the young men could reach the white bear, the poor little boy had passed them. He hit it and it lay there. His arrow passed right through it. Then he took the

t'an	habâ'letg'ê.	Nlk'ê	huX	det-gu'nal	k'êht.	ha-Xda'k ^h	qani.	1
who	took care of him.	Then	also	on his de- part he manded	one	bow	and	
g'ê'lbell	hawî'l.	Nlk'ê	huX	txanê'tk ^h l.	q'aima'qsit.	huX	2	
two	arrows.	Then	again	all	the youths	again		
ansgwa'tgut	as	nê'tg'ê,	Igo-guâ'EM	Igo-tk'ê'lk ^h g'ê.	Nlk'ê	3		
made fun	of	him,	the little	poor little	boy.	Then		
a'lg'ixl	hwîl	qaxâ'ôsgut	al	SEM'â'g'it:	"Ām	huX	dê-g'îmâ'mi.	4
said	the wise men	to	the chief.	"Good	also	also	give	
ha-Xda'k ^h	al	Igo-guâ'EM	Igo-tk'ê'lk ^h ."	Nlk'ê	hwîl.	5		
a bow	to	the little	poor little	boy.	Then	he did so		
SEM'â'g'it.	Nlk'ê't	k'ô'pE-dê-dô'qtg'ê.	Nlk'ê	huX	yu'ksa.	6		
the chief.	Then he	poorly also	took it.	Then	again	evening		
la	dêlpk ^h L	dem	MESâ'x'.	nEk'ê	huX	â'd'ik'sk ^h L	7	
when	shortly	(fut.)	daylight.	then	again	came		
gulik's-wô'xgut	al	qa-qalâ'm.	qal-ts'a'pg'ê.	Nlk'ê	huX	8		
at himself barking (the white bear)	at	the rear of the houses of	the town	Then	again			
wê'd'axl	txanê'tk ^h L	q'aima'qsit.	la	nak ^h L	hwîl	sa'k'sdetg'ê.	9	
ran	all	the youths.	When	long	when	they were gone		
nLk'ê	dê-ba'xl	Igo-guâ'EM	Igo-tk'ê'lk ^h .	Hô'g'igat.	hwîl	10		
then	also	ran	the little	poor little	boy.	Like		
g'ebâ'yukl	biâ'sk ^h	al	q'ap-q'â'EM-gâ'l.	ap	as	nê'tg'ê.	nîlnê'l.	11
the flying of	a fly	be- cause	really	took pity	the wasp	of	him.	then he
lô-Lô'ôtk ^h L.	Igo-guâ'EM	Igo-tk'ê'lk ^h .	Nlk'ê	hao'ng'ê	hagun-	12		
was trans- formed	the little	poor little	boy.	Then	before	toward		
ax'a'qk ^h L	wi-hê'ldem	q'aima'qsit;	tk'ê	sa'g'êwul	ba'xgut.	Igo-	13	
he reached it	many	youths.	but	they were	run past	too		
guâ'EM	Igo-tk'ê'lk ^h .	Nlk'ê	gu'Xtg'ê.	Nlk'ê	sg'ut.	Hwagait-	14	
poor	little	boy.	Then	he shot it.	Then	it lay there	quite	
qalk'si-dâ'u.	Xdak ^h L.	Igo-guâ'EM	Igo-tk'ê'lk ^h .	Nlk'ê't	g'ô'ut.	15		
through	passed	the shot of	the little	poor little	boy.	Then he	took	

arrow, and fat was seen right across the nock of the arrow. Then the poor little boy returned. Now all the young men reached the bear and took it, though the poor little boy had killed it. Then they rubbed their arrows with blood, intending to say that they had shot it. They lied because they wished to marry the daughter of the chief. Then they carried the white bear into the house of the chief. One young man went down to the fire and said, "Look at my arrow! I shot the white bear." The chief said, "Give me all your bows and arrows that I may examine them and discover who killed the white bear." They gave them to him and he examined them. Then he demanded the arrow of the poor little boy, and, behold, he had shot the white bear. Then they were all very much

- 1 hawî'lg'ê. TgônL hwîl hawî'lg'ê: tsâ'gal hix' la anmâ'hwîldetg'ê.
 the arrow This did the arrow across grease/perf. the nock of the arrow.
- 2 Nlk'ê hwîl k'ê iâ'êl. Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk' al. lô-ya'ltk'ê'g'ê.
 At once he went the poor little boy and he returned.
- 3 Nlk'ê hagun-qâ'ôdel wi-hê'ldem q'aima'qsitg'ê t'an g'ô'ul
 Then toward they went to it many youths who took
- 4 gulik's-wô'xgut g'ô'niêl. Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk' Nlk'ê't
 at himself barking the white bear shot by the poor little boy. Then
- 5 memmâ'ndel hawî'l al. iâ'ê. At ma'ldêl nê'det t'an gu'Xt'g'ê
 they rubbed the arrows with blood. They told they who shot it
- 6 al. sa-gabwê'k'sdê'tg'ê al. dem hwîl an-na'k'sk'dêl. Lg'ô'nik'ê.
 at ears to (fut.) being married the daughter of
- 7 sem'â'g'it. Nlk'ê ts'êlem-mâ'qdel. gulik's-wô'xgut al. ts'êm-
 the chief Then into they put at himself barking the white bear in in
- 8 hwî'lpî sem'â'g'it. At ma'ldêl. t'ê'm-ba'xi. huX k'â'âl q'aima'sit:
 the house of the chief They told to middle of house he ran again one youth.
- 9 "Nê'ê t'an gu'Xt! Ām me dem g'a'al hwîl hawî'lê'."
 I who shot it good you see it did it my arrow."
- 10 Nlk'ê a'g'xi. sem'â'g'it: "Ndzôl g'ul-ganê'l. ha-Xdak'se'mest
 then spoke the chief Give me all your bows
- 11 dem hâ'galdêe g'ul-ganê'l. hawî'lem al. dem t'an iâ'gai-gu'Xi.
 it I examine all your arrows to (fut.) who already shot
- 12 gulik's-wô'xgut." Nlk'ê't g'inamdê'tg'ê. Nlk'ê't laxlâ'gali.
 at himself barking the white bear Then they gave them. Then examined them
- 13 sem'â'g'it'g'ê. Nlk'ê laxlâ'galt'g'ê. g'ul-ganê'detg'ê. Nlk'ê
 the chief Then he examined all Then
- 14 det-gu'ni hawî'li Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk' Gwînâ'dêl. nê't t'an
 also head of the arrow the poor little boy Behold, he who
- 15 gu'Xi. gulik's-wô'xgut'g'ê: Nlk'ê wi t'ê'si. hwîl dzaxdzâ'qdetg'ê.
 some at himself barking the white bear Then great being ashamed they

ashamed; the chief also was much ashamed. He did not speak, because the poor little boy had first knocked down the copper that was on the tree behind the house of the chief, and then he had also shot the white bear. All the young men, and also the chief, were ashamed, because the poor little boy had accomplished this.

Then the chief made up his mind. He was ashamed, and therefore he sent his slave ordering the people to move away from the village. The great slave ran out, and with a loud voice ordered the people to move. They heard it, and early in the morning they moved. Not a single person stayed behind. They all went by canoe. Only the chief's daughter and the poor little boy were left, and with them his old grandmother. These three stayed behind. The old grandmother

NLk'ē	huX	dē-wī-t'ē'si.	hwīl-dzā'ql	sem'ā'g'itgē.	NLk'ē	nī'g'i	1		
Then	also	also	great	being	the	the chief.	Then	not	
			shame of						
xsta'ltk'g'ē.	al	hwīl	sī'nīl	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u	t'an	sa-ō'yīl.	2	
he spoke,	because	before	the	poor	little	boy	who	off	
			little				threw		
oq	lē-ia'gat	al	lax-ga'n	al	qa-qalā'nī.	hwīpl	sem'ā'g'itgē.	3	
the	on it	bung	at	on a	at	the rear of the	the house	the chief.	
copper			tree		house of	of			
Hwā'ī!	la	huX	hwīl.	guXL	gulīk's-wō'xgut.	la	huX	nel.	4
Well!	(Perf.)	again	he did it,	he shot	at himself	barking	(perf.)	again	
					(the white bear),			he	
Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u	t'an	huX	guXt.	NLk'ē	dzaxdzā'ql.	5		
the	poor	little	boy	who	again	shot it	Then	they were	
little								ashamed	
wi-hē'ldEM	q'aima'qsit.	NLk'ē	huX	dē-dzā'ql	sem'ā'g'it	hwīl.	6		
many	youths.	Then	also	also	was	the chief	he did so		
				ashamed					
Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u .						7		
the	poor	little	boy.						
little									
NLk'ē	se-gā'ōtk ^u L	ts'EM-qā'ōl	sem'ā'g'it.	NLk'ē	dzāqt.	8			
Then	was made up	in	the heart	the chief.	Then	he was			
	his mind	of				ashamed,			
nl	qant	k'si-hō'tsl	wī-xa'E	mā'LEL	tsen-gum-lu'kt.	qal-ts'a'p.	9		
therefore	out	he sent	the slave	to tell	desert	caus			
			great	ing	ing	to			
				move		the people.			
NLk'ē	k'si-ba'XL	wī-xa'E	t'an	gun-lu'kt.	qal-ts'a'p	al.	10		
Then	out	ran	the slave	who	caused	to			
			great	move	the people	with			
wī-amhē'tg'ē.	NLk'ē	naxna'l.	qal-ts'a'p.	Hwā'ī!	He'lak.	nLk'ē	11		
loud voice.	Then	heard it	the people	Well!	In the	morning			
						then			
lukL	qal-ts'a'p,	nī'g'i	g'ina-d'ā'l.	k'āh.	g'a'tg'ē.	SEM-uks-qā'ōdet.	12		
moved	the people,	not	behind	was	one	man			
						Really			
						out			
						to			
						seal			
						went			
SEM-q'am-k'ā'l	Lgō'uīk ^u L	sem'ā'g'it	uks-k'sta'qsdetg'ē	de	k'ā'l	13			
Really	only	one	the daughter	the ennet	toward	she was			
			of		seal	with			
						one			
Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u	tq'al	k'sta'qsdetg'ē	de	k'ā'l.	lgo	14		
the	poor	little	boy	against	he was	left			
little						with			
						one			
						little			
nts'ē'etst;	nl	qan	gulā'ōndet	al.	g'ina	hwa'ndet.	SEM-q'am-	15	
his grand-	therefore	three	at	behind	she	was	Very		
mother.					poor	poor	poor		

had a few pieces of dried salmon, but the chief's daughter would not eat. She fasted. The poor little boy did the same.

The princess slept in the rear of the house, while the poor little boy slept near the fire. They lay down, and he thought of their poverty. It grew dark, and it grew daylight again. The poor little boy left the house. Near the end of the town there was a great river, and a trail led up the river. The poor little boy went along this trail. He went a long time and came to the shore of a large lake. A grassy opening extended to the water of the lake. There he stood and shouted. The water rose and, behold, the one that had charge of the lake emerged. When it saw the poor little boy standing near the

- 1 q'aik'ē'ldel. hām. sg'ūt al. awa'al. lgo-nts'ē'eisdet. Nlk'ē
sides of dried salmon salmon lay in the prox- imity of their grandmother. Then
- 2 nūg'i sg'ūt tse dem g'ē'ŋpl. lgo'u'lk'ū. sem'a'g'it. Nlk'ē
not lay fut. the food of the daughter the chief. Then
- 3 natq. lgo-w'lk's'lk'g'ē. Nlk'ē huX dē-hw'hl. lgo-guā'em
fasted the little princess. Then also on did so his part the little poor
- 4 lgo-tk'ē'lk'g'ē.
little boy
- 5 Hwā'! G'its-ā'on hwil g'ā'ēl. lgo-w'lk's'lk'g'ē. Nlk'ē
Well! In the rear of the house where lay the little princess. Then
- 6 lax-ts'ā'l. lak' hwil g'ā'ēl. lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk'ū. Nlk'ē
on edge of fire where lay the little poor little boy. Then
- 7 g'ig'ā'ēl. Nlk'ē k'ope-lō-a'lg'ixl. qā'ōt'g'ē. Hwā'! Nlk'ē
they lay down. Then poorly in spoke his heart Well! Then
- 8 huX ā'd'ik'sl. yu'ksa. sem-hē'luk k'ē k'saXl. lgo-guā'em
again came evening Very morning then went out the little poor
- 9 lgo-tk'ē'lk'ū. Q'ū'yūm na-bu'xl. wī-a'k's al. q'ap. ts'ap.
little boy Near out of woods a water at the end of the town.
- 10 NELNē'l. hwil lō-gali-sg'ē'l. qē'ne'g'ē. NELNē'tg'ē lō-yō'xk'ū.
Then this where in up the river the trail. then that in followed
- 11 lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk'g'ē. la nak'l. hwil iū'l. mlk'ē
the poor little boy When long where he went then
- 12 na-bu'xl al. lax-ts'ā'l. wī-tā'xg'ē. Nlk'ē uks-hē'tgut al. hwil
went to the water near the shore of great lake Then toward the water stood where
- 13 uks-t'at ha'p'eskg'ē. Nlk'ē wī-amhē'tg'ē. Nlk'ē g'it'k'l. ak's
toward was the grass Then (shouted) Then it rose the water
- 14 al hwagūt g'it'ks'g'ē. Gwīnā'del. g'ā'bent wī-t'au lō-lē'lk'l.
at was out of course Behold, (emerged) great the one who in watched
- 15 ts'em-tā'xg'ē! Nlk'ē g'a'al. hwil lō-uks-hē'tk'ū. lgo-guā'em
oh long see! Then at where (toward) stood the little poor

water, it came ashore quickly toward the place where the poor little boy was standing. It was a great frog. It had long claws of copper. Its mouth was copper, and so were its eyes and its eyebrows. It came near the poor little boy and almost caught him. Then the boy started to run. It almost caught him, but the boy escaped and the great frog returned. It could not overtake the poor little boy. The poor little boy ran right to the place where a large cedar tree stood. Then he went out of the woods to where the princess and the old grandmother were. Now they had almost nothing to eat. He went about among the empty houses, and there he found a stone ax; after a while he found a handle. Then he tied the ax to the handle. He sharp-

lgo-tk'ē'lk ⁿ .	Nlk'ē	sem-t'EM-iē'ēt;	at	tsagam-qā'ōi.	hwil	1		
little boy.	Then	very quickly it it		ashore went where	to			
lō-uks-hē'tk ⁿ l	Lgo-guā'EM	lgo-tk'ē'lk ⁿ .	wi-qana'og'ē.	Wit'e'sEM	2			
in toward stood the poor little boy.	the little	little boy.	the great frog.	A large				
qana'ō	qan	nē'negul	la'qstg'ē	al	o'qg'ē.	HuX hwil.	3	
frog and	long	its claws of		copper.	Also	was so		
ā'qtg'ē.	Nlk'ē	huX	hwil.	ts'a'ltg'ē	qanl	lō-g'ē'ēlt.	la	4
its mouth.	Then	also	were so	its eyes	and	its eyebrows	Where	
hagun-dē'lpk ⁿ t	al	awa'al	Lgo-guā'EM	lgo-tk'ē'lk ⁿ .	la	5		
toward near it at	the prox-imity of	the poor little	little boy	where				
q'ap-yu'kl	dēmt	gō'ut;	la	sew'ntk ⁿ t.	k'ē	hwil	k'ē	6
really began (fut.)	it took him;	when	he gave a start,	at one				
haxl	Lgo-guā'EM	lgo-tk'ē'lk ⁿ .	Qai'yim	lō-sq'ōk'sil	an'ō'n	7		
ran the little poor little boy	Near	in out of reach	food					
dēmt	g'idi-gō'ut.	K'ē	hā'ts'ik'sEM	lo-ya'ltk ⁿ l	wi-qana'ō.	8		
(fut.) it	caught him.	Then	once more	returned the frog				
Sq'ōk'sil	Lgo-guā'EM	lgo-tk'ē'lk ⁿ .	Hwil	he'tk ⁿ l.	wi-SEM-ga'n.	9		
He was out of reach	the little poor little boy.	Where	stood a great	one				
ne'ne't	sem-yō'xgut	Lgo-guā'EM	lgo-tk'ē'lk ⁿ ;	lē	menl	10		
there	really went to	the little poor little boy	at	stood				
wi-ga'ng'ē,	nlk'ē	na-baxt	al	hwil	dē-d'ā'i.	lgo-wil'k'sik ⁿ	11	
a tree, then out of he ran to where on her was	the	part	little	one				
great	woods							
qanl	lgo-nts'ē'tstg'ē.	Wit'ktg'ē.	nlk'ē	ago'i	di'm	l'g'i	12	
and	little his grand-mother.	He arrived,	a home	what	it			
g'ē'bet.	Nlk'ē	hā'ts'ik'sEM	huX	k'saxl.	Nlk'ē	k'ul-ē'it	13	
her food.	Then	once more	again	he went out	Then	she was		
al	lax-qal-huw'lp.	Nlk'ēt	hwat.	daw'sEM	lō'ōggē.	Nlk'ē	14	
at	on empty houses.	Then he	found	an ax	stone	found		
huX	hwal	la	dēm	ha-lē-d'ā'adet.	Nlk'ēt	le-da'k'ltg'ē.	Nlk'ē	15
also	he found	(fut.)	its handle	Then he	on	found	found	

ened it on his whetstone, and in the evening he went to cut a tree. He worked at it the whole day. In the evening it fell. Then he cut up a small tree, making wedges. When he had finished them, he took them to the large tree. Then he found a stone hammer. He tied it to its handle, and split the heart of the large tree. He spread it out wide enough so that a man could pass through it. Then he split a small tree. He selected one that was not very tall. Then he placed these trees across the trail. There were two sticks that he had cut. These he put across the crack of the large tree.¹ Then he stopped. He went home and found the princess and the old grand-

- 1 he-yu'kt qäxt al. sel-ló'ópt. Ník'ê yu'ksa. Ník'ê ié'ët.
 he began he sharp-ened it at his whetstone. Then evening. Then he went.
- 2 Ník'ê't qät-si. gan. K'éh. sa hwí'tgr'é. Ník'ê huX
 Then he cut a tree. One day he did so. Then again
- 3 k'éh. yu'ksa. ník'ê qé'nextgr'é. Ník'ê xtsé-íá'tsi. qé'sgum
 one evening. then it fell. Then in mid- he chop-ped a small
- 4 gan. Ník'ê't wu-en-yís'íá'tstgr'é al. dem se-lé'tgr'é. Hwá'í!
 tree. Then he along chopped all to (fut. make wedges. W. 27)
- 5 l'ix-lé'saent se-lé'tgr'é. Ník'ê't ló-maqsantgr'é. Ník'ê't huX
 He finished mak his Then he in placed them. Then he also
- 6 hwá'í. dá'qlem ló'óp. Ník'ê't huX ló-da'k'íá al. íá
 found a hammer stone. Then he also on tied it to
- 7 ha-ló-l'á'det. Ník'ê't ló-ma'qsant. lé'tgr'é. SEM-bagaít-gó'og'íti.
 its handle. Then he in placed the wedges. Right in the he split
- 8 ló hwín-tá'wui. wí-gá'ng'é. Ník'ê wí-sá'gat. Ník'ê yukt
 the heart of the tree. Then much it split. Then he began
- 9 óx't. Ník'ê wí-lo-lá'ít sem-qalk'sí-á'tsegal. gá'tgr'é. Ník'ê't
 1. str. oak. Then. great in great side very through fitted a man. Then he
- 10 huX xtsé-yís'íá'tsi. qé'sgum gan. Ní'g'ít se-né'elégut. Ník'ê
 chopp. the yel. chopped a small tree. Not he made it long. Then
- 11 hwíl sg'ít. qé'nex. ní'tné' hwíl sqa-sg'ít. gá'ng'é.
 where way the trail. thick. where side-ways lay the stick.
- 12 Hwá'í! K'é'lpel gan xtsé yís'íá'tsdei. Ník'ê lo-ma'qsant
 W. 27. Tw. sticks. Ch. and. he chopped. Then into he put them
- 13 al. hwíl sa'gat wí-gá'ng'é lo-sqa-ax'ó'yit. Ník'ê há'ut.
 on. where. he split the tree. side he hum ways mered them. Then he stop-ped.
- 14 Ník'ê na ié'tgr'é. HuX wít'k'í al. awá'í. ígo-wí'lk'sít'k'gr'é
 Then. and he. I went. Ago. he arrived at the prox-imity of the princess

¹ He split a large tree and opened the crack which he spread apart by means of two short sticks, across the whetstone trail which led up to the lake.

mother. He did not speak and did not eat. It grew dark, and before daylight he rose. He went and came to the shore of the great lake. He stood near the water and shouted four times, looking up to the sky. The water rose again and, behold, the great frog emerged. Its claws were copper. Copper was its mouth, its eyes, and its eyebrows. It went quickly toward the shore, but the poor little boy did not mind. When it had almost reached him, he ran away. The frog almost scratched his back. Now he arrived at the place where he had placed the tree across the trail, and he slipped through. Then the great frog also struggled to get through, trying to catch the poor little boy. It tried to squeeze through the crack of the

qanl.	lgo-nēts'ē'tsg'ê.	Nîg'î	a'lg'îxt.	nlk'ē	aql-g'ê'bēt.	Nlk'ē	1
and	his	grandmother.	Not	he	spoke,	then	without food
	little						Then
yu'ksa	la	dēlpk ^u l.	dēm	mesā'x'.	nlk'ē	g'î'n-he'tk' ^u tg'ê	2
it was	(perf.)	shortly	(fut)	daylight,	then	he	rose
evening							
ha'ng'ê	mesā'x'g'ê.	K'ē	iē'êl.	Nlk'ēt	huXt	hwal	3
before	daylight.	Then	he	Then	again	he	reached
			went.				
hax-ts'ā't.	wi-t'a'xg'ê.	Nlk'ē	huX	uks-hē'tk' ^u tg'ê.	Nlk'ē	txalpxl	4
on the	the	lake.	Then	again	toward	he	stood
edge of	great				water	Then	four
							times
wi-ambō't	al	tēlxk ^u t	al	hax-ha'g'ê.	Nlk'ē	hā'ts'ik'sem	5
loud voice	and	he	at	the sky	Then	once more	
		shouted					
huX	g'itk ^u l.	ak's.	Gwīnā'dēl.	huX	g'a'bēnt.	wi-qamū'og'ê.	6
again	rose	the water.	Behold,	again	emerged	the	great
						great	frog
Oql	la	ga-la'qstg'ê.	Nlk'ē	oql	ā'qtg'ê.	Nlk'ē	huX
Copper		its claws.	Then	copper	its mouth.	Then	also
oql	ts'a'alt.	Nlk'ē	huX	oql	lē-g'ē'êl.	Nlk'ē	sem-
copper	its eyes.	Then	also	copper	its eyebrows	Then	also
tsagam-t'em-iē'êtg'ê.	Nlk'ē	ansegō'l.	lgo-guā'em	lgo-tk'ē'lk.			7
ashore	quickly	it went.	Then	paid no	the	poor	little
				attention	little		boy.
la	q'ap-q'āiyim	qa-nā'gut	tgōn.	nlk'ē	k'āxk ^u l.	lgo-guā'em	10
When	really	near	as far as	this,	then	escaped	the
						little	poor
						boy.	
lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	q'āiyim	qaqā'pxant.	q'āiyim	hak'ā'ôl.		11
little	boy.	Then	nearly	it	scratched	near	the
							boy.
Hwā'î!	Hwā'yîl.	hwîl	sqā-sg'î'l.	wi-ga'n.	nlk'ēt	qalk'si-yō'xk	12
Well!	He	found	where	side-	lay	the	tree.
				ways	great	then	through
						way	
lgo-guā'em	lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ēt	qalk'si-a'qlk' ^u tg'ê.	Nlk'ē			13
the	poor	little	boy.	Then	he	through	got
little							down
de-qalk'si-lō'ôtk ^u l.	wi-qana'o	al	dēm	tse'k'îl.	g'îdi-go'ndēl		14
also	through	struggled	the	frog	in order to	try	to
		great					escape
lgo-guā'em	lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ēt	lo-qalk'si-ha'q'oxnt.	Nlk'ēt			15
the	poor	little	boy.	Then	in	through	it
little					squeezed		down

tree. When the poor little boy saw this, he returned, took his stone hammer, and struck the sticks with which he had spread the tree out of the crack. They flew out and the great tree closed, killing the great frog. It could not get out again. When the poor little boy saw that it was dead, he put in the wedges and opened the great tree. Then he took out the dead frog. He laid it on its back and skinned it. He left the claws on the skin. He finished, took the skin, and threw away the flesh. Then he took the skin in order to practice. He put his arms and his legs into it, and laced the chest. Then he went to the shore of the great lake and dived. He walked

- | | | | | | | | |
|----|---------------------------------|-----------------------------------|---|---|--|---|-----------------------------------|
| 1 | g'a'at.
aw | lgo-guä'EM
the poor | lgo-tk'ë'lk' ^u
little boy | hwil
being | qalk'si-ha'q'oaxl
through squeezed | | |
| 2 | wi-qana'o.
the frog
great | Nlk'ë
Then | lo-ya'ltk' ^u
he returned | Nlk'ë't
Then | göl.
he took | daqLEM
the hammer
of | lô'öp,
stone, |
| 3 | nlk'ë
took | k'si ax'ô'x't.
cut the struck | gan lë
the past
sticks | lo-sqa-ma'qsaunt
in side he put them
wnys | al.
in the great | wi-gä'ng'ê.
the tree. | |
| 4 | Nlk'ë
Then | k'si-sa'k'skut.
out they went. | Nlk'ë
Then | hak'sEM
again | ha'q'oaxl
closed | wi-gä'ng'ê.
the tree.
great | |
| 5 | Nlk'ë
Then | nô'öl.
it was dead | wi-qana'o.
the frog. | N'g'i
Not | huX
again | uks-lö-ya'ltk' ^u tg'ê.
toward water (t returned.) | Hwä'!
Well! |
| 6 | lat g'a'at.
Who saw | lgo-guä'EM
the poor | lgo-tk'ë'lk' ^u
little boy | hwil
where | la
perf. | nô'öt,
it died | nlk'ë
then |
| 7 | hak'sEM
therefore | huX
again | lo-ma'qsaunt
in he put them | lë'tg'ê.
the wedges. | Nlk'ë
Then | huX
again | q'aql
opened |
| 8 | wi-gä'ng'ê.
the frog | Nlk'ë't
Then | göl.
took the little | lgo-guä'EM
the poor | lgo-tk'ë'lk' ^u
little boy | hwil
where | la
perf.) |
| 9 | nô'öl.
was dead | wi-qana'og'ê.
the great frog | Nlk'ë't
Then | k'si-daa'q'lk' ^u tg'ê.
out he got it. | Nlk'ë't
Then | hasba-
on its back | |
| 10 | sg'itg'ê.
he and it | Nlk'ë't
Then | ts'ä'ödötg'ê;
he skinned it | txa-lö-ts'ä'ödötg'ê.
all in he skinned it | Txa-lë-
All on | | |
| 11 | hax'hoksau't
the frog | la
its claws | qa-ra'q'stg'ê.
its claws | Hwä'!
Well! | lë'saantg'ê.
He finished. | Nlk'ë't
Then | göl.
he took |
| 12 | ana'stg'ê.
its skin | Nlk'ë't
Then | t'uks-ô'x't.
he threw | le
its flesh. | smax't.
Then | Nlk'ë't
he took | göl.
its skin |
| 13 | al.
Then | däm
practice | siw'ltk'stg'ê.
Then | Nlk'ë't
Then | lo-lö'laadel
in he put into it | an'ö'nt
his hands | qanl.
and |
| 14 | qasesu'et.
the frog | Nlk'ë't
Then | haXha'k' ^u
he laced | q'ä'ö'lk'tg'ê.
its chest. | Nlk'ë
Then | uks-jä't
toward he
water went | |
| 15 | al.
the frog | hax-ts'ä'l.
the lake | wi-t'a'x.
great | Nlk'ë
Then | sö'uqsk' ^u tg'ê.
he dived. | Nlk'ë
Then | k'ul-dä'ult
about he
walked |

was lying on the sand. The poor little boy took it and went up with it, and he entered and spoke to the princess. "The raven found a little trout"; but he himself had caught it at the bottom of the lake. The poor little boy had acquired for himself supernatural power, but he did not want the princess to know it, and she did not know it. It was evening again, and the poor little boy made ready to go. But the princess did not eat the little trout, only the poor little boy and his grandmother ate what the raven had found in the morning. Then they lay down. The princess lay in the rear of the house, and the boy lay near the fire. In the evening the poor little boy rose and went

- | | | | | | | | | |
|----|---------------------------------|----------------------------|-------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|----------------------------|-------------------------------|----------------|
| 1 | hwí'lpgrê. | Gwiná'dé!. | lgo-lá'X | sígrê't | at | lax-á'us. | Nlk'êt | |
| | of house. | Behold! | a
little trout | lying | at | on sand. | Then | |
| 2 | gól. | lgo-guá'EM | lgo-tk'ê'lk ^u . | Nlk'ê | bax-dê-íá'êt. | Nlk'ê | | |
| | took
it | the
little poor | little
boy. | Then | up also he
went. | Then | | |
| 3 | ts'ênt | at | ts'EM-hwí'lpgrê. | Nlk'ê | a'lg'íxt | at | lgo-wí'lk'sílk ^u . | |
| | he
entered | at | in house. | Then | he spoke
to | the
little princess. | | |
| 4 | Ma'ldet | t hwal. | qáq | lgo-lá'X. | Nlk'êl. | lep-g'ídi-gô'udEL | | |
| | He told | it found | the
raven | a
little trout. | Then,
however, | self had caught it | | |
| 5 | lgo-guá'EM | lgo-tk'ê'lk ^u | at | lô-s'íá'NL | ts'EM-t'a'xgrê. | | | |
| | the
little poor | little
boy | at | in bottom
of | in lake. | | | |
| 6 | lep-se-nexná'gôt | lgo-guá'EM | lgo-tk'ê'lk ^u . | Ní'gr'it | gun- | | | |
| | Self made
super-
natural | the
little poor | little
boy. | Not | he
caused | | | |
| 7 | hwílá'yínt | at | lgo-wí'lk'sílk ^u . | Nlk'ê | nígridet | hwílá'x'l | | |
| | it to be known | by | the
little princess. | Then | not she | knew it | | |
| 8 | lgo-wí'lk'sílk ^u gê. | Nlk'ê | huX | yu'ksa. | mlk'ê | sem-gua'ldem | | |
| | the
little princess. | Then | again | evening, | then | very ready | | |
| 9 | qá'êdet | lgo-guá'EM | lgo-tk'ê'lk ^u . | Hwá'í! | Nígridet | g'ê'ípl | | |
| | finished | the
little poor | little
boy. | Well! | Not | ate it | | |
| 10 | lgo-wí'lk'sílk ^u | at | lgo-lá'Xgrê. | K'sax-lgo-nts'ê'êts | t'an | g'ê'ípt | | |
| | the
little princess | of | the
little trout. | Only
the
grand-
mother | who | ate | | |
| 11 | qanl. | lgo-guá'EM | lgo tk'ê'lk ^u | lê | hwa'íl. | qáq | at | hê'lak |
| | and | the
little poor | little
boy | what | was
found by | the
raven | in | the
morning |
| 12 | dá'u'grê. | Hwá'í! | Nlk'ê | lá'ldetgrê. | G'íts'á'n | hwíl | g'á'êLL | |
| | it's' while | Well! | Then | they lay
down. | In the rear
of the house | where | lay down | |
| 13 | lgo wí'lk'sílk ^u gê. | k'ê | lax-ts'á'l. | lak ^u | hwíl | dê-g'á'êLL | lgo- | |
| | the
little princess | then | on edge of | fire | where | on his
part
lay down | the
little | |
| 14 | guá'EM | lgo-tk'ê'lk ^u . | Haó'ngê | nak ^u t | da | yu'ksa. | k'ê | huX |
| | poor
little | boy | Before | long | evening, | then | again | |
| 15 | g'ín | hê'tk ^u l. | lgo-guá'EM | lgo-tk'ê'lk ^u . | Nlk'ê | huX | í'ê'tgrê. | |
| | rose | the
little | poor
little | boy | Then | again | he went. | |

out again. Then he found the great skin of the frog and put it on. Again he went to the shore of the great lake and dived. He walked about on the bottom of the lake and caught a trout, a little larger one. Then he went ashore again. Again he put off the skin and hung it on the branch of the tree. He went home again and laid it on the sand in front of the house. The poor little boy entered secretly and lay down. When the day broke, a raven was crying on the beach. The princess heard it and said to the poor little boy, "Go and hear why the raven is crying on the beach." The poor little boy went down again, although he himself had caught in the lake what the raven found on the beach. He went down and took it. Then he returned again and entered. He

NLk'ēt	huX	hwāL	hwīl	lē-ia'qL	wi-anā'st.	qamū'o.	NLk'ēt	1
Then	again	he found	where	on hung	the great	skin of	the frog.	Then
huX	gula't.	NLk'ēt	hā'ts'ŋk'sEM	huX	uks-iē'ēt	ai.	lax-ts'ā'ŋ	2
again	he put it on.	Then	once more	again	toward he	at	on edge of	
wi-t'a'x.	NLk'ē	huX	sō'uq'sk'uL	NLk'ē	huX	k'ul-da'uut	ai.	3
the lake.	Then	again	he dived	Then	again	about he	at	
great						walked		
ts'EM-s'ā'uL	wi-t'a'x.	Hwā'i!	NLk'ē	huX	g'idi-gō'u.	laX		4
in the bottom of	the lake-great	Well!	Then	again	he caught	a trout		
Lgo-q'āi-ts'ō'sg'im	wi-t'ō's.	NLk'ē	huX	ts'āk'sk'uL	NLk'ē	huX		5
a little	still small	great.	Then	again.	he went ashore.	Then	again	
sa-mā'gat.	NLk'ē	hā'ts'ŋk'sEM	huXt	lē-ia'qt.	NLk'ē	huX		6
off he took it	Then	once more	again	on he hung it	Then	again		
na-ā'ēt.	NLk'ē	hā'ts'ŋk'sEMt	huX	sg'ūt	ai.	lax-ā'us	ai.	7
out of he woods went.	Then	once more	again	he laid it	at	on the sand	at	
qa-g'ā'uL	hwīlp.	NLk'ē	hā'k'sEM	huX	q'am-ts'ē'uL	Lgo-		8
in front of	the house.	Then	once more	again	secretly entered	the little		
guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk'u.	NLk'ē	huX	q'ā'mts'EM	g'ē'ēt.	NLk'ē		9
poor	little boy	Then	again	secretly	he lay down.	Then		
q'āi-ank'siu'kt	mesā'x.	NLk'ē	huX	a'lg'ixi.	qāq	ai.	g'ā'u.	10
still was spread out	the daylight.	then	again	spoke	the raven	in front of	the house	
NLk'ēt	huX	naxmā'L	Lgo-wī'k's'ŋk'u.	NLk'ē	huX	a'lg'ixi		11
Then	again	heard it	the little princess.	Then	again	she said		
al	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk'u.	Hwīlā'x'u.	an-hā'ēt.	qāq			12
to the little	poor little boy		Learn	what says	the boy			
al	g'ā'u	se!	NLk'ē	huX	iaga-da'uL.	Lgo-guā'EM		13
at in front of	house	look!	Then	again	down went	the little		
Lgo-tk'ē'Lk'u.	NLk'ē	nē	čan	hēp-g'idi-go'ut	ai.	ts'EM ča x.		14
little boy.	Although	he	who	soil caught it	at	there was		
Nēlne'L	hwā'ŋL	qāq.	NLk'ē	ia'ga iē'ēt.	NLk'ēt	go'ut.		15
Then	it was found by	the raven.	Then	down he went	Then	the little		

laid it before the old grandmother, who split it and roasted it; but the princess did not eat, only the old grandmother and the poor little boy ate of it. He did so every night. Then he finished catching trout in the lake.

One night he went out again and found the skin hanging on the branch. He put it on and went down the river, the outlet of the great lake, at the bottom of the water. He went down to the sea; then he walked about on the bottom of the sea and caught a salmon. Before daylight he laid it down in front of the house. Then he went up the river again under the water. He went ashore out of the great lake and took off the great frog's skin and hung it up. He went home and arrived before daylight. He entered secretly and lay down.

- 1 Nlk'ê huX hâ'k'sem huX lô-ya'ltk'ut. K'ê huX ts'ent al
 Then once more again he returned. Then again he entered at
- 2 ts'em-hwî'ipt. Nlk'ê sg'it al awa'al lgo-nts'ê'ts. Nlk'ê't
 his house Then he hid at proximity of the grand little mother. Then
- 3 q'â'li. lgo-nts'ê'ts. Nlk'ê't iâ'ôdetg'ê. Nlk'ê huX nî'gridet
 split it the grand mother. Then she began to roast it. Then again not
- 4 g'ê'ipt. lgo-wî'lk'sîlk'g'ê. K'sax-lgo-nts'ê'ts t'an g'ê'ipt qanl
 ate it the little princess. Only the grand-mother who ate it and
- 5 lgo-guâ'em lgo-tk'ê'lk'. Txanê'tk'ê' axk' hwîli. lgo-guâ'em
 the poor little boy. Every night he did the poor little
- 6 lgo-tk'ê'lk'. Nlk'ê' iat lô-qâ'ôdenl lâX al. ts'em-t'a'x.
 little boy Then perf. he in finished the at in the lake.
- 7 Nlk'ê huX iâ'et al k'ê'li. axk'. Nlk'ê huX hwaî. hwîl
 Then agmt. he at one night Then again he where found
- 8 le-iâ'qt. Nlk'ê huX ts'ik'sem huX lô-lô'ôt'k'ut. Nlk'ê g'îsi-yô'xk'ul
 hung. Then once more again in he was put. Then down he river followed
- 9 ts'em-a'k's ta an.lh'gal. wî-t'a'xg'ê. At na-qâ'ôl lax-mô'ôn.
 water the outlet of the lake He out of went on the sea.
- 10 Nlk'ê huX k'ul-dâ'uit al ts'eô'yuX. Nlk'ê g'îdi-gô'ui. hân.
 Then again a'out he walked at the bottom. Then he caught a salmon.
- 11 Nlk'ê't huX sg'it al. qag'â'ui. hwîlp al. hâ'ng'ê mes'â'x.
 Then agmt. he hid at in front of the house at before daylight.
- 12 Nlk'ê huX hâ'k'sem huX gâ'li-yô'xguî. ts'em-a'k's. Nlk'ê huX
 Then once more again up he followed in water Then again
- 13 ts'âk'sk'it al. lax-ts'â'li. wî-t'a'x. Nlk'ê't huX sa-mâ'gal
 entered into into edgmt. the lake. Then again off he put
- 14 wî-ama'si. qana'og'ê. Nlk'ê huX hâ'k'sem huX lô-iâ'qt. Nlk'ê huX
 the skin of the frog Then once more again on he hung it Then again
- 15 na'ie'et. Nlk'ê wîtk'it al. hâ'ng'ê mes'â'x. Nlk'ê huX
 out of he Then he arrived at before daylight. Then again

When the day broke, the princess rose. Again she heard the raven crying on the beach; there were even two ravens. She called the poor little boy, saying, "See why the ravens are crying on the beach." Again he rose and went down. There was the salmon that he himself had caught in the sea. He took it and went up. He entered, carrying it, and laid it down near the old grandmother. She split it and roasted one-half. When it was done, she addressed the princess, wanting her to eat of it, and she ate with them. The poor little boy and the old grandmother ate one end; the princess ate the other end. He did so every night. Then the princess noticed that the skin of the poor little boy began to be very clean. One night she did not sleep.

- q'á'nts'En ts'ent. Nlk'ē huX q'ánts'En g'ē'ēt ai. la dēlpk'ē. 1
secretly he entered. Then again secretly he lay at perf. shirt
down
- dēm hwil mēsā'x'. Qāi-ank'siu'ki. dēm mēsā'x'. nlk'ē 2
(fut. being daylight. still was spread out fut. daylight then)
- huX g'ín-hē'tk'ē. Lgo-wī'lk'sīk'. Nlk'ēt huX naxna'l. hwil 3
again rose the little princess. Then again she heard when
- a'lg'ixl. qāq; qāi-ē'pā'ā'. qā'qg'ē. Nlk'ēt huX go'gsaant. 4
spoke the raven; even two ravens. Then again asked
- Lgo-wī'lk'sīk' Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē a'lg'ixt; 5
the little princess the little poor little boy Then she spoke
- "Hwīlā'x'l. an-hā'l qāq ai. g'ā'n'ā' Nlk'ē huX g'ín-hē'tk'ē. 6
"Learn what says the raven at in front of the house". Then again he rose
- Nlk'ē iāga-iā'ēt. Gwīnā'dēl. hān lē lep-g'ēdi-gō'udēt ai. 7
Then down he went. Behold the salmon self he had caught at
- lax-mō'ōng'ē! Nlk'ēt gō'ut. Nlk'ē bax-dē-iā'ēt; nlk'ē de- 8
on the sea! Then he took it Then up with he went then with
- ts'ē'nt. Nlk'ēt sg'īt ai. awā'ai. lgo-nts'ē'ētst. Nlk'ēt q'āit. 9
he entered. Then he laid on ate the proxy his grandmother Then she
it down imity of little
- Nlk'ēt iā'ōdēl lē stō'ōt. Nlk'ē a'nukst. Nlk'ē a'lg'ixl. 10
Then she roasted one half. Then it was done Then spoke
- Lgo-nts'ē'ētst dēt-gun-g'ē'ipt ai. lgo-wī'lk'sīk'. Nlk'ēt dē-g'ē'ipt. 11
his grandmother also caused to eat it at the princess Then also ate it
little little
- K'sax la q'apl. dē-g'ē'ipt. lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk' qant 12
Only perf. one end their part ate the little poor little boy and
- Lgo-nts'ē'ētst. Hwāi! K'ē g'ē'ipt. lgo-wī'lk'sīk' la q'ap. 13
his grandmother. We'll! Then ate the little princess she ate
- Txanē'tk'ē. axk'ē. hwī'lg'ē. Nlk'ē h'lik's g'ā't'em lgo-wī'lk'sīk' 14
Every night he did so Then took before the little princess
- hwil la sak'sk'ē. anā'sl. lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē 15
being perf. clean the skin of the poor little boy then

but she watched him until midnight. He was no longer a boy, but a youth. Now she saw that he was very clean. She saw that not long after dark the poor little boy rose. She was still watching when he reentered. She was unable to sleep, and a little before daylight the poor little boy entered the house. He lay down again, but the princess did not sleep. Now it was daylight, and the raven cried on the beach. Then the princess herself rose and went out. She went down to the beach. Behold, a large salmon lay in front of the house on the sand. The princess herself took it, and she entered, carrying it, while the poor little boy was still lying down. She said, "Rise!" Then the poor little boy rose. The princess said to him, "I wish to ques-

- 1 nîg'i huX wâqt. Nlk'et sîx'g'a'adet; la k'êdâ'u. axk^u. nlk'ê
 not again she slept Then she watched when middle night then
 him.
- 2 nîg'i wâqt. Lgo-wî'lk'sîlk^u at sîx'g'a'adet hwîl g'â'ê'LL
 not slept the princess she watched where lay
- 3 Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk^u; la nîg'i huX Lgo-tk'ê'lk^u. la
 the poor little boy, perf. not more little boy, (perf.)
- 4 ts'ô'ug'îm wi't'ê'st. Nlk'et g'a'at hwîl la sem-sa'k'sk'ut. Haôn
 & little large Then she saw being (perf. very clean. Before
 him
- 5 g'î-na'k't Lda yu'ksa. nlk'et g'a'ai. Lgo-wî'lk'sîlk^u. hwîl la
 long when evening, then saw the princess, where (perf.)
 the little
- 6 huX g'în-hê'tk'î. Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk^u. Nlk'et q'ai-
 again rose the poor little boy. Then still
- 7 sîx'g'a'adet. dem hwîl huX ts'ênt. Hwâ'î! K'ê sâ'êqt la
 she watched (fut.) where again he entered. Well! Then she was (perf.)
 him unable to sleep
- 8 delpk'î. dem mesâ'x'. de-ts'ê'nl. Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk^u.
 shortly (fut.) daylight, on his entered the poor little boy.
 part little
- 9 Nlk'ê huX g'â'ê'LL. nlk'ê nîg'i huX wâqt. Lgo-wî'lk'sîlk^u.
 Then again he lay down, then not again slept the princess.
 the little
- 10 Nlk'ê mesâ'x'. nlk'ê huX a'lg'îxi. qâq ai. g'â'u. Nlk'ê
 Then daylight, then again spoke the raven at in front of house. Then
- 11 hep-g'îm-hê'tk'î. Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ê k'saXt. Nlk'ê iaga-iâ'êt.
 so I rose the princess. Then she went out. Then down she went.
- 12 Gwinâ'del. wi-hân sîsg'î't ai. qa-g'â'nt ai. lax-â'us! Nlk'êt
 Behold a large salmon lying at in front of at on the sand! Then
- 13 hep-g'ou. Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ê dê-ts'ê'nt ai. ts'em-hwî'lp
 so I took it the princess. Then with she it entered at in the house
- 14 ai. q'ai-g'ig'ê'êl. Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk^u. Nlk'et a'lg'îxt;
 at (so) long the poor little boy. Then she spoke
- 15 "G'în he'tgm!" Nlk'ê g'în-hê'tk'î. Lgo-guâ'em Lgo-tk'ê'lk^u.
 "Rise" Then rose the poor little boy

tion you." The poor little boy sat down near to her, and the princess said to him, "I know that you found the trout and the small salmon. The raven did not find them on the beach. Now I have found a large salmon. I know that you have got many trout. You killed them. My grandmother dried many salmon, and I have found this large salmon." Then the poor little boy said, "It is true. My uncle treated us thus. He deserted you and me and my grandmother. We were without food, therefore I went into the woods. I came to a large lake. Then I shouted, and a great frog emerged. It swam ashore and I killed it. I skinned it, and I put on its skin. Then I caught trout and salmon and I became very clean. Now I am great. You

Nlk'ē	a'lg'ixl.	Lgo-w'lk's'lk ^u	as	ne'tgr'ê:	**Dem	g'ê'daxa	1	
Then	spoke	the little princess	to	him	Fut	I ask		
nē'En.	Nlk'ē	d'äl	Lgo-guä'em	Lgo-rk'ē'lk ^u	al	awa'at.	2	
you.	Then	sat	the little poor	little boy	at	her prox. vicinity.		
Nlk'ē	a'lg'ixl.	Lgo-w'lk's'lk ^u	as	ne'tgr'ê:	**La	hwilä'yi	3	
Then	spoke	the little princess	to	him	Perf.	I know		
nē'En	t'an	dedô'ql	läX	qanL	se-sō'sem	hân,	nēti.	4
you	who	caught	the trout	and	small salmon	not	found by	
qāq	al	g'ä'u.	Hwä'i!	la	huX	hwa'ê	wi-t'ê'sem	5
the raven	at	in front of the house.	Well!	again	found by me	a large	salmon	
al	gōn.	Hwä'i!	la	wi-hē'li	läX	g'idi-dô'gam.	la	6
at now.	Well!	Perf.	many	trout		you caught	Perf	
nē'En	t'an	hēya'tst.	la	huX	wi-hē'li.	hân	gwa'lk'del.	7
you	who	killed them.	Perf.	also	many	salmon	dried	
nts'ē'etsē.	la	huX	hwa'ê	wi-t'ê'sem	hân.	Nlk'ē	a'lg'ixl.	8
my grandmother.	Perf.	again	found by me	a large	salmon	Then	spoke	
Lgo-guä'em	Lgo-rk'ē'lk ^u :	**la'gai-net!	Hwil	hwil's	dep-bē'êbe		9	
the little poor	little boy	"However it is true."	Thus	did	no. (a. c.)			
as	nē'En	qans	nē'ê	qans	ts'ê'edzē.	Sak'sta'qsdet	ne'En	10
to	you	and	me	and	my grandmother.	They deserted	us	
qans	nē'ê	qans	ts'ê'edzē.	Nlk'ē	aql-g'ê'ben.	niqan	hwil'er.	11
and	me	and	my grandmother.	Then	with (and) you	the re-fore	I do so	
ia'ê	al	g'ile'lix'.	Nik'ê'	hwal.	wi-t'a'x.	Nlk'ē	qe'lXkue.	12
I went	to	into the woods.	Then I	found	a lake	Then	I swam	
Nlk'ē	g'ä'bem.	wi-qana'o.	Nlk'ē	wil'am-läqt.	Nlk'ê	ne	13	
Then	emerged	a great frog	Then	ashore it swam	Then	I		
dzak ^u t.	Nik'ê'	tsä'ôdet.	nelne't	lo-lô'ôtgue.	Nik'ê'	g'idi	14	
killed it	I then	skinned it	that what	is I was put	Then			
dô'ql.	läX	qan.	hân.	Nlk'ê	la	sem-sä'k'skue.	Hwä'i!	15
caught	trout	and	salmon.	Then	Perf	very clean	Well!	

have taken notice of me." The princess replied, "You shall marry me," and he agreed. He married her and he was now a man: he was no longer the poor little boy.

He caught many salmon, and the house was full. Then he filled another house. He went into the sea, and caught bullhead. He dried many. Then he went to catch halibut, and they dried many. He obtained every kind of fish, and caught a great many. Four houses were full of provisions. Then he went to catch seals, and he caught a very great number. He put them into another house. Now he went to catch porpoises, and placed them in another house. Then he went to catch sealions, and they obtained a great many large water

- 1 wi-t'ō'sē gon. la liks-g'a'čēnen nō'e gōn." Nlk'ē
 great I now. (Perf.) you have taken of me now." Then
 notice
- 2 dē'lemexk'l lgo-w'lk'silk": "Hwā'! la ā'm mē na'k'sguē!"
 repaid the princess: "Well! Perf. good you marry me!"
 little
- 3 Nlk'ē la anā'qt. Nlk'ēt mak'sk't. Nlk'ē qa'nē-hwīla hwīl
 Then perf. he Then he married her. Then always being
 agreed.
- 4 g'a'tg'ē la nī'g'i huX lgo-tk'ē'lk't.
 a man perf. not again a boy.
 little
- 5 Hwā'! Nlk'ē wī-hē'ldel. hān dza'ptg'ē. la metk'l hwīlp.
 Well! Then many salmon he made. perf. full was the
 house.
- 6 Nlk'ē huX metk't huX k'ēhl hwīlp. la qā'ōl ts'em-a'k's
 Then again full was again one house. Perf. he went in water
 to
- 7 ai lax-mō'ōn. Nlk'ē g'ādi-gō'ul mas-q'ayā'it. Nlk'ē huX
 to out sea. Then he caught bullhead. Then again
- 8 wī-hē'ldet at gwa'lgut. Nlk'ē huX qā'ōl txox'. Nlk'ē huX
 many he dried. Then again he went halibut. Then again
 (to catch)
- 9 wī-hē'ldet at gwa'lgut. la tsadeba'ant lo-hwīlem ts'em-a'k's.
 many he dried. (Perf.) he obtained every in being fish in water.
 kind of
- 10 Nlk'ē la sem-wī-hē'ldel. dzapt. la txalpxl huwīlp
 Then perf. very many he made. Perf. four houses
- 11 hwīl metne'tk't. nlk'ē tq'al-qā'ōl. ēlx. K'ē hū'gai-
 being metne'tk't. then against he went seals. Then how-
 ever
- 12 sem-k'a-wī-hē'ldel. at dzapt. Hwā'! la huX k'ēhl hwīlp hwīl
 very ex many he made Well! Perf. again one house where
 (to catch)
- 13 lo-dō'xt. Nlk'ēt huX tq'al-qā'ōdel. dziX. Nlk'ē huX wī-hē'ld
 to do'xt. Then again against he went porpoise Then again many
- 14 t hwīl dzapt. Nlk'ē huX k'ēhl hwīl lō-dō'xt. Hwā'!
 to do'xt. Then again one where in they were Well!
 (to do'xt)
- 15 Nlk'ē huX tq'al-qā'ōdel. t'ō'bēn. Hwā'! Nēl. hwīl xstāl.
 Then again against he sealions Well! That being gained
 went by

animals. Many houses were full of sealion grease, because the sealions are very large. Then he got whales. He obtained very many.

Now they had two children, and for a long time he caught animals with his hands. Suddenly he became very tired. He told his wife, and she began to worry, and rebuked her husband, saying, "Please stop"; but he caught four large whales and there was a smell of grease all along the beach in front of their houses. The butts of the trees where he had carried up the meat and the fat of whales were full of grease. Bones were lying about in front of his house, and the grease from the whales covered the water of the sea.

Now, many of the people who, with his uncle, had deserted him

dzā'ptg'ê	at	hwîl	la	dzapt.	k'â-wî-t'ê'sem	lo-hwî'hem	1	
he made	at	where	(perf.)	he made	exceedingly large	in being water		
ts'EM-a'k's.	Hwâ'!	Wî-hê'ld	hwîl	lô-dô'xl	hîx'.	t'ê'ben	2	
in water. animals)	Well!	Many	where	in they were	fat of	sealions		
al	hwîl	k'â-wî-t'ê'st.	Hwâ'!	Nlk'ê't	huX	g'îdi-go'uL	3	
because	where	exceedingly large.	Well!	Then	again	he caught		
lpen.	NeL	hwîl	sem-k'â-xstâ'.	dzapt.			4	
whales.	That	being	very ex-ceedingly	gained	he made			
Nlk'ê	la	bagadê'.	lg'î'tg'ê.	N'g'î	dêlpk'.	hwî'tg'ê.	5	
Then	(perf.)	two	children.	Not	a short while	he did so		
nel	qan	la	wîhê'.	dzapt	al	an'ô'utg'ê.	6	
therefore	(perf.)	much	he made	with	his hands.	Then	he told	
la	sâ-Lgu'k'sk'g'ê.	Nlk'ê't	ma'LEI	at.	nak'st.	Nlk'ê	7	
(perf.) sudden-ly	he was over-tired.	Then	he told	to	his wife	That		
lô-al'sk'.	qâ'ôdel.	ma'k'stg'ê.	Nlk'ê't	lâ'eh.	nak'st.	''Âmi. la	8	
in weak	heart of	his wife.	Then	she rebuked	her husband	good (perf.)		
dem	ha'un'.	la	txalpxl.	wî-lpe'u	huX	g'îdi-dô'qtg'ê.	9	
(fut.)	stop!'	(Perf.)	four	large whales	also	he caught	them	
sem-î'sk'.	qa-g'â'uL	hwî'lpdê'tg'ê.	Lîg'î	metme'tk'.	qa me ni.	10		
much	stretch	in front of houses of	their houses.	All over	they were	the bones		
ganga'u	at	hwîl	bax-hwî'lgai.	hê'ya	lpen	qan.	txanê'tk'.	11
the trees	at	where	up he carried	fat of	whale	and	it	
qa-sma'x't.	K'saxl.	qa-ts'ê'pt	hwîl	g'î-dô'xt	at.	hai. qa g'â'u	12	
meat.	Only	bones	where	lay	at	mouth of the house		
hwî'pt.	Nlk'ê	metk'.	lax-mâ'ôn	at.	hwîl	îaga-hê'tk'.	13	
his house.	Then	full it was	on sea	because	low	stayed		
lpen	at	lax-mâ'ôn.					14	
whale	at	on sea.						
Nlk'ê	la	wî-hê'lt	hwîl	daXt.	tan	ts'ens hu'k'.	15	
Then	(perf.)	many	where	dead	when	they were		

seals, of porpoises, of sealions, and of whales. He had very much, because he had caught four whales. He had caught very much with his hands. Then his uncle's people landed. They told him that many of the tribe were dead. They entered his house and he fed them. Then they ate dried salmon, fat of the seal, and fat of the porpoise and of the whale. Then he presented them with dried halibut, bull head, and trout. He gave presents to those whom he had invited in. He gave them fat of the seal, porpoise, sealion, and whale. Then they started and left him. They landed at the place where the chief was living. Then the people came to the beach and told him that the

lō-daxdó'XL	hē'ya	dziX	qanL	hwil	lō-daxdó'XL	hē'ya	1		
in was	fat of	porpoise	and	where	in was	fat of			
t'ē'beng'è	qanL	hwil	lō-daxdó'XL	hē'ya	lpen.	NELhe't	2		
sealion	and	where	in was	fat of	whale	Then			
SEM-k'a-xstā't	AL	hwil	la	txalpxL	t'ē'sEM	lpen	g'idi-dō'qtg'è.	3	
very exceed- he	at	where	perf.	four	large	whales	he caught		
ingly gained									
Nlk'ē	SEM-k'a-xstā'L	dzapt	AL	an'ōntg'è.	Nlk'ē	k'ātsk'ul.	4		
Then	very exceed- he	he made	with	his hands	Then	landed			
ingly gained									
ts'aps	nēbē'pt.	Nlk'ēt	mā'LEL	k'ātsk'ut	hwil	la	lō-nō'ōi.	5	
the	his uncle.	Then	they told	they landed	being	perf.	in dead		
people of									
lē	ts'aps	nēbē'ptg'è.	Nlk'ē	la'mdzixt	AL	hwilpt.	Nlk'ēt	6	
	the	his uncle.	Then	they entered	in	his house.	Then		
of									
g'ina'mL	g'ē'iptg'è.	Nlk'ē	txā'ōxdētg'è.	Gwa'lgwa	hām.		7		
he gave	food.	Then	they ate	Dry	salmon				
them									
g'ē'īpdetg'è:	nLk'ē	hē'ya	ēlx	g'ē'īpdet:	nLk'ē	hē'ya	dziX	8	
they ate:	then	fat of	seal	they ate:	then	fat of	porpoise		
g'ē'īpdet:	nLk'ē	hē'ya	lpen	g'ē'īpdet.	Nlk'ē	k'saxt-g'ina'mL	9		
they ate:	then	fat of	whale	they ate	Then	only he gave (to)			
gwa'lgwa	txōx'	qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it.	qanL	gwa'lgwa	10		
dry	halibut	and	dry	bullhead,	and	dr			
lāX.	Iā'ēqdet	AL	gul-g'amē'L	wō'ōtk'tg'è.	Nlk'ēt	k'sax	g'ina'mL.	11	
trout.	He distrib-	to	all	who were invited	Then	only	he gave		
	uted it								
txanē'tk'ul	hē'ya	ēlx	qanL	hē'ya	dziX	qanL	hē'ya	t'ē'ben	12
all	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of	sealion	
qanL	hē'ya	lpen.	Nlk'ē	sig'ā'ōtk'ul	wō'ōtk'tg'è.	Nlk'ē		13	
and	fat of	whale.	Then	they started	who had been	invited	Then		
dā'uldetg'è.	Nlk'ē	k'ā'tsk'dēt	AL	hwil	dzōql.	SEM'ā'g'it.	14		
they left.	Then	they landed	at	where	stayed	the chief			
Nlk'ē	ia'ga-laxla'ql.	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	malā'sk'detg'è			15		
Then	down	came	the	people.	They	they were	land		

town of the young man was full of dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and of fat of the seal, porpoise, sealion, and whale, that the butts of the trees smelled of meat of the whale, sealion, porpoise, and seal that was lying about, and that four houses were full of dried trout, halibut, and bullhead. When the chief heard this, he was very glad, and he was also glad when he heard that his daughter had two children. He said to his people, "Let us move again." The great slave went out and ordered the people to move back to the place where the princess and the poor little boy were living. The old grandmother had died. Then the people moved, and they stayed at the place

- 1 la mētk^u. qal-ts'a'p ai. gwa'lgwa lāX qanL gwa'lgwa hān
 per¹ full the town of dry trout and dry salmon
- 2 qanL gwa'lgwa txōx' qanL gwa'lgwa mas-q'ayā'it qanL
 and dry halibut and dry dry bullhead and
- 3 hē'ya ēlX qanL hē'ya dziX qanL hē'ya t'ē'ben qanL
 fat of seal and fat of porpoise and fat of sealion and
- 4 hē'ya tpen. Nlk'ē la îsk^uL qa-mē'mL gangā'n ai.
 fat of whale Then per¹ stench the butts of the trees at
- 5 hwil k'sax-k'ul-daxdō'xl sma'ye tpen qanL sma'ye
 where only about lay meat of whale and meat of
- 6 t'ē'ben qanL sma'ye dziX qanL sma'ye ēlx. Nlk'ē txalpxl
 sealion and meat of porpoise and meat of seal. Then four
- 7 hwi'lp hwil mētme'tk^u. gwa'lgwa lāX qanL gwa'lgwa
 houses being full of dry trout and dry
- 8 txōx' qanL gwa'lgwa mas-q'ayā'it. Nlk'ē sem-lō-ā'mL qāDEL
 halibut and dry dry bullhead. Then very in good heart
- 9 wi-sem ā'g'it hwil lat naxna't. Nlk'ē huX lō-ā'mL qāDEL
 the chief when per¹ he heard Then again in good heart
- 10 sem ā'g'itg'ē hwil lat naxna't bagadē'h. 1g'ūL 1gō'ulK^utg'ē.
 the chief where per¹ he heard two children his daughter.
- 11 Nlk'ē huX a'lg'ixt ai. qal-ts'a'p: "āmL dem huX lo'gum."
 Then agent he spoke to the people: Good fut. again we move "
- 12 Nlk'ē huX ha'ts'ik'sem huX k'si-ba'xl wi-xa'atk^ustg'ē.
 Then agent one more agent out ran the great slave
- 13 At gum lu'ki. qal-ts'a'p ai. awa'ai. hwil dzōqi. 1go wī'lk'sīk^u qanL
 the chief agent the people to the prox¹ where stayed the princess and
- 14 1go gum em 1go-tk'ē'lk^u. la k'ē nō'ōi. 1go-nē'ts'ē'tsdetg'ē. Nlk'ē
 the chief and chief's x (Per¹) then was their grandmother Then
- 15 luki qal-ts'a'p. Nlk'ē a'd'ik'sk^uL. qal-ts'a'p ai. awa'adetg'ē.
 chief and agent Then agent the people to their proximity
- 16 Nlk'ē ha'ts'ik'sem huX dzō'qdet ai. 1e sa-ma'qdetg'ē.
 Then agent one more agent they stayed at part off they had put.

that they had once left. Then the boy gave them much dried trout, salmon, halibut, and bullhead. He did what was just right. Then his uncle's people were glad. They were saved, because they now ate dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and he also gave them a little fat of the seal, porpoise, sealion, and whale; and his uncle's people were very glad, because they were saved. And all the people said that the poor little boy, when grown up, should be their chief.

The boy always went out to sea to catch seals for his uncle's people, and he always told his wife that it was very hard to take off the frog blanket. Then his wife worried and cried when she lay down. Now

Nlk'ēt	k'sax-g'ina'mi.	āml	qabē'l.	gwa'lgwa	laX	qam.	1	
Then	only he gave	just	several	dry	trout	and		
gwa'lgwa	hān	qam.	gwa'lgwa	txōx'	qam.	gwa'lgwa	2	
dry	salmon	and	dry	halibut	and	dry		
mas-q'ayā'it:	āml	qabē'l.	au-hwī'utg'ē.	Nlk'ē	lō-am'a'mi.	qagā'ōl.	3	
bullhead;	just	several	what he did.	Then	in good	parts		
ts'aps	nēbē'pt.	Nlk'ē	lēmā'tk'ndetg'ē.	ai.	hwil	la	g'ē'ipdet	4
the people of	his mother's brother.	Then	they were saved,	because	per	they ate		
gwa'lgwa	lāX	qam.	gwa'lgwa	hān	qam.	gwa'lgwa	5	
dry	trout	and	dry	salmon	and	dry	halibut	
qam.	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it.	Nlk'ē	huX	k'sax-g'ina'mi.		6	
and	dry	bullhead.	Then	again	only he gave			
ts'ō'osk'l	hē'ya	ēlx	qam.	hē'ya	dziX	qam.	hē'ya	7
a little	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of	salmon.
qam.	hē'ya	lpen.	Nlk'ē	wi-t'ē'sl.	hwil	lō-am'a'mi.	qagā'ōl.	8
and	fat of	whale.	Then	much	being	in good	parts	
ts'aps	nēbē'pt	ai.	hwil	la	dē-lemā'tk'ndetg'ē.	Nlk'ē	9	
the people of	his mother's brother.	because	perf.	they were saved	Then			
a'lg'ixl	txanē'tk'l	qal-ts'a'p	ai.	dēm	sem'ā'g'it	la	hwil	10
spoke	all	the people	at	(inf.)	chief	(perf)	being	
wi-t'ē'sl	Lgo-guā'Em	Lgo-tk'ē'lk'.					11	
great	the poor little	little boy.						
Nlk'ē	qā'nē-hwīla	dā'ni.	Lgo-tk'ē'lk'	ai.	ts'em-mā'ōn.	ai	12	
Then	always	he went	the little boy	and	the sealion	with		
g'idi-dō'ql.	ēlx	al	g'ē'ip.	qal-ts'a'p	nēbē'pt.	Nlk'ēt	13	
caught	seal	for	food of	the people of	his uncle	Then		
qā'nē-hwīla	mālt	ai.	nak'st	hwil	la	wi-t'ē'st	hwil	14
always	he todd	to	his wife	being	per	caught	by	
sa-lgu'ksk'l.	gwis-qana'otg'ē.	Nlk'ē	sem	lō	qē'tk'.	q'ōh'l.	1	
off difficult to do	his frog blanket	Then	was	very	hard	to	do	
na'k'stg'ē.	K'ē	qā'nē-hwīla	wi-yē'tk'l.	nak'st	ai	hwil	16	
his wife.	Then	always	she cried	because	and	being		

the people brought many elks and slaves. They brought enough elks to fill two houses. And he bought them with trout and dried halibut and salmon and bullhead; he bought many slaves. Then he gave a potlatch. He invited all the people from other places. Then he accomplished what he intended to do. The people went into his house, and he placed the elks and all his other goods and his slaves in the middle of the house. Then he said to his uncle, "You shall distribute them." His uncle agreed, and told him to put on the skin of the white bear. He also wore the great copper that he had thrown down from the tree when he still was the poor little boy. He placed the great copper on his head. Then he walked to the middle of the house and stood near the pile of elk skins; then he sang. When the song was ended, the chief said, "Now I will

- 1 g'ä'êlt. Hwä'! Tgōm. hwîl. qal-ts'a'pg'ê. G'ä'k'dîl. Liä'n
she buy. Well! This did the people. They sold elks
- 2 qam. liä'ng'it. wi-hê'ldel. liä'n. K'ê'lb'elh. hwîlp. hwîl
and slaves. many elks. Two houses being
- 3 mêtme'tk'î. liä'n sqal'sît al. läX qanl. gwa'lgwa. txōx' qanl
full of elks he bought for trout and dry halibut and
4 gwa'lgwa hân qanl. gwa'lgwa mas-q'ayä'it qanl. wi-hê'ldem
dry salmon and dry bullhead and many
- 5 liä'ng'itg'ê. Nîk'ê yukt. Txa-wô'ôdel. hwîl dzaxdzô'q.
slaves. Then he gave a potlatch. All he invited the camps.
- 6 Nîk'ê dau'qak'î. hwî'tg'ê. Nîk'ê la ts'elem-qä'ôdel. g'at
Then he succeeded what he did. Then perf. into went the
7 at ts'em-hwî'lp. Nîk'ê t'em-d'ä'îl. Liä'n qanl. txanê'tk'î.
it his house. Then into the he put the elk and all
- 8 lig'î-hwî'tg'ê qanl. txanê'tk'î. liä'ng'it. Nîk'ê a'lg'ixs
his goods and all his slaves. Then he said
- 9 nebê'pt: "Äm. dem ö'yigan gōn!" Nîk'ê anä'qt. Nîk'ê
his uncle good int. it is thrown now! Then he agreed. Then
away by you
- 10 a'lg'ixs nebê'pt: "Dem gulä'em. anä'st. gulik's-wô'xgutg'ê.
said his uncle (Fut) you put on the at himself barking
(the white bear).
- 11 Nîk'et huX hâx'î. wî-o'q. Lē sa-ô'x'del. lgo-guä'em
Then also he the cop per off thrown by the poor
used great per
- 12 lgo-tk'ê'lk'î. Tgōm. hwîl: Lē-sg'î't wî-o'q al. lax-t'em-q'ê'st.
said. This he did of the land the cop on on his head.
great per
- 13 Nîk'ê t'em-ä'tg'ê. nîk'ê hêtk'î al. hwîl men-dô'xl. liä'ng'ê.
Then from the he went then he stood at where up were
laid elks.
- 14 Nîk'et sîg'ê'mîx'detg'ê. la sa-ba'xl. lē'mîx'. nîk'ê a'lg'ixl
Then on a song (Perf. off ran the song, then spoke
ended)

call your name"; and he named him Growing up like one who has a grandmother. When he had finished, he put off the great copper that he had used, and he put off the skin of the white bear, and he gave away the slaves to all his guests, and he gave them elk skins. When he had finished, they started away.

After he had finished, he again put on his frog blanket, intending to catch seals for food for the people. He found it very difficult to take off his frog blanket. Then he went to bed and told his wife, and she began to cry. He said, "When I put it on again, I shall not be able to take it off, and if I do so, I may not return; I shall only bring seals and halibut and place them in front of the town. I shall not

SEM'ā'g'it:	“ĀML	DEM	ētk'st	DEM	hwat.	Nlk'ē	ētk'detg'ē	1
the chief:	“Good	(fut.)	is	(fut.)	his	Then	1 was	
			named		name.”		named	
Ma-EM-sts'ē'tsk'ūL	DEM	hwat.	Hwā'ī!	Lēsk't.	nlk'ēt	sa mā'gat.	2	
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	(fut.)	his	Well!	He	then	off he put		
			name.	finished,				
wī-w'ō'qL	hā'yātg'ē.	Nlk'ēt	sa-mā'gat.	la	amā'st.	gulik's-wō'xgut	3:	
the cop- great per	used.	Then	off he put	the skin	of	at himself barking (the white bear)		
Lē	gulā'yātg'ē.	Nlk'ē	k'sax-g'īnā'mi.	lā'ng'it	al.	txanē'tk'ūL	4	
	that he had worn.	Then	only he gave	slaves	to	all		
hwīl	dzaxdzō'q	Lē	wō'ōtg'ē.	Nlk'ē	k'sax-g'īnā'mi.	lā'n	5	
the camps	he had	he had	invited	Then	only he gave	elks		
al	txanē'tk'ūL	hwīl	dzaxdzō'q	Lē	wō'ōtg'ē.	Nlk'ē	la	6
to	all	the camps	he had	he had	invited	Then	off	
Lēsk't.	Nlk'ē	sē-lō'ōtk'ūL.	Nlk'ē	sa'k'sk'ūdētg'ē.			7	
he finished.	Then	they started.	Then	they went.				
Hwā'ī!	la	Lēsk'ūL	hwīlt.	nlk'ē	huXt	gula't.	8	
Well!	When	he finished	he did.	then	again	the copper		
gwis-qanā'ot	al.	DEM	huX	g'īdī-dō'qL	txanē'tk'ūL	ēlx	9	
his blanket	frog	to	(fut.)	again	catch	all		
DEM	g'ē'īpL	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	la	sa-lgu'ksk'ūL	gwis-qanā'ot	10	
(fut.)	fool of	the people.	Then	perf.)	off difficult to do	his bear's foot		
hwīl	hwī'lt.	Nlk'ē	lā'laletg'ē.	Nlk'ē	mālt	al.	nak'st.	11
what	he did.	Then	they lay down.	Then	he told	to	his wife	
K'ē	ā'd'īk'sk'ūL	hwīl	wī-yō'tk'ūL.	nak'st.	“Tseda	huX	12	
Then	came	crying	his wife	his wife	it	again		
hwī'lēE.	nlk'ē	nīg'īn	DEM	huX	sā-daa'q'igut.	Nlk'ē	13	
I do so,	then	not I	(fut.)	again	off	got it.	1 was	
tseda	hwī'lēE.	k'ē	nī'g'ī	DEM	huX	ā'd'īk'sgu'g'ē.	14	
if	I do so,	then	not	(fut.)	again	I came	with	
DEM	q'am-hwī'am-dā'ēE	ēlx	al.	qu-g'ā'ū	ts'ap	q'ūm	15	
(Fut.)	only	ashore	I lay	seals	at	in front of	the house	

come ashore again, and I shall stay in the sea. All the year round I shall secretly put ashore seals, halibut, salmon, porpoises, sealions, and whales as food for my children." He said so every day.

One morning his wife went down to the beach in front of the town, and he was lost. He did not come ashore again. He stayed at the bottom of the sea. Therefore the woman, every morning when she rose, went down to the beach and cried, accompanied by her two children. They saw two halibut, and they took them up to the house. One morning she went out again, crying, and she looked seaward, crying, because her husband was lost in the sea. Then she

- 1 tsox', Nlk'ē n'g'i dem huX ts'āk'skuē, dem lō-
 hu'tou Then not (fut.) again I come ashore, (fut.) in
- 2 t'q'ul-gwá'tk'nē at. ts'ēm-má'ón. T'xanē'tk'uL k'ōl. dem hwí'lēē
 against I am lost at in sea All year (fut.) I do so
- 3 at. dem q'a'mts'ēn tsagam-d'á'l'dōē txanē'tk'uL ēlx. txanē'tk'uL
 he (fut.) secretly ashore I put all seals, all
- 4 tsox', txanē'tk'uL. hán, txanē'tk'uL dziX. txanē'tk'uL t'ē'bēn,
 (fut.) all salmon, all porpoises, all sealions,
- 5 txanē'tk'uL. l'pen dem g'ē'ípi. l'g'i'ē. T'xanē'tk'uL k'ōl dem
 all whales fut food of my children, All years (fut.)
- 6 hwíl hwí'lēē. T'xanē'tk'uL sa hwíl hwí'tg'ē.
 I do so, All days he did so.
- 7 Hwá'í! la k'ēh. hē'luk. nlk'ē iaga-iá'l. na'k'stg'ē at.
 Well When one morning, then down went his wife to
- 8 qa-g'á'uL. ts'ap at. la gwá'ótkt. N'g'i huX ts'āk'sk't. la
 the front of the and perf he was lost, Not again he came when
 the houses of town
- 9 hwíl k'ē lō-g'á'dēl. s'íá'uL. má'ón as nē'tg'ē. Nín. qan hwí'l.
 because he belonged to the bot- the sea to him, Therefore she did
 tom of
- 10 hana'q. na'k'stg'ē. T'xanē'tk'uL. hē'luk hwíl g'ín-hē'tkt. k'ē
 the his wife Every morning rising then
 woman
- 11 huX k'saxt at. hwíl'p. k'ē huX iaga-iá't at. qa-g'á'uL. ts'ap.
 again, she went of the house then again down she to the front of
 out town
- 12 Nlk'ē at. qá'nē-hwíla wí-yē'tkt at. k'uL-sel-st'el bagadē'lL
 then always she cried and about accom-panying two
- 13 l'g'ít. Nlk'ēt g'raadē't. hwíl la g'íma-dō'xl. t'ēpxá'tl. tsox'.
 could then she saw where (perf) right were two halibut,
 there
- 14 Nlk'ēt bax-dō'qt. HuX k'ēh. hē'luk hwíl huX k'saxl.
 then up she took then again one morning when again went out
- 15 hana'q at. huX wí-yē'tkt at. qa-g'á'uL. ts'ap at. t'uks-g'á'uL.
 the at again crying at in front of the and out to she
 woman sea looked

saw two seals. Growing-up-like-one who-has-a grandmother had given them as food to his children. Another morning she went down. She went down, crying, every morning. She saw a porpoise. She carried it up. Another morning she went down with her two children, and she saw a sealion. She went down and carried it up. Thus her children had always enough. Another morning she went down, and when she ceased crying she saw a great whale. Then she did not go down again, because she could not carry the whale. She said to her father's people "Fasten this whale to the house. The father of these children sent it here. He also sent the sealions, the

lax-má'ón.	Nel	la	hwíl	lō-tq'al-gwá'tk'í.	na'k'stg'ê.	Nlk'ê	1
on sea.	He	(perf.)	being	in against	lost	her husband	Then
huXt	g'a'al	hwíl	la	huX	g'íma-dó'xl	t'epx'a'tí.	elx.
again	saw	where	(perf.)	again	right	lay	two seals.
At	tsagam-g'í'ns	Masemst'ê'tsk'íL	lg'í'tg'ê.	Nlk'ê	huX	k'êhí.	3
He	ashore	gave	Growing-up-like-one-	his children.	Then	again	one
		food	who-has-a-grandmother				
h'ê'luk	k'ê	huX	hwíl	hana'qg'ê.	ai.	qa'nê-hwíla	wi-yé'tk'ít
morning	then	again	did so	the woman,	at	always	she cried
al	txané'tk'í.	h'ê'lukg'ê.	Nlk'ê	huXt	g'a'al	hwíl	g'íma-dó'xl
at	every	morning.	Then	again	she saw	where	right
							lay
dziX.	Nlk'ê	huX	bax-dó'qdetg'ê.	HuX	k'êhí.	h'ê'luk.	k'ê
porpoise.	Then	again	up she took them.	Again	one	morning	then
ha'k'sem	huX	hwíl	hana'qg'ê	qanl.	bagade'li.	lg'ít.	Nlk'êt
once more	again	did so	the woman	and	two	her	Then
						children	
huX	g'a'at	hwíl	g'íma-sg'íL	t'ê'ben.	Nlk'ê	huX	íaga-íá't.
again	she saw	where	right	lay	a sealion.	Then	again
			there				down
							she
							went
K'ê't	huX	bax-gō'ut.	Nlk'ê	qa'nê-hwíla	It's'á'ei.	lg'ít.	HuX
Then	again	up	Then	always	were	her	Again
		she			satiated	children	
		went.					
k'ê'íL	h'ê'luk	nlk'ê	huX	k'saXí.	hana'qg'ê.	Nlk'ê	lesk'íL
one	morning	then	again	went out	the woman	Then	she
							finished
huX	wi-yé'tk'ít.	Nlk'ê't	g'a'al.	hwíl	g'íma-sg'íL	wi-lpe'n.	11
again	she	Then	she saw	where	right	lay	a
	cried.				there		great
Nlk'ê	ní'g'í	huX	íaga-íá'ê't	al	hwíl	wi-t'ê'sí.	ípen
Then	not	again	down	she	because	was large	the
			she	went			whale
q'ap-lgu'ksaantg'ê.	Nel	qan	a'lg'íxt	ai.	ts'aps	neguá'ôtg'ê:	"Ámi.
really	she could not	Therefore	she	to	the people	her father	"good
	carry it.		spoke	of			
nê'sem	t'an	tsagam-sí-dá'xl.	wi-lpe'n.	Neguá'ódel.	k'ope-lg't'ê.	14	
you	who	ashore	make	fast	the whale	The father of	great
			great			children	
nê'lu'ê'	t'an	tsagam-má'gat	qanl.	txané'tk'í.	t'ê'ben.	qanl.	15
he	who	ashore	put it	and	so	sealions	and

porpoises, the seals, and the halibut. He told me what he was going to do, because he could not get off his frog blanket, and now he really lives in the sea."

- 1 txanē'tk^ul. dziX. qam. txanē'tk^ul. ēlx. qam. txanē'tk^ul. txōx'.
 *3 porpoises and all seals, and all halibut.
- 2 laqait-ma'lētegrē'ē dēm hwīl as nē'E: at. hwīl la
 Already he had (fut.) he does to me; because perf.
- 3 sa-tgu'ksk'l. wi-gwis-qam'ot la g'ap-lō-hwī'lem ts'em-mā'ōns
 off (I could not come) nes blanket frog perf. really in being in the sea
- 4 ne'tg'ē."
 he "

LITTLE-EAGLE

A LEGEND OF THE EAGLE CLAN

(Told by Moses)

There was a large town. A chief was its master. He was the commander of all the men. His child was a noble prince. The child did not eat, but made bows and arrows all the time. Now the salmon arrived. Then the chief said to his people, "Catch salmon and dry them." The people did so. They dried many salmon. Then the prince took one salmon. He put it on the sand, and gave it to an eagle to eat. One eagle came, and then another one, and they ate

LGWA-XSKĪ'YĒK

LITTLE-EAGLE

Hētk ^u L	wī-qal-ts'a'p.	K'āh.	SEM'ā'g'iL	mē'ndēt.	Nlact	1				
There stood	a town.	One	chief	its master	That one					
an-a'lg'igAL	txanē'tk ^u L	g'a'tg'ē.	Nlk'ē	k'āh.	lgō'nlk'tg'ē	2				
the commander of	all	men.	Then	one	his child					
SEMgal	lgō-wī'lk'sītk ^u .	Nig'īdē	yō'ōxk't.	k'sux-ha-Xda'qL		3				
a very high	little prince.	Not	he ate.	only sows						
dē-dza'pL	qanL	hawī'L	Nlk'ē	lā	ā'd'īk'sk'L	hān.	nlk'ē	4		
on his he part made	and	arrows.	Then	when	came	the salmon.	that			
a'lg'īXL	SEM'ā'g'it	al	lē	ts'a'pt:	"Ām	ME	dem	SEM	SE-he'lti.	5
said	the chief	to	his people.	"good	said	you	make	rise		
hān	al	ME	dem	SEM	gwa'lgut."	Nlk'ē	hwīL	qal-ts'a'p.	6	
salmon	(of)	you	dry them."	Then	dries	the	people			
Nlk'ē	wī-hē'IL	hān	at	gwa'lk'deit.	Nlk'ē	tgom.	hwīL	7		
Then	many	salmon	they	dried them	then	this	is			
lgō-wī'lk'sītk ^u .	Gō'ndel	k'ā'gūL	hān.	Nlk'ēt	sgūt	al	8			
the little	prince.	He took	one salmon	Then	came	(the)	people			
lax-a'us	at	g'īnL	xsk'a'ak'	lāt.	Nlk'ē	ā'd'īk'sk'L	xsk'ak'.	9		
the sand	he	gave it	an eagle	to	him.	Then	came	people		
Nlk'ē	huX	ā'd'īk'sk ^u L	huX	k'ā'gūt.	Nlk'ē	gō'īpdeL	hān.	10		
Then	again	came	again	one	Then	the	people			

the salmon. Many eagles did so. They ate all the salmon, and then they flew away again. The prince pulled out their feathers and gathered them. Then he was glad, and the eagles also were glad. The prince made arrows; he made many boxes full of them. He used the feathers of the eagles for making his arrows, fastening them to the shaft, and therefore his arrows were very swift. He gave salmon to many eagles. When the salmon were at an end, he stopped.

The prince did not eat. He only made arrows. Now it came to be winter. For about three months the Indians ate only dried salmon and berries mixed with grease and elderberries and currants. They

- 1 Wi-he li. xsk'ak'li. hwí'ltg'ê. Nlk'ê dza'ldêi. hân. Nlk'ê
Many eagles did so. Then they ate all the salmon. Then
- 2 leba'yukt. Nlk'ê dzaXi. hwíl ts'á'ôt'sai. txanê'tk'li. qa'á'x'.
dies few Then much where he pulled out feathers.
- 3 Níne'li saxdá'li. Lgô-wí'k'sílk'. Nlk'ê lō-ā'mli. qá'ôtt.
That is packed up the prince. Then he good heart.
what little was in
- 4 Nlk'ê la'gai huX de-lō-am'ā'm. qa'á'ôtl. xsk'ak'. Hwā'í! Tgōn
Then how again do in good hearts the eagles. Well! This
ever their part
- 5 hwíl. Lgô-wí'k'sílk'. Hwá'í'ltg'ê. nílne'li. q'ap-dō-dzā'pt. Lgô'ul'k'uL
did the prince Arrows, those really on made the son of
with
- 6 sem-ā'g'it. K'sax-hawí'li. dō-dzā'pt sem-wi-hē'lt. Txanê'tk'uL
the chief only arrows on he made very many All
his part
- 7 qa-xbē'st hwíl metne'tk'it. Hwā'í! Q'ap-k'ê'li. qa'á'í'x'li
boxes being full Well! Really one feather of
- 8 xsk'ak'g'ê. nel. há'yít ai. hawí'li. Tq'ad-díx'da'k'lidit lát.
an eagle that he used for an arrow. Against he fastened it to it.
- 9 Nelne'li. qan sem-alō-íā'ēdet. Wi-hē'li. xsk'ak' t hwíl g'ina'mli
The others very quick-ly they went Many eagles he gave
- 10 há'ng'ê. Q'ap-ndat. hwíl qá'ôdêi. hân. Nlk'ê hawí'lg'ê.
salmon Really where being finished the salmon. Then he stopped.
- 11 Ní'g'ide yo'ôXk'li. Lgô-wí'k'sílk'g'ê. K'sax-hawí'li. dō-dzā'pt.
So ate the prince only arrows on he made.
little his part
- 12 Nlk'ê a'dík'sk'li. dem hwíl mā'adem. iā nak'li. hwíl
Then one out being snow When long being
- 13 mā'adem la líg'í-gula'eldema lōqs. iā tgoni. hwíl. alō-g'ig'a't.
snow when do it three maybe months, when this did the Indians.
- 14 k'sax há'nt. de-g'ê'í'pdet qanli. la'ix qanli. mā'ê qanli. láts
dies salmon on they ate and berries mixed and berries and elder-
the part with grease berries and berries
- 15 qanli hwe'k'li. Txanê'tk'li. lō-hwa'nt ai. lax-qa'á'q'st. nel.
and well did All on were at on little bushes, then
currants.

ate all kinds of berries. Now the salmon was all used up. They did not give any salmon to the prince. When the salmon was almost all used up, the great chief felt sad. He said to his great slave, "Go out and order the people to move." The great slave ran out, crying, "Move, great tribe!" The people did so. They moved in the morning. They left the chief's son and his little grand mother, and one little slave, who was still quite small. He was weak. There was no salmon. They only left him his boxes filled with arrows. But his mother buried a clam shell in which she had placed some fire and one-half of a large spring salmon. Then she told the little grand mother where she had hidden the fire and the salmon.

Now the people went aboard and moved away. Only the prince and his little grandmother and the little slave were left. They had no

dē-g'w'ipdēt.	Nlk'ō	lā	qā'ōdēl.	hān.	nlk'ō	nīg'gidēt	g'ēndēl.	1	
on they ate.	Then	when	it was fin- ished	the	then	not	they gave		
their part			salmon.				it		
Lgō-w'lk'sūlk ^u	ai.	hān.	lā	nak ^u l.	hax-ha'.	lā	ts'ōsk'.	dem	2
to the	prince	to	the	When	long	the	when	nearly	
little			salmon			the	weather	it	
hwil	qā'dīl.	hān.	nlk'ō	si'ēpk ^u	qā'ōl.	wi-sem	ā'g'rit.	Nlk'ō	3
being	gone	the	then	sick was	the	the	chief	Then	
		salmon.			heart of	great			
a'lg'ixtg'ō:	"Adō'	k'sa'wun.	Ām.	yukl.	gun-ju'ki.	qal-ts'a'p:		4	
he said:	"Adō,	go out	Good	begin	to to	order	move	the town	
					order				
mēya'an!	Dō'ya	ai.	wi-xa'ē.	Nlk'ō	k'si-ba'xi.	wi-xa'ē:		5	
say so!"	Thus he	to	the slave.	Then	out	ran	the slave		
	said		great				great		
"Dzē	lā'g'in	wi-ts'ā'ōp."	Nlk'ō	hwil.	qal-ts'a'p	luk	ai.	6	
"Move	great	village"	Then	did so	the people	they	in		
						moved			
hē'luk.	Uks-ksta'qstel.	SEM'ā'g'ri.	lgō'uk ^u tg'ē	de-k'ā'h.	lgo			7	
the	From land	left	the chief	his son	also	one	little		
morning.	to sea								
nts'ōts	dē-k'ā'h.	Lgo-xa'ē:	SEM-q'ai-tsets'ōsk'.	lgo-xa'ē				8	
grand-	also	one	little slave	very	quite	small	was	the slave	
mother								great	
hao'ng'it	dax-g'a'tt.	Nīg'ri	sg'ū.	hān	ai.	awa'ai.	lgō-w'lk'sūlk ^u .	9	
not yet	strong.	Not	was	salmon	at	proximity	of	the	
								price	
K'sux-hwil	lō-daxdō'xi.	haw'īl.	Wi-hē'l.	xp'ist	hwil			10	
only	where	in	were	the	arrows.	Many	boxes	one	
metmō'tk'.	Nlk'ēt	wōqs	nōxt	q'am-xts'a'q:	lo-me'li.	lak		11	
full.	Then	one	his	clam shells	in	hand	are		
			mother						
lā'ōt	dē-stō'ō	wi-ya'ē.	Nlk'ēt	ma'li.	ai.	lgō-ntsē'tstg'ē.		12	
them	also	one	large	spring	Then she	told	to	the	
	half	salmon.	salmon.					grandmother	
								price	
Nlk'ō	uks-qā'ōdēl.	luk.	Nlk'ō	qam-k'ā'h.	lgo-w'lk'sūlk ^u			13	
Then	from they were	gone	Then	only	one	little			
	land to sea		land						
			moved						
g'ma-d'ā't	qans	ntsē'tst	qam.	lgo-xa'ē.	Nīg'ri	sg'ū	di	14	
behind	was	and	his	grand	and the	little	slave	Not	
			mother						

¹This sentence is in Iseishōki de'ō.

food. Then the little old woman took the coal and made a fire. They did not eat for a whole day, and for a long time they had no food. Then the prince went out. Early in the morning he sat outside. It was low water. Then an eagle was screeching on the beach. The prince called his little slave: "See why the eagle is screeching on the beach." The slave ran down and came to the place where the eagle was sitting. When he was near by, the eagle flew away and, behold, a little trout was lying on the sand. Then the little slave shouted, telling the prince, "A little trout, my dear, lies on the beach." Thus spoke the little slave. Then the prince said, "Take it." The little slave carried it up, and the prince ordered him to roast it. The slave roasted it,

- 1 g'e'ipdēt'g'e. Nlk'ēt gō'uL Igo-wud'ax-g'a't lak^o. Nlk'ēt
 their food. Then took the old person the fire. Then
- 2 se-me'li. Nlk'ē txanē'tk^o sa nīg'ī txā'xk^odēt'g'e. Nlk'ē iā
 she fire. Then a day not they ate. Then when made
- 3 nak^o. hwī'ldēt. aqL-g'ī'pdēt. Nlk'ē k'saXl. Igo-wī'lk'sīlk^o.
 long they did so, without their food. Then went out the little prince.
- 4 Nlk'ē d'āt al. g'a'heq. al. hē'luk. SEM-sg'īL ak's.
 Then he sat at outside, at morning. Very low was the water.
- 5 Nlk'ē a'lg'īxl. xsk'āk'. al. g'ī'k's. Nlk'ēt wō'ōL
 Then spoke an eagle. at offshore. Then called
- 6 Igo-wī'lk'sīlk^o Igo-xa'E: "Adō', g'a'al an-hā'EL xsk'āk' al
 the prince the slave: "Adō', see what says the eagle at little
- 7 g'ī'k's." Nlk'ē uk-s'ba'xl. Igo-xa'E. Nlk'ē hāgun-a'qLk^ot
 offshore Then from ran the slave. Then toward he land to sea little reached
- 8 al. hwīl dēd'ā'L xsk'āk'. iā q'ai'yim dēlpk^oL Igo-xa'E.
 at where sat the eagle. When close by near was the slave, little
- 9 mlk'ē g'ība'yuk^o. xsk'āk'. Gwinā'dēL. Igo-lā'X sīsg'īt al. lax-a'us.
 then flew the eagle Behold, a trout lying on the beach little
- 10 Nlk'ē wī-am-hē'l. Igo-xa'E. at ma'LEl. al. Igo-wī'lk'sīlk^o.
 Then shouted the slave he told to the little prince:
- 11 "Igo-lā'X. nat. hwīl am-sg'īt al. g'ā'u." Dē'yai. Igo-xa'E
 A trout my being on the lies on the beach Thus said the slave
 dear, dear beach of house."
- 12 al. ma'LEl. Nlk'ē a'lg'īxl. Igo-wī'lk'sīlk^o. "Gōlē." Nlk'ēt
 and he told it Then said the prince "Take it." Then
- 13 gōl Igo-xa'E. Nlk'ē tsagan-iā'ēt. Nlk'ēt guu-iā'ōDEL
 took the slave Then from sea he went. Then ordered roast it
 little him to
- 14 Igo-wī'lk'sīlk^o al. Igo-xa'E. Nlk'ēt iā'ōDEL. Igo-xa'E.
 the prince to the slave. Then roasted it the slave.
 little little

and when it was done, he and the little old person ate it. The prince did not eat anything. Only the old person and the slave ate it.

Night came and morning came; then the prince went out again. Again he heard the eagles screeching on the beach. He sent down his little slave, who found a bullhead (sculpin). Then he told the prince, who ordered him to take it up. The little slave took it, and they roasted it. They did so for many days, and the eagles gave them trout and sculpin. Then they had enough to eat.

One morning the prince went out again, and he saw two eagles sitting on the beach screeching. He sent his little slave, who went

NLk'ē	a'nukst.	NLk'ē	g'ŷp'dēt	qanL	l-gō-wud'ax-gr'a't.	1		
Then	it was done.	Then	they ate it	and	the little old person			
Nŷ'g'idēt	g'ŷpL	l-gō-w'lk'ŷlLk'.	K'sax	l-gō-wud'ax-gr'a't	č'an	2		
Not	ate it	the little prince	Only	the little old person	also			
g'ē'ipt	qanL	l-gō-xa'ē.				3		
ate it	and	the slave.						
		little						
NLk'ē	huX	yu'ksa.	NLk'ē	huX	hē'eluk.	NLk'ē	huX	4
Then	again	it was evening.	Then	again	it was morning	Then	again	
k'saxL	l-gō-w'lk'ŷlLk'.	NLk'ēt	huX	nexna'l	hwil	a'lg'ŷxl	x-sk'ak'	5
went out	the little prince.	Then	again	he heard	where	spoke	to eagle.	
at	g'ŷk's.	NLk'ēt	huX	uks-hē'tsl	l-gō-xa'ē.	NLk'ēt	hwaL	6
at	off shore.	Then	again	from land he sent	the slave	Then	he found	
				to sea	little			
hwil	sg'ŷL	mas-q'aya'it.	K'ēt	ma'leL	al	l-gō-w'lk'ŷlLk'.		7
where	lay	a bullhead.	Then	he told	to	the little prince.		
NLk'ēt	huX	gun-gō'udel.	l-gō-w'lk'ŷlLk'.	NLk'ē	huX		8	
Then	again	caused to take him	the little prince.	Then	again			
gō'uL	l-gō-xa'ē.	NLk'ēt	huX	lā'ōdet	qans	ntsō'etst.	la	9
took it	the slave.	Then	again	they roasted	and	his grand mother	was	
	little							
wi-hō'hl	sal.	hwil'dēt.	la	wihō'h.	lax	qanL	mas-q'aya'it.	10
many	days	they did so.	when	many	trout	and	the little	
T	g'em.	xsk'ak'L	l-gō-w'lk'ŷlLk'.	nLk'ē	la	litsā'x'det.		11
They	gave	the eagles	the little prince	then	perfectly	they were satisfied		
	food							
HuX	k'ē'elL	hē'luk.	nLk'ē	huX	k'saxL	l-gō-w'lk'ŷlLk'.	al	12
Again	one	morning.	then	again	went out	the little prince	to	
g'a'leq.	NLk'ē	g'a'al.	hwil	hwam.	xsk'a'ak'	q'ai-t'epxa't.		13
outside.	Then	he saw	where	sat	eagles	the prince		
NLk'ē	al'a'lg'ŷxl	al	alalyūwa'tdet.	NLk'ēt	huX	hetsL		14
Then	they spoke	and	they made noise	Then	again	they		
l-gō-xa'ē.	NLk'ē	huX	uks-ŷō'el.	l-gō-xa'ē.	NLk'ēt	huX	g'a'al.	15
the slave.	Then	again	from went	the slave	Then	again	to	
little			to sea					

down. He looked, and, behold, there was a salmon. Then he shouted and said, "There is a large salmon, my dear!" And the prince said, "Take it." The little slave said twice, "I can not take it." The prince went down himself and carried it up. They did so several days, finding salmon on the beach. They dried them.

Another morning the prince went out again, and, behold, there were three eagles. They made much noise. The little slave went down, and, behold, there was a large spring salmon. Again the little slave said he could not carry it, and the prince went down himself. He took it up, and the little old person, his little grandmother, split it. They did so many days. They dried spring salmon. They had very many now.

- 1 Gwina'dei, hân! Nlk'ê hwil k'ê wî-am-hê'l, at ma'LEL:
Behold a salmon! At once he shouted, he said:
- 2 "Wî-hân, se, nat!" Nlk'ê a'lg'ixl, l'gō-wî'lk'sîlk^u: "GōLĀE!"
A salmon took my dear Then said the prince: "Take it!"
- 3 Nlk'ê dē'temēnk'l, l'gō-xa'ē: "l'gū'ksuēnē," g'ê'lp'ēl hē'tg'ê,
Then answered the slave "I cannot do it," twice he said,
- 4 al, wî-am-hê't, Nlk'ê uks-îā'ēl, l'gō-wî'lk'sîlk^u, Nlk'ê nē
shouting Then from went the prince. Then he
land to sea the little
- 5 ūm gō'ut, Hwāi! la huX wî-hê'h, sal, hwî'dēt al, hân,
who took it Well! When again many days they did to salmon
so
- 6 la wî-hê'lt hwil gwa'lukdēt'g'ê,
when many verbal they dried them,
noun
- 7 Hwāi! Nlk'ê la huX k'ê'h, hē'luk, Nlk'ê huX
Well! Then again one morning, Then again
- 8 k'saXl, l'gō-wî'lk'sîlk^u, Gwina'dei, xsk'uk', gū'lān, Nlk'ê
went out the prince Behold eagles, three, Then
- 9 hwud'ax-ā-m-hē'det al, alayuwā'adet, Nlk'ê huX uks-îā'ēl,
they shouted al making noise Then again from went
land to sea
- 10 l'gō-xa'l, Gwina'dei, wî-ya'ē, Nlk'ê't ma'LEL, l'gō-xa'ē huX
Then said Behold a spring Then he told the slave again
large salmon, little
- 11 l'gū'ksaant, Nlk'ê huX hēp-uks-îā'i, l'gō-wî'lk'sîlk^u, Nlk'ê't
I cannot do it Then again said from went the prince Then
land to sea and to sea the little
- 12 hēp-gō'ut, Nlk'ê tsagam-îā'ēt, Nlk'ê't q'ōl, l'gō-wud'ax-g'a't,
took Then from sea he Then split the old person,
to land went it little
- 13 l'gō'ntse'ist'g'ê, Hwāi! la wî-hê'h, sal, hwî'dēt'g'ê al
they answered Well! When many days they did so
- 14 gwa'lukdēt ya'l, la dū'q'k'det wî-hê'lt,
went dried person when they obtained many.

Another morning the prince went out again. The eagles had given them all kinds of fish, and their houses were full of dried salmon. The slave was quite large when all the salmon was gone.

One morning the prince went out again, and, behold, he saw an eagle grown to be a little stronger. Behold, there was a large halibut. The little slave shouted, "There is a large halibut, my dear!" The prince said, "Take it"; but the little slave replied, "I can not carry it." The prince went down himself and dragged it up. The little grandmother split it, and they were satisfied. They did so for many

- Nlk'ê huX k'ê'eh. hê'ruk. nlk'ê huX k'saxi. 1
 Then again one morning, then again went out.
- lgô-wî'lk'sîlk'. lâ txanê'tk'. hwîl lik's-g'ig'a't hân an-hwî'u. 2
 the prince. When all kinds of salmon what they did
- xsk'ak' at tsagam-g'ê'ndêl. lgô-wî'lk'sîlk'. lâ hîg'î-metme'tk'. 3
 the eagles they from sea to land gave food the little prince when about to
- txanê'tk'. huwî'p al gwa'lgwa hân. lâ wi'ê'si. lgo-xa'ê. la 4
 all the houses of dry salmon. Perf. great the slave when
- hwîl am-qâ'ôdêl hân. 5
 all was finished the salmon.
- Nlk'ê lâ huX a'd'ik'sk'. hê'ruk. Nlk'ê huX k'saxi. lgo- 6
 Then again came morning. Then again went out. the
- wî'lk'sîlk'. Gwinâ'dêl. xsk'ak' huX gra't at. g'î'ik's uks-nak' 7
 prince. Behold, an eagle again he saw at off shore from land far
- tgô'stg'ê. Nlk'ê huX uk-hê'tsi. lgo-xa'ê. la tsô'sg'im 8
 that one. Then again down he to water sent the slave Perf. great
- masi. lgo-xa'g'ê. lâ lgô-wî't'ê's. lâ lgo-dax-g'a'tt. Nlk'ê 9
 he grew the slave perf. a little large. Perf. a little strong that
- huX uks-lâ'ê't. Gwinâ'dêl. wî-txo'x'. Nlk'ê huX wi-am he't 10
 again from land he to sea went Behold, a halibut. Then again. look at
- lgo-xa'ê at ma'letg'ê: "Wî-txo'x', se, nat!" Nlk'ê a'lg'îxi 11
 the slave he told: "A halibut, look ray. the great" Nlk'ê a'lg'îxi
- lgô-wî'lk'sîlk': "Gôlâ', gôlâ'." Nlk'ê't ma'let lgo-xa'ê: 12
 the prince "Take it, take it." The slave found the slave
- "lgu'ksame." Nlk'ê lep-uks-lâ'ê'l. lgo-wî'lk'sîlk'. Nlk'ê't lep 13
 "I can not do it." Then set from land he to sea went the prince. the slave
- tsagam-q'â'êxq'lt. Nlk'ê't q'ol. lgo-utse'tst. Nlk'ê sem lîtsa li. 14
 from sea dragged to land at Then split it the grand. the slave
- qagâ'ôdê'tg'ê. Hwâ'î! lâ huX wi-hê'h. sai. hwî'let. nlk'ê 15
 their hearts. Well! Perf. again today. thus they did.

lays, and dried many halibut. Another house was full of dried halibut. Now they had caught all the salmon and all the halibut.

One morning the little prince went out again, and looked out. Behold, there were quite a number of eagles. He sent his little slave down. The slave went down, and when he came there, behold, there was a large seal. Then the little slave shouted twice, "There is a seal on the beach!" Again the prince went down. He took the seal and dragged it up to the house. He split it. Then they put the fat into a box and dried the meat. They did not take the bones. They did so many days, and filled another house.

Another morning the prince went out again and looked down. Behold, there were many eagles. Then the little slave went down

- 1 lā huX wī-hē'li. txox'. gwa'lk^udēt. lā huX k'ēh. hwīlp
 (perf.) again many halibut they dried, (perf.) again one house
- 2 hwīl metk'. gwa'lgwa txox'. Hwā'ī! lā qā'ōdēl txanē'tk^uL
 where full dry halibut. Well! (Perf.) it was finished all the
- 3 hān qanl. txox'.
 salmon and the halibut
- 4 Nlk'ē huX ā'd'ik'sk^ul. hē'luk. Nlk'ē huX k'saXl. lgo-
 Then again came the morning. Then again went out the little
- 5 wī'lk'sīk'. Nlk'ē huX uks-g'a'ask^ut. Gwīnā'dēl. xsk'āk' q'ai-hē'lt.
 prince Then again from land he Behold, eagles quite many,
 to sea looked.
- 6 Nlk'ēt huX uks-hē'tsl. lgo-xa'ē. Nlk'ē huX uks-dā'uit. Nlk'ēt
 Then he again from land sent the slave. Then again from land he Then he
 to sea little to sea went.
- 7 huX huwa't. Gwīnā'dēl. wī-ē'lx. Nlk'ē g'ē'lp'ēh. wī-am-hē'lt
 again reached Behold a seal. Then twice shouted
 thin large
- 8 lgo-xa'ē. at ma'lēl: "ēlx g'īna-sg'īt." Nlk'ē huX uks-iē'ēl
 the slave he told A seal left behind. Then again from went
 to sea
- 9 lgo-wī'lk'sīk'. Nlk'ēt go'ui. ēlx. Nlk'ēt tsagam-q'ā'ēxqlt.
 prince Then he took the seal. Then he from sea he dragged
 to land it.
- 10 Nlk'ēt hu'ladetgē. Nlk'ēt lō-daxdō'xdēl. hix' al ts'em-qal-hē'niq.
 Then he said it open Then they in put fat to in box.
- 11 Nlk'ēt gwa'lk'dēl. smax't; lā nī'g'i an-gō'dēl tsīts'ē'pt. lā huX
 Then they dried the meat not he took the bones. When again
- 12 wī-hē'li sai. hwī'ldetgē. lā huX k'ēh. hwīlp hwīl lō-dō'xt.
 (perf.) days they did so perf. again one house where in it was.
- 13 Nlk'ē lā huX ā'd'ik'sk^ul. hē'luk. Nlk'ē huX k'saXl
 Then perf. again came morning, then again went out
- 14 lgo-wī'lk'sīk'. Nlk'ē huX uks-g'a'ask^ut. Gwīnā'dēl. xsk'āk'
 the prince The again from he looked. Behold, eagles
 to land to sea
- 15 wī he lt. Nlk'ēt huX uks-hē'tsl. lgo-xa'ē lā sem-lgo-dax-g'a'lt
 then Nlk'ēt again from he sent the slave really a strong
 and to sea little

again. He was now quite strong, because he had much to eat. When he got there, behold, there was a large porpoise. The little slave shouted twice. Then the prince went down and dragged it up to the house. They cut it and put the meat away. They filled another house.

Thus the eagles returned the food that the prince had given to them in the summer. The eagles reciprocated. They pitied the prince because he had pitied them in summer. The eagles were glad, and therefore they fed the prince.

One morning the prince went out, and, behold, there were many eagles. He sent the little slave down, and when he went down and reached there, behold, there was a large sealion. Again the little slave

Lgo-xa'E.	al	lā	hwil	wi-hē'li.	g'ō'ipt.	nelne'l.	qan	hwilt.	1
the slave, little			because	much	he ate,	therefore		he was so	
Nlk'ēt	huX	hwat.	Gwinā'dēL.	wi-dzi'X.	Nlk'ē	wi-am-hē'l.			2
Then	again	he reached them,	Behold,	a porpoise.	Then	shouted			
Lgo-xa'E.	G'ē'p'eh.	wi-am-hē't.	Nlk'ē	uks-ia'ēl.	lgo-wi'lk'si'k'.				3
the slave, little	Twice	he shouted.	Then	from land to sea	went the little	prince			
Nlk'ēt	huX	tsagam-qā'ēqit.	Nlk'ēt	huX	bu'ladētg'ē.				4
Then	again	from sea to land	he dragged it.	Then	again	they spread them.			
Wi-hē'li	hwil	lō-dō'xt.	Nlk'ē	la	huX	metk'u.	k'ēh.	hwilp.	5
Many	where	in they put.	Then (perf.)	again	full	one	house		
Hwā'i!	Dēltk'uL	xsk'ā'ak'g'ē	al	let	hwil	g'indēl.	lgo-		6
Well!	Recipro- cated	the eagles	to	him	who	gave food	the prince		
wi'lk'si'k'g'ē	al	hān	al	g'i-sē'nt.	Nelne'l	qan	la	de-dē'tk'uL	7
prince	of	salmon	in	the last summer.	Therefore	(perf.) on	recipro- cated	their part	cut.
xsk'āk'	lat	sityā'wul.	la	q'āem-qā'ōl.	lgo-wi'lk'si'k'	as			8
the eagles	(perf.)	exchanged	(perf.)	they took the pity on	the little	prince	from		
nē'dētg'ē.	Nlk'ē	sem-lō-am'ā'mi.	qagā'ōl.	xsk'ā'ak'g'ē.	nilne't	qan			9
them.	Then	very in	good hearts	the eagles,	therefore				
la	dēt-g'indēl.	lgo-wi'lk'si'k'u.							10
(perf.)	on they gave their part food to	the little	prince.						
Nlk'ē	lā	huX	ā'd'iks'k'u.	hē'eluk.	Nlk'ē	huX	k'saxi.		11
Then	again	came	morning		Then	again	went out		
lgo-wi'lk'si'k'u.	Gwinā'dēL.	xsk'āk'l.	wi-hē'ldet.	Nlk'ēt	huX				12
the prince. little	Behold,	eagles	morning	Then	again				
uks-hē'tl.	lgo-wi'lk'si'k'u.	lgo-xa'E.	Nlk'ē	huX	uks-ia'ēl.				13
from sent land to sea	the little	prince	the slave attire	Then	again	from went land to sea			
lgo-xa'E.	Nlk'ēt	huX	hwat.	Gwinā'dēL.	wi-tē'ben.	Nlk'ēt			14
the slave, little	Then he	again	reached there	Behold	at large	Then			
huX	ma'lel.	lgo-xa'E.	G'ē'p'eh	wi-am-hē't.	at	na'lel.			15
again	told it	the slave little	Twice	he shouted		then			

told him. He shouted twice and told him. The prince heard it and went down, and, behold, there was a large sealion. Then he returned. He twisted cedar twigs and tied the sealions to the shore. When the tide rose, they drifted ashore, and when the water fell, they lay on the beach. Then they cut them. The sealions were very large and had much fat and much meat. They did this for many days. Then they had a great plenty.

Now the people of his father, who had left him, were dying. One morning the prince went out again, and there were very many eagles; not merely a few. There were a great many eagles on the water. They were flying ashore with a great whale. It lay there. Two nights and two days passed, and there lay another great whale. Then they cut it. (In olden times the Indians chopped the blubber of

- | | | | | | | | |
|----|------------------|--------------------|------------------------------|---------------------------------|----------------------------|----------------------------|------|
| 1 | Nlk'ē | naxna't. | Lgō-wī'lk'sūk ^u . | Nlk'ē | huX | uks-īā'ēt. | |
| | Then | heard it | the little prince. | Then | again | from land he to sea went. | |
| 2 | Gwina'del. | wī-t'ē'ben. | Nlk'ē | lō-ya'ltk ^u t. | Nlk'ē | d'ak ^u t q'ôql. | |
| | Behold, | a large sealion. | Then | he returned. | Then | he twisted cedar twigs. | |
| 3 | Nlk'ē | na-gappā'bet. | Nlk'ēt | q'am-tsagam-sīlā'ext. | Nlk'ē | lā | |
| | Then | they fastened it. | Then | only from sea to land | he fastened it. | Then when | |
| 4 | pta'lik's. | nlk'ē | tse | tsagam-o'lik'sk ^u t. | Nlk'ē | lā lō'ôl ak's. | |
| | the water rose. | then | | from sea to land it drifted. | Then when | went out the water. | |
| 5 | nlk'ē | g'īnā-sg'īt. | Nlk'ēt | ba'ldētġ'ē. | Wī-hē'l. | lē hīx't | |
| | then | left behind it lay | Then they | spread it. | Much | the fat | |
| 6 | qanl. | lē smax't. | al hwīl | wī-t'ē'sl | t'ē'ben. | Hwā'ī! lā huX | |
| | and | the meat, | because | a large sealion | | Well! Perf. again | |
| 7 | wī-hē'h. | sal | hwī'ldētġ'ē. | Nlk'ē | la sem-wī-hē'h | dzā'pdētġ'ē. | |
| | many days | they did so | | Then very much | | they made. | |
| 8 | K'ē | la daXl. | Ān | sak ^u sta'qsdētġ'ē. | Txanē'tk ^u l. | qal-ts'a'ps | |
| | Then they | died | who | had left him. | All the | people of | |
| 9 | neguā'ōdet. | Nlk'ē | lā huX | ā'd'ik'sk ^u l. | hē'lak. | Nlk'ē huX | |
| | his father. | Then | again | came | morning. | Then again | |
| 10 | k'saxt. | Gwina'del. | xsk'āk' | sem-k'a-wī-hē'lt. | Nī'g'ī | huX q'am- | |
| | he went out | Behold, | eagles | really very many. | Not | again only | |
| 11 | alēbō't. | Līk's-g'a'tl. | qabē'l. | xsk'āk' | lax-a'k's | hwīl hwī'ldēt. | |
| | few | A great number | that many | eagles, | on water | they were. | |
| 12 | Nda | al | k'ē | wī-lpe'n | tsagam-dē-g'ēba'yukdētġ'ē. | Nlk'ē | |
| | And it was the n | | a great | whale | from sea with to land it | they flew. | Then |
| 13 | g'īnā' sg'īt | k'ē'lp'elh. | axk ^u . | Nlk'ē | huX | k'ē'lp'elh. sa. Nlk'ē | |
| | left behind | they two | nights | Then again | again | two days. Then | |
| 14 | g'īnā' sg'īt. | wī-lpe'n. | Nlk'ēt | q'ō'tsdētġ'ē. | (T | hwīlā'gul walen- | |
| | left behind | A great whale | Then | they cut it. | That what they did | the former | |

whales with stone axes in the same way that we chop wood. Then they chopped the blubber of the whale. Then the blubber came out where they hit it with the ax. Hoho! They had a great deal, because the whale was very large. The eagles gave the prince and the little grandmother and the slave four whales.

Now the people of his father, who had left him, were dying. The eagles had finished giving food to the prince, and his houses were all full. The grease covered the sea in front of his house. Then the prince shot a gull. He skinned it and put on its skin. He took a piece of seal, not a large piece, and flew away. He went up above to see his father's tribe who had left him. He flew a long time, and

- g'ig'a't lpen. Ló'óhem dawí'sl. há'x'det at iá'tsdei híx't. 1
 people the whale, stone axes they used a room a room
- hó'g'íx'déil. hwíl t iá'tsl. g'at lak'. Nélne't hwíla k'detgré. 2
 like does they chop a man firewood That is what a lot of to (f)
- Hwíl k'c't iá'tsdei. Nlk'c' k'si-ba'xl. t'clx' al. hwíl iá't. 3
 Then they chopped it. Then out ran grease at where was (f)
- dawí's t ha-yá'tsdétg'c'. Nlk'c' á'd'ík'sk'el. t'clx'. Hóhó! Sémgal 4
 the ax they for chopping. Then came grease Hoho! Yes
- wí-t'c'sl. dza'pdétg'c'. al. hwíl q'ap-wí-t'c'sl. lpe'ng'c'. Nélne't 5
 much they made, because very large was the whale a room (f)
- qan sém-ts'aXl. dza'pdétg'c'. Hwá't! Tsalpxl. lpe'ng'c' g'ína'm 6
 very plenty they made Well! Four whales a room
- xsk'ák' al. lgo-w'lk's'ílk' n. qanl. lgo ntse'c'tst qanl. xa'l. 7
 the eagles to the little prince and his grand and the little mother slave
- Nlk'c' la á'd'ík'sk'el. dem hwíl daXl. qal ts'a'p. 8
 Then (perf.) came (fut.) being dying the (perf.)
- neguá'ódet LE t'an ts'ens-lu'kdétg'c'. Hwá't! la qá'ódet g'ínt 9
 his father who left him moving Well! When it was (perf.) (perf.)
- xsk'ák' lgo-w'lk's'ílk' n. Nígrí luX hwíl la qá'ódet. 10
 the eagles the little prince. Not again they when (perf.) (perf.)
- Q'ap lā metk'el. qal ts'a'p. Nlk'c' le-la'p. t'clx' at 11
 Really (perf.) was full the town. Then on was (perf.) (perf.)
- lax-a'k's. Nlk'c't guxl. lgo-w'lk's'ílk' l. q'awm. Nlk'c't 12
 on water. Then shot the little prince a lot (perf.)
- tsa'adet. Nlk'c't ló-ló'ók't. Nlk'c' dóql. clx nígrí t'c's'tst. 13
 skinned it. Then he put it on. Then he saw (perf.) (perf.)
- Nlk'c' hwíl k'c' g'eba'yukl. lgo w'lk's'ílk' l. Nlk'c' da'óut. 14
 At once flew the prince a lot (perf.)
- lax-á'l. yóxk'ut dem g'a'al. tē ts'aps neguá'ódet la t'an 15
 above he followed (fut.) to see the (perf.) (perf.) (perf.)

behold, he saw a canoe coming. The gull flew over the canoe, in which there were a number of men. Then the gull dropped the slice of seal into the canoe, and one of the hunters took it. It was very strange that a gull should drop a piece of dried seal into the canoe. They returned and landed. Then they told what had happened. The chief said to the man and to the slaves, "Go and look for my son." They left after he had told them. In the morning the man and some slaves started in a canoe. They paddled, and arrived at a point of land in front of the old village. Behold, the water ahead of them was covered with grease. It came from the place where they had left the prince. The man and the slaves paddled on. They went ashore at the place where the prince was staying. Behold, they had done a great deal. The houses were full of salmon and spring salmon

- 1 ts'ens-lu'kt. la nak^ut hwil g'eba'yukt, gwina'dēl. mah.
 leaving had When long (verbal he flew, behold, a
 him moved noun) canoe
- 2 a'd'ik'sk^ut. Nlk'ē sem-lō-g'ibā'yukl qē'wum lax-ō'l māl hwil
 came Then very over flew the gull on top of the where
 of canoe
- 3 lo-hwa'ni. g'at. Nlk'ēt ksa-galē'l. dā'sgum ēlx al. lax-ō'l.
 were men Then he dropped a slice of seal on on top of
- 4 mah. Nlk'ēt gō'ul gwix-wō'ōtgrē. Nlk'ē sem-līk's-g'a't'ent
 canoe Then he took it a hunter. Then very strange
- 5 hwil gwa'lgwa ēlx. galē'dēl. qē'wum al. ts'em-māl. Nlk'ē lō-
 being dry seal dropped the gull at in the canoe. Then
- 6 ya'ltk^udetgrē. Nlk'ē k'a'tsk^udēitgrē. Nlk'ēt ma'l'dēt. Nl. qan
 they returned Then they landed. Then he told. Therefore
- 7 hei. sem'a'g'it al. g'at qam. lūl'ng'it: "Adō'. sem-g'a'al
 said the chief to a man and the slaves: "Adō'. look for
- 8 lgo'u'nguegrē. Alē sak^ustū'qsdet an-hē'tgrē. nlk'ē hē'luk.
 my son? When they had left what he said. then it was
 morning.
- 9 Nlk'ē si-g'a'ōtk^ul. g'at qam. lūl'ng'it nluēl. dēdā'dēt. Nlk'ē
 Then started in a canoe the man and the slaves those with him in
 the canoe. Then
- 10 hwa'x'detgrē. Nlk'ēt hwa'dēl hwil uks-hē'tk^ul. ts'ewi'ngl.
 they paddled Then they reached where from stood a point of
 land to sea land.
- 11 Gwina'dēl. tēlx' a'd'ik'sk^u al. qā'qdet al. lax-a'k's. Hwā'i! T
 Behold grease came at their front on on water. Well! It
- 12 wīk^u. tēlx' al. qa-g'ū'u hwil lgo-wī'lk'sīlk^u. Nlk'ē hwā'x'l
 canoe grease at in front of the house of the prince. Then paddled
- 13 g'a'tgrē qam. lūl'ng'it. Nlk'ē lō-ba'xdet hwil dzōql lgo-
 the fish and the slaves. Then in they ran where stayed the
 little
- 14 wī'lk'sīlk^u. Gwina'dēl. wī'tē'sl. hwil hwī'det. Metk^ul. qal-ts'a'p
 prince Behold. large what they had done. Full was the town

and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. Then they were much astonished. The slaves stretched out their hands and dipped up the grease from the surface of the water. Then they ate it.

The prince did not tell them to land, but after a while they [ate]. Then they ate salmon, and they ate spring salmon and halibut and seal and porpoise and whale. Now the prince said, "Don't take anything home." Thus he spoke to the man and to the slaves. "Eat as much as you want, and then leave. Don't tell at home what you have seen." But one slave hid two pieces under his skin shirt. He dropped two pieces of seal in there because he thought of his child. The prince did not give the man and the slaves food. Then

aL	hân	qamL	ya'e	qamL	txox'	qamL	elx	qamL	dziX	qamL	1
of	salmon	and	spring	and	halibut	and	seal	and	porpoise	and	
			salmon								
t'ê'	bên	qanL	lpen	Nlk'ê't	sem-lô	sana'tk' ^u	detg'ê'	Nlk'ê'	tgôn		2
sealion	and	whale		Then	very	they were	astonished	Then	they		
hwîl	Lîl'ing'it	t'uks-lô	ôdeL	qa-an'	ôndê't	at	g'ra'pdeL	t'elx'			3
did	the slaves	out	they	stretched	their hands	they	dipped	up	the		
aL	lax-a'	k's	Nlk'ê't	g'ê'îpde't							4
on	on	the	Then	they ate it							
	water										
Nlk'ê'	nî'g'î	hêL	Lgô-wîl'	k'sîk' ^u	dêm	k'a'tsk' ^u	detg'ê'	Nlk'ê'			5
Then	not	said	the	prince	to	the	slaves	Then			
			little								
la	sî-gô'n	nLk'ê'	k'a'tsk' ^u	det	Nlk'ê'	x-hâ'	ndê'tg'ê'	Nlk'ê'			6
afterward		then	they	landed	Then	they	stretched	them			
						to					
txanê'	tk' ^u	x-hâ'	ndet	hân	qamL	txox'	qamL	elx	qamL	dziX	7
all	they	ate	salmon	and	halibut	and	seal	and	porpoise	and	
qamL	lpen	g'ê'îpde't	Nlk'ê'	tgôn	hêL	Lgô-wîl'	k'sîk' ^u				8
and	whale	they ate	Then	they	said	the	slaves				
G'îlô'	tse	sô'ôsem	ana'!	Dê'ya	ai	g'a'tg'ê'	qamL	tîl'ing'it			9
"Don't	take	the rest	heh!	Thus	he	to	the man	and	the slaves		
		out		said							
Dêm	q'am-lîsô'	ex't	nê'sem	dêm	k'ê'	da'u'sem!	G'îlô'				10
"(Fut.)	only	satisfied	you	to	the	slaves	Then				
me	dze	sem	ma'leL	atseda	lâ	k'a'tsk'em	G'ê'lp'îh	d'isk			11
you			tell	when	the	prince	said	to	the		
tgônL	hwîL	xa'eg'ê'	lô-d'ep-nô'ôL	k's-lawus-gum	txa't	Nî'get					12
this	did	a slave	in down	lie	skew	Then					
			ward								
hwîL	lô-d'ep-galê'L	g'ê'îp'ê'li	dâ'sgum	c'lix	At	am'q'ê't					13
where	in down	he	stretched	up	the	man					
		dropped									
Lgô'nlk't	Nlk'ê'	nî'g'î	t'g'ê'it	Lgô-wîl'	k'sîk' ^u	g'ê'îp'ê'	qamL				14
his	child	Then	not	the	slaves	stretched	them				
				to							

he sent them back. Then they reached the town from which they had started.

The prince had said to them, "Tell them that I am dead, and do not say that I have plenty to eat." The man and the slaves landed a little before dark. They went up to the houses and entered the chief's house. The chief asked, "Is my son still alive?" And the man replied, "I think he has been dead for a long time." The slaves and their families were living in one corner of the chief's house. Now they lay down. Then the slave took out a slice of seal meat and gave it to his wife, and he gave another one to his young child. The child ate it, but it did not chew it, and swallowed it at one gulp. The piece of seal choked the child. It almost died, because the seal meat was choking

- 1 *lîl'ng'it*. *Nlk'ēt* *uks-hē'tst*. *Nlk'ē* *lā* *k'a'tsk'dēit* *ai*. *qal-*
the slaves Then he from sent land to sea them. Then (perf.) they landed at
- 2 *ts'ap* *lē* *hwil* *w'itk'dō'tg'ē*.
the where they had come from.
town
- 3 *Tgōm* *hēi*. *lgo-w'itk's'itk'g'ē*: "Tse *mā'ldeseim* tse *lā* *nō'ōē*.
This seal the little prince: "Tell you that I am dead.
- 4 *Nlk'ē* *g'elō* *me dze* *sem* *mā'lei*. *dzēdzaX* tse *hwil'ēē*." *Hwā!*
Don't you don't tell plenty I do." Well!
- 5 *G'a'tg'ē* *qanl*. *lîl'ng'it* *k'a'tsk'del*. *lā* *ts'ōsk'l*. *dem* *yu'ksa*.
The man and the slaves landed when a little fut. evening.
- 6 *Nlk'ē* *bax* *lō'ōdet*. *Nlk'ē* *h'amdzixdet* *ai*. *hwilpl*. *sem'ā'g'it*.
Then they went up Then they entered at the house of the chief.
- 7 *Nlk'ēt* *g'ē'beal* *sem'ā'g'it*: "Nēi. *q'ai-dedō'is*. *lgo'ul.gu'ōia*?"
Then asked the chief: "He still alive my son?"
- 8 *Nlk'ē* *tgōm*. *hēi* *g'a'tg'ē*: "Ia *nak'li*. *da* *nō'ōt-mae*." *Amō'sl*.
Then (this) said the man: "Long he is I think" The corner of
- 9 *hwilpl*. *sem'ā'g'it* *hwil* *dzōql*. *lîl'ng'it* *qanl*. *nak'st* *qanl*.
the house the chief where lived the slaves and his wife and
- 10 *lgo* *lgo'ul'k't*. *Nlk'ē* *lā* *lala'ldetg'ē*. *Nlk'ēt* *gō'ul* *xa'ē*.
the Then they lay down Then he took the slave
- 11 *k'eh*. *dā'sgam* *e'lix*. *Nlk'ēt* *g'mā'nt* *ai*. *nak'st*. *Nlk'ēt* *huX*.
the seal he Then gave it to his wife. Then again
- 12 *g'mā'nt* *k'e'ēlt* *ai*. *lgo'ul'k't*. *lgo-q'ai-ts'ets'ō'sk'l*. *lgo-tk'ē'lk'g'ē*.
gave (perf.) his child, a seal small was the little child.
- 13 *Hwā!* *G'ē'bei* *lgo-tk'ē'lk'l*. *e'lix*. *Nlk'ē* *nig'it* *qēnt*. *txā-*
We (perf.) the chief the seal Then not it chewed all
- 14 *p'āxiō'qut*. *Nlk'ē* *t'a'g'aq'st'g'ē*. *Nlk'ē* *a'd'ik'sk'l*. *dem*.
the chief who Then (perf.) was choked (perf.) Then it came (fut.)
- 15 *hwil* *nō'ōi* *lgo-tk'ē'lk'* *ai*. *hwil* *sqa-d'ā'l*. *e'lix* *ai*.
the (perf.) because across was the seal at

it. The child's mother put her hand into its mouth, trying to pull out the piece of seal, but she could not reach it. Her hand was too short. Then she cried. Now the chief's wife rose and went to the crying woman. She asked her, "Why do you cry?" The slave's wife replied, "My child is choking. We do not know what is obstructing its breath." Then the chieftainess put her hand into the mouth of the child. Her fingers were long. Her hand reached down, and she felt the slice of seal. Then she took it out. Then she knew what it was. Behold, it was seal meat. Then she told the chief, and he asked, "Where did that come from?" He saw that it was boiled seal meat, therefore he asked. Then they told him that the old town was full of the meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals

g'ûne-yô'xk ^u .	Lê nâlqt.	Tgôn hwîls nôxl.	Lgo-tk'ê'lk ^u .	Lô-	1					
through went	the breath.	This did the	the child	In						
		mother of	little							
d'ep-LÔ'ôDEL	an'ô'nt al	ts'EM-â'qL	Lgo-tk'ê'lk ^u .	Nlk'ê	lô-d'ep-	2				
down she	her hand to	in the	the child.	Then	in down					
stretched		mouth of	little							
sqô'k'sk ^u t.	Deldê'lpk ^u L	an'ô'nl	hana'qg'ê.	Nlk'ê	wi-t'ê'sl	3				
it was	short were	the hands	the woman.	Then	much					
beyond reach.		of								
hwîl	sîg'a'tk ^u dêtg'ê.	NL qan	g'in-hê'tk ^u L	nak'sl.	SEM'â'g'it.	4				
(verbal noun)	they cried.	Therefore	rose	the wife	the chief					
				of						
Nlk'ê	iâ'êt al	awa'al	hwîl habâ'et.	Nlk'ê	a'lg'ixt:	"Agô'l	5			
Then	she to	the prox-	where they were	Then	she said	Why				
	went	imity of	crying.							
qan	habâ'sEM'?	Nlk'ê	dê'lemexk ^u L	nak'sl.	xa'egg'ê:	"Nîg'î	6			
do you cry?"	Then		answered	the wife	the slave	Not				
				of						
d'ep	hwîlâ'x't	sq-a-d'â't	al.	k'si-yô'xk ^u t.	nâlqt.	Lgo tk'ê'lk ^u ."	7			
we	know	across is	at	out goes	the	the				
		the way			breath of	little				
						hand				
Nlk'ê	lô-d'ep-LÔ'ôDEL	sîg'idEMna'q	an'ô'nt	al.	ts'EM-â'qL	8				
Then	in down put	the chieftainess	her hand	at	in the					
					mouth of					
Lgo-tk'ê'lk ^u .	N'êlek	qa-tsêwê'nttg'ê.	Nlk'ê	lô-d'ep-a'qLk ^u L	9					
the child.	Long were	her fingers.	Then	in down reached						
little										
an'ô'nl	sîg'idEMna'q.	Nlk'ê	baqL	hwîl	sq-a-d'â'l.	dâ'sgum	êlx.	10		
the hand	the chieftainess.	Then	she felt	where	across	was	a slice of seal.			
of				the way						
Nlk'ê	k'si-dô'qt.	Nlk'ê	k'si-daa'qLk ^u t.	Nlk'êt	hwîlâ'x't.	11				
Then	out she took	Then	out she made it	Then she	knew					
	it.		reach							
Gwinâ'dêl.	êlx!	Nlk'êt	ma'LEl.	sîg'idEMna'q	al.	SEM'â'g'it.	12			
Behold,	seal!	Then	told	the chieftainess	to	the chief				
Nlk'ê	g'â'daxl.	SEM'â'g'it	tse	hwîl	wîtk t.	Hwîlâ'yit	hwîl	13		
Then	asked	the chief	where	it came	from	He knew it	was			
a'mukSEM	êlx't.	Nîlne't	qan	g'îda'xt.	Nlk'êt	ma'ldetg'ê	Lâ	14		
done (cooked)	seal.	Therefore	he asked	That	the chief	was	done			
metk ^u .	qal-ts'a'p	al.	lâX	qanl.	hân	qanl	ya l.	qanl	TXOX'	15
full was	the town	of	trout	and	salmon	and	spring	and	halibut	
							salmon			

and porpoises and sealions and whales; that there were four whales, and that the water was covered with grease. They said that the town was full of provisions. Then the chief and the chieftainess and all the princes' uncles could not sleep. One of his uncles had two daughters who were exceedingly pretty.

Early in the morning the chief said, "Order the people to return to the place where we left the prince." He did so on account of the information he had received. Then they arrived, and behold, they saw grease covering the water. Then one of the prince's uncles dressed up his two daughters. Then boards were put across the middle of the canoe, and the children were placed on them. He thought, "My nephew shall marry my daughters." Many canoes were approaching

- 1 qanl. ēlx qanl. dzīX qanl. t'ē'bēn qanl. lpen. txałpxl. lpen.
and seal and porpoise and sealion and whale, four whales.
- 2 Nlk'ē metk'ul. lax-a'k's. al. t'ēlx'. Nlk'ē sem-k'a-wi-t'ē'sl.
Then full it was on the water of grease. Then really very much.
- 3 hwīl metk'ul. qal-ts'a'pgrē. Nlk'ē nī'grī wāql. sem'ā'g'it qanl.
(verb- noun) full the town. Then not slept the chief and.
- 4 sīg'idemma'q qanl. txanē'tk'ul. qā-nēbē'pk'ul. lgo-wī'lk'sūlk'grē.
the chieftainess and all the mother's brothers of the little prince.
- 5 k'āhl. nēbē'ptgrē. bagadē'hl. lgrīt max-hāna'q. sem-k'a-lfk's-gr'a't
one his mother's brother had two children all women. very exceedingly
- 6 ama lē'mq'sit.
good pretty.
- 7 Nlk'ē sem-he'tak. nlk'ē a'lg'ixl. sem'ā'g'it. At gun-lu'kl. ts'ap
Then very in morn then said the chief. He ordered to the
ing, move town.
- 8 al. dem lō-hēly'a'lk'ut al. awa'al. lgo-wī'lk'sūlk'. al. hwīl
to fut. return to the prox- the little prince. because
imity of
- 9 lāt maxna'l. wī-t'ē's hwī'ltgrē. Nlk'ē daa'qik'det ya'lk'dēt
(perf.) he heard great he did so. Then they arrived they returned
- 10 al. awa'al. lgo-wī'lk'sūlk'. Nlk'ē la ad'a'd'fk'sdēt. gwinā'dēl.
to the prox the little prince. Then when they came. behold.
imity of
- 11 t'ē'lix' la gr'adet al. lax-a'k's. Nlk'ēt nō'tēol. k'āhl. nēbē'pl.
grease (perf.) they saw at on the water. Then dressed one uncle
it
- 12 lgo ulk'grē qanl. huX k'āl. bagadē'ltgrē. Nlk'ēt lē-sqa-
husband and also one, two. Then on side-
ways
- 13 sgrī. d'a gau al. lō-sē'luki. mā. Nel. t hwīl lē-hwa'ndēl.
they put some sticks at in the the middle of canoe. That where on they sit
- 14 lgrītgrē. Tgonl. he. qā'ōtl. nēbē'pl. lgo-wī'lk'sūlk'grē.
the children Thus said the heart of the moose the little prince
- 15 "Dem nā'k'sgm. gaslē'se. lgo'miguē. qanl. huX k'ālt."
(Pl.) marry my nephew my child and again one."

the land. Then the prince went out. He did not allow them to land. He took one box out and opened it. He took a bow and arrows out of it and shot at the canoes. He did not desire them to come, because they had deserted him. Therefore he was very angry. But finally the people landed and went up. They made little sheds, and he gave food to his father and mother. He pitied them, therefore he did so. When they were approaching the shore one woman stretched out her hands to eat the grease that she saw on the water. Therefore the prince, the chief's son, was ashamed. He did not marry her, but he married only the younger one.

The people went ashore. Then the prince invited them into his

Nlk'w̄	ad'a'd'ik'sdōitg'ō	wī-hē'l	māl.	Nlk'w̄	k'saXl	1				
Then	came	many	canoes.	Then	ashore					
Lgo-w'lk's'lk'	N'g'it	aná'qI.	dēm	k'ēsk'a'tskdēt.	Nlk'ēt	2				
the little prince.	Not he	agreed	fut.	they land	Then he					
k'si-gō'uL	k'ēL	xpē'is.	Nlk'w̄	k'si-gō'ut	ai.	g'a'q.	Nlk'ēt	3		
out took	one	box.	Then	out he took	to	outside	Therefore			
q'ū'gat.	Nlk'ēt	lō-gō'uL	ba-Xda'k"	qanI.	haw'īL.	Nlk'ēt	4			
opened it.	Then he	in took	a bow	and	arrows	Then he				
guXL	txanē'tk'uL.	mmāl.	N'g'ī	hasa'qt	ai.	dēm	ad'a'd'ik'sk't	5		
shot	all the	canoes.	Not	he wanted	to	put	they come			
aL t	hwīL	sīsāk'sta'qsdēt	ne'tg'ō.	NēLne'l.	qan	wi-t'ē'sl.	hwīL	6		
because	they had left behind	him.		Therefore	he was much	verbal	there			
lō-s'ēpk'uL.	qā'ōtt.	Nlk'w̄	k'ēsk'a'tskt	wi-hē'ldiam	g'at.	Nlk'w̄	7			
in sick	heart.	Then	landed	many	people	Then				
bax-Lō'ōdet.	Nlk'w̄	dzīpdzā'pdēL.	k'ōpe	hwī'p	haq'ōL.	Nlk'w̄	8			
up they went.	Then	they made	little	houses	roofs	Then				
yukI.	t	g'īnL	Lgo-w'lk's'lk'	nēguū'ōdet	qans	nōxt.	9			
began	he	to give	the little prince	his father	and	the				
Q'āl-qā'ōdet	lāt	qan	hwī't.	Tgōm.	hwī'ī.	k'ā'ī.	hana	qg'ō.	Qā'ī	10
He took pity	on there- them	he did so.	This	did	one	woman	Then			
tse	tsagam-yu'kl.	māl	ai.	lax-a'k's.	k'ēt	t'uks	tō'ōdet	an'ō	ut	11
when	from sea to land	reached the canoe	at	on the water	then she	at	put	there		
at	g'ē'īpL	t'ēlx'	ai.	g'a'ut	ai.	lax-a'k's.	NēLne'l.	qan	12	
she	ate	grease	at	seeing it	on	the water	there	then		
dzā'qI.	Lgo-w'lk's'lk'	Lgō'uLk'ī.	sem'ā'g'it.	Nlk'w̄	n'g'it	13				
was	the little prince	the child of	the chief's	Then	the					
nak'sk't.	q'am-k'ā'ī	Lgo-t's'w'ng'it.	n'īne'l.	na	k'sgutg'ō	14				
married her	only one	the younger	her	she married						
Nlk'w̄	lā	tsagam-qā'ōdet.	qal	ts'a'p.	ntk'ēt	w'ō'ī	15			
Then	when	the sea was gone to land	the	people	Then	the				

house. The people went in and he gave them meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. He gave them to eat. Then his father's people were very glad, and the people gave the prince elk skins and all kinds of goods, canoes, and slaves.

Now the prince came to be a great chief. He had four houses full of elk skins, many slaves, and many canoes. He was a great chief. When his father died, he gave a potlatch. He invited all the people in, and gave away many elk skins and slaves, because his father had been a great chief. After he had given this potlatch his mother died. Then he gave another potlatch. Again he invited all the peo-

- 1 lgo-wí'k'sílk^u. Nlk'ē la ts'elem-qá'del qal-ts'a'p, nlk'ē
 the prince. Then when into went the people, then
 little
- 2 txá'g'ant. LāXl. g'í'pdetg'ō qanl. hān qanl. ya'ē qanl
 he made Trout they ate it and salmon and spring and
 them eat
- 3 txox' qanl. ēlx qanl. dziX qanl. t'ē'ben qanl. lpen. Nlk'ē
 had/fit and seal and porpoise and sealion and whale. Then
- 4 k'sax-g'ina'm. la qa-ts'ō'ot. Nlk'ē sem-lō-am'ā'mL qag'ō'ōL
 out he gave some. Then very in good hearts
- 5 qal-ts'a'ps neguā'ōdet. Nlk'ēt g'ēkl qal-ts'a'p al
 the people of his father. Then bought the people of
- 6 lgo-wí'k'sílk^u al. Liā'n qanl. txanē'tk^uL līg'í-hwí'l qanl
 the prince for elk and all goods and
 little
- 7 mmāl qanl. sīs'ō'sem. līl'ng'it.
 canoes and little slaves.
- 8 Nlk'ē wī-t'ē'sl. hwíl sem'ā'g'it. lgo-wí'k'sílk^u. Txalpxl
 Then he was great being a chief the little prince. Four
- 9 huwí'lp hwíl metme'tk^uL. Liā'n. Nlk'ē sem-k'a-wi-hē'l
 houses being full of elk. Then very many
- 10 līl'ng'it qanl. mmāl. Nlk'ē wī-t'ē'sl. hwíl sem'ā'g'it.
 slaves and canoes. Then he was great being a chief.
- 11 Nlk'ē nō'ōs neguā'ōdet. Nlk'ē yukt. wó'ōl txanē'tk^uL
 Then died his father. Then he gave a potlatch, he invited all
- 12 hwíl dzexdzō'q. Nlk'ē wī-hē'l. Liā'n g'ina'mt qanl. līl'ng'it
 the camps. Then a many great elks he gave and slaves
- 13 al. hwíl wī-t'ē'sl. sem'ā'g'its neguā'ōdet. Hwā! lā lēsk^uL
 because great was a chief his father. Well! When he finished
- 14 yu'ktg'ē. nī. k'ē huX nō'ōs nōxt. Nlk'ē ha'ts'ek'sem huX
 the potlatch, then also died his mother. Then again once
 more
- 15 yukt. Hux txa wō'ōdei. hwíl dzexdzō'q. Nlk'ēt huX
 he gave a potlatch. Again all he invited the camps. Then he again

ple, and gave them elk skins and slaves and canoes. He became a great chief, because he fed the eagles, and the eagles had pitied him. Therefore he became a great chief. His name was Little eagle.

g'inā'um.	Liā'n	qanL	Lîlî'ng'it	qanL	numal.	Hwāi!	ta	wi-t'ē'st.	1
gave	elks	and	skins	and	canoes.	Well!	Part	he was great	
hwîl	sem'â'g'it.	LET	hwîl	g'ēmL	xsk'â'k'g'ê.	Nlk'êt	sîtyā'wul.	2	
being	a chief,		because	he gave	the eagles.	Then	returned it		
xsk'âk'	tē	qâêm-qâ'ôdet.	NLûêL	qan	wi-t'ē'st.	sem'â'g'it.		3	
the eagles	the	pity.		Therefore	he was a great	chief			
Lgwa-xskî'yêkl	hwa'tg'ê.							4	
Little-	eagle	was his name.							

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

Told by Moses

There was a town. There was a chief and a chieftainess. They had a son. He was almost grown up. He had four friends, who were always near him. They were playing all the time. Once upon a time one of them went out of the house. He saw a little slave girl coming along the street. She entered the last house of the town. There she sat down near the fire. Then the wife of the owner rose, took the back of a salmon, and gave it to the little slave girl, but she did not accept it. The little slave girl rose and left the house. She

K'AL-HÄ'TGUM Q'Ē'SEMK^u

ON-ONE-SIDE-STANDING-LABRET

- 1 Hētk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē k'āh. SEM'ā'g'it, nLk'ē huX
 There stood a town. Then one chief, then also
- 2 k'āhL sīg'idemma'q. Hwāi! K'āhL I.gō'nLk^ut tk'ē'igum g'at. Ia
 one chieftainess. Well! It was his child a boy. When
- 3 ts'ō'osk'u. dem wīt'c'st. t'axlpxdā'l an-sepsī'ebensk^u. Nlk'ē
 he was a little out large, four his friends. Then
- 4 qa'ne-hwila lō-hwa'ndet al. awa'al. I.gō'nLk^uL SEM'ā'g'it.
 always in they sat at the prox. imity of the son of the chief.
- 5 Txanē'tk^u. sal. hwī'ldet. Ia nak^uL. hwī'ldet al. qa'nē-hwila
 Every day they did so. Perf. long they did so and always
- 6 qalā'qdet. Nlk'ē si-go'n. nLk'ē k'saXl k'āht. Nlk'ēt g'a'al
 then played. Then after a while then went out one. Then he saw
- 7 hwīl sīsa'g'ap-yukl. I.gō-wa'tk^u. SEM-qasqa'm hētk^uL hwīlp al
 where on the street came a slave- little girl. Very last of row stood a house at
- 8 q'apl. ts'ap. Nel. hwīl ts'enL. I.gō-wa'tk^u. Nlk'ē d'āt al
 the the that where entered the slave little girl. Then she sat at down
- 9 q'apl. lak^u. Nlk'ē hētk^uL. nak'si. g'a'tg'ē. Nlk'ēt
 (house) (the) Then stood the wife of a man. Then
- 10 gōm. lē k'ōEL. hān. Nlk'ēt g'ēnL. I.gō-wa'tk^u.
 (the) (the) the back of a salmon. Then she gave to eat the slave girl. little
- 11 Nlk'ē nīg'it gōut. Nlk'ē hētk^ut. Nlk'ē ha'ts'ik'sEM
 (the) (the) she took it then she stood Then once more
- 12 huX k'saXt. Nlk'ē huX ts'ent al. huX k'ēh. hwīlp.
 (the) (she) Then (the) she entered in again one house.

entered another house, and again sat down near the fire. The wife of the owner rose and gave her the backs of salmon to eat, but she did not accept them. She left the house. She did so in every house.

The friend of the chief's son who had gone out re-entered and said to the prince, "A little slave girl is coming along the street." Then his friends spoke: "Why don't you marry her when she comes in here?" When she came near the chief's house, they took a mat and spread it in the rear of the house. The prince sat down on it. Then the little slave girl entered. Her head was very large. She was not at all clean. One of the prince's friends said, "Sit down over here." Then the little slave girl walked to the rear of the house and sat down by the side of the prince. His friends started a large fire. Her hands,

- Nlk'ē huX d'āt al. q'apI. lak^u. Nlk'ē huX hētk^u. nak'sI. 1
 Then again she sat at the end of the fire. Then again stood the wife
- g'at. Nlk'ēt huX g'ent al. k'ōe. Nlk'ē n'g'it g'ēipt. 2
 the man. Then again she gave her to eat of back. Then not she spoke it
- Nlk'ē ha'ts'ik'sEM k'saXt. 'Txanē'tk^u. huw'lp hwil hw'lt. 3
 Then once more she went out. All houses she did so
- Nlk'ē k'saXl. k'āl. g'at. an-siep'ē'nsk^u. Igo'uIk^u. 4
 Then he went out one man, a friend of the son of
- SEM'ā'g'it. Nlk'ē ha'ts'ik'sEM huX ts'ent. Nlk'ē a'lg'ixt 5
 the chief. Then once more again he entered. Then he spoke
- al Lgo-w'lk's'lk^u: "Sis'isag'ap-yukI. Lgo-wa'tk^u." Nlk'ē 6
 to the little prince: "On the street is coming a little slave girl." Then
- al a'lg'ixl an-seps'ep'ensk^u. Igo-w'lk's'lk^u. 'Tgōm. hē'det: 7
 spoke the friends of the little prince. This they said
- "Ha'ō! Ām me dem na'k'sg'ē. atse Ia dē-ts'ē'nt." Nlk'ēt 8
 "Ah! Good you (fut.) marry her. when port also she enters. Then
- gō'udel sq'a'naa. K'ēt ba'ldet al. q'alā'n. Nlk'ē lē-d'ā'l. Igo- 9
 they took a mat. Then they spread at rear of house. Then even sat
- w'lk's'lk^u lā'et. Nlk'ē a'd'ik's'lk^u. Lgo-wa'tk^u. Nlk'ē ts'ent. 10
 prince on it. Then came the slave girl. Then she entered
- Qa-la'ūL Lgo-t'em-q'ē'st; n'g'ī suk's'kt. Nlk'ē a'lg'ixl. k'āl. 11
 As large as that her little head; not clean. Then spoke one of
- an-s'ep'ensk^u Igo-w'lk's'lk^u: "Hwagait-g'ē'ē d'um hwil d'ān." 12
 friend of the little prince: "Over there is full woman. Then
- Nlk'ē g'imē-ū'ūL Lgo-wa'tk^u. Nlk'ē d'at al. stō'ok'sI. Igo- 13
 Then to rear went of house the slave girl. Then she sat at the side of
- w'lk's'lk^u. Nlk'ē yukt se-me'lt an-s'eps'ep'ensk't lak^u. Nlk'ē 14
 prince. Then began to burn the friends etc. Then
- w'ī-me'lt lak^u. 'Txanē'tk^u. an'ō'nt qant. qas'is'it qant. Ipa'at 15
 much burnt the fire. All her hands and her feet

her feet, and her whole body were covered with scabs. The prince's friends saw it. Then the chieftainess rose. She took some dry salmon, roasted it at the fire, and when it was done she broke it to pieces and put it into a dish, which she placed before the boy and the little slave girl. Then they ate. When the dish was empty, one of the friends stepped up to them, intending to take the dish. Then the little slave girl took one large scab from her body and put it into the dish. She said, "Place it in front of the chief." One of the men did so. The great chief looked at it. Behold, it was a large abalone shell. Then the chief was very glad.

The chieftainess took another dish, and she put into it crab apples mixed with grease. Another man placed it in front of the prince and

- | | | | | | | |
|----|------------------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------------|-------------------------|--------------------------------|
| 1 | hwíl | tq'ál-hwa'mL | ama'lk ^u | at | g'á'ul | an-seps'ep'ensk ^u L |
| | where | against were | scabs | they | saw it | the friends of |
| 2 | l-go-wí'lk'sú'k ^u | NLk'ē | hō'k ^u L | sġ'ridemma'q | NLk'ēt | gōul |
| | the prince, | Then | stood | the chieftainess, | Then she | took |
| 3 | gwa'lgwa hân. | NLk'ēt | melt al. | lax-ts'á'ul | lak ^u | NLk'ē a'nukst. |
| | dry salmon. | Then she | roasted at | on edge of | fire. | Then it was done |
| 4 | NLk'ēt | xtsē'elt. | NLk'ēt | lō-dō'xt | al | ts'EM-ts'a'k ^u . |
| | Then | she broke it to pieces, | Then | in she put it | at | in dish. |
| 5 | sg'it al. | qa-sā'XL | l-gō'ul'k ^u t | qanL | l-go-wa'tk ^u | NLk'ē |
| | she laid it | at front of | her son | and | the slave girl, | Then |
| 6 | txá'xk ^u detg'ē. | NLk'ēt | lō-dza'ldel. | ts'ak ^u . | NLk'ē | hagun-iā'L |
| | they ate | Then | in they ate all | dish. | Then | toward went |
| 7 | k'āli. | an-s'ep'ensk ^u t | dēm | t'an | gō'ul | ts'ak ^u . |
| | one | his friend | (fut.) | who | took | a dish. |
| 8 | g'ādi-gō'ul. | l-go-wa'tk ^u . | NLk'ē | sā-gō'udEL | k'ēli. | wi-ama'lk ^u . |
| | right she took there | the slave girl. | Then | off she took | one | big scab. |
| 9 | Tgōn | hwíl | tq'ál-d'ā't. | NLk'ēt | lō-sg'it | al |
| | This | where | against it was. | Then | in she laid it | at |
| 10 | a'lg'āxi. | l-go-wa'tk ^u ; | Qa-sā'XL | sem'ā'g'it | me | hwíl |
| | small | the slave girl; | In front of | the chief | you | where |
| 11 | hwíl. | k'āli. | g'at. | NLk'ēt | g'á'ul | wi-sem'ā'g'it. |
| | did so | one | person. | Then | saw it | the great chief. |
| 12 | wi-bela'. | NLk'ē | sem-lō-ā'mL | qā'ōl. | sem'ā'g'it. | Gwinā'dēL. |
| | a halibut's great shell | Then | very in good | heart | the chief. | Behold, |
| 13 | NLk'ēt | huX | gō'ul. | sġ'ridemma'q | ts'ak ^u . | NLk'ēt |
| | Then | again | took | the chieftainess | a dish. | Then |
| 14 | la'ix | lā'ōt. | NLk'ēt | huX | sg'it | k'āli. |
| | crab-apple and grease | in it. | Then | again | laid it | one |

the little slave girl. (In olden times the people used to call this "slave wife.") When they had eaten, she took off another scap, and, behold, there was a large abalone shell. That is what was on her body. She placed it in the dish, and then she said, "Place it before the chieftainess." A man did so. Then the chief and the chieftainess and the prince were very glad when they knew that she was not a slave, as the prince's friend had said.

Now they finished eating. In the evening a woman came to the house and pushed aside the door. She stood in the doorway and said, "Did not She-who-has-a-labret-on-one-side enter this house?" One of the prince's friends said, "Come in, come in! She has married the chief's son." The woman replied, "Indeed, my dear, then take good

Lgo-wí'lk'sílk ^u	qanl	lgo-wa'tk ^u .	(Nl. su-hwa'tel.	wá-lu-n-g'íg'a't	1					
the little	prince	and the little	slave girl	(That made name the former to do)						
al na'k'sem	wat ^u .)	Nlk'ē	luXt	lō-dza'ldel.	ts'ak' qant.					
at	wife	slave	Then	again in the gate	the observed					
Lgo-wí'lk'sílk ^u .	Nlk'ēt	huX	sū-gō'ndel.	k'ēhl.	wi-belā',					
the little	prince.	Then	also	off she put	one great hat					
Nlne'l	tq'al-hwa'nt	al	lepla'nt.	Nlk'ēt	huX	lō sgr'it	at.			
That	against	were	on	her body.	Then	again	in	she	to	
ts'em-ts'a'k'.	Nlk'ē	tgōn	hēl.	lgo-wa'tk'.	Qa-sā'Xl	5				
in	dish.	Then	this	said	(the slave girl)	Front of				
s'g'idemma'q	nēlne'	me	hwil	sg'it.	Nlk'ē	hwil.	k'āh.	6		
the	chieftainess	there	you	where	lay it.	Then	did	see		
g'a'tg'ē.	Nlk'ē	sem-lō-ā'ml.	qā'ōl.	sem'ā'g'it	qanl.	s'g'idemma'q	7			
person.	Then	very	in good	heart	the chief	and	the	cross		
qanl	lgo-wí'lk'sílk ^u	la	n'g'it	hwilā'x'det	n'g'idi	wa'tk'.	8			
and	the little	prince	when	not	they	knew	not			
sgō'st	dē-hē'de	an-sīpsī'ep'ensk ^u .	lgo-wí'lk'sílk ^u .	9						
that	on	said	the	friends of	the little	prince.				
Nlk'ē	la	qā'ōdel.	txā'xk ^u detg'ē;	nlk'ē	la	yu'ksa.	nlk'ē	10		
Then	when	it was	finished	they	ate.	then	spoke	it was	their	
ā'd'ik'sk ^u	hana'q	al	g'a'leq.	N'g'i	ts'ent.	q'am-k'ā-lō'ōdel	11			
came	a	woman	to	outside.	Not	she	took	aside	the	
ā'dz'ep.	Nlk'ē	ts'elēm-hē'tk'it.	Nlk'ē	ā'lg'ixt:	"Nē'ēl	ts'ōns	12			
the	door.	Then	into	she	stood.	Then	she	speak	Not	she
K'āl-hā'tgun	q'ē'semq	al	ts'ēm-hwīlbā'?	Nlk'ē	ā'lg'ixt	13				
On-one- side-	standing-	labret	at	in	house	Then	she	speak		
k'āl	an-sī'ep'ensk ^u	lgo-wí'lk'sílk ^u ;	"Ts'ēn	se!	Ts'ēn	14				
one	friend of	the little	prince	came	to	come				
Nak'sk ^u	lgō'ul ^u .	sem'ā'g'it.	"Ā.	net.	anxā'ē:	tsē	15			
She	married	the	son of	the	chief	she	was	the	husband	

care of her." Thus said the woman who was standing in the doorway. She continued, "My people will come to visit the chief's son to give food to him. They will bring much food—boxes of grease, boxes of crab apples mixed with grease, boxes of cranberries, soapberries, and dried meat, and much fat."

It grew dark. Early the next morning there was a fog on the river. Then many canoes that were full of boxes approached. One canoe was full of boxes of crab apples, one was full of berries, another one full of soapberries, another one full of meat, still another one full of fat, and two canoes were full of elk skins, marten skins, and copper plates. They put them into the house of the chief,

- 1 k'ōPE-ama-gr'a'ADESEM." Nlk'ē a'lg'ixi. hana'q ts'ēLEM-hē'tk'gr'ē.
a little well look out for her." Then said the woman into she stood.
- 2 TgōNL hē'tg'ē: "DEM ā'd'ik'sk'uL lē ts'ā'bē. DEM 'an
This she said. "Fat. come my people. (fut. who
- 3 g'ōNL l.gō'ulk'uL. SEM'ā'g'it al. wī-hē'ldEM wunē'x'; ande-t'ē'lx'
give the son of the chief at much food; box of grease
food
- 4 qanL ande-la'ix qanL ande-t'em'et qanL hwil lō-dō'xl
and box crab apple and box of (a red berry) and where in are
of and grease;
- 5 ma'E qanL hwil lō-dō'xl is qanL gwa'lgwa smax'. Nlk'ē
berries and where in are soapberries and dry meat. Then
- 6 SEM-wī-hē'l hix'."
very much fat"
- 7 Nlk'ē yu'ksa. nlk'ē SEM-hē'luk. Nlk'ē sg'il iē'n.
Then evening. then very morning. Then there was fog.
- 8 Nlk'ē ā'd'ik'sk'uL. wī-hē'ldEL mmāl. Metk'uL q'amā'ēDEL
Then came many canoes. It was full one canoe
- 9 māL al. hē'neq. Nlk'ē huX q'amā'ēDEL māL; metk'u
canoe of boxes. Then again one canoe canoe: it was full
- 10 al. ande-la'ix. Nlk'ē huX q'amā'ēDEL māL; metk'u al
of box crab apples Then again one canoe canoe: it was full of
of and grease.
- 11 hwil lō-dō'xl. ma'E. HuX hwil huX k'ēhL māL. HuX
where in were berries. Also was so more one canoe. Also
- 12 metk'u al. hwil lō-dō'xl. is. Nlk'ē huX hwil huX
it was full of where in were soapberries. Then also was so more
- 13 k'ēhL. metk'u al. smax'. Nlk'ē huX metk'uL huX k'ēhL
one it was full of meat. Then also full also one
- 14 al. hix'. Nlk'ē qalbā'ētk'usL. mmāl hwil mītme'tk'uL. Liā'n
of fat Then two canoes canoes where full elk
- 15 qanL. tsam'ētk'uL. hat' qanL. haya'tsk'u. Nlk'ē metk'uL. hwilpL
and a marten and copper Then was full the house
of

which was entirely filled by the goods. Then the chief and the chieftainess were very glad.

Now the prince was a great chief. The name of She-who-has-a-labret-on-one-side's mother was Evening Sky. She was a supernatural being. Nobody could see her. Her people lived far away from all other people on the other side. They were not Indians; therefore, they had much wealth and much food. Now the prince invited the people in. Then they came, and his father's house was filled with them. Crab apples and grease were given them to eat, and various berries and meat and fat. When they finished eating, they brought out soapberries. After the feast, on the next day, the people were again invited in. Then the prince put into the middle of the

SEM'á'g'it	al	la	ts'elem-d'á'ldet.	Nlk'ê	SEM-lô-á'ml.	qâ'ôtl.	1	
the chief	at		into they put it.	Then	very in good	heart		
SEM'á'g'it	qanL		sîg'idemma'q.				2	
the chief	and		the chieftainess.					
Nlk'ê	la	wî-t'ê'sL	hwîl	SEM'á'g'itL	lgo-wî'lk'sîlk ^u .		3	
Then	(perf.)	great	being	chief	the little prince.			
HuXdza'u	hwal	nôxs	K'áL-há'tgum	q'ê'semq.	Naxnô'qg'ê;		4	
Evening sky	was the name of	the mother of	On-one-side- standing	labret.	She was a supernatural being;			
nîg'idet	g'a'al	g'at.	Qal-dá'l	dê-ts'a'pt;	nîg'idi	alô-g'ig'a't;	5	
not	sees her	a person.	Alone on other side	on their part	her people;	not real (Indians)		
neL	qan	wî-hê'ldel.	lîg-i-hwî'fg'ê	qanL	wî-hê'ldel.	wunê'x.	6	
therefore		many	her goods	and	much	food.		
Nlk'ê't	wô'ôL	lgo-wî'lk'sîlk ^u	hwîl	dzaxdzô'q.	Nlk'ê		7	
Then	invited	the little prince	the people.		Then			
ad'á'd'îk'sk'ut.	Nlk'ê	metk ^u .	hwîlps	negaâ'ôdet	at.	wî-hê'ldem	8	
they came.	Then	was full	the house of	his father	of	many		
g'at.	Nlk'ê't	txá'q'andetg'ê	lā'ixL	g'a'tk'tg'ê	qanL	ma'ê	9	
people.	Then	they fed them	crab apples and grease	their food in the feast	and	berries		
Lwa'ik'sk'tg'ê	qanL	smax'l.	g'a'tk'tg'ê	qanL	hîx'.	Nlk'ê	10	
mixed	and	meat	their food in the feast	and	fat.	Then		
La	qâ'ôDEL	Lā'ix	qanL	ma'ê	qanL	smax' qanL	hîx'.	11
when they finished	crab apple and grease	and berries	and	meat	and	fat	then	
dê-da-ā'd'îk'sk'ul.	îs.	Nlk'ê	la	qâ'ôDEL	wunā'x'.	nîk'ê	12	
also they brought	soap-berries.	Then	when	they finished	the food	then		
huX	ā'd'îk'sk'ul.	mesā'x'.	Nlk'ê't	huX	wô'ôl	g'at.	Nlk'ê	13
again	came	daylight.	Then	again	he invited	the people.	Then	
huX	ts'elem-qâ'ôDEL	g'at.	Nlk'ê	t'em-d'á'rl.	liā'n	qanL	14	
again	into had gone	the people	Then	to the middle	he put	sticks and		

house elk skins, copper plates, slaves, and canoes, which he was going to use in the potlatch. He distributed them among the people. After he had finished, the people went back and returned to their own towns. He did so for many days. He gave many potlatches. Then he came to be a great chief. Then he married again. He had two wives. (In former times they called this "one wife on each side.")

Then the prince started in his canoe to visit the town Chilkat.¹ The elks come from this place. The inlanders kill them. The prince intended to buy elk skins for copper plates and seal meat. Now he arrived at Chilkat. Then he bought elk skins, and he took another wife.

Now She-who-has-a-labret-on-one-side was left behind. The prince had a brother who was very awkward. The prince went to Chilkat

- | | | | | | | | | |
|----|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------|---------------------|----------------|
| 1 | haya'tsk ^u | qanl | liá'ng'it | am-yu'kt | qan | hwílt | qanl | mmál. |
| | copper | and | slaves | used in | therefore | and | | canoes. |
| 2 | Nlk'ē | k'saX-g'inā'mt | al | txanā'tk ^u l | g'at. | Nlk'ē | | |
| | Then | out he gave them | to | all | the people. | Then | | |
| 3 | lēs'k ^{ut} . | Nlk'ē | sak'sk ^u l | hwíl-dzaxdzó'q. | Hē'lyatk ^u | al | | |
| | he finished. | Then | left | the people. | They returned | to | | |
| 4 | lep-qal-ts'ipts'a'pdetg'ē. | Nlk'ē | la | wi-hē'l | sal | hwíldetg'ē. | | |
| | own their towns. | Then | (perf.) many | days | | they did so. | | |
| 5 | Nlk'ē | la | wi-hē'l | yukl | lgo-wí'lk'sílk ^u . | Nlk'ē | la | wi-t'ē'sl |
| | Then | (perf.) many | potlatches made | the little | prince. | Then | (perf.) | he was a great |
| 6 | sem'á'g'it. | Nlk'ē | si-gō'n. | mlk'ē | huX | nak'st. | la | bagadē'hl |
| | chief. | Then | after a while, | then | again | he married. | (Perf.) | two |
| 7 | nak'st. | Nl | su-hwa'del | g'ī-k'ō'l | al | lāx-hwa'nemlk ^u . | | |
| | his wives. | That | made name | long ago | of | on each side | sitting. | |
| 8 | Nlk'ē | sī-g'á'tk ^u l | lgo-wí'lk'sílk ^u | at | qá'ōl. | k'ēh. | qal-ts'a'p. | |
| | Then | started by canoe | the little | prince | to | go to | one town. | |
| 9 | Tsílqā't | hwal | qal-ts'a'pge'ē. | K'sax | nē'det | hwíl | ba'k ^u l | |
| | Chilkat | the name of | the town. | Only | they | where | come from | |
| 10 | liá'ng'ē. | Tsētsā'utk ^u det | t'an | ia'tsl. | liá'ng'ē. | Nlno'l | dēm | |
| | elks. | The inlanders are | who | kill | elks. | That is | (fut.) | |
| 11 | g'ē'k ^u l. | lgo-wí'lk'sílk ^u | liá'n | al | haya'tsk ^u | qanl. | ē'líx. | Nlk'ēt |
| | buys | the prince | elks | for | copper | and | seals. | Then he |
| 12 | hwal. | Tsílqā't. | Nlk'ēt | g'ē'ek ^u l. | liá'n. | Sī-na'k'si. | ma'gant. | |
| | found | Chilkat | Then | he bought | elks. | A new | wife he took. | |
| 13 | K'ē | g'ina-d'á'l. | K'āi-hā'tgum | q'ē'semq. | Nlk'ē | d'āil | | |
| | Then | behind reamed | on one standing side | labret. | Then | there was | | |
| 14 | wak'l. | lgo-wí'lk'sílk ^u | wi-ē'yit. | wi-dōla-g'a'tk ^u . | la | hē'hl | | |
| | the brother of | the prince | awkward, | a in great proper | man. | when | much | |

¹Chilkat is now a town, but in former times was a place inland near the headwaters of Nass river.

very often. Then She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "You shall go to Chilkat too." The awkward man answered, "I have nothing to sell." Then She-who-has-a-labret-on-one-side said, "I will give you something that you may sell there. Take red paint along." Thus spoke She-who-has-a-labret-on-one-side to the awkward man. "You shall buy weasel skins for the little box full of red paint, but don't let your brother see it when you arrive there. When you arrive at Chilkat, walk about, and when you see the young women, then put your finger into the red paint and put it on their faces." He did so. When all the young men and the young women saw it, they were anxious to buy it, and they asked him, "Is it expensive?" And they asked the great awkward man, "What do

hwíl	lgō-wí'lk-sílk ^u ,	at	qá'ól,	Tsí'qā't,	Nlk'ē	a'lg'ixs	1
did	the little prince,	he	went to	Chilkat,	the	weasel	
K'āl-hā'tgum	q'ē'semq	al	wi-dōla-g'a'tgum	g'at:	"Ami.		2
On-one-side-	standing-labret	to	the im-person	man	said		
dem	dē-ma'xguníst,	Nlk'ē	dē'lemexk ^u	wi-dōla-g'a'tgum	g'at:	3	
(fut.)	on you go in canoe,	Then	replied	the im-person	said		
your part				great proper			
"A'qlđē	an-wá't'ēdíst,	Nlk'ē	a'lg'ixs	K'āl-hā'tgum	q'ē'semq:	4	
"Without I	my trade,	Then	said	On-one-side	standing-labret		
"DEM	g'inā'mē'EL	dem	an-wá't'ēníst,	MES-a'ust,	nlhel	dem	an-
"(Fut.)	I give	(fut.)	your trade,	Red paint,	(that)	(fut)	5
wá't'ēníst:	dē'yas	K'āl-hā'tgum	q'ē'semq	at	wi-dōla-g'a'tgum	6	
your trade:	thus said	On-one-side-	standing-labret	to	the im-person		
g'at.	"Lgo-xbē'íst	hwíl	lō-ha'k't	metk ^u	al	MES-a'ust,	Mí'ks'ú
man,	"A little box	where	in is	full of	red paint	W	7
tse	dē-g'ē'egun,	q'j'ló'	ME	tse	gun-g'a'adet	al	wa'g'in,
on you part	you buy,	Do not	you	make	see it	to	your brother
(show)				(show)			8
da	lā	k'a'tsgun	al	Tsí'qā't,	me	tse	k'ē
When	you land	at	Chilkat,	you	then	about	9
g'a'an	hwíl	k'ul-ló'ól	q'aíma'qsem	hā'naq	ME	tse	k'ē
you see	where	about go	young	women	you	10	
ME	lō'-k'ē'tselt,	Nlk'ē	tgōn	ts'a'EL,	q'aíma'sem	han'q,	net
you	in put finger,	Then	this	the face of	young	women	11
ME	DEM	hwíl	tq'al-d'a'telt,	Nlk'ē	hwíl,	Nlk'ēi	g'at
you	will	being	against put it,	Then	he did	1 man	12
txanē'tk ^u	síl-q'aíma'q'sít	qam,	txanē'tk ^u ,	hā'naq,	Nlk'ē	13	
all	the fellow youths	and	(to)	walked	13		
SEM-abaxba'g'a-k'dotg'ō,	Nlk'ēi	g'ē'dexdēi,	wi-g'a'tg'ō:	"Nē'ū		14	
much	they were troubled,	Then,	they asked	the	14		
wi-t'ē'sda?	Nlk'ē	a'lg'ixl,	wi-g'a'tg'ō:	"Wi't'ē's,		"Ago	
great"	Then	said	the	14	14	14	

you want to exchange?" He replied, "I want weasels." Then the men and the women brought weasel skins, and the awkward man bought them. He had a whole box full of weasel skins. Then he had sold all his red paint.

When the prince saw him, he made fun of his own brother. Then they returned, and arrived at their own town. In the evening She-who-has-a-labret-on-one-side questioned the awkward man, her brother-in-law, and he showed her what he had purchased. Early the next morning She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "Go to the place where the water runs down. I shall go to meet you there." She intended to leave her husband, because he did not take her along when he went to Chilkat. Therefore she was

- 1 dem de-g'e'gumist? Nlk'ē huX a'lg'ixl. wī-g'a'it: "Mīk'sīL
 do you on to buy? Then again said the man: "Weasels
 want your part
- 2 de-has'a'gaē. Nlk'ē dōq. hana'q la ga-mīk'sī. ē'uxl. Nlk'ēt
 my I want Then took the the weasels the men. Then
 part
- 3 g'ik'ī. wī-g'a'tg'ē. wī-la'ī. l'gō-xbē'ist. hwīl metk'ī. mīk'sī'L.
 sought the man a thus little box, being full of weasels.
 great
- 4 Nlk'ē qā'ōdel mes-a'ust.
 Then it was the paint.
 finished red
- 5 Nlk'ēt g'a'ul. l'gō-wī'lk'sīk'. Nlk'ē ansgwa'tk'ut lā'ōt
 Then saw it the little prince. Then he made fun of him
- 6 hep-wa'k'ī. l'gō-wī'lk'sīk' al. wī-hep-wa'k'tg'ē. Nlk'ē lā
 the brother the prince of great his brother. Then (perf.)
 own of little own
- 7 lo-ya'ltk'ōdet. Nlk'ē k'a'tsk'ōdēt al. hep-ts'a'pdet. Nlk'ē lā
 they returned Then they landed at own their town. Then (perf.)
- 8 yu'ksa. nlk'ē g'e'dexs K'a'l-hā'tgum q'ē'semq wī-g'a'tg'ē.
 young then asked on-one- standing- labret the man,
 side-
- 9 wak'ī. na'k'stg'ē. Nlk'ēt gum-g'a'adel wī-g'a'it qābē'īL
 the her husband Then showed the man how
 getting of her husband great
- 10 sqa'lsitg'ē. Nlk'ē sem-hē'luk. nlk'ē a'lg'ixs K'a'l-hā'tgum
 what she had bought Then very early then said on-one- standing-
 and bought
- 11 q'ē'semq al. wī-dōlā-g'a'tgum g'at: "Adō'. iē'en al hwīl
 labret to the in person man: "Go, go to where
 great proper
- 12 iaga-ba'xl. aks: dem iā'nēē al. awa'an." lā lō-hē'l. qā'ōts
 down runs water (int) I go to your Per. in said the
 proximity."
- 13 K'a'l-hā'tgum q'ē'semq. dem k'sta'qsī. nak'st al hwīl
 on-one- standing- labret (int) she wanted to her because
 side- leave husband
- 14 nī'gidet k'ul-ma g'ant at hwīl qaqā'ōl. T-sīlq'at. Nīnē'l. qan
 sat what he took her to where he went to Chilkat. Therefore
 name

ashamed. She took the awkward man and washed him in order to purify him. Then she intended to marry him. She was going to leave the prince who had first married her. Then the awkward man went out, as She-who-has-a-labret-on-one-side had told him. He went to the place where the water was running down, and he stayed in the water for a long time. Then She-who has a labret on one side came. There were four deep water holes in the creek. She washed him in the first hole, then in the second one, in the third one, and in the fourth one. Then his skin was very clean, and he became a beautiful man. After he was purified, he married She-who has a labret-on-one-side. Then her mother, the Evening Sky, came again.

dzâqs	K'al-hä'tgam	q'ë'semq;	nt qan	göl.	wi-dola	g'a'tgam	1		
was ashamed	on-one- side-	standing-	labret,	there-fore	she took	the man			
g'at	at.	dëmt	ió'ók'st.	Nlä	dëmt	sa'k'sk'tg'ë,	nt. dëmt	k'ët	2
man	to	(fut.)	wash him.	Where	int.	he was clean,	(verb.)	man	
nak'sk't.	Dëmt	ba'ut'ëns	K'al-hä'tgam	q'ë'semq	lgö-wi'lk'sik'.		3		
she marries him.	(Fut.)	she leaves	On-one- side-	standing-	labret	the river	(verb.)		
la	t'an	k's-qä'gam	nak'sk't.	Nlk'ë	la	lä't.	wi-dola-g'a'tgam	4	
(perf.)	who	first	he married her.	Then	perf	went	the (to) proper place		
g'at.	Hwilt	an-hö's	K'al-hä'tgam	q'ë'semq.	Nlk'ë	lä'ët	5		
man.	He did	what said	On-one- side-	standing	labret	Then	the river		
al	hwil	g'isi-ba'xl	ak's.	Nlk'ë	lögöm-d'a't.	ta	nak't	6	
to	where	down river	ran	water.	Then	there	boast	Went long	
d'ät.	Nlk'ë	ä'd'ik'sk'us	K'al-hä'tgam	q'ë'semq.	Nlk'ë	7			
he sat,	then	came	On-one- side-	standing	labret	then			
txalpxl	hwilt	g'isi-lö-wä'wöq'el.	ak's	lö-lä'p'a'p.	Nlk'ë	8			
four	where	down in	he dug	water	to	have	(verb.)		
ió'ók'sl	anä'sl	wi-g'a't	at.	k'ëh.	t'sem a'k's.	Nlk'ët	9		
she washed	the skin of	the man	in	on	of water	(verb.)			
huX	lögöm-qä'öl.	huX	k'ëlt.	Nlk'ë	huXt	lö-la'qsk't.	10		
again	into he went	again	one.	Then	again	she went			
Nlk'ët	huX	qä'öl.	huX	k'ë'lt.	Nlk'ët	huX	lö-la'qsk't	11	
Then	again	he went	again	one.	Then	again	she went		
lä	gulä'alt.	Nlk'ët	huX	lö-qä'öl.	k'ëlt.	Nlk'ët	huX	12	
	a third time.	Then	again	to what	to	Then	again		
lö-la'qsk't.	Txa'lp'xg'ë.	Nlk'ë	sem-sa'k'sk't	lä	anä'st.	13			
in she washed him.	Four.	Then	real- great was	his	again.				
Nlk'ë	ä'd'ik'sk't.	hwil	sem-k'a'ä'mi	wi-g'a'tg'ë.	Nlk'ët	14			
Then	came	(verbal noun)	very good	great	Then				
nak'sk'us	K'al-hä'tgam	q'ë'semq	at.	lä	sem-sa'k'sk't.	Nlk'ë	15		
he married	on one- side-	standing-	labret	when	ver. he was	Then			

bringing many elks, copper plates, canoes, slaves, and much food. Then the great awkward man invited all the tribes, intending to give a potlatch. Then he did so. Then the former husband of She who has-a labret-on-one-side was ashamed because the awkward man was going to give a potlatch. He was no longer awkward, because he had been purified, because She-who-has-a-labret-on-one-side had washed him.

Now the tribes came. Then they ate all the food. The day after they finished eating, all the tribes went into his house. They put the elks, the copper plates, slaves, and canoes in the middle of the house. Then the great awkward man, the husband of She-who-has-a-labret-on-one-side, came. He wore a blanket made of weasel skins

1	hā'ts'ik'sem one more	huX again	ā'd'ik'sk's came	K'sem-huX dza'n. woman evening sky.	nōxs the mother of				
2	K'al-hā'tgum On one side standing	q'ē'semq. labret	HuX Also	dē-ā'd'ik'sk'uL she to come	wi-hō'ldeL many	liā'n elks			
3	qant and	haya'tsk' copper	qant. and	māl canoes	qant. and	liā'ng'it slaves	qant. and	wi-hō'ldeM much	
4	wunā'x'. food	Nlk'ē Then	wō'ōi. he in vited	wi-dōla-g'a'tgum the im- great proper	g'at. man.	txanē'tk'uL all			
5	hwil tribes	dzaxdzō'q for	dēm a pot lutch.	yuk. Then	Nlk'ē he did so.	hwilt. Then	Nlk'ē was	dzâql ashamed	
6	lē the husband of past	nak's On one side	K'al-hā'tgum standing	q'ē'semq. labret.	ai. because	hwil (perf.)	la (fut.)	dēm gave a	ynkL potlatch
7	wi-dōla-g'a'tgum one in great proper	g'at. person	lā man.	nīg'i (Perf.) not	huX more	dē-dōla-g'a'tk'ut also im- proper	ai. man	hwil because	
8	la (perf.)	sem-sa'k'sk'ut why he was clean.	at because	hwil washed him	la'qsaans On one side	K'al-hā'tgum standing	q'ē'semq. labret.		
9	Nlk'ē Then	ā'd'ik'sk'uL came	hwil the tribes.	dzaxdzō'q. Then	Nlk'ē many	wi-hō'lL they ate it	g'ē'ipdet		
10	txanē'tk'uL the	wunā'x'. the food	Nlk'ē Then	la they finished	lō-sk'uL eating.	txā'xk'ūdēt'g'ē. Then	Nlk'ē		
11	huX another	k'ēh. on	sa. day	nīk'ē then	t's'elem-qā'dūL into went	txanē'tk'uL all	hwil		
12	dzaxdzō'q a labret	ai. it is	t's'em-hwilt. in the house	Nlk'ēt Then	t'ēm-dā'ldeL toward they put middle	liā'n elks	qantL and		
13	haya'tsk' copper	qant. and	liā'ng'it slaves	qant. and	mmāl. canoes.	Nlk'ē Then	la when	t'ēm-qā'ōdēt. to the they were middle gone.	
14	nīk'ē (perf.)	ā'd'ik'sk's she	wi-dōla-g'a'tgum the im- great proper	g'at. person	man. the hus- band of	nak's On one side	K'al-hā'tgum standing-		
15	q'ē'semq. another	G'w's mī'k'sū. he had on	weasel	gulā'it. he had on	Lō-hwa'm. On were	bielā' buliots shells	lā'ēt. on it.		

set with abalone shells. He used a weasel hat. Then he entered and stood in front of the elk skins. Then they sang. After they had finished singing, they stopped, and he gave away abalone shells, copper plates, elks, slaves, and canoes. Then the tribes were glad, and the awkward man had become a great chief.

Nlk'ēt	hâx'l	quidem	mî'k'sîl.	Nlk'ē	ts'ent.	Nlk'ē	hetk'it	1	
Then	he used	a hat of	weasels.	Then	he entered.	Then	he stood		
aL	qa-g'ik'sîl	hwîl	dôxl	liâ'n.	Nlk'ē	le'mix'det.	ia	tesk'it.	2
at	in front of	where	were	the elks.	Then	they sang.	When	they finished	
le'mix'det.	nLk'ē	ha'widētg'ê.	Nlk'ē	tsä'eqdet	bela'	qamL		3	
singing.	then	they stopped.	Then	he gave away	abalone shells	and			
hāya'tsk ^u	qamL	liâ'n	qamL	lîlîng'it	qamL	mmäl.	NLk'ē	4	
copper	and	elks	and	slaves	and	canoes	Then		
lō-am'ā'mL	qaqâ'ôdEL	hwîl	dzaxdzô'q	hwîl	wî-t'ê'st.	sem'â'g'it.		5	
in good	hearts were	the	tribes	being	a great	chief			
wî-dōla-g'a'tgum	g'at.							6	
the im- proper	person	man.							

THE GRIZZLY BEAR

[Told by Moses]

There were four brothers, the sons of a great chief. Their mother was a great chieftainess. They lived in a large town. In midwinter the people had eaten all the winter provisions, and were starving. The brothers were great hunters. Now, the two eldest ones remembered what they used to do, because they were starving. They were hunters, and they went out together. The wife of the eldest one did not accompany him. They went a long distance, and came to a house where they stayed over night. In the morning the younger brother

THE GRIZZLY BEAR

- 1 Txālxpdá'liL g'a'tg'ê. k'âhL sē'lg'it. nLk'ê k'âhL lō-an-iē'êt.
Four men, one the eldest, then one the next.
- 2 Nlk'ê huX k'âhL tsuw'ng'it. Nlk'ê k'âhL wī-sem'â'g'it
Then also one the youngest. Then one great chief
- 3 neguâ'ôdetg'ê. Nlk'ê k'âhL nô'xdetg'ê. wī-na'k'sL sem'â'g'it.
their father. Then one their mother, the wife of the chief.
- 4 Wī-t'ê'sL qal-ts'a'pdetg'ê. Hwā'i! La sē'lukL mā'dem. nLk'ê
Large was their town. Well! When the middle of the winter, then
- 5 qatqâ'ôdet g'ê'ipi. txane'tk'uL qal-ts'a'pg'ê. Nlk'ê ago' tse
was finished the food of the whole people. Then what dubi-
 tative)
- 6 g'ê'ipdet. Guix'-dzagu'sk'uL k'â'ltg'ê. Nlk'ê huX hwîl.
they eat. A hunter was one. Then again he was
 so
- 7 tsuw'ng'it. Nlk'ê't am-qâ'ôdetL lē hwîl huw'ldetg'ê. nLâ
the youngest one. Then they remembered what they used to do, be-
 cause
- 8 aqL-g'ê'ipdet. K'ê lō'ôdetL bagadê'liL guix'-qa-ia'tsgut. Nlk'ê lā
no food. Then they went the two hunters. Then perf.
- 9 wī-t'ê'sL sē'lg'it. Nlnel. stē'ldet. Nī'g'idi stēh. sē'lg'itL
great the eldest. Then they went in company Not went with him the eldest one's
- 10 nak'st. q'am-k'â'li. hōksk'uL al wak'k'uL. K'ê lō'ôdet. Nak'uL
wife, only one was with of his brothers. Then they went. Long
- 11 hwîl lō'ôdet. k'ê't hwa'dēi. hwîlp. Nlk'ê lō-dzō'qdet lât.
where they went, then they found a house. Then in they stayed in it.

After two days, when he did not return, the next brother rose. He also had two dogs. He started, carrying his lance. He came to the same place where his brother had been. The dogs ran up the mountain, and he came to the steps that his brother had chopped in the glacier. He climbed up, and he also came to the Grizzly Bear. She took him into her den, and the cubs killed him. He and his two dogs were dead. In this way another brother was lost.

Only one remained. He was a very awkward man. He also rose and started early in the morning. He carried his lance, and his two dogs accompanied him. He put on his snow-shoes and went up the mountain on the same trail that his brothers had taken. Now he

- | | | | | | | | | | |
|----|--------------------|-------------|-------------|----------------------|-----------------|------------|----------------|--------------|----------|
| 1 | la | gré'lp'elt. | sa | qa-ua'gui. | gwâtk't. | nlk'ê | huX | haldem-ba'xl | |
| | When | two | days | how long | he was | then | again | rose | |
| | | | | | lost, | | | | |
| 2 | huX | k'âli. | wak't. | HuX | t'epxâ'tl. | as'o'st. | He'luk. | nlk'ê | |
| | again | one | brother | Also | two | dogs. | In the | then | |
| | | | | | | | morning. | | |
| 3 | huX | ie'êt. | HuX | t'epxâ'tl. | as'o'st. | HuX | yu'kdél. | gan | hwîl |
| | also | he | Also | two | dogs. | Also | he carried | a | being |
| | | went. | | | | | | stick | |
| 4 | lê-d'â'l. | t'ôtsk'. | Nlk'ê | huX | ie'êt. | iat | huX | hwal. | lê |
| | on | was | Then | also | he | When | also | he | what |
| | it | a knife | | | went. | | | found | |
| 5 | hwa'yil. | wak't. | k'ê | huX | bax-sa'k'sk'ul. | as'o's. | Ha'ts'ek'sem | | |
| | and found | his | then | also | up | ran | the | Once more | |
| | | brother | | | | the | dogs. | | |
| 6 | huX | hwa'dél. | lê | hwîl | hwî'l | wa'k'tg'ê. | G'a'at | hwîl | |
| | also | he found | | what | done | his | He saw | where | |
| | | | | had | | brother. | | | |
| 7 | tsaga-hîs'ia'tsk'. | lê | dâ'ul. | sqañ'ê'st'g'ê. | Nlk'ê | huX | | | |
| | across | was chopped | the | ice of | Then | again | | | |
| | | | | | | | | | |
| 8 | hagun-a'qlk'. | Nîg'î | nak' | hwîl't. | k'êt | huX | ts'el'em-g'ot. | | |
| | toward | he got | Not | long | he did | then | also | into | she took |
| | | | | | so, | | | | him. |
| 9 | Nlk'ê | huX | dzak'. | lîk'lg'î't. | K'ê | huX | nô'ôt | qanl | |
| | Then | again | killed | the cubs. | Then | again | he was | and | |
| | | | him | | | | dead | | |
| 10 | t'epxâ'tl. | as'o'st. | K'ê | huX | gwâ'disil. | k'âli. | wak't. | | |
| | two | dogs | Then | again | was lost | one | younger | | |
| | | | | | | | brother. | | |
| 11 | la | q'am-k'âli. | mânt | sem-wi-dnla-g'a'tk'. | nlk'ê | | | | |
| | When | only | one | left | a great im- | man, | then | | |
| | | | | over | very | proper | | | |
| 12 | dê-haldem-ba'xt. | Nlk'ê | de-ia'êt | at. | hê'luk | huX | de-t'epxâ'tl. | | |
| | also | he rose | Then | also | he | in | the | also | with |
| | | | | | went | the | morning | two | |
| 13 | as'o'st | huX | de-yu'kdél. | gan. | Lê-d'â'l. | ts'ôtsk'. | lâ'ôt. | Nlk'êt | |
| | dogs | also | he carried | a | On | was | a knife | on it. | Then |
| | | | his part | stick | | | | | he |
| 14 | hax'hâ'x't. | nax. | Nlk'ê | huX | dê-bax-ia'êt | at. | hax-sqañ'ê'st. | | |
| | put on | snow- | Then | again | on up | he went | on | the | |
| | | shoes | | | his part | | mountain. | | |
| 15 | Has'p'a-lô-yô'xk'. | lê | yôxk'. | wak'k'. | Nlk'ê | nexna'l | hwîl | | |
| | Has'p'a- | in | he went | that | had gone | his | Then | he heard | where |
| | and | | | | brothers. | | | | |

heard the dogs barking. He went near, and had just placed himself in position when the great Grizzly Bear stretched out her arms, and the great man fell into the den headlong. Then he struck the Grizzly Bear and his hand got into her vulva. Then she said to her cubs, "My dear ones, make the fire burn brightly, for your father is cold." She felt much ashamed because the man had struck her vulva, therefore she felt kindly toward him, and did not kill him. She liked him. She said, "I will marry you." And the big man agreed. Then the great Grizzly Bear was very glad because the Indian had married her.

When he had stayed there many years and was lost to his people, he said one day that he longed for his father and his mother, his wife, his little boy, and his little sister, and that he wished to go

- tqa-wó'xl as'ó's. Nlk'ē dē-bagun-a'qk't. Nlk'ē q'ai he yu ki. 1
 barked the dogs. Then also toward he reached Then (the) he (know)
- ama hē'tk'úst. Tk'ē sã-k'si-na'k'is wī-lig'ē'ensk'. G'itsi k's q'á'q. 2
 well he placed the dogs. Then sud-out stretched the (the) grizzly bear into forest
 himself. daily (her) paws great
- t'EM-qē'si. wī-g'a'tg'ē. Nlk'ē hwīla t'a'ask't tgon. SEM- 3
 the head of the great man. Then this way he slapped (his) Right
- lō-g'wē'tgul an'ō'nl. wī-mē'nl. wī-lig'ē'ensk'g'ē. Nlk'ē a'lg'ixi. 4
 in he got his hand the vulva of the great grizzly bear Then said
- wī-lig'ē'ensk' al lāk'lg'it. "Nāt! SEM-se-me'li. la'gust. yuki. 5
 the grizzly bear to her cubs. "My Very make burn (heart) (be) glad
 great dear!
- xs-gunā'qs neguā'ôtsem." SEM-dzā'q. qāt. wī-lig'ē'ensk' t hwil 6
 feels cold your father." Much was the heart the grizzly bear (be) glad
 ashamed of great
- lō-bā'ql wī-g'a't mēnt. Nelnē't qan wī-ama g'at nīg'it huX 7
 in felt the man her vulva Therefore much good the (be) glad
 run
- dzak't at hwil lō-bā'elt. Nlnē't qan s'ē'ent. Nlk'ē a'lg'ixi 8
 she killed him because in he felt. Therefore she liked (be) said
 him
- wī-lig'ē'ensk': "DEM na'ksknē nē'en." Nlk'et anā'q. wī-g'a'tg'ē. 9
 the grizzly bear. "(Fut.) I marry you." Then (said) (be) glad
 great
- SEM-lō-ā'm. qāt wī-hana'gam lig'ē'ensk' at hwil mak'sk t. 10
 Very in good heart the woman grizzly bear because (be) surprised
 glad
- wī-alō-g'ig'a't. Nlk'ē qanē-hwīla la'rdet. 11
 the Indian. Then always they (be) down
 great
- La hē'li k'ōl hwīl. gwāt'k'. wī-g'a'tg'ē. Nlk'ē a'lg'ixi 12
 When many years he did so the (be) glad Then (be) glad
 great
- wī-g'a'tg'ē. wai-g'a'tk' as neguā'ōlet qans nōxt qant. uk'st 13
 the man. lonesome for his father and mother (be) glad
 great
- qam. Lgō-Lgō'nlk't qant. Lgō-g'ix'm'x'dit. Nlk'ē het d'ū 14
 and his little boy and his little sister Then (be) glad (be) glad
 little

home. The great Grizzly Bear agreed, and she said, "I will accompany you." On the next morning they went down the mountain and approached the town. Now the great man entered. The great chief, his father, his mother, and his wife were crying. The man entered and sat down. Then he said that his wife was standing outside. His little sister went to call her. She looked about for her outside the village, and found the great Grizzly Bear. She ran into the house crying, because she was much afraid. "A great ugly monster is standing outside." Then the man, the great Grizzly Bear's husband, went out himself. He called her into the house, and she entered. Then she sat down on a mat that they had spread for her. Her paws were very large, and the chief and his wife were scared.

- 1 na-iē'ô't. Nlk'ê't aná'qL wī-lig'ê'ensk^u: "DEM ste'lē nē'en."
 out of go. Then agreed the grizzly bear: "shall accom-
 woods company I you."
- 2 dē'ya al wī-g'a'tg'ê. Nlk'ê la huX hē'lak. nlk'ê
 thus she to the man. Then when again morning, then
 said great
- 3 na-lô'ôdet. Nlk'ê ba'k'dêt al qal-ts'a'p. Nlk'ê ts'êhl
 out of they went. Then they came from to the town. Then entered
 woods there
- 4 wī-g'a't. Nlk'ê wī-yē'tk'ul wī-sem'â'g'it. wī-neguâ'ôdet qanL
 the man. Then cried the chief, great his father and
 great
- 5 nôxt qanL nak'st. Nlk'ê ts'ênt. k'ê d'ât. Nlk'ê't maLel,
 his and his Then he entered, then he sat Nlk'ê't maLel,
 mother and wife. Then he entered, then he sat down. Then he told,
- 6 hē'tk'ul. nak'st al g'a'leq. K'ê k'saXl. Igō-g'îmx'dit, dem
 standing his wife at outside. Then went out his little sister, (fut.)
- 7 ūan ts'êlem-wô'ôL nak'st. Nlk'ê k'ui-g'îg'ê'êlt al g'a'leq.
 who into called his wife. Then about she looked at outside.
 for her
- 8 SEM-hwa'îl. Igo-tk'ê'lk^u hwîl hē'tk'ul wī-lig'ê'ensk^u
 Indeed she found the little child where stood the great grizzly bear
- 9 SEM-ts'êlem-ba'xt al wī-ambê't al ayawâ'tk'ut al wī-yē'tk'ut.
 very into she ran shouting and crying and crying,
- 10 al. qasqâ'L xbē'tsa'Xt: "Wī-t'ê'sl. hwîl sē'luki. hōhōhōhō!
 at much afraid: "Great being ugly, hobohohoho!
- 11 wī-sāa'k' lō-wē'tk'." Nlk'ê lep-k'sa'Xl. g'a'tg'ê. lep-na'k'sL
 great monster." Then himself went out the man, her husband
 own
- 12 wī lig'ê'ensk^u. Nlk'ê hēt ts'êlem-wô'ô't. Nlk'ê lep-ts'ê'nt.
 the grizzly bear Then he said into he invited Then self she
 great her.
- 13 Nlk'ê d'ât. wī-lig'ê'ensk^u al hwîl ba'leL sq'a'na. Qa-lî'îl.
 Then she sat down the grizzly bear at where was spread a mat. That large
- 14 wud'ax-k'ê'la'at. Hā semgal xpēts'ê'Xl sem'â'g'it qanL nak'st.
 her large paws. Much was scared the chief and his wife.

Then they ate salmon, and she also ate; and they gave her a dish filled with crab apple mixed with grease, and she ate it. The people were much astonished.

After a while the great Grizzly Bear said to her husband, "Give me your child; I wish to see it." Then the man took the child, because the great Grizzly Bear wanted to have it. He gave it to her, and the child did not cry.

Another day the Bear said, "Call your wife." Then the woman came, the first wife of the man. She entered and sat down next to the man, her own husband. Later he had married the Grizzly Bear. His one wife was the Bear, the other was a woman of his own tribe. The woman only had a child. The Grizzly Bear had no children. But

Nlk'ēt	x-há'ndit.	Nlk'ēt	g'ēpi.	wī-lig'ē'ensk ^u .	Nlk'ēt	1			
Then they	ate salmon.	Then	ate it	the	grizzly bear.	Then			
lō-d'ā'ul	lu'ix al	ts'EM-ts'a'k'.	K'ēt	huX	sg'ēt.	Nlk'ēt	huX	2	
in put	crab apple in	inside of	dish.	Then	again	it lay in it	Then	again	
	and grease					there.			
g'ēpl	wī-lig'ē'ensk ^u .	SEMgal	lō-sanā'lgul.	qal-ts'a'p	hw'ltg'ē.	3			
ate	the	Very	astonished was	the	town	what he did.			
	great								
Nlk'ē	la	sī-gō'n,	nlk'ē	a'lg'ixl	wī-lig'ē'ensk ^u	al.	nak'st:	4	
Then	when	later on,	then	said	the	grizzly bear	to	her	
					great	husband			
"Adô,	gō'ul	Lgō'ulgun."	dē'ya	al	nak'st:	"DEM	gr'a'ac."	5	
"Adô,	take	your child."	thus she	to	her	"Will	I see it."		
			said		husband:				
Nlk'ē	dā'ull	k'āl	g'at	t'an	gōl.	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	da-	6
Then	went	one	man	who	took	the	child.	Then	he
						little	caused		
ā'd'ik'sk'ut,	nlk'ēt	gunal	wī-lig'ē'ensk ^u .	Nlk'ēt	g'ānā'mdēt'g'ē.	7			
it to come,	then	wanted it	the	grizzly bear.	Then they	gave it.			
			great						
Nlk'ē	nig'î	ayawā'tk ^u L	tk'ē'ik ^u .	8					
Then	not	cried	the child.						
Nlk'ē	huX	a'lg'ixl	wī-lig'ē'ensk ^u	al.	huX	k'ē'hl.	sa:	9	
Then	again	said	the	grizzly bear	at	again	one	day	
			great						
"Āmlō	wō'ōl	na'k'sîn."	Nlk'ē	ā'd'ik'sk'ut.	hana'q	lē	10		
"Good	invite	your wife."	Then	came	the woman				
walēn-na'k'sL	g'a'tg'ē.	K'ē	ts'ent.	K'ē	d'at	al.	awa'al.	11	
formerly	the wife	of	the man.	Then	she en-	Then	she sat	at	
					tered.		down	the	
								pre-	
g'a'tg'ē.	lep-na'k'stg'ē.	K'ē	sē-na'k'sgu.	wī-lig'ē'ensk ^u .	K'āh.	12			
the man,	her	husband.	Then	he	married	the	grizzly bear	one	
	own			newly	great				
lig'ē'ensk ^u	nak'sL	g'a'tg'ē:	dē-k'ā'li.	lep	hana'q	al.	lep-	13	
grizzly bear	the wife of	the man	also	one	own	woman	of		
							the		
ts'a'pt.	K'ālL	Lgō'u'k't	hana'qg'ē.	Nlk'ē	nig'idi	14			
town.	One	child	the woman.	Then	is				

her own children were in her house on the mountain. They had not accompanied her when she came out of the woods. Thus they lived for many months.

When it came to be summer, just before the berries were ripe, the great Grizzly Bear said to the woman, "I think the berries are ripe on my mountain," and asked her to accompany her. They went up the mountain, and found that the berries were ripening, and they picked them. The woman picked her berries into a bag, but the great Grizzly Bear had no bag. Her stomach was her bag. She just ate the berries she picked. Then they returned. They approached their husband's house and entered. The Grizzly Bear said, "Now call the people." Then one man went out to invite the people in. The woman

- 1 *lgō'ul'k^ul.* *wī-lig'ē'ensk^ug'ê.* *Hwīl* *k'ō* *hwani.* *dē-Lg'īt* *aL*
 child the grizzly bear. Then were on her her in
 great part children
- 2 *ts'ēm-dē-hwī'ipt* *aL* *lax-sqanē'st.* *nig'īdēt* *na-sel-stē'lt.* *Hwā'īl*
 too also her house at on the mountain, not out of they accom- Well!
 woods panied her.
- 3 *Wī-na'k^uL* *hwī'īdēt* *g'ê* *wī-hē'h.* *lōqs.*
 Long they did so many moons.
- 4 *Nlk'ē* *la* *ā'd'īk'sk^uL* *dēm* *hwīl* *sē'nt;* *nLk'ē* *la* *sē'nt,*
 Then when it came to be being summer; then when summer,
- 5 *nLk'ē* *la* *qā'ōqt* *dēm* *mukL* *mā'ē.* *NLk'ē* *a'lg'ixL*
 then (perf.) before (fut.) ripe berries. Then said
- 6 *wī-lig'ē'ensk^u* *aL* *hana'q'g'ê:* " *la* *mu'kdē-mal* *lē* *hwīl*
 the grizzly bear to the woman: "(Perf.) ripe perhaps where
 great
- 7 *hwī'lē.*" *NLk'ēt* *sā'īlx't.* *nLk'ē* *lō'ōdēt.* *NLk'ēt* *hwa'dēt.*
 I was." Then she asked her to go along, then they went. Then they reached there.
- 8 *NLk'ē* *la* *ts'ōsk't* *dēm* *hwīl* *mukt.* *NLk'ēt* *g'ē'ēldēt.*
 Then a little (fut.) being ripe. Then they picked them.
- 9 *NLk'ē* *lō-dō'xl.* *g'ē'ēh.* *hana'q* *aL* *ts'ēm-dē'Lk^u.* *NLk'ē* *dē-*
 Then in it was what she picked the woman at in her bag. Then on her
 part
- 10 *nī'g'īdī* *dēLk^uL.* *wī-lig'ē'ensk^u;* *ts'ēm-qalā'st* *dē-dē'Lk^ut.*
 not bag the grizzly bear; in her stomach on her her bag,
 great part
- 11 *Q'am-g'ē'īpl.* *dē g'ē'ēlt.* *NLk'ē* *lō-yīlya'ltk^udēt* *g'ê.* *NLk'ē*
 Only she ate on her what she part picked. Then they returned. Then
- 12 *ba'k^udēt* *aL* *ts'ēm-hwī'īpl.* *na'k'sdēt.* *NLk'ē* *la'mdzīxdēt.* *NLk'ē*
 they came from there to in house their husband. Then they entered. Then
- 13 *a'lg'ixL.* *wī-lig'ē'ensk^u;* " *ām,* *mē* *dēm* *wō'ōl.* *qal-ts'a'p.*" *NLk'ē*
 said the grizzly bear: "Good, you (fut.) invite the people." Then
 great
- 14 *a'lg'ixL.* *aL* *g'a'g'ê.* *NLk'ē* *dā'uLL* *k'āh.* *g'at* *t'an* *huwō'ōL*
 she said to a man Then left one man who invited
- 15 *wī-hē'ldēm* *g'at.* *NLk'ē* *t'ēm-gō'ul.* *hana'q* *dēLk^ut.* *NLk'ē*
 then. Then toward took the woman her bag. Then
 the middle

took her bag to the middle of the house. The great Grizzly Bear was also in the house. The great Grizzly Bear said to her husband, "Take some dishes to the rear of the house." Her husband did so. Then she defecated into a dish, and the berries she had eaten fell into it. Now the dish was full of berries that she had picked. The Indians saw her defecating into the dishes. Then the Grizzly Bear told the man to take the dishes that were full of what had come out of her anus and place them before the people; but they were afraid to eat it because they had seen that they had come out of her anus. They only ate the berries that the Indian woman had picked. They took home the food that the great Grizzly Bear had given them, and the wives of the people ate it at their own houses. Then the great Grizzly Bear was glad.

- ts'EM-g'ĭts'ŏn, nLĪEL hwĭl dē-lō-d'ā'l. wī-lig'ē'ensk'. Nlk'ē 1
 in the house, that is being also in was the grizzly bear. Then
 where
- a'lg'ixt AL nak'st: "Hūts'EM-d'ā'lt qa-ts'ŏ'ol. ts'ak'." Nlk'ēt 2
 she said to her hus- "Back from fire put some dishes." Then
 band;
- gun-hūts'EM-d'ā'lt nak'st. Nlk'ē hwilt. Nlk'ē wī-ts'EM-g'ā'ōlt 3
 made back from put her hus- Then he did so. Then large in berries
 them fire band.
- dē-k'si-yō'xk'ul. mā'ē Le g'ē'iptg'ē mā'ldēt dēt-g'ē'ilt. 4
 on out went berries what she ate she said out she put her part
 her part
- NLĪEL Le g'ē'ipt lō-d'ā'LET. Nlk'ē ts'EM-g'ā'ōlt dē- 5
 What she ate in she put. Then in to ran is
- k'si-yō'xk'ut. Nlk'ē metme'tk'ul ts'ak' al. dē-se-mā'it. Tk'ē 6
 out went. Then full was the dish of on her she berries. Then
 part made
- g'a'al alō-g'ig'a't hwĭl gwa'tstg'ē lā't. Hwā'! Nlk'ēt 7
 saw it the Indians where exere- per in it. Well! Then
 ments haps
- gun-dō'gōt La metme'tk'ul ts'ak' al. mā'ē t'an k'si-yō'xk'ut 8
 or- to take La full dish of berries that out came
 dered
- ts'EM-g'ā'ōlt. Nlk'ē dōxt al. qa-ga-sā'xl. qal-ts'a'p. Nlk'ē 9
 in her anus. Then she had at before the in qal
 it
- laxbēts'ē'x'dēt al. dēnt g'ē'p'dēt. al. hwĭl gwa'tstg'ē lā'ōt. 10
 they were afraid to fut. out it because ex- p-
 dered
- al. hwilt g'a'adet hwĭl k'si-yō'xk'ul. ts'EM-g'ā'ōlt. K'sax se-mā'it. 11
 because they saw it where out of it came in dictanus come food-
 ments
- k'sEM-alō-g'ig'a't. nē'ne'it. g'ē'iptdēt. Nlk'ē sō'ōdēt al. 12
 woman Indian. that they ate then
 ments
- dē-g'ĭnā'mL wī-lig'ē'ensk'g'ē. Nlk'ē g'ē'ipt. ga ne nik'sk' dēt g'ē 13
 also she had the grizzly bear Then got it
 given them great
- al. lep-ts'EM-hwĭ'lpl. qal ts'a'pg'ē. Hwā'! Nlk'ē lo a nu 14
 at own in the houses of the people Well! Then
 ments
- qā'ōdēl. wī-lig'ē'ensk'. 15
 heart the grizzly bear
 great

Now, salmon were in the river in front of the town. The chief made a weir, and placed a fish trap in it. He finished it. In the evening the people went to sleep, and before daybreak the great Grizzly Bear rose and went down to the weir. She saw that the trap was full of salmon, and she emptied it. She took the salmon into the house. Then she ordered the chief, her father-in-law, to distribute them among the people. He did so. The next night she did the same, but the people did not know it. She did so many days. Then she and the woman dried many salmon, and the house was full of fish that she and the other woman had dried.

One morning a young man went down to the weir. When he saw that there were no salmon in the trap, because the great Grizzly Bear had

- 1 Hwäi! Nlk'ē la mē'sīl. hân al ak's qa-g'ä'wul qal-ts'a'p.
Well! Then when swam salmon in the water in front of the town.
- 2 Nlk'ē tgrōn dzāpl. SEM'ä'g'it su-hwa'tdēt al t'ēn. Nlk'ē
Then this made the chief made name of weir. Then
- 3 d'äl hwó'ó; nlk'ē d'äl. lamga'ng'ê. Nlk'ē Lēsk'u.
there was a trap; then then there was (another kind of trap). Then it was finished.
- 4 Lē'saandēt. Nlk'ē yu'ksa. Nlk'ē läl qal-ts'a'p. Q'ai-tsó'sk'l
They finished it. Then it was evening. Then lay down the people. Only a little.
- 5 dem hwil mes-ä'x; nlk'ē g'in-hē'tk'u. wi-lig'ē'ensk'u. Nlk'ē
fut when daylight; then then rose the grizzly bear. Then
- 6 äga-ä'ä'ēt al awa'al. hwil hētk'u. t'ēn. Nlk'ē g'a'al. hwil
down she to the proximity of where stood a weir. Then she saw where
- 7 metk'u. lā'mgan al hân. Nlk'ē semt-lō-qá'ôdēt. Nlk'ēt
full the trap of salmon. Then very in she emptied it. Then she
- 8 bax-dó'qt al ts'ēm-hwí'lp. Nlk'ēt gun-ä'gēt al SEM'ä'g'it
up took them to inside of house. Then she ordered to distribute to the chief
- 9 wī-lā'msg'ê al qal-ts'a'p. Nlk'ēt ä'qädēt. Nlk'ē huX
the father-in-law to the town. Then they distributed them. Then again
- 10 yu'ksa. Nlk'ē huX hwilt. N'g'rdet hwilä'x'l. qal-ts'a'p.
it was evening. Then again she did so. Not knew it the people.
- 11 lā wī-hē'h. sal. hwí'tg'ê. nlk'ē la wī-hē'h. gwa'lk'u'dēt
When many days she did so, then when many she dried
- 12 qant. sīl-hana'qt lā metk'u. hwí'lp. at hwil gwa'lgul
and her woman when was full house, she what dried
- 13 wī-lig'ē'ensk'u qul. sīl-hana'qt.
the grizzly bear and her woman.
great fellow
- 14 Nlk'ē hē'nak. nlk'ē äga-ä'ä'el k'äh. q'aima'sem g'al.
Then it was morning, then down went one young man.
- 15 Ala hē-hē'tk'u. qá'ôdēt al hwil n'g'rdēt hwa'dēi. hân.
When stood his heart because not he found salmon.

taken them up to her husband's house, he felt badly. He grew angry, and scolded the great Grizzly Bear. He felt badly because he did not get anything. The young man said, "You rise too early, great Drop-jaw." Thus he said to the great Grizzly Bear, and he scolded again. "You feed us with your excrements." Then the great Grizzly Bear took notice of it. She became angry, ran out, and rushed up to the man who was scolding her. She rushed into the house, took him, and killed him. She tore his flesh to pieces and broke his bones. Then she went. Now she remembered her own people and her two children. She was very angry, and she went home. Her husband followed her, but the great Grizzly Bear said, "Return home, or I

Nlk'ē	nī'gr'it	gr'a'al	hān	ul	ts'EM-lā'mgan	lat	huX	1	
Then	not he	saw	salmon	at	in the trap	to be	seen		
bax-qā'ōd'ent	wī-lig'ē'ensk ^u	al	hwīlpi.	nak'st.	nīlne'ī.	qan		2	
up finished them	she had the great	to	the house of	her husband	there				
lō-sī'ēpk ^u L	qā'ōdet.	Nlk'ēt	hak'st.	Ha'k'sīl.	q'aima'sEM	grat.		3	
in sick was his heart.	Then	he scolded	He scolded	the young	man				
wī lig'ē'ensk ^u .	Lō-sī'ēpk ^u L	qā'ōdet	al.	hwīl	qal-wī'tk't.	Tgonl.		4	
the grizzly bear.	In sick was	his heart	because	he did not get	it	thus			
great				anything					
hēL	q'aima'sEM	grat.	"Ax-dē-ha'wul.	Lō'ōq.	wī-tg'au'q."			5	
said	the young	man:	"Not on quit	early	great drop-jaw				
			your part	rising					
al	wī-lig'ē'ensk ^u .	an-hē't.	Ha'k'sīt	qan	hēt.	G'ē'lp'eh.		6	
to	great scolded	that he	He scolded	there	lies	Two			
		is what said.	for	his	side				
hwīl	hak'st.	"Wī-ang'a'tgum	gwats."	dē'ya	t hwīl	huX		7	
(verb) he scolded.	"Great giving for food	excrements."	(thus he	when)	again				
noun)			said						
hak'st.	Nlk'ēt	ā'd'ix'ī.	wī-lig'ē'ensk ^u gr'ē.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk't.			8	
he scolded.	Then she	noticed it	the grizzly bear	Then	she said				
		great							
hwīl	lō-sī'ēpk ^u L	qā'ōdet.	Nlk'ē	wī-k'sī-ba'xt	al.	wī-lī'ntxt.		9	
being	in sick	heart.	Then	much out she ran	at	great angry			
Nlk'ēt	qā'ōL	hwīl	lō-d'ā'ī.	gr'atī.	t'an	hak'st.	Nlk'ē	10	
Then she	went to	where	in was	man	who	scolded	Then		
ts'EM-hē'tk't.	Nlk'ēt	gō'ul.	gr'at'g'ē.	Nlk'ēt	k'īlē-dza'k't.			11	
into she stood.	Then	she took	the man.	Then	she	took			
Nō'ōL	gr'at'g'ē.	K'ūlē-qā'ōdēL	smax't.	Nlk'ē	hēla'lagai.	txan'ētk't.		12	
It was the man.	All was finished	his flesh.	The	were broken	up				
dead	over								
le	dzēdz'ēpt.	Nlk'ē	hwīl	k'ē	īā'ēt.	Am-qā'ōdēL	lē	ts'apt	13
his bones.		At once	she went	she	remembered	her	bones		
hwīl	hwanl.	t'ēpxā'tī.	lg'at'g'ē.	K'ē	īā'ēL.	wī-lig'ē'ensk ^u .	Ā'īq	14	
where	were	two	her nails.	That	went	the	great	grizzly bear	
lō-sī'ēpk ^u L	qā'ōdt.	Nlk'ēt	yōxk't.	nak'st.	Nlk'ē	tgon	hē	15	
in was sick	her heart.	Then	fat was	put	Then	she	took		
			it	in					

shall kill you." But the man refused, because he loved his great wife. The Grizzly Bear spoke to him twice, wanting him to go back, but he refused. Then she rushed upon him and killed him, and her own husband was dead. Then the great Grizzly Bear left.

- 1 wī-lig'ē'ensk^u: "Adō', ya'ltgun! Dza'k'dē-g'a nē'em." Nlk'ē
 the grizzly bear. 'Adō' turn back! Kill I maybe you." Then
 great
- 2 hā'q'ah, g'a'tg'ê at hwîl sî'êp'ent, wī-na'k'sem lig'ē'ensk^u, G'ē'p'el
 refused the man because he loved the wife grizzly bear. Twice
 great
- 3 hēl, wī-lig'ē'ensk^u, at gul'k's-h'ē'tsl, nak'st, Nlk'ē hā'q'ah.
 said the grizzly bear, she back sent her husband. Then refused
 great
- 4 g'a'tg'ê, qan hwîl, wī-lig'ē'ensk^u gul'k's-h'ē'tk'ut, Nlk'ēt dzak'ut.
 the man, there she did so the grizzly bear back rushed. Then she killed him.
 fore great
- 5 Nlk'ēt nō'oi, g'a'tg'ê lep-na'k'stg'ê, Nlk'ē dā'ul, wī-lig'ē'ensk^u.
 Then was dead the man her husband. Then left the grizzly bear.
 own great
- 6 Nō'ol g'at.
 It was the
 dead man.

SQUIRREL.

Told by Moses.

There were four children who were always shooting squirrels. They killed them all the time. Then they dried their skins and put away their meat. They did so at the foot of a large spruce tree—they did so for a long time all the year round. Then they had killed all the squirrels. Only the chief of the squirrels and his daughter were left. She was very white. Now, a boy went out and came to the foot of the great spruce tree. He looked upward, and saw a little white squirrel running round the tree. When it had gotten to the other side of the tree, behold, he saw that she

SQUIRREL.

Txałpxdáł	k'ope- ^u tk'ē'lk ^u	qanē-hwílat	gu'Xdēit	ts'ēmí'k.	1			
Four	little children	always	shot	squirrels				
Nlk'ēt	qanē-hwíla	tsó'ótđōtg'ē.	Gwa'lk'dēt	la	anna'st. Nlk'ēt	2		
Then	always	they killed them.	They dried	the skins	of			
k'si-d'ā'ldēl.	Lā	qa-sma'xt.	Q'am-k'ē'li.	mēn.	wi-sā'ēqs	hwíl	3	
out they put		their meat.	Only one	part of	bag	of		
hwí'ldōtg'ē.	Wī-na'k ^u l.	hwí'ldōtg'ē.	Txame'tk'í	k'oi		4		
they did so.	Very long	they did so.	Every					
hwí'ldōtg'ē.	Nlk'ē	lā	qā'ōdēl.	ts'ēmí'k.	q'am-k'ā'li	5		
they did so.	Then	perf.	they were finished	squirrels	only			
SEM'ā'g'idem	ts'ēmí'k'	mā'ntg'ē.	dē-k'ā'li.	lgo'wik t.	lgo	6		
chief of	squirrels	left.	with one	of	its			
hana'ql	Lgō'uLk ^u tg'ē	hwíl	māk'si.	lā'pí'ā'nt.	Nlk'ē	huX	7	
woman	little his child	verbal noun	white	its body	Then	he		
lā'ēl	k'ā'li.	Lgo- ^u tk'ē'lk ^u .	K'ēt	huX	hwaí	mēn.	wi-sā'ēqs.	8
went	one	child.	Then	again.	he	looked	up.	
K'ē	huX	mēn-g'a'ask'nt.	Sa-k'utgo-dā'nt.	lgo mas	ts'ēmí'k'		9	
Then	again	up he looked.	saw around what	of	the	squirrels		
aL	qa-dā'ł	wī-ga'n.	Nlk'ē	k'utgo-ba'xt.	Gwina'dēl.	q'aima	stān	10
on	other side of	big tree.	Then	around a tree	Behold!	she	was	

was a young woman. The boy saw her. The woman called him. Then the boy placed his bow at the foot of the great tree.

The woman entered the house of her father, who was the chief of the squirrels. He was much troubled, as all his people were dead. Therefore he had sent his child to call the boy. The chief questioned his daughter, and she replied, "The boy is standing outside." Then the chief said, "Come in, my dear, if it is you who killed my people." The prince entered and sat down. They gave him to eat. After he had finished, the chief said, "Why did you kill all my people?" The prince replied, "I did not know that they were your people, therefore I did so." "Take pity on me," said the chief to the prince. "When you return home, burn the meat and the skins of all the squir-

- 1 hana'q hebō'tgūt. K'ēt g'a'al. lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt wō'ōl.
 woman standing. Then he saw the little boy. Then she called him
- 2 hana'q lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē lō'ōdet. Hē't'ēml. lgo-tk'ē'lk^uL
 the woman the little boy. Then they went. He placed the boy upon it
- 3 ha-Xda'k'ut al. mēm. wī-ga'n.
 his-bow at foot of big tree.
- 4 Nlk'ē dep-tš'ē'ni. hana'q al. hwīlps neguā'ōtt; mēm.
 Then they entered the woman to the house of her father; master of
- 5 ts'ēnl'k' gō'st'g'ē. lā āba'g'ask^uL sem'ā'g'it al. hwīl la
 squirrels that one. (Perf.) troubled the chief because (perf.)
- 6 lō-nō'ōl. ts'apt. Nt qan hēt'L lgo'nlk'ut. Nlk'ēt wō'ōl
 all dead his people. Therefore he sent his child. Then she invited in
- 7 lgo'nlk'ut. lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt g'ē'dexl. sem'ā'g'it lgo'nlk'ut'g'ē.
 his child the little boy. Then he asked the chief his child.
- 8 Nlk'ē a'lg'ixl. lgo'nlk'ut. sem'ā'g'it: "la hēt'kt al. g'ā'leq."
 Then said the child of the chief: "He stands at outside."
- 9 Nlk'ē a'lg'ixl. sem'ā'g'it. Tgōml. hēt: "Ts'ē'nen. nāt. atседа
 Then said the chief. This he said: "Come in, my dear, if it is
- 10 nē'en an la lō-nō'ōt'ēml. ts'ā'bēē." K'ē ts'ēml. lgo-
 you who all killed my people." Then entered the little
- 11 w'lk'sīk^ug'ē. Nlk'ē d'āt. Nlk'ē wō'ōtk'ut. Nlk'ē lāxk'ut.
 prince Then he sat down. Then he was invited. Then he finished eating.
- 12 Nlk'ē a'lg'ixl. sem'ā'g'it: "Ago ma ga'n la lō-nō'ōt'ēml.
 Then said the chief: "Why did you all kill?"
- 13 ts'ā'bēē? Nlk'ē a'lg'ixl. lgo-w'lk'sīk^u: "Nī'g'ūn hwīlā'x't
 my people. Then said the little prince: "I did not know it
- 14 nī.nē. qan hwī'lēē." "Tgōml. dem hwī'len; āml. qan-gā'dēn
 the reason. I did so. "This fut. you do, good you take pity
- 15 lā'ē." dē'yal. sem'ā'g'it al. lgo-w'lk'sīk^u. "Ts'eda lā
 on me." thus said the chief ē the little prince. "When (perf.)

rels. I will make you a shaman." The chief did so; he made the prince a shaman. Now he was a great shaman. "Your name as a shaman shall be Squirrel," said the chief.

The prince lay down. Then the chief rose and put on his dancing apron. He painted his body red, and put on a crown of bear claws. From his neck hung the skins of squirrels. He held a rattle in his hand and sang, "la haä, lä nigua iahaë! I become accustomed to this side, I become accustomed to the other side." Then the prince became a great shaman. The chief of the squirrels did so a whole year. Then he sent the prince home.

The chief, who had lost his son, had almost forgotten him. Then one of his other sons went to shoot squirrels, and came to the place

lō-ya'tgum,	nl.	dem	k'ē	me-txō'dñt.	la	ga-sna'x't.	wi	he'dem	1
you have re- turned.		then	(fut.)	burn	part.	the meat of plural)		man	
ts'ENLĭ'k'	qanl	la	ga-anā'st.	DEM	sa-hālai'dē	nē'en.	Nlk'ē	2	
squirrels	and	(perf.)	the skins.	(Fut.)	make shaman t	you	Then		
hwil.	SEM'ā'g'it.	Nlk'ēt	sa-hālai't.	lgo-wĭ'lk'sĭlk ^u .	Nlk'ē	3			
he did so	the chief.	Then he	made him a shaman	the little	prince.	Then			
hala'tg'ē.	"Ts'ENLĭ'k'l	dem	hwam	hala'dem."	Nlk'ē	4	hwil.		
he was a shaman	"squirrel	(fut.)	name of	shaman you."	Then		he did so.		
lgo-wĭ'lk'sĭlk ^u g'ē.						5			
the little	prince.								
Nlk'ē	sg'ēl.	lgo-wĭ'lk'sĭlk ^u .	Nlk'ē	hōtk'l.	SEM'ā'g'it.	6			
Then	he lay down	the little	prince.	Then	he stood	the chief.			
Hā'yĭl.	an-bela'n.	Nlk'ēt	ma'sĭl	LEpla'nt	ai.	MES-a'ust.	7		
He put on	the dancing apron.	Then	he painted red	his body	with	red paint.			
Nlk'ēt	hāx'l	laqs.	Nlk'ēt	iē'tk'l.	la	anā'sl.	ts'ENLĭ'k'.	8	
Then he	put on him to wear	crown of bear claws.	Then	hung around from his neck	(perf.)	the skins of	squirrels.		
K'ēt	yō'gul	ha-sā'x;	Nlk'ē	lō'mĭx't:	"la	haä',	lä	nigua	
Then	he held	a rattle;	then	he sang:	"la	haä',	lä	ni-gua	
iahaë.	DEM	qai-k'ax-māwĭl	an-g'ē.	DEM	qai-k'ax-māwĭl.	10			
iahaë.	(Fut.)	get used to	this side.	(Fut.)	get used to				
an-dā'sdæ."	Nlk'ē	wĭ-t'ē'sl	hālai't.	lgo-wĭ'lk'sĭlk'g'ē.	11				
the other side."	Then	a great	shaman	the little	prince				
lā	k'ē'eh.	k'ōl.	hwilt,	Nlk'ē	lā	wĭ-t'ē'sl	hwil	wi-hala'it.	12
When	one	year	he did so,	then	(perf.)	greet	(verbal noun)	greet	shaman
Nlk'ēt	na-hē'tst.							13	
Then	out of woods	he sent him.							
lā	t'ak'l.	SEM'ā'g'it	hwil	gwāt'k'l.	lgo'ut'k'tg'ē.	Nlk'ē	14		
(Perf.)	he had forgotten	the chief	(verbal noun)	was lost	the				
huX	ā'ēl.	k'ālt	dem	huX	go'yĭt.	ts'ENLĭ'k'.	Nlk'ēt	huX	
again	went	another	(fut.)	also	shoot	squirrels			
	one								

where his brother had been. He came to the great spruce tree. He looked up, and, behold, the skeleton of a man was hanging in the branches. The bones were held together by skin only. His flesh was all gone.

The boy returned. He entered the house and told his father about it. The father sent the young men, who saw where the body was hanging. Then one young man climbed the tree, took the body down, and they carried it home. They entered the house. Now the chief's wife took a mat. She spread it out and laid the body down on it. She laid it down very nicely. The young men placed his hands, his feet, and his head in the way they belonged, and laid the head down face upward. There were only bones. Then they covered the mat with another mat. They painted it red and covered it with bird down. Then they sacrificed. For four nights and days his father and

- 1 hwaí, lē hwíl hwí'hl. wa'k'tg'ē hwíl hē'tk'ul. wī-sū'qs.
 he perf. i where he had his brother (verbal stood big-spruce
 found been noun) tree.
- 2 Nlk'ē men-g'a'ask't. Gwina'dēL. g'at lē-ia'qt al. lax-anē's.
 Then up he looked. Behold, a man on hung on on branch.
- 3 K'sax-ts'ēp q'am-nē-daxdā'EXL. ts'ēp, n'g'í smax't.
 only bones only to fastened bones, no flesh.
 together
- 4 Nlk'ē lō-ya'ltk'ul. lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē ts'ēnt. K'ēt ma'lūt
 Then he returned the boy Then he entered. Then he told
- 5 as neguā'ōdet. Nlk'ē a'lg'ixs neguā'ōdet al. q'aima'qsit.
 to his father Then said his father to youths.
- 6 Nlk'ē q'a'dix'-qā'ōdet. Nlk'ēt g'a'adet hwíl lē-ia'qt. Nlk'ēt
 Then to the rear they went. Then they saw (verbal on he Then
 of the houses noun) hung.
- 7 mēn-qā'ōl. k'āh. q'aima'set. Nlk'ēt gō'ut. Nlk'ēt d'ep-iē'ēt.
 up went for he one youth Then he took him. Then down he went.
- 8 Nlk'ēt ma-dē-ia'det. Nlk'ēt dē-ts'ē'ndēt al. ts'ēm-hwí'lp.
 Then out of with he Then with they entered in in house.
- 9 Nlk'ēt gōl. nak'si. sem'ā'g'it squ'naa. K'ēt ba'ul. Nlk'ēt
 Then sit look the wife of the chief a mat Then she she
 opened it Then
- 10 lē-sg'ē'det lā'ōt. Sem-ama sg'ē'īdēt. Nlk'ēt sem-ama dō'xdēL
 or they on on. Very well they had Then very well they laid
 laid it.
- 11 an'ōnt qanl. asesa'ēt qanl. t'ēm-qē'st. Sem-hasba-sg'ē'det
 his hands and his feet and his head. Very face up they laid
 it
- 12 k'sax-ts'ēp. Nlk'ēt huX lē-sg'ē'det k'ā'g'ni. squ'naa al
 only bones Then also on they laid another mat on
- 13 lax'ōt. Txa-ma'sdeit al. mes-ā'ust qanl. mīx'q'ā'x'. Nlk'ē
 or top All they made with red paint and down Then
- 14 q'ānē-hwila melgwa'ōksdet. la t'axlpxl. yu'ksa qanl. mesā'x'
 always They sacrificed Who four nights and days

mother did not stay in the house. They had gone to another place, to another house. Only four men, his most intimate friends, watched him. Then they sang "Äe!" accompanying their song with batons. Then they spoke, singing. Then the body came to life again. The bones were covered with flesh. Then he sang. He invited the tribe of his father in and the people came. Then the prince said, "Burn the meat of all the squirrels that I shot during the past years, and burn their bones and the skins, which I am keeping in many boxes." The people did so. They burnt it all.

Then the great master of the squirrels was glad, because his tribe had come to life again. Then the prince sang, "Iä hēiaha ä, hēia haä' ayä nēgwä' iahä! I become accustomed to this side; I become accus-

nġ'î	lō-d'ā'l.	nēguā'ōdet	qanl.	nōxt.	G'id'an-d'ā'tk ^u	al.	k'ōhl.	1	
not	in	were	his father	and	his mother.	they were in	in	other	
hwġlp.	K'sax-txalpxdā'l	lep-an-seps'ep'ensk ^u	č'an	l'rk'tg'č.				2	
house.	only	four men	his own	friends	who	watched	him.		
Nlk'č	ā'd'ik'sk ^u t	dēm	hwġl	l'ēmīx'.	al.	dzā'ög'ixt:	"Äe!"	3	
Then	came	(fut.)	when	they sang	and	started beating	with sticks	"Äe!"	
Tgōnl	hč'tg'č.	Nlk'č	l'ēmīx'tg'č.	Nlk'č	dax-g'a'tt.			4	
This	he said.	Then	he sang.	Then	he got strong.				
Ha'ts'ik'sem	ā'd'ik'sk ^u t	dēm	hwġl	smax't.	Nlk'č	l'ēmīx't.		5	
Once more	came	(fut.)	where	flesh.	Then	he sang.			
Nlk'čt	wō'ōs	nēguā'del	qal-ts'a'p	al.	dēm	hč'tk ^u t.		6	
Then	he invited	his father	the people	to	stand.				
Nlk'č	ts'elēm-qā'ōdel	qal-ts'a'p.	Nlk'č	a'lg'ixl.	lgo-w'lk'silk ^u .			7	
Then	into	were gone	the people.	Then	said	the prince			
Tgōnl	hčt:	"Äml.	dēm	txč'tk ^u	la	ga-sma'xl.	wi-hč'ldēm	8	
This	he said:	"Good	(fut.)	burn	the	meat of	many		
ts'eni'k'	lč	gnXgō'yč	al.	txanč'tk ^u l.	k'ōl.	Tse	k'sax	la	9
squirrels	what	shot by me	in	all the	years.	Only			
ga-ts'č'pt	dēm	txč'ldesemest."	dč'yal.	lgo-w'lk'silk ^u .	"qanl.			10	
bones	(fut.)	you will burn."	thus he said	the little	prince	"and			
la	ga-anā'st	wi-hč'hl.	qal-hč'neq	hwġl	lō-daxdō'xl.	ga-anā'st."		11	
	the skins	many	boxes	where	is	are	two skins."		
Nlk'č	hwġlt	legem-qā't'endet.						12	
Then	they did so	into	they put it all.						
Nlk'č	lō-ā'ml.	qā'ōdel	wi-mč'nl.	ts'eni'k'.	Ha'ts'ek'sem	huX		13	
Then	in	was good	heart of	the master of	the squirrels	once more	he sang		
wi-hč'hl	ts'a'plč'tg'č.	Nlk'č	lēmīx't.	lgo-w'lk'silk:	"la	hēiaha		14	
many	his people.	Then	sang	the prince	is	his name			
ä, hēia	haä' ayä	nēgwä'	iahä.	Dēm	qai	k'ax-nāwġl.	an-g'č'e.	15	
a, hēia	haä'	ayä	nēgwä'	iahä.	Fut.	set out	the side.		

tomed to the other side." He stood there, and was a great shaman. Then he stopped. His name as a shaman was Squirrel. That is the end.

-
- 1 dem qai-k'ax-māwīl. an-dā'sdæ." Nlk'ē hētk^uL balai'tg'ê. Nlk'ē
 (fut.) get used to the other side." Then stood theshaman. Then
- 2 lā ha'nt. Nlk'ē ē'tk^udēL hwam hali'tt Ts'entā'k'L hwa'tg'ê.
 he stopped. Then they named his shaman squirrel his name.
- 3 Hwā'ī! Qā'ōdet.
 Well! It is finished.

WITCHCRAFT

Told by Moody

When a sorcerer wants to kill a fellow-man, he takes some of the man's perspiration, or an old shirt, and takes it to the place where he keeps his witch-box. Then he opens his box, takes a string, and fastens a piece of the old shirt to it. He ties it across the box. When he wants the man to die quickly, he takes a piece of the old shirt, and cuts the string in the box so that the piece of shirt falls on the corpse that is in the box. As soon as this is done, and the string breaks, he pretends to cry for his victim: then the man from whom he has taken the piece of shirt must die. When he knows that the person is dead, he

WITCHCRAFT

- | | | | | | | | | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|---------------|--------------------|---------------------|---------------------|-----------------|----------|------------|
| Tsedá | hasa'qL | haldā'ug'ít | dém | dzak ^u L | sél-g'a'tt. | k'ēt | grōl. | 1 |
| When | wants | a sorcerer | to | kill | a fellow person, | then | he takes | |
| ts'ā'edz'iqst: | līg'i-q'am-k's-la'wisk ^u L | g'at | gō'det. | Nlk'ē | hwil | | | 2 |
| dirt (of man): | or old shirt of | a man | he takes it. | At once | | | | |
| k'ēt | dōgā'ōdet | alal | hwil | sg'íl | qaldem-haldā'ug'ít, | wō'au,k'ēt | | 3 |
| he takes it | to where | lies | box of | witch, | and then | | | |
| q'ā'gal | qaldem-haldā'ug'ít. | K'ēt | gō'ul. | wōhā'st. | k'ēt | tq'al-ts'ē'bel. | | 4 |
| he opens | box of | witch. | Then | he takes | string, | then | against | he fastens |
| lgo-q'am-k's-la'wisk ^u | lá'ót. | K'ēt | tsaga-hō'ksaant | al. | ts'ém-qaldem- | | | 5 |
| little old shirt | to it. | Then | across | he fastens it | at | in | box of | |
| haldā'ug'ít. | Woalk'ē | Lā | nak ^u L | dāt | hwilā'gut, | hwil | k'ē | 6 |
| witch. | After | (perf.) | a long time | when | he | did this, | then | was |
| hasa'qt | tse | dém | t'ēl | nō'ōdenL | g'at. | t | hwil | 7 |
| he wants | when (fut.) | quickly | to kill | a | he then | takes | old | shirt |
| Wōalk'ēt | lō-d'ep-t'eklā'al-saanL | wōhā'st | al. | ts'ém-qaldem- | | | | 8 |
| Then | in down | he breaks it | the string | in | the | box | | |
| haldā'ug'ítg'ē | spagai't-lōga | lō'leq. | Hwil | k'ē | lesk't | lō-d'ep | | 9 |
| witch | among | rotten | corpse. | Then | fastens | the | string | |
| t'eklā'al-saanL | wōhā'st. | K'ē | hwil | k'ē | hís-wiyé'tk'st | at | a wul | 10 |
| he breaks the | string. | At once | | he | pretends to | cry | for | |
| g'at | la | an-hwí'ntg'ē. | Nlk'ē | la | lōsk't. | hwí'ntg'ē. | k'ē | 11 |
| man (perf.) | he did. | Then | (perf.) | he | finishes | doing this | at once | |
| k'ē | t'ēl. | nō'ól | g'at | la | an-hwí'ntg'ē. | K'ē | da | 12 |
| quick | dies | the man | (perf.) | when he did | take it | that | man | was |

goes around the house in which the bewitched dead person is lying. After he has finished going around the house, he stops for a while; and when the dead one is buried, he goes to his grave and walks around it. Then he sits down in the grave and rubs his body, pretending to cry all the time. Then he returns, and his work is finished.

It is said that there was a son of a chief who had a friend who was also a prince. The chief was jealous of this prince, and he made up his mind to bewitch him. The chief told his son to invite his friend and to ask him to sleep in his house.

One day the chief's son invited his friend in, and they lay down. The

- 1 nō'ōl. g'at. k'ē hwīl k'ēt k'utgō-iē'etk^uL al dāx'L hwīlp
 dead the man, at once around he goes around house
- 2 hwī'l lō-sg'ī'l. nō'ōm g'at lā haldā'utg'ē. Hwīl k'ē lōsk^ut
 where in lies the dead man (perf.) the bewitched one. Then he finishes
- 3 dā'q'lk^ut. k'utgō-iē'ētgr'ē. k'ē hwīl k'ē k'ax-hā'ōt. Hwā'ī! Da ia
 he gets around going, at once a he while stops. Well! Then when
- 4 wōq'si. g'a'tg'ē lē nō'ōtgr'ē. hwīl k'ēt huX qā'ōl hwīl sg'it
 he is buried the man (perf.) he is dead the dead one. then again he goes to where he lie
- 5 al g'īlō'lix'. K'ē hwīl k'ē k'utgo-iē'ēt al dāx'L an-sg'ī'tg'ē.
 at in k'ē'n woods At once around he goes at around where he lies.
- 6 lōsk^uL hwī'ltg'ē. K'ē hwīl k'ēt lē-qā'ōl lax-an-sg'ī'st. k'ē
 he finishes doing this. At once on he goes on the grave. then
- 7 k'ul-lō-lō'ōtk^ut lā'ōt al k'ul-hīs-wiyō'tk^ustgr'ē. lōsk^uL hwī'ltg'ē.
 about on he puts on it at about he pretends to cry. He finishes doing this.
- 8 K'ē hwīl k'ē lō-ya'ltk^ut. K'ē hā'ōt. lā lōsk^ut.
 At once he returns. Then he stops. (Perf.) he has finished.
- 9 K'āh. lgo'ūlk^uL. sem'ā'g'it. k'ē k'āh. an-sō'ip'ensk^u q'āima'sem
 one son of a chief. then one friend a young
- 10 g'a'tg'ē sem-hu'Xdē lgo-wī'lk'sīk^ug'at. Wōalk'ē' lo-tsgum gā'ōl
 man very also a prince it is said. Then in sick heart
- 11 sem'ā'g'it a'lai. lgo-wī'lk'sīk^ug'ē. Wōalk'ē' hēl. gā'ōt dem
 the chief against the little prince. Then said his heart (fut.)
- 12 haldā'uXtgr'ē. Wōalk'ē' hēl. sem'ā'g'itg'ē al lgo'ūlk^ut tgrōn
 he bewitch him. Then said the chief to his son that
- 13 ts'ēnem-stō'ldet. K'ēt gun-dā'mgal lgo-wī'lk'sīk^ug'ē al lgo'ūlk^ut.
 into he accom- he to stay the the prince to his son.
 pany him. Then caused with him little
- 14 Nē la k'ēh. sa. k'ēt ts'ēnem-stō'hl lgo'ūlk^uL sem'ā'g'itg'ē
 Then when one day then into accom- the son of the chief
 panied him
- 15 an-sō'ip'ensk^ug'ē lgo-wī'lk'sīk^ug'ē. K'ē hwīl k'ē lā'ldet.
 his friend the little prince. At once they lay
 down.

prince lay on the outside and the chief's son on the inside of the bed. The chief's son fell asleep, but the prince could not sleep, because he was afraid the chief might bewitch him. He rose and changed places with the chief's son. He lay down on the inside and put the chief's son on the outside. When the chief heard that they were asleep, he rose and slowly walked to the bed on which the prince and his son were sleeping. The prince was much afraid when he heard the chief coming, but he pretended to sleep. The chief felt about with his hands until he found the place where the prince had lain down in the evening. Then he wiped out the mouth of his own son (thinking him to be the prince). Then the chief lay down again.

In the morning the prince rose and went out. After a short time

- Lō-k's-g'ī'ēkst Lgo-wī'lk'sīk^ug'ē, k'ē lō-k's-g'its'ā'ōm. Lgō'ul'k'l. 1
 At outside the little prince, and at inside the son of
- SEM'ā'g'itg'ē. Hwā'ī! la wāql Lgō'ul'k'ū. SEM'ā'g'itg'ē, k'ē n'g'ide 2
 the chief. Well! When slept the son of the chief, then in t
- wāql Lgo-wī'lk'sīk^ug'ē. Lō-xb'etsa'Xl. gāōtt al. SEM'ā'g'itg'ē demt 3
 slept the little prince In afraid his heart of the chief (out.)
- haldā'uXt la sī-gō'ng'ē. K'ē ia'gai-g'in-hē'tk'ū. Lgo-wī'lk'sīk^ug'ē. 4
 he would (perf.) just then. Then how-ever he got up the little prince.
- K'ē ia'gai-sa-g'ā'ēli al. an-g'its'ā'ng'ē. K'ē ia'gai-sa-lō-sg'ī'ēksl. 5
 Then how quick-ly he lay down at inside. Then how quick-ly was on outside
- Lgō'ul'k'ū. SEM'ā'g'itg'ē. Hwā'ī! lat nexnā'l. SEM'ā'g'itg'ē la 6
 the son of the chief. Well! When he heard the chief (perf.)
- hwīl wā'wōqdēt, hwīl k'ē g'in-hē'tk'ū. K'ē hagin-ī'ēt al. awā'al. 7
 that they slept, then he got up Then toward he (into proximity of) went
- hwīl hā'li. Lgo-wī'lk'sīk^ug'ē qam. Lgō'ul'k'ū. Hwīl k'ēt sem- 8
 where they lay the little prince and his son Then much
- xb'etsa'Xl Lgo-wī'lk'sīk^u lat nexnā'l. hwīl ā'd'īk'sl. SEM'ā'g'itg'ē 9
 afraid the little prince when he heard came the chief
- al awā'al. hwīl hā'ldet. Hwīl k'ē hīs-hūwā'qsl. Lgo-wī'lk'sīk^ug'ē. 10
 to proximity of where they lay. Then he pretended to sleep the little prince
- Hwīl k'ēt lē-ba'ql SEM'ā'g'itg'ē la hwīl g'ā'ēl. Lgo-wī'lk'sīk^ug'ē. 11
 Then on he felt the chief (perf.) where he lay (outward)
- K'ēt k'si-g'ī'mk'ū. ts'em-ā'ql. hēp Lgo'ul'k'ūg'ē. lōsk't hwīlā'gut. 12
 Then out he wiped his mouth own his son he lay (shed) wait he did.
- K'ē hwīl k'ē hatsēm buX g'ā'ēl. SEM'ā'g'itg'ē. 13
 At once once more again lay down the chief
- Hwā'ī! la hē'luk, k'ē g'in-hē'tk'ū. Lgo-wī'lk'sīk^ug'ē. K'ē 14
 Well! When morning, then rose the little prince
- k'saXt. Hwā'ī! N'g'ī mak't. k'ē s'ē'p'k'ū. Lgo'ul'k'ū. 15
 he went Well! Not long, then got sick the son of

the chief's son got sick. Then the chief knew at once that he had made a mistake. For four days the boy was sick. Then he died. Now the chief was much troubled. He cried because his son was dead, saying, "I have destroyed him myself! I have destroyed him myself!"

- 1 SEM'â'g'itg'ê. K'ê hwîl k'ê't q'âmgaî't-hwîlâ'x'L SEM'â'g'it,
 the chief. At once already knew the chief,
- 2 hwîl lep-an-hîsîc'êlt al Lgô'ULgum g'a'tstg'ê. Q'am-txa'lpXL
 being him-self mistake of his child male. Only four
- 3 sa sg'êl. Lgô'ULgum g'a'tg'ê, k'ê nô'ôt. K'ê hwîl k'ê'
 days lay his child male, then he died. At once
- 4 aba'g'ask'ul. SEM'â'g'itg'ê. Wiyê'tk'ug'ê la nô'ôl Lgô'ULk'ug'ê.
 was troubled the chief. He was crying when was dead his son.
- 5 AL an-b'el-hê't al wiyê'tk'ut; "Lep-gu'lik's-hanwulâ'k's nâ'ê,
 In crying he said cried: "self destroyed him I,
- 6 lep-gu'lik's-hanwulâ'k's nâ'ê."
 self destroyed him I."

SUPPLEMENTARY STORIES

THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

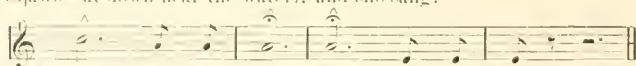
[Told by Chief Mountain]

There were two towns in the canyon of Nass river. The one was inhabited by the G'ispawaduwe'da, the other by the G'itg'iniō'x. In the first of these towns there were four brothers who were beaver hunters. They went to a lake that was full of beaver dams. They began to open one of the dams in order to allow the water of the lake to run off. When the eldest brother climbed down under the dam, it gave way and buried him, a large tree piercing his heart. When the water had run off, the brothers took out his body. They said to one another, "Why was our brother unfortunate to-day? Certainly his wife was not true to him." The three brothers went home and hid behind the house. They cut pitch wood and made a torch. When it was dark and the people had gone to bed, they went up to the house in which the wife of the eldest brother was living. They went to the place where they knew her bed stood, and listened. They heard her talking with a man who was lying down with her. They waited until they heard them snoring. Then the youngest brother lighted his torch and entered. He stepped up to his mother and asked, "Did any one come to our house while we were away?" His mother replied, "Yes; the chief's son, from the village opposite, came here, and he is here now." Then the young man told his mother of the death of her eldest son, and added that he had certainly died on account of his wife's faithlessness. Then he took his torch and stepped up to the bed of his sister-in-law. He saw that she was lying with one arm stretched out, and that a young man with earrings of abalone shell was lying on her arm. Then he put his torch down, pulled out his knife, and cut off the head of the young man and took it along with him. The woman awoke and found the blood streaming over her bed. She was frightened. She dug a hole under her bed and buried the body. Then she spread her bed again and lay down.

On the following morning the G'itg'iniō'x missed their young chief. They inquired where he had gone, and finally learned that he had crossed the river. Then they suspected that he might have been killed by the G'ispawaduwe'da. The three brothers had taken the body of their eldest brother home, and they had hung the head of their enemy over the doorway. The G'itg'iniō'x, under the pretext that their fire had gone out, sent a girl slave to the G'ispawaduwe'da to ask permission to

light a torch. They told the girl to ascertain if there were any signs of the whereabouts of the young chief. The young woman obeyed. The river was frozen and she went across, but she did not see anything. Still the suspicions of the G'itg'iniō'x were not allayed, and every morning they sent the young slave to ask for fire. Finally one morning when she crossed the threshold, a drop of blood dripped on her foot. She desired to see where it came from, and pretended to stumble. She put her torch into the snow and extinguished the flame. Then she returned into the house and lighted her torch again; and when she went out she looked up and saw the head of her young chief, with its large ear ornaments, hanging over the door. She went out, and when she came to the river she threw her torch away and ran home as fast as she could. When she approached the village, she wailed and cried, "I saw my master's head!" Then the G'itg'iniō'x put on their armors and went out to make war upon the G'ispawaduwe'da.

Wa'g'ixs, the wife of the eldest brother, knew all the time what was coming. She made one hole under her bed to hide herself when the G'itg'iniō'x should come to attack the village, another one for her daughter, whose name was Sqawô. When she saw the enemy coming, she called her daughter, and they hid in the holes. The G'itg'iniō'x killed all the G'ispawaduwe'da and set fire to their town. The mother and her daughter heard the houses falling. Finally everything was quiet, and the mother put her hand out of the hole in order to feel if the town were still burning. When she felt that the ashes were cool, she opened the hole and she and her daughter came out. The mother went about the town, but there was not a soul left except herself and her daughter. She went to the end of the town and sat down (therefore this place is called *Hwîl nks-g'i-d'ā' Sqawô'*, Where-Sqawô' sat-down-near-the-water): and she sang:



Nā - LEM t'an nak'sk'ul. Lgō - lkwe Sqa - wō.

That is, "Who will marry my daughter Sqawô?" When she had finished singing, a grouse came. He sat down and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?"¹ The grouse replied, "(When we fight) we raise our feathers and frighten man."² The mother replied, "That is not enough," and the grouse left.

The mother sang again, "Who will marry my daughter Sqawô?" Then the squirrel came and said, "I will marry your daughter." The mother replied, "What can you do?" Then the squirrel said, "We only throw down acorns and frighten man."³ "That is not enough; go away!" said the mother.

¹ Aqō'sqawix hw'ien'.

² Q'um hō'saldem h'ayim n'k'ō hō'tsī' g'ō'dem.

³ Q'um-nā'c' id'em maq, n'k'ō' hō'ti' g'at.

She sang again. The rabbit came and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?" The rabbit replied, "We open our eyes and move our ears and frighten men." "That is not enough; go away!"

Again she sang, and the owl came and said, "Hu, hu, hu, hu! I will marry your daughter." "What can you do?" "When we talk we frighten men." "That is not enough; go away!"

The owl went, and the mother sang again. All the animals came and wanted to marry her daughter. Finally the bear came and said, "I will marry your daughter." "What can you do?" Then the bear ran away. He threw trees down, tore the ground, and showed that he was very strong; but she was not satisfied, and sent him away.

Again she sang. The grizzly bear came and said, "I will marry your daughter." She asked, "What can you do?" Then the grizzly bear ran away and howled. He ran to a swamp, and tore out two roots of bullrushes (?), which looked like a man's head. He tore off some alder bark, chewed it, and spit the red juice on the roots so that they looked like bloody heads. These he carried to the woman. She was almost ready to accept him, but finally she sent him away.

She sang again. Then there came a clap of thunder, and she fainted; when she came to, she saw a man standing near by. He said, "I will marry your daughter." "What can you do?" He replied, "I take this club from under my blanket, and as I turn it the ground turns and trees grow up." The woman asked him to show his powers, and he turned the club. At once the woman and the girl were buried underground, and trees grew over them. Then he turned the club again, and they came up again. He said, "I saw how your friends were killed, and your village destroyed. Therefore I have come to marry your daughter."

He took the women under his arms and said to them, "We will go up to heaven now. Don't open your eyes while we are dying, though you hear much noise, else we can not reach heaven." He put the mother under one arm, and the daughter under the other, and flew upward. While he was passing through the clouds there was a great noise, which induced the mother to open her eyes. They fell back at once, and he said, "I will try once more; but if you open your eyes again, I must leave you." He rose a second time; but when they were passing through the clouds they heard the same noise, and the mother could not withstand the temptation to look. As soon as she opened her eyes they fell back. Then the man said, "I can not take you up. I must leave you down here." He tore off a branch of a tree, put the mother into the hole which he had thus made, and put the branch back in its place. He said, "You shall cry whenever the wind moves the tree." That is the reason why the trees moan when they are moved by the wind.

Then he flew up with his wife and arrived in heaven. He went to his house. They entered. After they had eaten he showed the girl where to lie down. He did not lie down with her, but stayed in a room by himself. His name in heaven was *Hîslēgiyō'ōntk'*. Every morning the rays of the sun fell through a chink upon her, and soon she found that she was with child. After a short time she gave birth to a boy, whom she called after the chief in heaven, *Hîslēgiyō'ōntk'*. After some time, when the rays of the sun struck her body, she conceived another son. She called him *Ax-t'em-hwilhwf'lg'it* (Headless). Then a third son was born, whom she called *Lō-g'a'amexsk'* (Lying-on). Finally she gave birth to two daughters, whom she called *Ksem-mamū'm* and *Ksem-gwadziq-t'e'lix'* (Woman-excrements-grease).

The chief made bows and arrows for the boys, and ordered them to fight among themselves. They shot at one another and aimed at their eyes. When an arrow had struck one of them, the girl stepped up to him, took it out, and sucked the wound, which closed at once. When they were grown up, the chief made houses for the boys. The front of the house of the eldest had three doors. It was called *Lax-ō'em*. The doorways were ornamented with skulls. It was dark in the entrances. Therefore the doors were called *Qalx'si-sqā'exk'*. Painted planks were laid in front of the house. The eldest brother had a head ornament of abalone shells. Another one had a head ornament of skins. Still another had a bow inlaid with abalone shells. They had blankets made of ermine skins. They also had the carved club by means of which they were able to overturn houses.

Then the chief in heaven sent the children and their houses down to the place where the village of the *G'ispawaduwe'da* used to stand. *Tu-ir* mother stayed in heaven. Late in the evening the *G'itg'iniō'x* heard a noise: "Be, be, be!" When they went out to see what caused the noise, they saw that it was foggy. A man went down to the river and heard people singing on the other side. They sang:

"Q'am-uks	Tōdū't	la	qal-ts'aps	dep	alā'tex."
"Just out from	Tōdū't		the town of	the	fearless ones."
the shore					

He ran back to the house and said, "I hear people singing on the other side." The others made fun of him, and said, "Those are the ghosts of the *G'ispawaduwe'da*."

On the following morning they saw four beautiful houses on the site of the former town of the *G'ispawaduwe'da*. The chief of the *G'itg'iniō'x* ordered his people to cross the ice, and to make war on the occupants of the houses. They began to shoot with arrows. An arrow struck the eye of one of the brothers. Their sister sucked it out, and the wound closed again. After some time the eldest brother shouted, "Stop fighting, else I shall turn over my club, and your town

will be buried. Trees will grow up in its place. When the fight continued the fight, he turned his club, and the whole town disappeared under ground. Trees grew in its place. Then he turned his club again and the town reappeared, but the G'itg'iniox continued to fight. Then he turned his club once more. The town was buried again and all the people died.

The brothers traveled all over the world, and made war on all the tribes, and destroyed them by means of their club. The chief in heaven became angry because they abused his gift, and wished that they might forget the club on one of their expeditions. So it happened that they forgot the club when they went out to attack the town Gulg'ō'u. Therefore the place has been called ever since that time Hwíl d'ak's-t's'aX, or Where-the-club-was-forgotten. Then they went to Dēmlaxā'm on Skeena river, where they settled, as they were unable to continue fighting on account of the loss of the supernatural club. Their descendants became the G'isq'ahā'st.

On account of the gifts received in heaven, this clan have the privilege of using head ornaments of abalone shell, such as they received from Híslēgiyō'ōntk'.

ASI-HWÍ'L

[Told by Chief Mountain]

A long time ago the people of Lax-q'al-tsa'p and those of G'itwunksí'lk were starving. There were two sisters living in these towns. When the provisions were almost exhausted, the sister living in Lax-q'al-tsa'p thought that she would try to reach her sister who lived in G'itwunksí'lk. She started and went up the valley. After some time she saw a woman approaching. When she came near, she recognized her sister. She knew at once that the people of G'itwunksí'lk were starving also. The sisters met and sat down and cried. Since that time this place has been called Hwíl-lē-nr-hwa'da (Where they meet each-other). The sister who had gone up the river had only a few haw berries, and the other had only a small piece of spawn about as long as her finger. They divided and ate.

In the evening they made a small hut of branches and lighted a fire. The sister who had come from G'itwunksí'lk had a daughter whom she had taken along. They lay down to sleep. About midnight all of a sudden a man appeared and lay down next the younger sister, who was unmarried. He asked her, "Is it true that all your friends are starving?" She said, "There were no provisions in our village, and so I went to see my sister." The man continued, "Stay here. I will make a fish weir for you." His name was HouX (G'ō'ō'ō'ō). He was a supernatural being. Early in the morning he rose and went

weir of small sticks and twigs, and soon it was full of trout. He took them out of the weir and the women roasted them. Then he went hunting, and in the afternoon he came back, bringing five porcupines. Then the sisters were glad. On the following day he went hunting again, and brought back a mountain goat. The sisters had made a basket of spruce roots in which they boiled the meat. On the next day he went hunting again and caught a large bear, the fat of which was about as thick as a man's hand is wide. On the fourth day he returned early in the morning, bringing a bighorn sheep. He told the sisters that he had killed ten sheep, and asked them to carry the meat home. The house was now full of meat and fish, because the trap was full every morning.

Soon the woman was with child, and she gave birth to a boy. When the boy was able to walk, his father made snowshoes for him and sent him up the mountains to look for bears. The boy came back in the evening, but he had not killed anything. His father asked him, "Did you not see a bear?" The boy had not seen any. Then his father demanded to see his snowshoes. He examined them and found that he had made a mistake in making them. He made a new pair and sent the boy off again. Soon he returned, bringing a piece of bear meat. He told his father that a bear which he had killed was lying on the mountains. Then his father put on his snowshoes and brought the bear home. On the following day the father went out hunting. Soon he returned, bringing two mountain goats, and told his son that there was a flock of goats on the other side of the mountains. The father sent him after them. Then his mother said, "Now we have a name for our son. We will call him Asi-hwíl. That means Going-across-the-mountains."

Before the boy left, the father made a new pair of snowshoes for him, and said to him, "With these snowshoes you can climb mountains, however steep they may be. Whenever you come to a difficult place, put on these snowshoes." Then he took a bag made of cedar bark from under his arm. He opened it and took out two tiny dogs, one of which was spotted, the other one red. He put them on the snow and struck them, saying at the same time, "Red, red, red," to one, and, "Spotted, spotted, spotted," to the other. At once they became large dogs. Then he struck them again, and they became small again. He told the boy to take the dogs out of the bag whenever he should see any goats, to make them large, and to command the one to go up the mountains on the right-hand side, and the other to go up on the left-hand side. Then they would run up, barking, and frighten the goats so that they would fall down. Furthermore, he cut a pole for his son, with a goat horn attached to one end, which he was to use in climbing the mountains. He said, "If you strike the rock with the horn,

there will be a hole." The other end of the pole was provided with a sharp black bone point. The boy, after having received these gifts, left his parents.

Once upon a time the young man fell in with a powerful man whose name was Wud'ax-mexmä'ëx (Large-ears). This man asked him, "What weapons do you use for killing game?" The boy replied, "I do not use any weapon. I run after them, and they fall down. What kind of weapon do you use for killing game?" "I do not use any weapon. I have supernatural powers." Asi-hw'íl was desirous to know how Large-ears killed his game. They went a short distance together, and came to a place where there were many goats. The youth said, "Let me see how you kill goats." Large-ears took a pair of long mittens from under his blanket. He put them on and clapped his hands. At once all the goats fell down the steep sides of the mountains. They went to another mountain where they saw a number of goats. Then Large-ears said, "Now, let me see how you kill mountain goats." Asi-hw'íl pulled his bag from under his blanket, took the dogs out, and said, "Red, red, red! Spotted, spotted, spotted!" Then the dogs grew large—one went to the right, and the other to the left—and they began to bark. The goats fell down at once. Then Asi-hw'íl put on his snowshoes, and walked right up a vertical cliff. When Large-ears saw this, he was surprised. They parted, and each went home. When Asi-hw'íl came to his father, he told him what had happened, and his father praised him.

After some time Hō'uX said to his wife and to her sister, "Your brothers are coming to look for you. Therefore I must hide in the woods." A short time after he had left, the brothers came. When they saw the house full of meat, they were surprised. Then the women gave them to eat. On the following morning the brothers left, carrying along some meat which the sisters had given them. As soon as they left, Hō'uX returned. The sisters told him that their brothers had asked them to return home. Then Hō'uX said, "Let us part. You may return to your home; I will return to mine." On the following morning many people came to fetch the women and the boy. They took them to G'itxadē'n. The boy's uncles gave a feast, and his mother told them the boy's name, Asi-hw'íl. The people bought meat of them, and paid for it with elk skins, which Asi-hw'íl used in giving a potlatch.

A supernatural being who lives in heaven saw that Asi-hw'íl was a great hunter. He covered one of his slaves with ashes, so that he looked like a white bear, and sent him to Nass river. The hunters set out to kill the bear, but they were unable to reach it. When the bear came to G'itxadē'n, Asi-hw'íl put on his snowshoes, took his bag and his pole and pursued it. The bear reached Leading point. Therea

vertical cliff rises, and the tracks of Asi-hwí'l's snowshoes where he climbed the cliff are still visible. Beyond the cliff he saw the bear entering a large house. He stayed at the door and heard the people singing:

(G'i g'ó g'i g'ó hä g'ó, g'i g'ó g'i g'ó hä

Beating $\frac{2}{4}$ | x | x | x | x | x | x | x |

FINE.

g'ó, g'i g'ó g'i g'ó hä g'ó Sa-g'ilg'alk's t'aql. Es A - si-

| x | x | x | x | x | x |

Da Capo al Fine.

hwil yó hä yó a - lē t'Em - lā' - nix's nū - gna.

| x | x | x | x | x | x | x | x |

That is, "Asi-hwí'l is picking the bones of my neck." Asi-hwí'l was unable to enter, and returned. He had lost the bear.

He went to the country of the Tsimshian, and married a girl of that tribe. The girl's brothers were sealion hunters. Once upon a time, during winter, gales were raging, and the brothers were unable to kill any sealions. One day Asi-hwí'l accompanied them. When they came to the sealions' rock, they found that there was a high swell, and they were unable to land. But Asi-hwí'l put on his snowshoes, took his staff, and jumped ashore. Then he ran up the rock and killed all the sealions. The brothers became jealous of him, and deserted him. When Asi-hwí'l had killed all the sealions and made ready to jump back into the canoe, he saw that the brothers had left. The tide began to rise. When it had almost covered the rock, he put his staff into a fissure and sat down on top of it. When the flood tide rose still higher, he tied his bow to the end of his staff and climbed on top of the bow. There he sat, and whistled the call which his father had taught him:

| x | x | x | x | x | x | x | x | x | x |

Then the tide ceased to rise, and soon the water began to fall. The rock became dry again. Then he lay down to sleep. While he was sleeping, somebody nudged him and whispered, "Grandmother invites you in." He looked down, but he did not see anyone. He pulled his blanket over his head and tore a hole in it with his teeth. Then he peeped through the hole. After a little while he saw a mouse

coming out of a place where a bunch of grass was growing. She whispered in his ear, "Grandmother invites you in." Then he pulled off his blanket, and saw the mouse disappearing under the bunch of grass. He pulled it out, and saw a house underneath. The mouse had taken the shape of a woman, and spoke to him, "Enter, if you are Asi-hwíl, who has been deserted here." He entered, and the woman gave him to eat. The old woman who had invited him in said, "You know that this rock is the house of the sealions. Their chief is very sick. The shamans are unable to cure him. Please try if you can heal him." He promised to do so, and she led him to the chief, who was sick in bed. Asi-hwíl saw a bone harpoon in his side. He sat down. Then the mouse said to the chief, "He will heal you if you will give him this canoe in payment." So saying, she pointed to the largest canoe. It was made of the intestines of sealions. The chief gave it to him. Then he stepped up to him, and, taking hold of the harpoon, pushed it first slightly into the flesh and then he pulled it out. The chief opened his eyes, and said at once that he felt better. Then they moistened the intestines, placed him inside, tied them up, and put them into the sea. Then they invoked the west wind, which drifted the intestines to the mainland. In the evening he heard the surf, and felt that the sealion's intestines were being knocked about on the beach. Then he opened them, and went out.

He resolved to take revenge. Therefore he carved two killer-whales out of red cedar. He put them into the water. They swam a short distance, but then they became logs, turned over, and drifted about. He called them back, and carved two new ones of yellow cedar. They swam a little longer than the first ones, but then they also became logs, turned over, and drifted about. He called them back and burnt them. Then he carved two new ones of yew wood. They became real killer-whales, who swam, blowing and snorting. They did not turn into wood again. Then he called them back and said to them, "The men who have deserted me will go out sealion hunting to-morrow. As soon as they go out I shall put you into the water. Go and break their canoes." On the following morning, when he saw his enemies coming, he put the whales into the water, and they broke the canoes. Asi-hwíl went back to his wife and stayed with her.

THE GROUSES

A LEGEND OF THE GISPAWADUWE'DA

Told by Chief Mountain

A chief had a beautiful daughter. Many young men came to marry her, but he refused her to all of them. Then the chief of the Grouses flew down and alighted on the roof of the old chief's house. He assumed the shape of a man who wore a blanket made of fox-skins.

When it was dark, he entered the house without the knowledge of the chief, and lay down with the girl, who accepted him. The Grouse persuaded her to elope with him. At midnight they rose and left the house. They crossed the river and came to a large town which was inhabited by the Grouses. The young Grouse's father gave a feast when he arrived with his wife. They stayed there all winter, and in summer she gave birth to four children.

The old chief searched all over the country for his daughter, but he was unable to find her. When the children began to grow up, their mother said to them, "Don't you want to see your grandfather? He is a chief, and lives on the other side of the river. He has a large house with many steps, and a pole in front of it." The young Grouses wished to see him, and crossed the river on the ice. While going across they said, "Ps, ps, ps, ps!" The children in the chief's village heard the noise, and saw four young Grouses coming. They threw stones at them. Then the Grouses flew back. On the following day the young Grouses tried again, but were driven back by the children. They tried every day. Then the people said to one another, "Next time when the Grouses come, we will not disturb them." On the following day they came again, and went right to the old chief's house. The chief opened the door, and they entered. He spread a mat for them and they sat down. All the people came to see the birds. Finally an old man spoke to the chief, "Don't you remember that you lost your daughter some years ago? The birds must be her children, because they know your house." Then the old chief said to the birds, "Tell your father that I invite him and all his people to a feast to-morrow, and ask your mother also to come." Then the birds rose and left the house. They returned over the ice.

On the following morning innumerable Grouses came across. The ice was black with birds, and among them was the chief's daughter. Then they entered the chief's house. They sat down on the floor; and many had to sit on the posts and beams because there was not enough room on the floor. When the boys saw this, they shook the posts, and the birds flew from one side of the house to the other. The chief made a feast and gave them dry salmon and berries. Then he spoke, "I am old, and unable to split wood. Will not my son-in-law please stay here and help me?" His daughter repeated his speech to her husband, who replied, "Ps, ps, ps, ps!" and the other birds spoke to him in the same manner. Then the chief's daughter said that the birds would go and split wood on the following morning.

On the following morning the chief opened the smoke-hole of his house. Then his son-in-law delivered a speech, and flew out, followed by all the birds. When they had gone, the chief's daughter swept the house. About noon the noise of the birds was heard again.

The chief had a fire in his house, and the birds reentered through the smoke-hole. Each threw some fat into the fire, so that it blazed up high. They brought a long pole as high as a mountain, which was covered with fat. The chief of the birds gave this pole to his father-in-law, who divided it among his tribe. Then the chief and his people in return gave presents to the chief of the Grouses. They gave him a feast, after which the birds left. The chief's daughter and her children went back with them to the town of the Grouses.

TSEGU'KSK"

In the town Lax-anlôe, below G'ilwunkŕ'lk, was a shaman who owned a rattle and a carved squirrel, which became alive as soon as it was dark. There was a village on the opposite side of the river, whose inhabitants were enemies of the shaman. One night he sent his squirrel across the river to kill his enemies. It obeyed and killed all the people, with the exception of a few men, among them a shaman, whose name was Tsegu'ksk". After the squirrel had killed all the people, Tsegu'ksk" and three other men got into a canoe and descended the river. He had a long board in his canoe which was painted red. They landed near Cape Fox. There Tsegu'ksk" lay down on the plank and covered himself with a mat made of cedar bark. Then his friends made a small fire on the end of the plank and burnt meat, tallow, and berries in the fire. They turned their faces away from the plank, and when they looked again the plank with the fire and Tsegu'ksk" had disappeared. They heard a noise from the depths of the sea. Tsegu'ksk" had been taken into the house of the chief G'itk'staql, who lives at the bottom of the sea. The chief sent for a box drum. The three men heard the following song coming from the deep:

Wudé', wudé', wudé', hē'yi, wudé, wudé';

Hwil ne-gebgā'bēl pu'ón qanl naql, ié';

Hwil g'ól-qalgā'l qabū'q ié';

Hwil g'ól-dié'qat wī-Ts'egū'uks ts'aul wī-hwi'lpsat G'itk'staql'ôe'ôe'ôe'.

That is, "Fastened together are sea otter and killer-whale; scattered are the cockles where Tsegu'ksk" walks about in his great house at Wá'ôpel."¹

Then G'itk'staql gave Tsegu'ksk" a club in shape of a land otter and a small box, the lid of which was carved in the shape of a fin of a whale. Furthermore, he gave him a chamber-pot made of wood. He said to him, "The river is frozen now. Take this, it will break the ice for you." Then Tsegu'ksk" was sent back. All of a sudden he was seen again in the canoe, and by him were the presents of the chief from

¹A piece near China Hat

below. He threw the club into the water. It swam up the river and cut the ice. After some time the club became tired. He took it into the canoe and put the box on the ice. The box assumed the shape of a killer-whale and moved over the ice, thus cutting it. Then he told it to go to the house of the shaman who had killed his friends. The latter had a daughter, whose name was igo-yī'yuk (Little-worker). Tsegu'ksk^u commanded the whale to break the ice when he saw the girl on the river and to bring her to him. Soon the girl came down to the river to fetch water. Then the whale rose and carried her away to where his master was staying, and the latter sang:



Next he ordered the whale to watch and whenever a woman went to fetch water to take her away. The inhabitants were therefore in great want of water. Finally Tsegu'ksk^u sent his otter club to kill all the people. The club swam across the river and killed every one. Only one man, who happened to be out hunting, was saved.

At this time the Haida used to make war upon the villages of Observatory inlet. Tsegu'ksk^u happened to be there with his friends when the Haida made an attack on the village, and he and all his companions were killed. The Haida cut off the heads of the slain to take them along as trophies. Tsegu'ksk^u's head was placed in the bow of the canoe. When the Haida had gone some little distance, his head rolled overboard and swam back to where the body lay. Head and trunk were joined again, and Tsegu'ksk^u rose hale and well. He returned to Nass river.

The man who had been absent hunting while Tsegu'ksk^u's otter-club had killed all his friends resolved to take revenge. He invited Tsegu'ksk^u to a feast. He was going to give him dried human flesh mixed with poison to eat. One of Tsegu'ksk^u's supernatural helpers had warned him, however, and had told him to take out his intestines after the feast, and to replace them with dogs' intestines, then the poison would do him no harm. Tsegu'ksk^u put on a bearskin for his blanket, placed a ring of red cedar bark around his neck, and strewed eagle-down on his head. Then he went across. He entered the house of his enemy and sat down. When the food was ready for him, he remarked, "This is human carrion," but he ate it nevertheless. At night he became sick. Then he said to the people, "I am going to die. When I am dead, open my stomach, and take out the intestines. Then kill a dog, take its intestines, and put them in place of mine. Then

you must sew up my stomach." They obeyed, and after four days Tsegu'ksk" was alive and well. They placed his intestines in a canoe, which was pushed into the river. It sank at once, and his intestines are still at the bottom of the river. They cause the noise of the rapids.

Once upon a time Tsegu'ksk" traveled down the river in his canoe. The canoe capsized, and when he was about to be drowned a great number of gulls came to his rescue. They took him on their backs and carried him up the river to his village, singing:

Há de-k'á'etnē hagu-de-hwí'lé. qé'wunder an-dí'x) há-ba'

That is, "I am taken along on the water, I am taken around the world by gulls."

After a short time an epidemic of smallpox visited the villages. Tsegu'ksk" placed a pole, which he had painted red, in front of his house to ward off the disease. But, nevertheless, he became sick. He called all the great shamans of his village, and asked them if he would recover. Finally one of them replied that he would not recover. Then he made a bow and four arrows, which he painted red. He ordered one of his friends to shoot the arrows up to the sun. His friend did so, and the arrows did not return; but every time he shot, blood began to flow from Tsegu'ksk"'s forehead and from his cheeks. When Tsegu'ksk" felt the blood, he said, "I shall not remain dead." He took his rattle and went around the fire twice, following the course of the sun. Then he asked for a coffin box. He crawled into it and died. Then the people took the skin of a mountain-goat, cut ropes out of it, and tied the box tightly. Then they placed it on a large boulder behind the village. On the fourth night after the burial a noise was heard proceeding from the box. When the people went out to see what it was, they saw that Tsegu'ksk" had broken the thongs, and that he was sitting on the box. He had assumed the shape of a white owl. One man tried to catch him; but as the owl flew away, he became afraid and returned. Then a second man, whose name was Lō-gwisgwá's, tried. He did not succeed. After four men had tried, the owl suddenly fell back into the box, and the thongs were replaced by magic. The staff which Tsegu'ksk" had raised in front of his house fell to pieces and was seen to be rotten all through. Before the owl fell back into the box, it said, "Wuu. demā'ndē;" that is, "Nobody will be left." The epidemic continued for some time, and all the people died. This was the first visitation of smallpox.

ROTTEN-FEATHERS

[The continuation of this story from page 100, line 6, was told by Chief Mountain, as follows:]

Twice she tried to cut it, then the feather snapped and the boys all fell down. The eldest one kept the feather and received the name Rotten-feathers. At the same time when the boys fell down a great many bones fell down from heaven. Rotten-feathers moved the feather over them four times and the bones became again living people.

Then the brothers went to Skeena river. Little-grindstone ate of the berries that were growing there and was transformed into a mountain that may be seen to this day. The brothers traveled on and reached a mountain which they were unable to pass. Rotten-feathers moved his feather over it and the mountain melted down. The molten rock may still be seen.

Finally they came to a canyon. They saw a town on the other side of the river and a bridge leading across to it. Here they met a woman named Great-goose (Wĭ-kSEM-ha'x), who warned them. She said, "You cannot cross this bridge. If you try to do so, it will break and you will be drowned. On the other side lives Chieftainess Knife-hand (Haq'ôLEM-an'ô'u), who has a beautiful daughter. She cuts off with her hands the heads of all her daughter's suitors." Rotten-feathers thought he could overcome her by means of his magic feather. He crossed the bridge in safety and entered the house. The old woman laughed when she saw him, and immediately asked her daughter to spread the bed. At night he lay down with the young woman. He had his hair tied in a bunch on top of his head and in it he had hidden his feather. As soon as the young woman was fast asleep he arranged his own hair like that of a woman and tied the young woman's hair in a topknot. Then he pretended to be asleep. Soon the old woman came. She felt of the heads of the sleepers. She believed her daughter to be the stranger and cut off her head. Then Rotten-feathers tied up his hair again and put the feather on top. He took the labret of the dead woman. Therefore he received the name Labret. The feather carried him back across the river. Great-goose greeted him, saying, "My son, did you come back safely?" He told her what had happened. On the following morning Knife-hand came across the river wailing, "My child! my child! Sister Great-goose, how did it happen that your child became a great supernatural being?" Great-goose replied, "The heavens were clear when my child was born, therefore she has become a great supernatural being, sister." Then Knife-hand said, "O, yes, sister Great-goose." ("ĭgô'ulguë, ĭgô'ulgue, gaxgô'dësg'at ĭgô'ulgum, g'ik^u Wĭ-kSEM-ha'x, qan wĭ-nEXNô'qt." "ĭda wĭ-lâ'nl lax-ha' desg'at ĭgô'ulguë, nEL qan wĭ-nEXNô'qt, g'ik^u."—"Īlâ, net, g'ik^u Wĭ-kSEM-ha'x.")

Rotten-teathers, who had now the name Labret, heard that a supernatural being named Sleep had a beautiful wife. He desired to abduct her, and, notwithstanding Great-goose's warning, he set out. He reached the house and found Sleep fast asleep. He told Sleep's wife that he had come to abduct her. She was willing to cope with him. She told him that Sleep had a very fast canoe, which traveled by itself. They went aboard this canoe and escaped. Sleep had a chamber-pot whose office it was to wake him if any danger approached. The pot knocked him on the head and the urine ran over his face, but he did not awake. Then a wooden maul, whose office it was also to wake him, knocked him on the head until he awoke. The maul said, "Labret abducted your wife." Immediately Sleep launched a canoe and set out to pursue the fugitives. Soon he desieried them. He shouted, "Stop, Labret, else I shall raise rocks in front of you." When the couple paddled on Sleep raised a mountain right in front of them, but Labret moved his feather against it and thus opened a passage. Sleep continued his pursuit. When he approached he ordered Labret to stop, threatening to put his comb in front of him. When Labret paddled on, Sleep threw the comb ahead and thus made a dense forest in front of the fugitives. Labret, however, moved his feather against the woods and so made a passage through it. Thus the couple escaped safely. The mask of Sleep is used up to this day by the G'ispawaduwe'da.

ABSTRACTS

TXÄ'MSEM AND LÔGÔBOLÄ

A chief's wife pretends to be dead and is buried on a tree. Her lover goes to see her in the grave box. They are discovered and killed by the chief. The dead woman gives birth to a boy who lives by sucking his mother's intestines. He takes away the arrows of some playing children, and is discovered and taken to the house of the chief, who raises him. The boy and one of his friends kill two birds, put on their skins and fly through a hole in the heavens. The boy goes on alone, assumes the shape of a cedar leaf, drops into a well, and is swallowed by the daughter of the chief in heaven. She gives birth to a boy, who cries for the box in which the sun is kept. The chief sends for it. The boy steals it and becomes Txä'msem, the Raven. He puts his cap into a cliff. He goes up Nass river and returns because ghosts whistle in front of him. Therefore the water of the river turns back. He then asks the ghosts, who are fishing olachen, for fish. He is refused and makes it daylight, thus driving away the ghosts. Finally Txä'msem meets his brother, Lôgôbolä', who takes off his hat, thus causing a fog in which Txä'msem is lost. Lôgôbolä' causes all fresh water to disappear. They have a shooting match and stake the Nass river against the Skeena river. Txä'msem orders the crows to put his arrow into the goal and to remove Lôgôbolä's. Thus he wins by fraud. They divide the stakes and make the olachen go up Nass river and the salmon up Skeena river. They separate.

TXÄ'MSEM

Txä'msem visits a chief who owns fresh water. He pretends that the chief soiled his bed, and by threatening to tell on him he gets permission to take a drink of water. He takes all the water and flies away. The water runs out of his blanket and forms rivers. He meets the ghosts and turns back, therefore the waters of Nass river turn back. He makes a gull vomit olachen, then he rubs its spawn over his canoe and goes to a chief who owns the olachen. He pretends to have caught many olachen, showing the spawn in his canoe. The chief is annoyed and releases the olachen from his house. Txä'msem catches olachen and roasts them. Gulls steal them. He throws the gulls into a fire and the tips of their wings become black. He assumes the shape

of a deer, ties pitchwood to his tail, and steals fire. He strikes the butts of the trees with his burning tail, and therefore the wood burns. Txä'mSEM then marries a salmon woman and thus obtains salmon. She makes his hair grow long. He scolds her, and all the salmon at his long hair disappear.

TXÄ'MSEM

Txä'mSEM is born, but can not be induced to eat. Two old men chew salmon for him, and put a scab into it. Then he becomes voracious and is deserted. He tries to catch a bullhead but can not, so he curses it and makes its tail thin. Believing that he sees a beautiful dancing-blanket in the woods, he tears his raven blanket and finds that what he believed to be a blanket is moss. Then he takes a slave. They reach a chief's house. The slave says that Txä'mSEM does not like food that has been offered, and eats it all himself. Txä'mSEM induces his slave to cross a canyon on a bridge made of the stalk of a skunk cabbage. The bridge breaks, the slave falls down, his belly bursts, and Txä'mSEM eats the contents of his stomach. He finds children playing ball with a slice of blubber, and eats it. The children tell him that they obtain blubber by throwing themselves down from a tree and shouting "Piles of blubber!" He does so and kills himself. He comes to life again and goes fishing with Cormorant, takes a louse from his neck, and pretends that he wants to put it on his tongue. He tears out Cormorant's tongue and steals the fish that Cormorant has caught. He exchanges the chief's club for one of rotten wood, and induces the chief to strike him with the club, but in an ensuing fight he kills the chief with his own club. Seal invites Txä'mSEM into his house and lets grease drip from his hands into a dish. A bird strikes its ankle and pulls out fish roe. Another bird makes salmon berries by his song. Txä'mSEM tries in vain to imitate his hosts. He steals bait of the fishermen from their hooks. His jaws are caught and torn off, but he recovers it. He calls a salmon and kills it. He is advised by his excrements to steam the salmon in a hole. A stump sits down on the hole and eats the salmon. Txä'mSEM then invites Grizzly Bear to go fishing with him. He pretends to use his own testicles for bait and induces the bear to cut off his testicles for bait, thus killing himself. He makes the wife of Grizzly Bear swallow red-hot stones to secure good luck for her husband, and thus kills her. He asks Pitch to go fishing and lets him melt in the hot sun. Pitch rots over a halibut and makes one side black. When he reaches the town of the air, he tries to steal provisions, but is beaten off by the salt hands. He asks Deer to accompany him and split wood. He kills Deer by striking his head with a hammer. He then enters the house of smoke-hole, who prevents his escape by ordering the dog and the smoke-hole to close. Txä'mSEM, caught in the smoke-hole, puts

his voice as an echo into a cliff and scolds the chief, who allows the smoke-hole to open again. Txä'm-sem flies away in the shape of a raven. He catches seals and steams them. A stump eats them. Txä'm-sem makes the stump his slave, and finally he calls all the fish ashore and kills them.

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

The Stone and the Elderberry Bush gave birth nearly at the same time, but the children of Elderberry Bush were born first. Therefore man is mortal.

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

The Beaver invites the Porcupine to his house, carries him over the water, and gives him sticks to eat. They agree to play together. The Beaver carries the Porcupine through the water and almost drowns him. The Porcupine then invites the Beaver to visit him and takes him over slippery ice to a tree which he climbs and lets himself fall down. He carries the Beaver up. The Porcupine lets go of the tree and shouts "Space!" and is not hurt when he strikes the ground; but the Beaver shouts "Rock!" and his belly bursts when he lands on the ground.

THE WOLVES AND THE DEER

The Wolves and the Deer have a feast. They play laughing at each other. The Wolves laugh first. The Deer fear the large teeth of the Wolves. The Deer are told to laugh aloud. When the Wolves see that the Deer have no teeth, they devour them.

THE STARS

A boy ridicules a Star and is taken up by it to the sky where he is tied to the smoke-hole of the Star's house. The boy's father is told by a woman how to recover his boy. He shoots arrows up to the sky, making a chain, which he climbs. He sees a man, to whom he gives tobacco, red paint, and slingstones in return for advice. The father then carves figures in the shape of his son, of different kinds of wood, finally of yellow cedar. He ties this figure on the roof in the place of his son. The figure cries when sparks fall on it. The father escapes with his son. Finally the figure stops crying, and the escape of the boy is discovered. The Stars pursue the fugitives, who throw away the tobacco, paint, and slingstones. The Stars stop and paint their faces. Therefore the Stars are red and blue. The man who had given advice swells on receiving more paint and tobacco and obstructs the way of the Stars. The father and his son safely descend the chain of arrows.

ROTTEN-FEATHERS

Children play ball and make much noise, which annoys Heaven, who sends feathers down. One boy puts them on his head and they lift him up. Others try to hold him and all are taken up. One menstruating girl and her grandmother, who were in a small hut, are the only ones left. The girl puts wedges of various kinds of wood, a grindstone, a knife, and some mucus into her blanket and soon gives birth to five boys and one girl, who are these objects personified. The children annoy Heaven by their noise. The feathers come down again and take them up, though they transform themselves into trees, mountains, and mucus. The knife girl climbs her brothers' bodies and cuts off the feather. Then the boys fall down. The feathers remain on the head of the eldest, who is called Rotten-feathers. The bones of those who had been taken up before fall down. They are revived. Grind-stone eats berries and is transformed into a mountain. Rotten-feathers cuts passage through the mountains with a feather and reaches Great-goose, who advises them. He marries the daughter of a chieftainess, who tries to cut off his head with her sharp hands. He changes his own and his wife's headdress and the young woman is killed in his place. He abducts the wife of Sleep and escapes in a self-moving canoe. Sleep is awakened by his watchmen, Chamber-pot and Wooden Maul. He creates a mountain in front of Rotten feathers and his wife, which is cut by the feathers. Then he throws a comb ahead of them, which is transformed into a thicket. Again Rotten-feathers cuts a passage and escapes with the woman.

K'ELK"

Children are playing in a hollow log of driftwood on the beach. They are carried out to sea by the tide. They strike their noses until they bleed and smear the outside of the log with the blood. Gulls that alight on the log are glued to it by the blood. The boys kill them and subsist on them. The log drifts into a large whirlpool and is pulled out by a one-legged person who lives near by, hunting seals in the whirlpool. He takes care of the boys. His neighbor, Hard-instep, envies him. The boys are homesick and are sent to look for One-leg's canoe, which they can not find because it looks like a rotten log. Finally he uncovers it and it proves to be a self moving canoe with a head of WISE at each end. These heads eat whatever crosses the bow or the stern of the canoe. The boys feed each end with five seals and the canoe takes them home.

THE SEALION HUNTERS

One of four sealion hunters finds no sealions on his rock and steals those of his companion. The latter makes an artificial sealion, which, when harpooned by the thief, pulls him with his crew across the ocean.

He is unable to let go the harpoon line. Finally they reach the land of the dwarfs. One of these appears in a canoe, jumps into the sea, clubs halibut under water, and puts them into the canoe. When he jumps into the sea again, one man steals two halibut. The dwarf notices it, finds the men, and knocks the thief to the ground so that he dies. The survivors are invited in by the chief of the dwarfs. Some birds arrive and a battle ensues in which many dwarfs are killed. On the following day the men attack the birds and kill them by twisting their necks. The men are sent home by the dwarfs.

SMOKE-HOLE

A man attains supernatural strength by always sleeping at the edge of his smoke-hole.

TS'AK'

A boy named Ts'ak' catches fish, which are stolen by the Grizzly Bear. He scolds the Grizzly Bear, who snuffs him in. Ts'ak' kills the bear by starting a fire in his stomach, and then comes out and asks his grandmother to cut open the bear. At first she refuses to believe him, but finally accompanies him and finds the bear. He visits the village of the Wolves across the river. They tie him, go to his house, and steal the bear meat. On being released he finds his grandmother asleep, cuts out her vulva, roasts it, and gives it to her to eat. She turns him out of the house. A supernatural being tells him how to take revenge on the Wolves. Through a hollow bone he blows sickness into the daughter of the chief of the Wolves. The shamans can not cure her. He offers to do so, and when he is successful he receives the girl in marriage, and is given much property and a slave named Drum-belly. He desires to get another wife, and starts with his slave Drum-belly and several birds. He comes to a burning mountain, which he tries unsuccessfully to cross by assuming the shape of various birds. He lies down, and is called by a Mouse, whose house is under a bunch of grass. He gains her good will by burning his earrings. She shows him the trail under the mountain. He reaches another Mouse at the far end of the trail, who gives him a carving of crystal for protection, and tells him what to do. He reaches a chief's house with a snapping door. He puts the crystal in so that it can not close, and enters safely. He takes the chief's daughter for his wife. The father-in-law spreads a bearskin with sharp hair in order to kill him, but Ts'ak' breaks the hair with his crystal. Then the father-in-law tries to boil him in a box, and though Ts'ak' seems to be boiled he rises unharmed. He is then thrown into the crack of a split cedar, which closes over him when the wedges are knocked out, but he kicks the tree apart and comes out. The chief orders his slave to throw Ts'ak' into the whirlpool while they are hunting seals, but instead the slave is drowned. He returns with his wife by the same way by which he came.

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

A chief's nephew is a poor orphan. A light comes down from heaven and hangs at the end of a branch. It proves to be copper. The chief promises his daughter to the one who will knock it down. The orphan boy receives from a supernatural being stones of four different colors, and with the last stone knocks it down, but the young men take the copper away from him, and claim to have hit it. The next day a white bear is heard behind the village, and the chief's daughter is promised to him who kills it. The orphan boy kills it with his arrow. The other youths claim to have killed it, but the youth's arrow is found, and thus the chief learns that his nephew has killed the bear. The chief is ashamed and deserts his nephew, his daughter, and their grandmother. The boy goes to a pond and shouts. A giant frog, the guardian of the pond, emerges and pursues the boy. The boy makes a trap and catches the frog in it. He skins it and goes into the pond, where he catches a trout. He puts the trout on the beach. In the morning a raven finds it and begins to croak. The princess sends the boy to look, and he brings the trout. Every night he goes out and catches in succession trout, salmon, halibut, bullheads, seals, porpoises, sealions, and whales. Finally the princess discovers that he catches them and asks him to marry her. They have two children. The chief's people are starving, and the chief sends a man and some slaves to see if his nephew, his daughter, and their grandmother are dead. The boy gives them to eat, and they report what they have seen. The people return, and he sells his provisions for slaves and elk skins, gives a potlatch, and becomes a chief. Finally he is unable to take off his frog blanket, and stays in the sea, whence he provides his wife and children with food.

LITTLE-EAGLE

A chief's son, instead of catching salmon, feeds eagles and pulls out their feathers for his arrows. In winter, when provisions run short, the boy, his grandmother, and a slave are deserted. The boy's mother hides some fish in a clam shell. Every morning the eagles bring them food; first a trout, then bullheads, salmon, halibut, seals, porpoises, sealions, and whales. The boy puts on a gull skin and flies to look at his people, whom he finds starving. He drops a piece of seal meat into a canoe. The chief sends a man and several slaves to see if his son is dead. They find him alive and he feeds them, but forbids them to take food along. One slave hides some seal meat under his shirt. At home he gives the meat to his child. The child bolts it and is almost suffocated. The chief's wife pulls out the seal meat, and thus they learn that the prince has plenty of provisions. The people

move back, and one of the prince's uncles gives him his daughter in marriage. The prince sells provisions for elk skins and slaves, gives a potlatch, and becomes a chief.

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

A scabby slave girl appears on the street of a village. A prince marries her. When his mother feeds her, she puts into the empty dish a scab, which is transformed into an abalone shell. In the evening the girl's mother, Evening Sky, comes and announces that her people will come and give the prince much property. Next day they arrive. The prince and his people go inland to trade. His wife is angry because he does not take her along. She bathes the awkward brother of the prince, gives him red paint, and sends him to the inlanders to trade for weasel skins. He becomes beautiful and rich, and she marries him. Her mother comes again and brings much property, which she gives to her new husband.

THE GRIZZLY BEAR

The eldest of four brothers goes hunting with his two dogs. He comes to a glacier, which he crosses, and suddenly finds himself in front of the den of a Grizzly Bear, who kills him and his dogs. The second and third brothers meet the same fate. The youngest, on reaching the den, falls into it and strikes with his hand the Bear's vulva. She marries him. After some time he gets homesick and returns, accompanied by his bear wife. They live with his parents and the Bear makes friends with the man's child and with his former wife, whom she allows to return to him. The Bear and this woman go berrying, the Bear keeping the berries in her stomach. On their return they invite the people in. The Bear defecates the berries into a dish, but the people are afraid to eat them. The Bear robs a man's salmon weir, taking out the fish before daylight. She gives the fish to the people. The owner of the weir scolds her and she kills him. She goes back to the mountains, and tells her husband, who tries to follow her, to go home. When he does not obey, she kills him.

THE SQUIRREL

A young man has killed many squirrels. One day he sees a white squirrel climbing a spruce tree. He goes around the tree to get a shot and finds that the squirrel is the daughter of the chief of the squirrels. He is called into the house. The chief asks him to burn the meat and bones of the squirrels whom he has killed and thus to restore the squirrel people to life. In return he promises to make the hunter a shaman and gives him a dance and a song. After some time the youth's dried-up body is found on the tree. It is taken to

his father's house and placed on a mat, and during the mourning ceremony he revives. The squirrel meat is burned and the youth becomes a great shaman.

THE ORIGIN OF THE G'ISPADUWE'DA

There are two towns on opposite sides of Nass river. The eldest of four brothers from one of these towns is killed while hunting. The reason for his accident is the faithlessness of his wife, whose lover is the son of the chief of the other village. The surviving brothers find the lover with their sister-in-law. They cut off his head and hang it over the doorway. When the young chief is missing his people send a slave girl across the river to look for him, under the pretext that their fire has gone out. She finds his head, and a battle ensues in which all the people of the first village are killed except the woman whose lover had been slain and her daughter. They hide in a hole under ground while the town is being burned. When all is quiet, the mother shouts, "Who will marry my daughter?" Various animals come, but she refuses them because they are too weak. Finally a supernatural being from heaven comes and is accepted. He tries to carry both women up to heaven, but is compelled to leave the mother behind because, against his orders, she opens her eyes on the way. He puts her into the branch of a tree, where she remains and causes the noise produced by the wind. The daughter has several children, who receive supernatural gifts and are sent back to earth. Among these gifts is a club which, when turned, causes the earth to turn over and bury the owner's enemies. The children come down at the old village site. In a battle with their old enemies the brothers are victorious by using their magical club. Not satisfied with taking revenge, they continue to make war and thus excite the anger of the chief in heaven, who makes them lose their club.

ASI-HWĪL

The people in two villages are starving. Two sisters who live in these villages start to visit each other and meet half-way. They make a small hut, and a supernatural being, "Good-luck," appears and marries the younger sister. Their son is named Asi-hwĪl. He receives from his father magic snowshoes, with which he can climb the steepest mountains, and two small dogs which can be made to grow large and to throw mountain goats down precipices. The boy goes hunting and meets a supernatural being who kills mountain goats by clapping his hands. The sisters, with their son, rejoin their people and become very rich. Asi-hwĪl tries in vain to kill a supernatural white bear which disappears in a cliff. He marries a Tsimshian girl. Her brothers become jealous of him on account of his prowess and

desert him on a sealion rock. When the tide rises he puts his staff in a crevice and sits down on top of it. When the tide recedes, he lies down and is called by a Mouse, which he observes through a hole in his blanket. He finds the house of the Sealions under a bunch of grass and cures their chief whom he himself had wounded. The Sealions send him back in a sealion stomach. He makes two artificial killer-whales, which kill his brothers in law.

THE GROUSES

A chief's daughter elopes with the chief of the Grouses, who appears as a man in fox skins. Their four children cross the river on the ice, intending to visit their grandfather. The children chase them away, but finally they enter the house of the chief, who suspects that they are his grandchildren and issues an invitation to the Grouse tribe to visit him. They all come, among them the lost woman. They bring as a present a pole covered with grease. The woman returns with them.

TSEGU'KSK^u

A shaman has a carved squirrel, which comes to life and kills all the people of a village except Tsegu'k^u. He lies down on a painted board in a canoe, sings, sacrifices, and is taken down to the bottom of the sea, where he receives a box in the form of a killer-whale and a magical club. The box, by his orders, becomes a live whale, which breaks the ice and takes away all the women of his enemy's village when they come down to get water. Eventually the club and the box kill all these people. The Haida make war on the Nass river villages and kill Tsegu'k^u. His head is cut off and taken along, but it swims back to the body and joins it, and Tsegu'k^u revives. He is invited to a feast. He knows that he is to be poisoned and tells his friends to take out his intestines when he seems to be dead and to replace them with those of a dog. This is done and he revives. Another time he capsizes in his canoe, but is rescued by gulls, which carry him to the shore. An epidemic of smallpox visits the villages. He becomes sick. Four arrows are shot up to the sky, which do not return, and with each shot blood flows from Tsegu'k^u's cheek. This shows that he will die, but will afterward revive. He dies. His body is tied in a box, but revives and sits on the grave box in the shape of an owl. A painted pole which he has erected in front of his house falls over and is seen to be rotten. At the same time the owl falls back into the box dead.

LIBRARY OF CONGRESS



0 011 250 909 4

